

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1688

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1688

1992

I. Nos. 29114-29121

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 September 1992 to 15 September 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 29114. Mexico and Honduras:</b>	
Agreement on educational and cultural exchanges. Signed at Mexico City on 7 November 1986.....	3
<b>No. 29115. Mexico and European Economic Community:</b>	
Framework Agreement for cooperation (with annexes). Signed at Luxembourg on 26 April 1991 .....	21
<b>No. 29116. Mexico and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 47 million yen by Japan to increase cooperation in the promotion of cultural exchanges. Mexico City, 31 March 1992.....	317
<b>No. 29117. Mexico and Turkey:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the exemption of visas on diplomatic passports. Ankara, 2 June 1992 .....	327
<b>No. 29118. Bulgaria and Norway:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on 1 March 1988 .....	339
<b>No. 29119. Turkey and Switzerland:</b>	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Ankara on 1 May 1969.....	367

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1688

1992

I. N<sup>os</sup> 29114-29121

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 septembre 1992 au 15 septembre 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 29114. Mexique et Honduras :</b>	
Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels. Signé à Mexico le 7 novembre 1986.....	3
<b>N<sup>o</sup> 29115. Mexique et Communauté économique européenne :</b>	
Accord-cadre de coopération (avec annexes). Signé à Luxembourg le 26 avril 1991.....	21
<b>N<sup>o</sup> 29116. Mexique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 47 millions de yen par le Japon en vue d'accroître la coopération pour la promotion des échanges culturels. Mexico, 31 mars 1992.....	317
<b>N<sup>o</sup> 29117. Mexique et Turquie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques. Ankara, 2 juin 1992.....	327
<b>N<sup>o</sup> 29118. Bulgarie et Norvège :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le 1 <sup>er</sup> mars 1988.....	339
<b>N<sup>o</sup> 29119. Turquie et Suisse :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec protocole). Signée à Ankara le 1 <sup>er</sup> mai 1969.....	367

	<i>Page</i>
<b>No. 29120. United Nations (United Nations Development Programme) and Kyrgyzstan:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Kyrgyzstan. Signed at Bishkek on 14 September 1992.....	393
<b>No. 29121. Spain and Switzerland:</b>	
Convention on social security (with final protocol and exchange of letters). Signed at Berne on 21 September 1959	
Administrative arrangement concerning the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 25 January 1960.....	429
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly.....	538
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement .....	539
Application by Poland of Regulations Nos. 8, 10, 11, 13, 22, 24, 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 and 87 annexed to the above-mentioned Agreement .....	549
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Namibia.....	561
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Accessions by Viet Nam and Namibia.....	562

Pages

- N° 29120. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Kirghizistan :**  
 Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement Kirghize. Signé à Bishkek le 14 septembre 1992..... 393
- N° 29121. Espagne et Suisse :**  
 Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et échange de lettres). Signée à Berne le 21 septembre 1959  
 Arrangement administratif relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 25 janvier 1960 ..... 429
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptation de la Bosnie-Herzégovine de la Constitution susmentionnée et des Amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé..... 538
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**  
 Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné..... 550  
 Application par la Pologne des Règlements nos 8, 10, 11, 13, 22, 24, 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 et 87 annexés à l'Accord susmentionné..... 560
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :**  
 Adhésion de la Namibie..... 561
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :**  
 Adhésions du Viet Nam et de la Namibie ..... 562

	<i>Page</i>
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Lesotho .....	564
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Succession by Croatia .....	565
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Accession by Norway .....	566
<b>No. 22879. Agreement on cultural exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Signed at Tegucigalpa on 15 January 1966:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	567
<b>No. 25640. Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 30 December 1987:</b>	
Extension by Nauru .....	568
<b>No. 26124. Protocol on the privileges and immunities of the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT). Concluded at Paris on 13 February 1987:</b>	
Ratifications by Switzerland, Cyprus and Spain and accession by Romania .....	569
<b>No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Accession by Nepal .....	571
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Ratification by Cyprus .....	572



Pages

<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésions du Lesotho.....	564
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Succession de la Croatie.....	565
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Adhésion de la Norvège .....	566
<b>N° 22879. Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Signé à Tegucigalpa le 15 janvier 1966 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	567
<b>N° 25640. Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date du 30 décembre 1987 :</b>	
Prorogation de Nauru .....	568
<b>N° 26124. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT). Conclu à Paris le 13 février 1987 :</b>	
Ratifications de la Suisse, de Chypre et de l'Espagne et adhésion de la Roumanie....	569
<b>N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Népal.....	571
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Ratification de Chypre.....	572

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 4 September 1992 to 15 September 1992*

*Nos. 29114 to 29121*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 4 septembre 1992 au 15 septembre 1992*

*Nos 29114 à 29121*



**No. 29114**

—

**MEXICO  
and  
HONDURAS**

**Agreement on educational and cultural exchanges. Signed at  
Mexico City on 7 November 1986**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 11 September 1992.*

—————

**MEXIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels. Signé à  
Mexico le 7 novembre 1986**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados las Partes;

Deseosos de mantener y enriquecer en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre los dos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en el campo de la educación y la cultura,

Conscientes de los lazos tradicionales que unen a sus pueblos y de las numerosas afinidades de los mismos,

Considerando la necesidad de actualizar los términos del Convenio de Intercambio Cultural firmado el 15 de enero de 1966, y a fin de contar con un documento más acorde a la nueva dinámica de las relaciones entre México y Honduras y de estrechar los vínculos amistosos existentes entre los dos pueblos,

Han decidido celebrar el presente Convenio de Intercambio Educativo y Cultural al tenor de las siguientes cláusulas:

ARTICULO I

Las Partes, teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración mutua en los campos de la educación y la cultura.

## ARTICULO II

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos de la educación y la cultura. Para el logro de esos fines fomentarán:

- a) Las visitas de personalidades vinculadas a la cultura y a la investigación, profesores, escritores, compositores, pintores, cineastas y artistas, así como de las autoridades educativas y culturales.
- b) El establecimiento de vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter cultural, educativo y de investigación.
- c) El otorgamiento recíproco de becas de estudio e investigación.
- d) Los contactos entre sus bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con actividades culturales y artísticas.
- e) La presentación de obras teatrales y otros eventos culturales y artísticos.
- f) El intercambio de material educativo destinado a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza.

- g) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido literario, artístico y científico, impresos en sus instituciones oficiales en los mencionados campos.
- h) El intercambio, para exhibición temporal, de obras de arte y piezas arqueológicas, así como la donación de reproducciones de estas últimas.
- i) El intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países.

#### ARTICULO III

Las Partes propugnarán, dentro de sus territorios y de acuerdo con sus posibilidades, la creación de mecanismos adecuados que favorezcan una estrecha colaboración entre las instituciones competentes especializadas de los dos países en los campos de la educación y la cultura.

#### ARTICULO IV

Las obras de los autores nacionales de una de las Partes Contratantes registradas en su país, gozarán en la otra Parte de la protección que ésta concede a las obras de sus autores nacionales.

Las obras a que se refiere el presente artículo comprenden las culturales, artísticas, científicas, literarias, musicales, dra



máticas, líricodramáticas, folklóricas y cinematográficas, ya sean ellas editadas, representadas, ejecutadas, reproducidas mecánicamente en discos, bandas sonoras o cualquier otro procedimiento, toda vez que haya sido cumplido el requisito del registro en el país del autor, de conformidad con las respectivas disposiciones legales y las convenciones internacionales de las que sea Parte o de las que sean en el futuro.

#### ARTICULO V

Cada Parte propiciará que sus universidades y otras instituciones de educación superior inviten a personalidades del mundo intelectual y a profesores del otro país, para ocupar temporalmente cátedras o dictar cursillos y conferencias y para realizar trabajos prácticos o de investigación.

#### ARTICULO VI

Cada una de las Partes facilitará la participación de sus nacionales en congresos, conferencias, festivales internacionales y otras actividades de carácter cultural y académico que se efectúen en el territorio de la Otra.

#### ARTICULO VII

Las Partes propiciarán de manera especial el intercambio de experiencias en lo relativo a la alfabetización de grupos autóctonos, así como a la conservación de sus lenguas nativas y a la protección y desarrollo de las culturas de los diversos grupos étnicos.

## ARTICULO VIII

1. Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Partes; para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

2. Con tal motivo, las Partes se obligan:

- a) A impedir la adquisición de los bienes culturales procedentes del otro Estado por instituciones oficiales.
- b) A tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para decomisar y restituir todo bien cultural robado o importado, a condición de que el Estado requirente haga entrega de una indemnización equitativa a quien adquirió de buena fe.
- c) A tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para impedir que los bienes salidos de su territorio sean reexportados a un tercer país.

## ARTICULO IX

Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte mediante el intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

## ARTICULO X

Las Partes facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes de los dos países, orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de equivalencias de estudios, títulos y grados académicos, según las disposiciones legales de cada país aplicables al caso.

## ARTICULO XI

Los mexicanos y hondureños graduados en su país de origen podrán ejercer libremente su profesión en la otra Parte, para lo cual deberán cumplir con los requisitos que establecen las leyes vigentes en ese país.

## ARTICULO XII

Los estudiantes becarios mexicanos y hondureños que ingresen a los centros oficiales de enseñanza de la otra Parte Contratante, serán exonerados de los derechos de matrícula, siempre que, una vez obtenido el respectivo título, no ejerzan su profesión en el país en que se gradúen. Si pretendieran hacerlo, deberán pagar previamente todos los derechos de que fueron exonerados.

## ARTICULO XIII

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

Para esta finalidad, las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de Ellas,

la cual se reunirá con objeto de elaborar programas periódicos y evaluar la ejecución de los programas realizados al amparo de este Convenio.

Las reuniones se celebrarán cuando una de las Partes lo proponga, en el lugar y en la fecha acordada por las Partes.

Los programas incluirán también estipulaciones sobre las formas de cooperación y condiciones financieras de las mismas.

#### ARTICULO XIV

El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes.

#### ARTICULO XV

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la Otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses contados desde la fecha de su notificación.

La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los programas en curso acordados durante su validez, a menos que las Partes convengan lo contrario.

## ARTICULO XVI

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedará sin efectos el Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 15 de enero de 1966. La terminación de dicho Convenio no afectará las actividades de los programas que se encuentren en ejecución.

Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. RICARDO VALERO  
Subsecretario  
de Operación Internacional  
Secretaría de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

Lic. GUILLERMO CÁCERES PINEDA  
Subsecretario  
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN  
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of maintaining and enriching, to their mutual benefit, the ties of friendship, understanding, and cooperation existing between the two countries and of establishing a general framework to shape, strengthen and extend their relations in the areas of education and culture,

Mindful of the traditional bonds that unite their peoples and of the numerous affinities between them,

Considering the need to update the terms of the Agreement on Cultural Exchanges signed on 15 January 1966<sup>2</sup> and in order to have a document in better accord with the new dynamics of the relations between Mexico and Honduras and to strengthen the links of friendship existing between the two peoples,

Have decided to conclude the present Agreement on Educational and Cultural Exchanges comprised of the following provisions:

*Article I*

The Parties, cognizant of the interests of their peoples, shall promote mutual cooperation in the areas of education and culture.

*Article II*

The Parties shall contribute to the exchange of experiences and advances achieved in the fields of education and culture. To attain these ends they shall encourage:

(a) Visits by prominent persons engaged in cultural activity and research, educators, writers, composers, painters, film-makers, artists and education and culture officials;

(b) The establishment of links between teaching centres and other institutions of a cultural, educational and research nature;

(c) The reciprocal grant of fellowships for study and research work;

(d) Contact between their libraries, museums and other institutions associated with cultural and artistic activities;

(e) The staging of theatrical works and the organization of other cultural and artistic events;

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1355, p. 199.

(f) The exchange of educational materials intended for schools, research laboratories and teaching centres;

(g) The exchange of books, magazines, newspapers and other publications having a literary, artistic and scientific content and printed at their official institutions in the said areas;

(h) The exchange, for temporary exhibition, of works of art and archaeological artefacts and the donation of reproductions of the latter;

(i) The exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of the two countries.

### *Article III*

The Parties shall, within their territories and according to their means, support the creation of suitable mechanisms to promote close collaboration between the relevant specialized institutions of the two countries in the areas of education and culture.

### *Article IV*

Works by native authors of one of the Contracting Parties registered in its country shall enjoy in the other Party the protection which the latter grants to the works of its own native authors.

The works referred to in this article shall include cultural, artistic, scientific, literary, musical, dramatic, operatic, folkloric and cinematographic works, whether published, depicted, performed or reproduced mechanically on discs, acoustic tapes or by any other means, provided that the requirement of registration in the country of the author has been fulfilled in accordance with the respective legal provisions and the international conventions to which that country is a Party or will be a Party in the future.

### *Article V*

Each Party shall encourage its universities and other institutions of higher learning to invite eminent persons from the intellectual world and educators from the other country to take up professorships temporarily or conduct short courses and give lectures and to perform practical or research work.

### *Article VI*

Each Party shall facilitate the participation of its nationals in conventions, conferences, international festivals and other activities of a cultural and academic nature held in the territory of the other Party.

### *Article VII*

The Parties shall particularly favour the exchange of experience relating to literacy teaching for indigenous groups, the conservation of the native languages of such groups and the protection and development of the cultures of the various ethnic groups.

### *Article VIII*

1. In order to expand cooperation, the Parties undertake to take the necessary measures, in accordance with their national legislation and pursuant to the interna-

tional treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of property forming part of their respective cultural heritages, whether such items are archaeological, artistic or historical.

2. To that end, the Parties undertake:

(a) To prevent official institutions from acquiring cultural property originating in the other State;

(b) To take appropriate measures, at the request of the other State Party, to recover and return any stolen or imported item of cultural property, provided, however, that the requesting State pays just compensation to a purchaser who acquired it in good faith;

(c) To take appropriate measures, at the request of the other State Party, to prevent the re-export to a third country of items that have been removed from the territory of the requesting State.

#### *Article IX*

The Parties shall favour cooperation in the areas of physical education and sports through the exchange of sportsmen, trainers, specialists and teams.

#### *Article X*

The Parties shall facilitate the holding of negotiations between the competent institutions of the two countries with a view to possible reciprocal recognition and, where appropriate, the establishment of equivalencies of studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the applicable legal provisions of each country.

#### *Article XI*

Mexicans and Hondurans who have graduated in their country of origin may freely exercise their profession in the other Party, for which purpose they must fulfil the requirements established by the laws in force in the latter country.

#### *Article XII*

Mexican and Honduran fellowship-holders who enrol as students in official teaching centres of the other Contracting Party, shall be exempt from tuition fees provided that, once they have obtained their qualification, they do not exercise their profession in the country in which they have graduated. If they wish to do so, they must previously have paid in full the fees from which they were exempt.

#### *Article XIII*

The Parties shall jointly take the necessary measures for the implementation of this Agreement.

To that end, the Parties agree to establish a mixed commission, comprising members appointed by each Party, which shall meet for the purpose of developing periodic programmes and evaluating the implementation of the programmes carried out within the framework of this Agreement.

Meetings shall be held upon the proposal of one of the Parties, and at a place and on a date agreed by the Parties.



The programmes shall also specify the forms of cooperation and the financial conditions attaching thereto.

*Article XIV*

This Agreement may be amended by mutual agreement, at the request of either of the Parties.

*Article XV*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties notifies the other of its decision to denounce it, in which case the denunciation shall take effect six months after the date of notification.

The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of the programmes in hand which were agreed while it was in force, unless otherwise decided by the Parties.

*Article XVI*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Exchanges signed on 15 January 1966 shall be null and void. The termination of that Agreement shall not affect the activities of the programmes being implemented.

DONE at Mexico City on 7 November 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

RICARDO VALERO  
Under-Secretary  
for International Cooperation  
Secretariat for Foreign Relations

For the Government  
of the Republic of Honduras:

[Signed]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA  
Under-Secretary  
for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À DES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de maintenir et d'enrichir, à leur avantage mutuel, les liens d'amitié, de compréhension et de collaboration existant entre les deux pays et d'établir un cadre général pour régir, renforcer et élargir leurs relations dans le domaine de l'éducation et de la culture,

Conscients des liens traditionnels qui unissent leurs peuples et des nombreuses affinités de ces derniers,

Considérant la nécessité de mettre à jour les termes de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 15 janvier 1966<sup>2</sup> et afin de se fonder sur un document concordant mieux avec la nouvelle dynamique des relations entre le Mexique et le Honduras et de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels, dont les termes sont les suivants :

*Article premier*

Les Parties, tenant compte des intérêts de leurs peuples, encourageront la collaboration mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la culture.

*Article II*

Les Parties contribueront à l'échange des expériences et des progrès réalisés dans les domaines de l'éducation et de la culture. Pour atteindre ces objectifs, elles encourageront :

- a) Les visites de personnalités du monde de la culture et de la recherche, d'éducateurs, écrivains, compositeurs, peintres, cinéastes et artistes, ainsi que de hauts fonctionnaires de l'éducation et de la culture;
- b) L'établissement de liens entre leurs centres d'enseignement et d'autres institutions de caractère culturel ou éducatif et de recherche;
- c) L'octroi réciproque de bourses d'études et de recherche;
- d) Les contrats entre leurs bibliothèques, musées et autres institutions associées à des activités culturelles et artistiques;
- e) La présentation d'œuvres théâtrales et autres événements culturels et artistiques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1355, p. 199.

f) L'échange de matériels éducatifs destinés à des écoles, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;

g) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications ayant une valeur littéraire, artistique et scientifique, imprimés par leurs institutions officielles, dans les domaines ci-dessus mentionnés;

h) L'échange, aux fins d'exposition temporaire, d'œuvres d'art et d'objets archéologiques, ainsi que le don de reproductions de ces objets;

i) L'échange de copies des documents existant dans les archives et bibliothèques de chacun des deux pays.

### *Article III*

Les Parties s'efforceront, sur leurs territoires et dans la mesure de leurs moyens, de créer des mécanismes propres à favoriser une collaboration étroite entre les institutions compétentes spécialisées des deux pays, dans les domaines de l'éducation et de la culture.

### *Article IV*

Les œuvres des auteurs nationaux de l'une des Parties contractantes enregistrées dans leur pays jouiront sur le territoire de l'autre Partie de la protection accordée dans le pays aux œuvres de ses auteurs nationaux.

Les œuvres visées dans le présent article comprennent les œuvres culturelles, artistiques, scientifiques, littéraires, musicales, dramatiques, lyrico-dramatiques, folkloriques et cinématographiques, qu'elles soient éditées, représentées, exécutées, reproduites par des moyens mécaniques en disques, bandes magnétiques ou par tout autre procédé, à condition qu'ait été accomplie la formalité de l'enregistrement dans le pays de l'auteur, conformément aux dispositions légales respectives et aux conventions internationales auxquelles ce pays serait partie ou deviendrait partie dans l'avenir.

### *Article V*

Chacune des Parties demandera à ses universités et autres institutions d'enseignement supérieur d'inviter des personnalités du monde intellectuel et des éducateurs de l'autre pays, afin qu'elles assument des fonctions temporaires d'enseignement ou dirigent de brefs stages et conférences et afin d'accomplir des travaux pratiques ou des travaux de recherche.

### *Article VI*

Chacune des Parties facilitera la participation de ses ressortissants à des conventions, conférences, festivals internationaux et autres activités de caractère culturel et académique se déroulant sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article VII*

Les Parties favoriseront particulièrement les échanges d'expériences se rapportant à l'alphabétisation de groupes autochtones, ainsi qu'à la préservation de leurs langues propres et à la protection et au développement des cultures des divers groupes ethniques.

### *Article VIII*

1. En vue de parvenir à une meilleure collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de la propriété des biens constituant leurs patrimoines culturels respectifs, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

2. A cet effet, les Parties s'engagent :

a) A empêcher l'acquisition par les institutions officielles des biens culturels provenant de l'autre Etat;

b) A prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre Etat partie, pour saisir et restituer tout bien culturel volé ou importé, à condition que l'Etat requérant verse une indemnisation équitable à quiconque l'aurait acquis de bonne foi;

c) A prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre Etat partie, pour empêcher que les biens sortis de son territoire ne soient réexportés vers un pays tiers.

### *Article IX*

Les Parties favoriseront la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des sports par l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes.

### *Article X*

Les Parties faciliteront la tenue de négociations entre les institutions compétentes des deux pays, orientées éventuellement vers la reconnaissance mutuelle et, le cas échéant, vers l'établissement d'équivalences d'études, de titres et grades universitaires, selon les dispositions légales de chaque pays applicables dans chaque cas.

### *Article XI*

Les Mexicains et les Honduriens diplômés dans leur pays d'origine pourront exercer librement leur profession dans l'autre Partie, et devront réunir à cet effet les conditions requises par les lois en vigueur dans ce pays.

### *Article XII*

Les étudiants boursiers mexicains et honduriens fréquentant les centres officiels d'enseignement de l'autre Partie contractante seront exonérés des droits d'immatriculation, à condition qu'une fois obtenu le titre respectif, ils n'exercent pas leur profession dans le pays où ils ont obtenu leur diplôme. S'ils se proposent de l'exercer, ils devront acquitter au préalable tous les droits dont ils auront été exonérés.

### *Article XIII*

Les Parties prendront conjointement les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

A cette fin, les Parties sont convenues d'établir une commission mixte composée de membres nommés par chacun d'entre elles, qui se réunira en vue de mettre au point les programmes périodiques et d'évaluer l'exécution des programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Les réunions seront tenues sur proposition de l'une des Parties au lieu et date fixés d'un commun accord par les Parties.

Les programmes comprendront également des dispositions relatives aux formes de coopération et à leurs conditions de financement.

*Article XIV*

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord à la demande de l'une quelconque des Parties.

*Article XV*

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties communique à l'autre sa décision de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet dans un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes en cours convenus pendant sa période de validité, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

*Article XVI*

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 15 janvier 1966 deviendra caduc. L'expiration dudit Accord n'affectera pas les activités des programmes en cours d'exécution.

FAIT en la ville de Mexico, le 7 novembre 1986, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire  
de la coopération internationale,  
Ministère des relations extérieures,

[Signé]

RICARDO VALERO

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :

Le Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,

[Signé]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA



**No. 29115**

---

**MEXICO  
and  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Framework Agreement for cooperation (with annexes).  
Signed at Luxembourg on 26 April 1991**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,  
Dutch and Portuguese.*

*Registered by Mexico on 11 September 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord-cadre de coopération (avec annexes). Signé à Luxem-  
bourg le 26 avril 1991**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,  
italien, néerlandais et portugais.*

*Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA  
EUROPEA

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, por una  
Parte,

El Consejo de las Comunidades Europeas, por otra Parte:

TENIENDO EN CUENTA las relaciones amistosas y los lazos  
tradicionales existentes entre los Estados Unidos Mexicanos y los  
Estados Miembros de la Comunidad Económica Europea;

CONSCIENTES del espíritu común que anima a los Estados  
Unidos Mexicanos, en adelante "México", y a la Comunidad  
Económica Europea, en adelante la "Comunidad", de ampliar y  
diversificar su comercio recíproco, además de incrementar su  
cooperación comercial, económica, científico-técnica y  
financiera;

CONSIDERANDO que el principal beneficiario de la  
cooperación es el hombre y que por ello debe promoverse el  
respeto de sus derechos;

ESTIMANDO que la evolución de las Partes y de sus  
relaciones ha trascendido el contenido del Acuerdo de Cooperación  
suscrito por ambas en 1975;



RECONOCIENDO las implicaciones favorables del proceso de reforma y modernización económica en México para las relaciones económicas y comerciales entre ambas Partes;

CONGRATULANDOSE de la institucionalización del diálogo entre el Grupo de Río y la Comunidad y sus Estados miembros plasmada en la Declaración de Roma de 20 de diciembre de 1990;

DECLARANDO que el presente Acuerdo tendrá por objetivo fundamental la consolidación, profundización y diversificación de las relaciones entre las Partes en beneficio mutuo;

HABIDA CUENTA de las diferencias reconocidas en el desarrollo económico de las Partes;

DESEOSOS de contribuir al desarrollo de las relaciones económicas internacionales;

CONSCIENTES de la importancia que reviste la consolidación del Mercado Unico Europeo en el contexto mundial;

RECONOCIENDO que la Comunidad y sus Estados miembros otorgan gran importancia al desarrollo del comercio y la cooperación económica con los países en desarrollo, a fin de contribuir al fomento y fortalecimiento de sus economías;

CONVENCIDOS de la importancia que revisten las normas y principios del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) para un comercio internacional abierto y en

constante expansión y reafirmando sus compromisos en el marco de dicho Acuerdo;

CONSIDERANDO la importancia que ambas Partes otorgan a la protección del medio ambiente y resueltas a redoblar sus esfuerzos para integrarla plenamente en toda política de desarrollo, teniendo en cuenta sus manifestaciones globales y locales;

CONSCIENTES de la importancia de facilitar la participación en la cooperación de las personas y entidades directamente interesadas, sobre todo de los operadores económicos y de sus organismos representativos;

HAN DECIDIDO concluir el presente Acuerdo y han designado a tal efecto como plenipotenciarios a:

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

S.E. Sr. Fernando Solana  
Secretario de Relaciones Exteriores.

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

S.E. Sr. Jacques F. Poos  
Viceprimerministro de Luxemburgo.

LA COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

S.E. Sr. Abel Matutes  
Miembro de la Comisión.

QUIENES, después de haber intercambiado los plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1o.

Ambas Partes se comprometen a dar un renovado impulso a su relación. Para alcanzar este objetivo fundamental, están decididas a fomentar en particular el desarrollo de su cooperación en materia de comercio, inversiones, finanzas y tecnología, teniendo en cuenta la situación especial de México como país en desarrollo.

CAPITULO I

COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 2o.

1. Las Partes Contratantes, habida cuenta de su interés mutuo y de sus objetivos económicos a medio y largo plazo, se comprometen a desarrollar la cooperación económica más amplia posible. Los objetivos de esta cooperación consisten en particular en:

- a) reforzar y diversificar, en general, sus vínculos económicos mutuos;
- b) contribuir al desarrollo de sus economías sobre bases duraderas y a la elevación de sus niveles de vida respectivos;

- c) abrir nuevas fuentes de abastecimiento y nuevos mercados;
- d) fomentar los flujos de inversión y tecnología;
- e) alentar la cooperación entre operadores económicos, en especial entre las pequeñas y medianas empresas;
- f) crear condiciones favorables para elevar el nivel de empleo;
- g) proteger y mejorar el medio ambiente;
- h) favorecer medidas dirigidas al desarrollo del sector rural;
- i) impulsar el progreso científico y técnico.

2. A tales efectos, las Partes Contratantes determinarán de común acuerdo, en su interés mutuo y habida cuenta de las capacidades que les son propias, los ámbitos de su cooperación económica, sin excluir a priori ningún sector. En particular, esta cooperación se ejercitará en los siguientes ámbitos:

- a) industria;
- b) propiedad intelectual, incluida la industrial, normas y criterios de calidad;

- c) transferencia de tecnología;
- d) agroindustria;
- e) piscicultura y pesca;
- f) planificación energética y utilización racional de la energía;
- g) protección del medio ambiente;
- h) gestión de los recursos naturales;
- i) servicios, incluidos los servicios financieros, turismo, transportes, telecomunicaciones, informática;
- j) información sobre temas monetarios.

3. Para realizar los objetivos de la cooperación económica, las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones respectivas, se esforzarán por fomentar, entre otras, las actividades siguientes:

- a) la intensificación de contactos entre ambas Partes, en particular mediante la organización de conferencias, seminarios, misiones comerciales e industriales, "business weeks", ferias generales y

sectoriales y misiones de exploración dirigidas a aumentar los flujos de comercio e inversión;

- b) la participación conjunta de empresas provenientes de México en las ferias y exposiciones a celebrar en la Comunidad y viceversa;
- c) la asistencia técnica, en particular mediante el envío de expertos y la realización de estudios específicos;
- d) la creación de empresas conjuntas;
- e) la cooperación entre instituciones financieras;
- f) el intercambio de información pertinente, en particular el acceso a bancos de datos existentes o por crear;
- g) la constitución de redes de operadores económicos, en especial en el ámbito industrial.

#### COOPERACION ENTRE INSTITUCIONES FINANCIERAS

#### ARTICULO 3o.

Las Partes Contratantes procurarán estimular, en función de sus necesidades y al amparo de sus programas y legislaciones

respectivos, la cooperación entre las instituciones financieras a través de acciones que promuevan:

- El intercambio de información y experiencias en las áreas de interés mutuo. Esta forma de cooperación se realizará, entre otros, a través de la celebración de seminarios, conferencias y talleres.
- El intercambio de expertos.
- La realización de actividades de asistencia técnica.
- El intercambio de información en materia estadística y metodológica.

#### ARTICULO 4o.

Dados los objetivos de la cooperación económica, las Partes Contratantes, conforme a sus respectivas legislaciones, se esforzarán en promover la celebración de acuerdos relativos a la doble tributación, entre México y los Estados miembros de la Comunidad, así como a favorecer el intercambio de información en la materia.

#### COOPERACION INDUSTRIAL

#### ARTICULO 5o.

Las Partes Contratantes promoverán la expansión y diversificación de la base productiva de México en los sectores

industriales y de servicios, orientando especialmente sus acciones de cooperación hacia las pequeñas y medianas empresas, favoreciendo las acciones destinadas a facilitarles el acceso a las fuentes de capital, a los mercados y a las tecnologías apropiadas, así como las acciones de empresas conjuntas enfocadas especialmente a la comercialización entre las Partes y hacia mercados de terceros países.

A este respecto, las Partes, en el marco de sus respectivas competencias, impulsarán proyectos y acciones favoreciendo la cooperación entre empresarios, tales como: empresas conjuntas, subcontratación, transferencia de tecnología, licencias, investigación aplicada y franquicia.

#### INVERSIONES

#### ARTICULO 6o.

Con la finalidad de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo las Partes Contratantes convienen en fomentar tanto como sea posible las medidas apropiadas para desarrollar y mantener un clima favorable, previsible y estable de inversión. Las Partes Contratantes confirman la necesidad de que los inversionistas privados de cada una de ellas participen intensamente en el desarrollo de la otra, con el fin de incrementar la interacción económica mutua. En este contexto, y en el marco de su competencia y de conformidad con sus leyes, reglamentos y políticas respectivas, las Partes se comprometen a estudiar la posibilidad de instrumentar acciones y mecanismos tendientes a



mejorar el clima para tales inversiones siguiendo las orientaciones del párrafo 38 de la Declaración de Roma sobre relaciones entre los países del Grupo de Río y la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, como es el caso de los acuerdos contra la doble tributación.

Las Partes Contratantes se esforzarán en estimular los mecanismos y las acciones de promoción de inversiones, con vistas a identificar nuevas oportunidades, favorecer su realización y cooperar en la celebración de eventos de promoción, incluyendo seminarios, exhibiciones y misiones empresariales, así como en la capacitación de los operadores económicos para la generación de proyectos de inversión.

#### ARTICULO 7o.

Las Partes Contratantes fomentarán, en la medida de sus competencias, políticas y posibilidades respectivas, los apoyos financieros y de asistencia técnica necesarios para la realización de coinversiones de interés mutuo, en particular entre las pequeñas y medianas empresas de ambas Partes.

#### DESARROLLO TECNOLOGICO Y PROPIEDAD INTELECTUAL

#### ARTICULO 8o.

Con objeto de lograr una efectiva colaboración entre las empresas de México y de la Comunidad en aspectos concernientes a la transferencia de tecnología, licenciamiento de propiedad

intelectual incluida la industrial, coinversiones y financiamiento para capital de riesgo, ambas Partes acuerdan:

- identificar las ramas o sectores industriales en que se concentrará la cooperación, así como los mecanismos dirigidos a promover una cooperación industrial con fuerte énfasis tecnológico.
- cooperar para propiciar la movilización de recursos financieros en apoyo de proyectos conjuntos de empresas de México y de la Comunidad que tengan por objeto la aplicación industrial de nuevos conocimientos tecnológicos.
- apoyar la formación de recursos humanos calificados en áreas de investigación tecnológica.
- promover la innovación, mediante el intercambio de información de los programas que cada Parte instrumente para tal fin, el intercambio periódico de sus experiencias en el manejo de los programas instituidos con dicho propósito y la realización de estadias de funcionarios de las dos Partes encargados de tareas de promoción de la innovación en instituciones de México y la Comunidad.

## ARTICULO 9o.

Las Partes Contratantes, en el marco de sus leyes, reglamentos y políticas respectivas, se comprometen a asegurar la adecuada y efectiva protección, así como el fortalecimiento de los derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos comerciales, industriales, de autor y las denominaciones de origen. Acuerdan igualmente promover la suscripción de acuerdos en estos campos y facilitar, en la medida de sus posibilidades, el acceso a bancos y bases de datos.

## COOPERACION EN MATERIA DE NORMAS

## ARTICULO 10o.

Sin perjuicio de sus obligaciones internacionales, las Partes Contratantes, dentro de los límites de sus competencias y de conformidad con sus respectivas legislaciones, tomarán medidas encaminadas a reducir las diferencias en los campos de la metrología, de la normalización y certificación a través de la promoción del uso de normas y de sistemas de certificación compatibles. A este fin favorecerán de forma especial:

- la interrelación de expertos con objeto de facilitar el intercambio de información y estudios sobre metrología, normalización, control, promoción y certificación de la calidad;
- la promoción de intercambios, contactos entre organismos e instituciones especializadas en esas materias;

- el fomento de las acciones con vistas a un reconocimiento mutuo de sistemas de calibración y certificación de la calidad y equivalencia de normas en las áreas reglamentadas;
- la promoción del intercambio de información y contactos en temas de interés común referidos especialmente a requerimientos sanitarios, ecológicos, de seguridad, de información comercial, así como técnicos sobre normas, certificación de la calidad y prácticas relacionadas con el comercio intracomunitario;
- el desarrollo de la asistencia técnica en materia de metrología y calibración de patrones, así como programas para promover la calidad;
- la celebración de consultas para asegurar que las normas no constituyan un obstáculo innecesario al comercio.

## CAPITULO II

### COOPERACION COMERCIAL

#### ARTICULO 11o.

Las Partes Contratantes se conceden el trato de la nación más favorecida en sus relaciones comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Ambas Partes reafirman su voluntad de conducir sus intercambios comerciales en conformidad con dicho Acuerdo.

#### EXPANSION DEL COMERCIO

##### ARTICULO 12o.

Las Partes Contratantes declaran su mutuo interés por fortalecer sus relaciones comerciales y se comprometen, en el marco de sus disposiciones legales en vigor, a promover la expansión y diversificación de su comercio bilateral.

A tales efectos, las Partes se comprometen a intercambiar información al nivel más detallado posible.

##### ARTICULO 13o.

Las Partes Contratantes acuerdan promover intercambios de información y la realización de consultas respecto a tarifas, requerimientos sanitarios y técnicos, legislación y prácticas relacionadas con el comercio, así como sobre los eventuales impuestos "antidumping" y compensatorios que se apliquen.

##### ARTICULO 14o.

Sin perjuicio de sus derechos y obligaciones en el seno del GATT, las Partes Contratantes se comprometen a consultarse sobre cualquier diferencia que pudiera surgir en materia comercial.

Una consulta de este tipo se llevará a cabo lo antes posible en cuanto una de las Partes haya presentado tal solicitud. La Parte Contratante que plantee la consulta facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para proceder al análisis pormenorizado de la situación.

Mediante dichas consultas se intentará solucionar la diferencia comercial en el tiempo más breve posible.

#### ARTICULO 15o

Cuando en los intercambios comerciales entre las Partes Contratantes se den alegaciones de "dumping" o de subvención que conduzcan a una investigación por las autoridades competentes, las Partes Contratantes se comprometen a examinar las solicitudes que presente la otra respecto al caso en cuestión.

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes, a petición de las Partes interesadas, informarán a éstas de los hechos y consideraciones esenciales sobre cuya base se adoptará una resolución. Dicha información se proporcionará antes de llegar a las conclusiones definitivas de la investigación y con tiempo suficiente para que las Partes involucradas puedan defender sus intereses.

Antes de aplicar derechos "antidumping" y compensatorios definitivos las Partes Contratantes realizarán el mayor esfuerzo posible por encontrar una solución constructiva al problema.

## ARTICULO 16o.

Las Partes Contratantes acuerdan favorecer los contactos y la cooperación entre sus operadores económicos y sus instituciones con el fin de realizar proyectos concretos de cooperación económica, susceptibles de contribuir al desarrollo y la diversificación de su intercambio comercial.

Ambas Partes reconocen el importante papel desarrollado por los organismos empresariales, tales como el Consejo Empresarial México-Comunidad Europea, en la presentación de propuestas para diversificar y elevar la relación bilateral y reiteran su interés en apoyar los trabajos de tales organismos.

## ARTICULO 17o.

1. Con el fin de lograr una cooperación comercial más dinámica las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo, entre otras, las siguientes acciones:

- promover los encuentros, intercambios y contactos entre empresarios de ambas Partes, con objeto de identificar los productos susceptibles de comercialización en el mercado de la otra Parte Contratante.
- facilitar la cooperación entre sus respectivos servicios aduaneros, incluidas especialmente las actividades de formación profesional, la simplificación de los

procedimientos y la detección de infracciones a las normativas aduaneras.

- fomentar y apoyar las actividades de promoción comercial, tales como seminarios, simposios, ferias y exposiciones comerciales e industriales, misiones comerciales, visitas recíprocas, semanas empresariales y otras.
- apoyar a sus respectivas organizaciones y empresas para que realicen operaciones mutuamente ventajosas.

2. Cuando las autoridades competentes de ambas Partes así lo determinen, la Comunidad podrá apoyar con financiamiento algunas de las actividades de promoción comercial contenidas en el presente Artículo, incluyendo la realización de estudios de mercado para productos de interés de México.

#### IMPORTACION TEMPORAL DE MERCANCIAS

#### ARTICULO 18o.

Las Partes Contratantes se comprometen a tener en cuenta la exoneración de derechos e impuestos a la importación temporal en su territorio de las mercancías que han sido objeto de convenios internacionales en esta materia.



## CAPITULO III

## COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

## ARTICULO 19o.

Las Partes Contratantes, considerando el mutuo interés y los objetivos de su política científica, se comprometen a promover una cooperación científica y técnica encaminada, entre otros aspectos, a favorecer el intercambio de científicos entre México y los Estados miembros de la Comunidad que permita establecer lazos permanentes entre ambas comunidades científicas; fortalecer la capacidad de investigación; estimular la innovación tecnológica; promover la transferencia de tecnología y propiciar la asociación de centros de investigación.

## ARTICULO 20o.

Para el desarrollo de la cooperación científica y técnica las Partes acuerdan determinar conjuntamente los sectores de interés mutuo y otorgarán particular atención, entre otros, a los siguientes temas: mejora de la calidad de vida de la población; medio ambiente y protección de los recursos naturales; biotecnología aplicada a la medicina y a la agricultura y nuevos materiales.

## ARTICULO 21o.

Con el fin de llevar a la práctica los objetivos planteados las Partes Contratantes favorecerán y estimularán, entre otras actividades, la formación de recursos humanos de alto nivel; la realización de proyectos de investigación conjunta; el intercambio de información científica a través del desarrollo de seminarios, talleres, congresos y reuniones de trabajo entre las comunidades científicas de ambas Partes. Estas acciones podrán ser realizadas entre instituciones, organismos y empresas de carácter público o privado.

## ARTICULO 22o.

La cooperación en proyectos de alta tecnología precisará, en particular, la forma y los medios de cada acción así como los objetivos y el contenido científico y técnico, las disposiciones concernientes a la movilidad del personal técnico y a la participación de representantes de ambas Partes.

Las Partes Contratantes se comprometen a definir los procedimientos adecuados para asegurar la más amplia participación posible de sus científicos y centros de investigación en la cooperación conjunta.

## CAPITULO IV

OTROS AMBITOS DE LA COOPERACION  
COOPERACION EN EL SECTOR AGROPECUARIO Y RURAL

## ARTICULO 23o.

Las Partes Contratantes establecen una cooperación en el dominio agrícola, forestal y agroindustrial.

1. Con este fin examinarán en un espíritu de cooperación y de buena voluntad, teniendo en cuenta las legislaciones en la materia de ambas Partes:

- a) las posibilidades de desarrollar los intercambios de productos agrícolas, forestales y agroindustriales;
- b) las medidas sanitarias, fitosanitarias y ambientales, así como sus consecuencias de modo que no interfieran con el comercio.

2. Las Partes Contratantes se esforzarán también en realizar acciones que impulsen la cooperación en lo que respecta a:

- a) el desarrollo del sector agrícola mexicano en general;
- b) la protección y el desarrollo de los recursos forestales y en particular de las selvas tropicales;

- c) el medio ambiente agrícola y rural;
- d) la formación científica y la tecnología agrícola;
- e) la investigación agrícola;
- f) los contactos entre los productores agrícolas de las Partes con miras a facilitar las operaciones comerciales y las inversiones;
- g) las estadísticas agrícolas.

#### COOPERACION PESQUERA

##### ARTICULO 24o.

Las Partes Contratantes reconocen la importancia de un acercamiento de sus respectivos intereses en el ámbito de la pesca, por lo que buscarán fortalecer y desarrollar la cooperación pesquera a través de la formulación y ejecución de programas específicos que abarquen los aspectos económicos, comerciales y científico-técnicos de la misma. De igual forma promoverán la participación conjunta de sus sectores privados en el desarrollo pesquero.

La puesta en marcha de programas específicos de cooperación al amparo del presente Acuerdo no excluye la posibilidad de concertar otros mecanismos en materia de pesca.

## COOPERACION EN EL SECTOR MINERO

## ARTICULO 25o.

Las Partes Contratantes acuerdan promover una cooperación en el sector minero, principalmente a través de la realización de acciones que contemplen:

- la promoción de la participación de las empresas de los Estados Miembros de la Comunidad en la exploración, explotación y beneficio de minerales mexicanos, de acuerdo con la legislación que en México rige en la materia.
- el desarrollo de actividades que impulsen la pequeña y mediana industria minera.
- el intercambio de experiencias y tecnología sobre exploración y explotación mineras, así como investigaciones conjuntas para promover las posibilidades de desarrollo tecnológico.

COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS TECNOLOGIAS  
DE LA INFORMACION Y TELECOMUNICACIONES

## ARTICULO 26o.

Las Partes Contratantes constatan que las tecnologías de la información y las telecomunicaciones constituyen uno de los

sectores claves de la sociedad moderna y tienen una importancia vital para su desarrollo económico y social.

Se declaran dispuestas a impulsar la cooperación en los dominios de interés común, principalmente en aquello que concierne a:

- la normalización, las pruebas de conformidad y la certificación en el ámbito de las tecnologías de la información y de las telecomunicaciones;
- las telecomunicaciones terrestres y espaciales, tales como redes de transporte, satélites, fibras ópticas, ISDN, transmisión de datos, sistemas de telefonía rural y telefonía móvil;
- la electrónica y microelectrónica;
- información y automatización;
- la televisión de alta definición;
- la investigación y el desarrollo de nuevas tecnologías de la información y de las telecomunicaciones;

Esta cooperación se realizará, en particular, mediante:

- colaboración entre expertos;

- peritajes, estudios e intercambio de información;
- capacitación de personal científico y técnico;
- formulación y aplicación de proyectos de beneficio mutuo;
- promoción de inversiones y coinversiones;
- promoción de proyectos comunes de investigación y desarrollo y creación de redes de información y de bancos de datos entre universidades, centros de investigación, laboratorios de pruebas, empresas y operadores de redes públicas o privadas de México y de la Comunidad.

Las Partes acuerdan impulsar el desarrollo de la cooperación en el campo de la investigación y del desarrollo espacial así como en las nuevas generaciones de satélites mexicanos y de satélites experimentales de órbita baja.

Las Partes definirán los mecanismos ad hoc para poner en marcha esta cooperación.

La promoción de inversiones será objeto de un especial esfuerzo de información y consulta.

## COOPERACION EN MATERIA DE TRANSPORTES

## ARTICULO 27o.

1. Reconociendo la importancia de los transportes para el desarrollo económico y para la intensificación de los intercambios comerciales, las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el desarrollo de la cooperación en este ámbito.

2. Para los transportes aéreos, por carretera y ferroviarios, así como en el ámbito de las infraestructuras, la cooperación se orientará principalmente a:

- a) el intercambio de información sobre las políticas respectivas y los asuntos de interés recíproco;
- b) los programas de formación económica, jurídica y técnica dirigidos a los operadores económicos y a los responsables de las administraciones públicas;
- c) la asistencia técnica, particularmente en los programas de modernización de las infraestructuras, de renovación del material móvil y de la introducción de tecnologías combinadas y multimodales.



## COOPERACION EN EL SECTOR DE LA SALUD PUBLICA

## ARTICULO 28o.

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar en el área de la salud pública, con objeto de mejorar el nivel y calidad de vida, en especial de los sectores más desfavorecidos. Para alcanzar tal objetivo, las Partes se comprometen a desarrollar la investigación conjunta, la transferencia de tecnología, el intercambio de experiencias y la asistencia técnica, incluyendo en particular medidas relacionadas con:

- la gestión y administración de los servicios competentes;
- la organización de encuentros científicos e interoambio de especialistas;
- el desarrollo de programas de capacitación profesional;
- programas y proyectos para mejorar las condiciones de salud y bienestar social en los medios urbano y rural.

## COOPERACION EN LA LUCHA CONTRA LA DROGA

## ARTICULO 29o.

1. Las Partes Contratantes se comprometen de conformidad con sus respectivas legislaciones, a coordinar e intensificar sus

esfuerzos para la prevención y reducción de la producción, tráfico ilícito y consumo de droga.

2. Esta cooperación abarcará, entre otras formas:

- proyectos de formación, educación, salud y rehabilitación de toxicómanos, incluyendo su reincorporación a la vida laboral y social;
- programas y proyectos de investigación;
- medidas en favor de oportunidades económicas alternativas;
- intercambio de toda información pertinente, incluidas las medidas en materia de blanqueo de dinero.

3. En el financiamiento de las acciones anteriores podrán participar las instituciones públicas y privadas, organizaciones nacionales, regionales e internacionales en concertación con el Gobierno de México y las instancias competentes de la Comunidad y de sus Estados Miembros.

#### COOPERACION EN MATERIA ENERGETICA

#### ARTICULO 30o.

Las Partes Contratantes reconocen la importancia del sector energético en el desarrollo económico y social y se

muestran dispuestas a fortalecer la cooperación en materia de ahorro y uso eficiente de la energía. Dicha cooperación comprenderá, entre otras actividades, la evaluación del potencial energéticamente aprovechable de los recursos alternos y la aplicación de tecnologías para el ahorro de la energía en los procesos industriales.

Para lograr estos objetivos las Partes acuerdan promover:

- la realización de estudios e investigaciones conjuntas;
- contactos entre responsables en el campo de la planeación energética;
- la ejecución de programas y proyectos en la materia.

#### COOPERACION EN EL AMBITO DEL MEDIO AMBIENTE

##### ARTICULO 31o.

1. Las Partes Contratantes se comprometen a instituir una cooperación en los ámbitos de la protección y mejora del medio ambiente, en relación con los problemas provocados por la contaminación del agua, el suelo y el aire, la erosión, la desertificación, la deforestación y la sobreexplotación de los recursos naturales, la concentración urbana, así como para la conservación productiva de la flora y fauna silvestres y acuáticas.

2. A este fin las Partes Contratantes se esforzarán por cooperar en acciones medioambientales encaminadas particularmente a:

- a) la creación e intensificación de estructuras medioambientales públicas y privadas;
- b) el desarrollo legislativo así como de normas y modelos;
- c) la investigación, formación, información y sensibilización de la opinión pública;
- d) la realización de estudios y proyectos y el suministro de asistencia técnica;
- e) la organización de encuentros, seminarios, talleres, conferencias, visitas de funcionarios, de expertos, técnicos, empresarios y otras personas con funciones en materia medioambiental;
- f) el intercambio de información y experiencias sobre los grandes temas medioambientales globales;
- g) programas y proyectos conjuntos para el estudio e investigación sobre desastres y su prevención.

3. Las Partes acuerdan desarrollar la cooperación sobre el agua en todos sus aspectos, incluyendo meteorología y

climatología, así como la investigación y generación de tecnologías, manejo, utilización y conservación de los recursos hidráulicos.

#### COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO

##### ARTICULO 32o.

Las Partes Contratantes de conformidad con sus legislaciones, promoverán el desarrollo de la cooperación turística a través de la realización de acciones específicas entre las que destacan, en particular:

- el intercambio de funcionarios y expertos en turismo, así como de información y estadísticas turísticas y la transferencia de tecnología.
- el desarrollo de actividades que estimulen el movimiento turístico.
- el impulso a las acciones de capacitación que apoyen particularmente la operación y administración hoteleras.
- la participación conjunta en ferias y exposiciones destinadas a incrementar los flujos turísticos.

COOPERACION EN MATERIA SOCIAL Y DE PLANEACION  
PARA EL DESARROLLO

ARTICULO 33o.

1. La Comunidad acuerda apoyar acciones para desarrollar la cooperación en materia de planeación económica y social, sobre todo en lo que se refiere al intercambio de información y conocimientos sobre metodología, elaboración y ejecución de programas especializados en esta materia. Esta forma de cooperación se realizará, principalmente, a través de:

- a) intercambio de información;
- b) visitas recíprocas e intercambio de expertos;
- c) organización de seminarios, simposios y conferencias;
- d) asistencia técnica para la administración de servicios sociales;
- e) la actividad de las organizaciones no gubernamentales para complementar las acciones públicas en la materia.

2. Las Partes Contratantes acuerdan profundizar en el estudio de programas y proyectos sobre desarrollo social, orientados a satisfacer las necesidades indispensables de las capas de población más desfavorecidas. En particular, esta forma

de cooperación incluirá acciones destinadas a combatir la pobreza extrema y a crear nuevas fuentes de trabajo.

#### COOPERACION EN EL AMBITO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA

##### ARTICULO 34o.

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en materia administrativa y organización institucional a nivel nacional, regional y municipal.

Para lograr estos objetivos, las Partes Contratantes se comprometen a:

- promover encuentros, visitas, intercambios de información y técnicos, seminarios y cursos de formación de funcionarios y empleados de las administraciones nacionales, estatales y municipales.
- el intercambio de información sobre programas destinados a elevar la eficacia de dichas administraciones.

#### COOPERACION EN MATERIA DE INFORMACION, COMUNICACION Y CULTURA

##### ARTICULO 35o.

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender acciones comunes en el campo de la información y comunicación a

fin de promover los lazos culturales ya existentes entre las Partes.

Estas acciones se harán en particular, en forma de:

- intercambios de información sobre temas de interés mutuo relativos a cultura e información;
- estudios preparatorios y asistencia técnica encaminada a la conservación del patrimonio cultural;
- organización de eventos de carácter cultural;
- intercambios culturales;
- intercambios académicos;
- traducción de obras literarias.

#### CAPACITACION

#### ARTICULO 36o.

Las Partes Contratantes pondrán en marcha programas específicos de capacitación en los ámbitos de interés mutuo. Las acciones de cooperación en materia de capacitación tomarán en cuenta los aportes de las nuevas tecnologías en la materia.



Las Partes Contratantes acuerdan realizar las acciones necesarias para promover la formación y capacitación de técnicos y profesionales, dando prioridad a las de alto efecto multiplicador en favor de capacitadores y de cuadros técnicos que ya ejercen funciones de responsabilidad en las empresas públicas y privadas, la administración y los servicios públicos y de organizaciones económicas. Esta cooperación se realizará a través de la ejecución de programas concretos de intercambio de expertos, de conocimientos y de técnicas entre instituciones de formación mexicanas y europeas, particularmente en los sectores técnico, científico y profesional.

#### COOPERACION REGIONAL

##### ARTICULO 37o.

Las Partes Contratantes promoverán la realización de acciones tendientes a desarrollar la cooperación con terceros países, en el marco de los acuerdos en que participen. En particular, se dará prioridad a aquellas acciones orientadas a:

- promover el comercio intra-regional.
- desarrollar la cooperación ambiental regional.
- fortalecer las instituciones regionales y apoyar la puesta en marcha de políticas y actividades comunes.
- fomentar el desarrollo de las comunicaciones regionales.

## MEDIOS PARA LA REALIZACION DE LA COOPERACION

## ARTICULO 38o.

Con el objeto de facilitar la realización de los objetivos de la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes aplicarán, con arreglo a sus disponibilidades y a través de los mecanismos respectivos, los medios apropiados, incluidos los financieros.

## CAPITULO V

## COMISION MIXTA

## ARTICULO 39o.

1. Las Partes Contratantes instituyen en el marco del presente Acuerdo una Comisión Mixta compuesta, por una parte, de representantes México y, por otra, de representantes de la Comunidad.

2. La Comisión Mixta tiene por objeto:

a) velar por el buen funcionamiento del Acuerdo;

b) acordar y coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del presente Acuerdo. Y proponer los medios necesarios para su realización;

- c) examinar la evolución de los intercambios y de la cooperación entre las Partes;
- d) hacer todas las recomendaciones necesarias que tengan por objeto la expansión de los intercambios y la intensificación y diversificación de la cooperación;
- e) buscar los medios apropiados para prevenir las dificultades que puedan presentarse en los campos cubiertos por este Acuerdo;
- f) impulsar y dar seguimiento a los trabajos del Consejo Empresarial y de otros órganos que puedan contribuir a la expansión de las relaciones mutuas.

3. La Comisión Mixta podrá crear subcomisiones especializadas y grupos de trabajo para asistirle en el cumplimiento de sus tareas, los cuales le rendirán informes detallados de sus actividades cada vez que se reúna.

4. La Comisión Mixta se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en México y Bruselas. Las reuniones extraordinarias pueden ser convocadas de común acuerdo, a solicitud de una de las Partes Contratantes. La Presidencia de la Comisión Mixta será ejercida por cada una de las Partes alternativamente.

5. El orden del día de las reuniones de la Comisión Mixta se fijará de común acuerdo.

## CAPITULO VI

## DISPOSICIONES FINALES

## OTROS ACUERDOS

## ARTICULO 40o.

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo, al igual que cualquier medida emprendida con arreglo al mismo, mantiene enteramente intactas las competencias de los Estados miembros de la Comunidad para emprender medidas bilaterales con México dentro del marco de la cooperación económica con este país y celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con México.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado anterior, relativas a la cooperación económica, las disposiciones del presente Acuerdo sustituirán a las de los acuerdos celebrados entre México y los Estados Miembros de la Comunidad que sean incompatibles con ellas o que sean idénticas a ellas.

## CLAUSULA DE APLICACION TERRITORIAL DEL ACUERDO

## ARTICULO 41o.

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica

Europea, en las condiciones previstas por dicho Tratado, por una parte, y al territorio de México, por otra.

#### ANEXOS

#### ARTICULO 42o.

Los anexos forman parte integrante del presente Acuerdo.

#### ENTRADA EN VIGOR Y RECONDUCCION TACITA

#### ARTICULO 43o.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos jurídicos necesarios a tal efecto y se concluye por un periodo de cinco años. El Acuerdo será reconducido tácitamente cada año hasta que una de las Partes Contratantes notifique por escrito su denuncia a la otra Parte, seis meses antes de su expiración.

#### TEXTOS VALIDOS

#### ARTICULO 44o.

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en idioma español, alemán, danés, francés, inglés, italiano, neerlandés, portugués y griego dando fe por igual cada uno de dichos textos.

## CLAUSULA EVOLUTIVA

## ARTICULO 45o.

1. Las Partes Contratantes podrán ampliar el presente Acuerdo mediante consentimiento mutuo con objeto de aumentar los niveles de cooperación y de completarlos mediante acuerdos relativos a sectores o actividades específicos.

2. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación mutua, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

HECHO en la ciudad de Luxemburgo, el día 26 de abril de 1991.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

S. E. Sr. FERNANDO SOLANA  
Secretario  
de Relaciones Exteriores

Por el Consejo  
de la Comunidades Europeas:

[Signed — Signé]

S. E. Sr. JACQUES F. POOS  
Viceprimerministro  
de Luxemburgo

Por la Comisión  
de las Comunidades Europeas:

[Signed — Signé]

S. E. Sr. ABEL MATUTES  
Miembro de la Comisión

## ANEXO I

DECLARACION UNILATERAL DE LA COMUNIDAD SOBRE EL REGIMEN  
DE PERFECCIONAMIENTO PASIVO

La Comunidad desarrollará acciones de información dirigidas a los administradores y potenciales usuarios mexicanos con el fin de que éstos extraigan el mayor provecho posible de las oportunidades que ofrece la reglamentación comunitaria en materia de perfeccionamiento pasivo, es decir, el relativo a la exportación de mercancías desde la Comunidad con vistas a su reimportación en la misma desde México una vez transformadas, elaboradas o reparadas.

## ANEXO II

## DECLARACION UNILATERAL DE LA COMUNIDAD SOBRE EL SGP

La Comunidad Económica Europea confirma la importancia que el Sistema Generalizado de Preferencias ( instituido por ella conforme a la Resolución No. 21 [II] de la Segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio y Desarrollo) tiene para el comercio de los países en desarrollo.

Con miras a facilitar a México el mejor y más amplio aprovechamiento del esquema de preferencias, la Comunidad Económica Europea se compromete a examinar las sugerencias mexicanas para precisar las modalidades que permitan a dicho país utilizar al máximo las oportunidades que ofrezca dicho esquema.

La Comunidad desarrollará seminarios de formación sobre la utilización del Sistema Generalizado de Preferencias para los administradores y usuarios mexicanos con el objetivo de que puedan obtener el mayor provecho posible del Sistema.



## ANEXO III

## INTERCAMBIO DE NOTAS EN MATERIA DE TRANSPORTES MARITIMOS

Senor:

Le agradecería tuviese a bien confirmar el acuerdo de su Gobierno sobre lo que sigue:

"Con ocasión de la firma del Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Europea y México, las Partes se han comprometido a abordar de la manera apropiada las cuestiones relativas al funcionamiento de los transportes marítimos y, en particular, cuando ésto pudiese crear obstáculos al desarrollo de los intercambios. Con este objeto, se buscarán soluciones mutuamente satisfactorias respetando el principio de la competencia libre y leal sobre una base comercial.

De igual manera, se ha acordado que estas cuestiones formarán parte también de los trabajos de la Comisión Mixta."

Le rogamos acepte el testimonio de nuestra mayor consideración.

En nombre del  
Consejo de las Comunidades Europeas

Senores:

Tengo el honor de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que sigue:

"Con ocasión de la firma del Acuerdo de Cooperación entre México y la Comunidad Europea, las Partes se han comprometido a abordar de la manera apropiada las cuestiones relativas al funcionamiento de los transportes marítimos y, en particular cuando ésto pudiese crear obstáculos al desarrollo de los intercambios. Con este objeto, se buscarán soluciones mutuamente satisfactorias respetando el principio de la competencia libre y leal sobre una base comercial.

De igual manera, se ha acordado que estas cuestiones formarán parte también de los trabajos de la Comisión Mixta."

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE MELLEM DE FORENEDE  
MEXICANSKE STATER OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE  
FÆLLESSKAB

---

REGERINGEN FOR DE FORENEDE MEXICANSKE STATER

på den ene side, og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

SOM TAGER de traditionelle venskabsforbindelser og bånd mellem De Forenede Mexicanske Stater og Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater i betragtning,

SOM ERKENDER den fælles vilje hos De Forenede Mexicanske Stater, idet følgende benævnt "Mexico", og hos Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", til at udvide og diversificere deres indbyrdes samhandel samt øge det handelsmæssige, økonomiske, videnskabelige og tekniske samt finansielle samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at samarbejdet i første række skal komme mennesket til gode, og at respekten for dets rettigheder derfor skal øges,

SOM FINDER, at udviklingen hos parterne og i deres forbindelser har gjort indholdet af den samarbejdsaftale, som parterne indgik i 1975, utidssvarende,

SOM ERKENDER, at processen for reform og økonomisk modernisering i Mexico har haft positive følger for de økonomiske og handelsmæssige forbindelser mellem parterne,

SOM GLÆDER SIG OVER institutionaliseringen af dialogen mellem Rio-gruppen og Fællesskabet og dets medlemsstater, som stadfæstet ved Rom-erklæringen af 20. december 1990,

SOM ERKLÆRER, at denne aftale som grundlæggende målsætning har at konsolidere, udbygge og diversificere forbindelserne mellem parterne til gensidig fordel,

SOM TAGER HENSYN TIL de erkendte forskelle i parternes økonomiske udvikling,

SOM ØNSKER at bidrage til udviklingen af de internationale økonomiske forbindelser,

SOM ERKENDER betydningen af konsolideringen af det europæiske enhedsmarked i verdenssammenhæng,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og dets medlemsstater lægger stor vægt på udviklingen af handelen og det økonomiske samarbejde med udviklingslandene med henblik på at bidrage til fremme og styrkelse af disses økonomier,

SOM ER OVERBEVIST OM, at reglerne og principperne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) er af betydning for en åben international handel i stadig udvikling, og som på ny bekræfter deres tilsagn inden for rammerne af nævnte overenskomst,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, begge parter tillægger beskyttelsen af miljøet, og som er besluttet på at øge bestræbelserne på at integrere dette aspekt fuldstændigt i al udviklingspolitik under hensyntagen til de globale og lokale aspekter heraf,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er vigtigt at gøre det lettere for direkte interesserede personer og enheder, særlig de økonomiske beslutningstagere og deres repræsentative organisationer, at deltage i samarbejdet,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

REGERINGEN FOR DE FORENEDE MEXICANSKE STATER:

Fernando SOLANA MORALES,

Udenrigsminister for De Forenede Mexicanske Stater;

## RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Jacques F. POOS,  
Udenrigsminister for Storhertugdømmet Luxembourg,  
Fungerende formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber;

Abel MATUTES,  
Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## ARTIKEL 1

Parterne forpligter sig til at give nye impulser til deres forbindelser. Med henblik på at virkeliggøre dette grundlæggende mål er de besluttede på i særdeleshed at fremme udviklingen af deres samarbejde inden for handel, investeringer, finanser og teknologi under hensyntagen til Mexicos særlige stilling som udviklingsland.

KAPITEL IØkonomisk samarbejde

## ARTIKEL 2

1. De kontraherende parter, som tager hensyn til deres gensidige interesser og til deres økonomiske målsætninger på mellemlang og lang sigt, forpligter sig til at udvikle et så bredt økonomisk samarbejde som muligt. Målsætningerne for dette samarbejde er navnlig:

- a) generelt at styrke og diversificere deres gensidige økonomiske forbindelser;
- b) at bidrage til udvikling af deres respektive økonomier på et varigt grundlag og til højnelse af deres respektive levestandarder;

- c) at skabe nye forsyningskilder og nye markeder;
- d) at fremme investerings- og teknologistrømmene;
- e) at udvide samarbejdet mellem økonomiske beslutningstagere, særlig små og mellemstore virksomheder;
- f) at skabe gunstige betingelser for at højne beskæftigelsesniveauet;
- g) at beskytte og forbedre miljøet;
- h) at ansøre til foranstaltninger til fremme af udviklingen i landdistrikter;
- i) at tilskynde til videnskabelige og tekniske fremskridt.

2. De kontraherende parter fastlægger med henblik herpå efter fælles overenskomst og i gensidig interesse samt under hensyntagen til hver parts egne muligheder områderne for deres økonomiske samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Samarbejdet skal især foregå på følgende områder:

- a) industri;
- b) intellektuel og industriel ejendomsret, kvalitetsnormer og -standarder;
- c) teknologioverførsel;
- d) agroindustri;
- e) fiskeopdræt og fiskeri;
- f) energiplanlægning og rationel energiudnyttelse;
- g) miljøbeskyttelse;
- h) forvaltning af naturressourcerne;
- i) tjenesteydelser, herunder finansielle tjenesteydelser, turisme, transport, telekommunikation og datamatik;

J) informationsudveksling om monetære spørgsmål.

3. Med henblik på at virkeliggøre målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig på i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger bl.a. at fremme følgende aktiviteter:

- a) intensivering af kontakterne mellem parterne bl.a. gennem tilrettelæggelse af konferencer, seminarer, handelsmissioner, "business weeks", generelle og sektorspecifikke messer og sonderende møder med henblik på at øge handels- og investeringsstrømmene;
- b) fælles deltagelse for virksomheder fra Fællesskabet i messer og udstillinger i Mexico og omvendt;
- c) faglig bistand, særlig ved udsendelse af eksperter og gennemførelse af specifikke undersøgelser;
- d) oprettelse af joint ventures;
- e) samarbejde mellem finansielle institutioner;
- f) udveksling af relevant information, særlig adgang til bestående eller kommende databanker;
- g) oprettelse af et netværk for økonomiske beslutningstagere, særlig inden for industrien.

#### Samarbejde mellem finansielle institutioner

### ARTIKEL 3

De kontraherende parter bestræber sig på i takt med deres behov og inden for rammerne af deres respektive programmer og lovgivninger at anspore til samarbejde mellem finansielle institutioner på grundlag af foranstaltninger, der kan fremme:

- udvekslingen af information og erfaringer på områder af fælles interesse. Denne form for samarbejde skal bl.a. ske ved afholdelse af seminarer, konferencer og "workshops";
- udveksling af eksperter;
- faglig bistand;
- udveksling af oplysninger inden for statistik og metodologi.

#### ARTIKEL 4

I betragtning af målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger på at fremme indgåelsen af dobbeltbeskatningsaftaler mellem Fællesskabets medlemsstater og Mexico samt på at lette udvekslingen af oplysninger på området.

#### Industrisamarbejde

#### ARTIKEL 5

De kontraherende parter virker for fremme af udvidelse og diversificering af Mexicos produktionsapparat inden for industri og tjenesteydelser ved særligt at rette deres samarbejdsforanstaltninger mod små og mellemstore virksomheder og fremme aktioner, der sigter på at lette disses adgang til kapital, markeder og egnet teknologi, samt mod joint ventures, der specielt oprettes med henblik på afsætning mellem parterne og på tredjelandes markeder.

I denne forbindelse ansporer parterne inden for rammerne af deres respektive kompetence til projekter og foranstaltninger, som kan fremme samarbejdet mellem virksomhedsledere i form af joint ventures, underaftaler, teknologioverførsel, licenser, anvendt forskning og franchiser.



## Investeringer

### ARTIKEL 6

Med henblik på at virkeliggøre denne aftales målsætninger er de kontraherende parter enige om så vidt muligt at skabe egnede midler til at udvikle og opretholde et gunstigt, forudsigeligt og stabilt investeringsklima. De kontraherende parter bekræfter, at private investorer fra hver af parterne skal deltage aktivt i den anden parts udvikling med henblik på at øge det gensidige økonomiske samvirke. I denne forbindelse forpligter parterne sig til inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive love, forskrifter og politikker at undersøge muligheden for at iværksætte foranstaltninger og ordninger til forbedring af klimaet for sådanne investeringer i overensstemmelse med retningslinjerne i punkt 38 i Rom-erklæringen vedrørende forbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og landene i Rio-gruppen, som det er tilfældet med dobbeltbeskatningsaftalerne.

De kontraherende parter bestræber sig på at anspore til ordninger og foranstaltninger til fremme af investeringer med henblik på at identificere nye muligheder, fremme deres virkeliggørelse og samarbejde om afholdelse af investeringsfremmende arrangementer, herunder seminarer, udstillinger og handelsmissioner, samt om at sætte de økonomiske beslutningstagere i stand til at iværksætte investeringsprojekter.

### ARTIKEL 7

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres respektive kompetence, politikker og ansvar den nødvendige finansielle støtte og faglige bistand til gennemførelse af fælles investeringer af gensidig interesse, særlig mellem begge parters små og mellemstore virksomheder.

Teknologisk udvikling og intellektuel ejendomsret

## ARTIKEL 8

Med henblik på at sikre et effektivt samarbejde mellem virksomheder i Mexico og i Fællesskabet inden for teknologioverførsel, tilladelse til udnyttelse af intellektuel ejendomsret, herunder industriel ejendomsret, fælles investeringer og finansiering med risikovillig kapital, er parterne enige om:

- at identificere, i hvilke industribrancher eller -sektorer samarbejdet skal koncentreres, samt hvilke ordninger der skal fremme et industrisamarbejde med vægten særlig lagt på teknologi,
- at samarbejde om at fremme tilvejebringelsen af finansieringsmidler til støtte af fælles projekter mellem virksomheder i Mexico og i Fællesskabet, som sigter på industriel anvendelse af ny teknologisk viden,
- at støtte uddannelsen af menneskelige ressourcer inden for teknologisk forskning,
- at fremme innovation gennem udveksling af oplysninger vedrørende programmer, som hver af parterne gennemfører med henblik herpå, regelmæssig udveksling af erfaringer om forvaltningen af de til dette formål indførte programmer, samt ophold for tjenestemænd fra de to parter, som varetager opgaver til fremme af innovation i institutioner i Mexico og i Fællesskabet.

## ARTIKEL 9

De kontraherende parter forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker at sikre passende og effektiv beskyttelse samt styrkelse af den intellektuelle ejendomsret, herunder kommerciel og industriel ejendomsret, ophavsret og oprindelsesbetegnelser. De er tillige enige om at fremme indgåelsen af aftaler på disse områder og i videst muligt omfang lette adgangen til databanker og -baser.

Samarbejde vedrørende standarder

## ARTIKEL 10

Uden at dette berører parternes internationale forpligtelser, træffer de kontraherende parter inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger foranstaltninger til at nedbringe forskellene inden for metrologi, standardisering og certificering ved at fremme anvendelsen af kompatible standarder og certificeringssystemer. Med dette mål for øje fremmer de i særdeleshed:

- samvirke mellem eksperter med henblik på at lette udvekslingen af information og undersøgelser vedrørende metrologi, standardisering, kontrol, kvalitetsforbedring og -certificering;
- udvekslinger, kontakter mellem specialiserede organer og institutioner på disse områder;
- foranstaltninger med henblik på gensidig anerkendelse af kalibreringssystemer og kvalitetscertificering og standardækvivalens på regulerede områder;
- udveksling af oplysninger og kontakter om emner af fælles interesse særlig vedrørende sundhedsmæssige, økologiske og sikkerhedsmæssige krav, handelsinformation, samt teknikker vedrørende standarder, kvalitetscertificering og praksis i relation til handelen inden for Fællesskabet;
- udvikling af faglig bistand inden for metrologi og mønsterkalibrering samt programmer for fremme af kvaliteten;
- afholdelse af konsultationer for at sikre, at standarderne ikke udgør nogen unødvendig handelshindring.

## KAPITEL II

Handelssamarbejde

## ARTIKEL 11

De kontraherende parter indrømmer i deres handelssamkvem mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel.

Parterne bekræfter deres vilje til at gennemføre deres samhandel i overensstemmelse med nævnte overenskomst.

Udvidelse af handelen

## ARTIKEL 12

De kontraherende parter erklærer deres fælles interesse i at styrke deres handelsforbindelser og forpligter sig til inden for rammerne af deres gældende lovgivning at fremme udviklingen og diversificeringen af deres bilaterale handel.

Med henblik herpå forpligter parterne sig til at udveksle så detaljerede oplysninger som muligt.

## ARTIKEL 13

De kontraherende parter er enige om at fremme udvekslingen af oplysninger og at afholde konsultationer om tariffer, sundhedsmæssige og tekniske krav, handelslovgivning og handelsrelateret praksis samt om eventuel antidumpingtold og udligningstold.

## ARTIKEL 14

Uden at dette berører parternes rettigheder og forpligtelser inden for rammerne af GATT, forpligter de kontraherende parter sig til at konsultere hinanden om enhver tvist, som måtte opstå på handelsområdet.

Konsultationer af denne art skal finde sted hurtigst muligt efter, at en af parterne har anmodet herom. Den kontraherende part, som foreslår konsultationen, stiller alle de oplysninger til rådighed for den anden part, som er nødvendige for, at der kan foretages en indgående analyse af situationen.

Ved disse konsultationer bestræber parterne sig på at bilagge handelstvisten så hurtigt om muligt.

## ARTIKEL 15

Såfremt der i samhandelen mellem de kontraherende parter fremsættes påstand om dumping eller subsidier, som foranlediger de kompetente myndigheder til at foretage en undersøgelse, forpligter de kontraherende parter sig til at undersøge den anden parts anbringender vedrørende det pågældende tilfælde.

De kontraherende parters kompetente myndigheder underretter på anmodning af de berørte parter disse om de faktiske omstændigheder og særlige betragtninger, på grundlag af hvilke der træffes en beslutning. Disse oplysninger skal stilles til rådighed, inden undersøgelsen afsluttes og i tilstrækkelig god tid til, at de berørte parter kan forsvare deres interesser.

Inden der anvendes endelig antidumping- eller udligningstold, bestræber de kontraherende parter sig i størst muligt omfang på at finde en konstruktiv løsning på problemet.

## ARTIKEL 16

De kontraherende parter er enige om at fremme kontakterne og samarbejdet mellem deres økonomiske beslutningstagere og deres institutioner med henblik på at gennemføre konkrete projekter for økonomisk samarbejde, der kan bidrage til udviklingen og diversificeringen af deres samhandel.

Parterne erkender betydningen af den rolle, virksomhedsorganer såsom Virksomhedsrådet Mexico-Det Europæiske Fællesskab spiller i forbindelse med forslag til diversificering og udvidelse af de bilaterale forbindelser, og de bekræfter på ny deres interesse i at støtte sådanne organers arbejde.

#### ARTIKEL 17

1. Med henblik på at sikre et mere dynamisk handelssamarbejde forpligter de kontraherende parter sig bl.a. til følgende:

- at fremme møder, udvekslinger og kontakter mellem virksomheder fra begge parter med det formål at indkredse varer, som vil kunne afsættes på den anden kontraherende parts marked,
- at fremme samarbejdet mellem deres respektive toldmyndigheder, også hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling af procedurer og opsporing af tilfælde af overtrædelse af toldbestemmelserne,
- at fremme og støtte handelsfremmende foranstaltninger, såsom seminarer, symposier, handels- og industrimesser og -udstillinger, handelsmissioner, gensidige besøg, "business-weeks" og andre arrangementer,
- at støtte deres respektive organisationer og virksomheder i gensidigt fordelagtige transaktioner.

2. Når de kompetente myndigheder fra begge parter finder det hensigtsmæssigt, kan Fællesskabet finansielt støtte nogle af de handelsfremmende foranstaltninger, der er omhandlet i denne artikel, herunder gennemførelse af markedsundersøgelser for varer af interesse for Mexico.

#### Midlertidig indførsel af varer

#### ARTIKEL 18

De kontraherende parter forpligter sig til at overveje told- og afgifts-fritagelse ved midlertidig indførsel på deres område af varer, som er genstand for internationale overenskomster på området.

KAPITEL IIIVidenskabeligt og teknologisk samarbejde

## ARTIKEL 19

De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til den fælles interesse og målsætningerne for deres videnskabspolitik at fremme et videnskabeligt og teknologisk samarbejde, som bl.a. skal bidrage til at fremme udvekslingen af videnskabsmænd mellem Mexico og Fællesskabets medlemsstater med henblik på at etablere varige forbindelser mellem begge parters videnskabelige kredse, til at styrke forskningskapaciteten, stimulere teknologisk innovation, fremme teknologioverførsel og begunstige associering af forskningscentre.

## ARTIKEL 20

Med henblik på udvikling af det videnskabelige og teknologiske samarbejde fastlægger de kontraherende parter i fællesskab sektorer af fælles interesse, idet vægten særlig lægges på bl.a. følgende områder: forbedring af befolkningens livskvalitet, miljøspørgsmål og beskyttelse af naturressourcerne, bioteknologi inden for medicin og landbrug samt nye materialer.

## ARTIKEL 21

For at omsætte de fastlagte målsætninger i praksis fremmer og stimulerer de kontraherende parter blandt andre aktiviteter uddannelse af menneskelige ressourcer på højt niveau, gennemførelse af fælles forskningsprojekter, udveksling af videnskabelig information ved hjælp af seminarer, "work-shops", kongresser og arbejds møder mellem begge parters videnskabelige kredse. Disse aktioner kan gennemføres af institutioner, organer og virksomheder af offentlig eller privat karakter.

## ARTIKEL 22

Samarbejdet om højteknologiprojekter fastsætter i særdeleshed hver enkel aktions form og de dertil nødvendige midler samt målsætningerne og det viden-

skabelige og teknologiske indhold, bestemmelser vedrørende det tekniske personales mobilitet og deltagelse af repræsentanter fra begge parter.

De kontraherende parter forpligter sig til at fastlægge passende procedurer til at sikre deres videnskabsmænds og forskningscentres størst mulige deltagelse i det fælles samarbejde.

#### KAPITEL IV

##### Andre samarbejdsområder

##### Samarbejde inden for landbrug og udvikling af landdistrikter

#### ARTIKEL 23

De kontraherende parter etablerer et samarbejde inden for landbrug, skovbrug og agroindustri.

1. Med henblik herpå undersøger de i god samarbejdsånd og velvilligt samt under hensyntagen til begge parters lovgivning på området:

- a) mulighederne for at udvikle samhandelen med landbrugsprodukter, skovbrugsprodukter og varer fra agroindustrien,
- b) sundhedsmæssige, fyto sanitære og miljømæssige foranstaltninger samt deres følger, således at de ikke griber ind i handelen.

2. De kontraherende parter bestræber sig tillige på at gennemføre foranstaltninger, som kan anspore til samarbejde inden for:

- a) udvikling af det mexicanske landbrug i almindelighed,
- b) beskyttelse og udvikling af skovressourcerne, særlig de tropiske skove,
- c) miljøet i landbruget og i landdistrikter,
- d) videnskabelig uddannelse og landbrugsteknologi.



- e) landbrugsforskning,
- f) kontakter mellem begge parters landbrugsproducenter med henblik på at lette handelstransaktioner og investeringer,
- g) landbrugsstatistik.

#### Fiskerisamarbejde

##### ARTIKEL 24

De kontraherende parter erkender betydningen af en tilnærmelse af deres respektive interesser inden for fiskeri, og de vil bestræbe sig på at styrke og udvikle fiskerisamarbejdet gennem udarbejdelse og gennemførelse af specifikke programmer, som omfatter de økonomiske, handelsmæssige samt videnskabelige og tekniske aspekter af fiskeriet. De fremmer tillige deres private sektors fælles deltagelse i udviklingen af fiskeriet.

Iværksættelsen af specifikke samarbejdsprogrammer som led i denne aftale udelukker ikke muligheden for samarbejde med andre organer på fiskeriområdet.

#### Samarbejde på mineområdet

##### ARTIKEL 25

De kontraherende parter er enige om at fremme et samarbejde inden for mine-sektoren, hovedsagelig ved gennemførelse af foranstaltninger, som sigter på:

- at fremme deltagelse af virksomheder fra Fællesskabets medlemsstater i efterforskning, udvinding og udnyttelse af mexicanske mineraler i overensstemmelse med den gældende lovgivning i Mexico,
- at udvikle aktiviteter til fremme af mindre og mellemstor mineindustri,

- at udveksle erfaringer og teknologi vedrørende efterforskning og udvinding samt foretage fælles undersøgelser til fremme af mulighederne for teknologisk udvikling.

#### Samarbejde inden for informationsteknologi og telekommunikation

#### ARTIKEL 26

De kontraherende parter konstaterer, at informationsteknologi og telekommunikation udgør en af nøglesektorerne i det moderne samfund og er af vital betydning for dets økonomiske og sociale udvikling.

De erklærer sig rede til at anspore til samarbejde på områder af fælles interesse, særlig inden for:

- standardisering, overensstemmelsesafprøvning og certificering inden for informationsteknologi og telekommunikation,
- telekommunikation på landjorden og i rummet, såsom transportnet, satellitter, optiske fibre, ISDN, datatransmission, telefonsystemer i landområder og mobiltelefoner,
- elektronik og mikroelektronik,
- information og automation,
- højopløsningsfjernsyn,
- forskning og udvikling af ny informationsteknologi og telekommunikation.

Samarbejdet gennemføres i særdeleshed ved:

- samarbejde mellem eksperter,
- ekspertundersøgelser, studier og udveksling af information,
- uddannelse af videnskabeligt og teknisk personale,

- udformning og gennemførelse af projekter af gensidig interesse,
- fremme af investeringer og samarbejdsinvesteringer,
- fremme af fælles projekter for forskning og udvikling og oprettelse af informationsnet og databaser mellem universiteter, forskningscentre, prøve-laboratorier, virksomheder og operatører af offentlige eller private net i Fællesskabet og i Mexico.

Parterne er enige om at anspore til udvikling af samarbejdet inden for rum-forskning og -udvikling samt inden for de nye generationer af mexicanske satellitter og forsøgssatellitter i lav bane.

Parterne fastlægger ad hoc-ordninger for iværksættelse af dette samarbejde.

Der gøres med hensyn til investeringsstrømme en særlig indsats vedrørende information og konsultation.

#### Samarbejde på transportområdet

#### ARTIKEL 27

1. De kontraherende parter erkender transportens betydning for den økonomiske udvikling og for en intensivering af samhandelen, og de fastlægger de nødvendige midler til udvikling af samarbejdet på dette område.
2. Hvad angår luft-, vej- og jernbanetransport samt infrastruktur retter samarbejdet sig hovedsagelig imod:
  - a) udveksling af information om de respektive politikker og emner af gensidig interesse,
  - b) programmer for økonomisk, juridisk og teknisk uddannelse rettet imod de økonomiske beslutningstagere og de ansvarlige for de offentlige administrationer;

- c) faglig bistand, særlig i forbindelse med programmer for modernisering af infrastrukturer, fornyelse af det rullende materiel og indførelse af kombineret og multimodal teknologi.

#### Samarbejde inden for folkesundhed

##### ARTIKEL 28

De kontraherende parter er enige om at samarbejde inden for folkesundhed med henblik på at hæve levestandarden og øge livskvaliteten, særlig hos de mest udsatte befolkningsgrupper. For at virkeliggøre dette mål forpligter parterne sig til at udvikle fælles forskning, teknologioverførsel, udveksling af erfaringer og faglig bistand, særlig omfattende foranstaltninger i tilslutning til:

- forvaltning og administration af de kompetente tjenester;
- afholdelse af videnskabelige møder og udveksling af specialister;
- udvikling af erhvervsuddannelsesprogrammer;
- programmer og projekter for forbedring af sundhedsforholdene og social velfærd i by- og landområder.

#### Samarbejde om bekæmpelsen af narkotikamisbrug

##### ARTIKEL 29

1. De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive lovgivning at samordne og intensivere deres bestræbelser for at modvirke og reducere produktion af, ulovlig handel med og misbrug af narkotika.

2. Dette samarbejde omfatter bl.a.:

- projekter vedrørende stofmisbrugeres uddannelse, sundhed og rehabilitering, herunder deres genindpasning i arbejds- og samfundslivet;
- forskningsprogrammer og -projekter;
- foranstaltninger til at skabe alternative erhvervsmuligheder;
- udveksling af al relevant information, herunder foranstaltninger vedrørende hvidvaskning af penge.

3. Offentlige og private institutioner, nationale, regionale og internationale organisationer kan deltage i finansieringen af nævnte aktioner i samråd med Mexicos regering og Fællesskabets og dets medlemsstaters kompetente instanser.

#### Samarbejde på energiområdet

#### ARTIKEL 30

De kontraherende parter erkender energisektorens betydning for den økonomiske og sociale udvikling og er rede til at styrke samarbejdet om energibesparelser og effektiv energiudnyttelse. Dette samarbejde omfatter bl.a. en evaluering af alternative energikilders energipotential og anvendelse af teknologi til energibesparelser i industriprocesserne.

For at virkeliggøre disse målsætninger er parterne enige om at fremme:

- gennemførelsen af fælles studier og forskning;
- kontakterne mellem ansvarlige for energiplanlægning;
- gennemførelsen af programmer og projekter på området.

Samarbejde på miljøområdet

## ARTIKEL 31

1. De kontraherende parter forpligter sig til at etablere et samarbejde om miljøbeskyttelse og -forbedring i relation til problemer som følge af vand-, jord- og luftforurening, erosion, ørkendannelse, afskovning og overdreven udnyttelse af naturressourcerne, bykoncentration, samt om produktiv beskyttelse af flora og fauna i skove og i vand.
2. Med henblik herpå bestræber parterne sig på at samarbejde om miljøforanstaltninger, der særlig er rettet mod:
  - a) oprettelse og udbredelse af offentlige og private miljøstrukturer;
  - b) udbygning af lovgivningen samt udformning af standarder og modeller;
  - c) forskning, uddannelse, information og bevidstgørelse af offentligheden;
  - d) gennemførelse af undersøgelser og projekter og ydelse af faglig bistand;
  - e) tilrettelæggelse af møder, seminarer, "workshops", konferencer, besøg af tjenestemænd, eksperter, teknikere, virksomhedsledere og andre personer med hverv på miljøområdet;
  - f) udveksling af information og erfaringer vedrørende bredere globale miljøanliggender;
  - g) fælles programmer og projekter til undersøgelse og forskning vedrørende miljøkatastrofer og forebyggelse heraf.
3. Parterne er enige om at udvikle et samarbejde om alle aspekter af vandspørgsmål, herunder meteorologi og klimatologi samt forskning og udvikling af teknologi, forvaltning, udnyttelse og bevarelse af vandressourcerne.

Samarbejde på turistområdet

## ARTIKEL 32

De kontraherende parter fremmer i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger udviklingen af turistsamarbejdet ved hjælp af specifikke foranstaltninger, hvoriblandt kan nævnes:

- udveksling af tjenestemænd og eksperter inden for turisme samt turistinformation og -statistikker og teknologioverførsel;
- udvikling af aktiviteter, der kan stimulere turiststrømmen;
- ansporing til uddannelsesaktioner, særlig med henblik på at støtte hoteldrift og -administration;
- fælles deltagelse i messer og udstillinger, der sigter på at øge turiststrømmene.

Samarbejde på det sociale område og om  
udviklingsplanlægning

## ARTIKEL 33

1. Fællesskabet er indforstået med at støtte foranstaltninger til udvikling af samarbejdet om økonomisk og social planlægning, særlig hvad angår udveksling af information og viden om metoder, udarbejdelse og gennemførelse af særlige programmer på området. Denne form for samarbejde gennemføres hovedsagelig ved:

- a) udveksling af information;
- b) gensidige besøg og udveksling af eksperter;
- c) tilrettelæggelse af seminarer, symposier og konferencer;

d) faglig bistand til de sociale tjenesters administration;

e) ikke-statslige organisationers aktiviteter til supplering af offentlige foranstaltninger på området.

2. De kontraherende parter er enige om at uddybe undersøgelsen af programmer og projekter vedrørende social udvikling til imødekommelse af de mest ugunstigt stillede befolkningsgruppers behov. Denne form for samarbejde omfatter i særdeleshed foranstaltninger til bekæmpelse af udtalt fattigdom og til skabelse af nye arbejdspladser.

#### Samarbejde vedrørende den offentlige administration

#### ARTIKEL 34

De kontraherende parter samarbejder om administrative spørgsmål og institutionel organisation på nationalt, regionalt og kommunalt plan.

Til virkeliggørelse af disse målsætninger forpligter de kontraherende parter sig til:

- at fremme møder, besøg, udveksling af information og teknologi, seminarer og kurser for uddannelse af tjenestemænd og ansatte i de nationale, statslige og kommunale administrationer;
- udveksling af information om programmer, som skal øge nævnte administrationers effektivitet.

#### Samarbejde inden for information, kommunikation og kultur

#### ARTIKEL 35

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre fælles foranstaltninger inden for information og kommunikation med henblik på at fremme de bestående kulturelle forbindelser mellem parterne.



Disse foranstaltninger tager navnlig form af:

- udveksling af oplysninger om emner af gensidig interesse vedrørende kultur og information;
- forundersøgelser og faglig bistand med henblik på bevarelse af kulturarven;
- tilrettelæggelse af kulturarrangementer;
- kulturudveksling;
- udveksling af akademikere;
- oversættelse af litterære værker.

#### Uddannelse

#### ARTIKEL 36

De kontraherende parter iværksætter særlige uddannelsesprogrammer på områder af gensidig interesse. I samarbejdsforanstaltningerne på uddannelsesområdet tages der hensyn til de teknologiske nyskabelser på området.

De kontraherende parter er enige om at gennemføre de nødvendige foranstaltninger til fremme af uddannelsen inden for tekniske og erhvervsfaglige discipliner, idet vægten lægges på foranstaltninger med en høj multiplikatorvirkning, som retter sig mod pædagoger og ledende personale, som allerede har lederansvar i offentlige og private virksomheder, administrationen og de offentlige tjenester og økonomiske organisationer. Samarbejdet gennemføres på grundlag af konkrete programmer for udveksling af eksperter, viden og teknikker mellem mexicanske og europæiske uddannelsesinstitutioner, særlig inden for tekniske, videnskabelige og erhvervsfaglige discipliner.

Regionalt samarbejde

## ARTIKEL 37

De kontraherende parter fremmer gennemførelsen af foranstaltninger, der sigter på at udvikle samarbejdet med tredjelande som led i aftaler, i hvilke disse er part. Der gives navnlig fortrinsstilling til foranstaltninger, som sigter på:

- at fremme den mellemregionale handel;
- at udvikle det regionale samarbejde på miljøområdet;
- at styrke de regionale institutioner og støtte iværksættelsen af fælles politikker og aktiviteter;
- at fremme udviklingen af regional kommunikation.

Midler til gennemførelsen af samarbejdet

## ARTIKEL 38

Med henblik på at lette virkeliggørelsen af målsætningerne for samarbejdet i henhold til denne aftale bringer de kontraherende parter efter evne og gennem de respektive mekanismer passende midler, herunder finansielle midler, i anvendelse.

KAPITEL VBlandet kommission

## ARTIKEL 39

1. De kontraherende parter nedsætter som led i denne aftale en blandet kommission bestående dels af repræsentanter for Fællesskabet dels af repræsentanter for Mexico.

2. Den blandede kommission har til opgave:

- a) at overvåge, at denne aftale fungerer tilfredsstillende;
- b) at aftale og koordinere aktiviteter, projekter og konkrete aktioner i relation til denne aftales målsætninger, og foreslå de nødvendige midler til deres gennemførelse;
- c) at undersøge udviklingen i samhandelen og samarbejdet mellem parterne;
- d) at fremsætte henstillinger med henblik på at fremme samhandelen og intensivere og diversificere samarbejdet;
- e) at søge egnede midler til at imødegå vanskeligheder, som kan opstå på de af aftalen omfattede områder;
- f) at fremme og sikre opfølgning af arbejdet i virksomhedsrådet og andre organer, som vil kunne bidrage til udvidelsen af de gensidige forbindelser.

3. Den blandede kommission kan nedsætte særlige underkommissioner og arbejdsgrupper til at bistå sig ved udførelsen af sine opgaver; disse underkommissioner og arbejdsgrupper aflægger detaljerede rapporter om deres aktiviteter, hver gang den blandede kommission træder sammen.

4. Den blandede kommission træder sammen mindst en gang om året, skiftevis i Mexico og i Bruxelles. Der kan efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder på anmodning af en af de kontraherende parter. Parterne varetager på skift formandskabet i den blandede kommission.

5. Dagsordenen for møderne i Den Blandede Kommission fastsættes efter fælles overenskomst.

## KAPITEL VI

### Afsluttende bestemmelser

#### Andre aftaler

#### ARTIKEL 40

1. Med forbehold af bestemmelserne i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale og enhver foranstaltning i henhold til den på ingen måde Fællesskabets medlemsstaters kompetence til at gennemføre bilaterale aktioner med Mexico inden for rammerne af det økonomiske samarbejde med dette land og til eventuelt at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Mexico.

2. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 vedrørende det økonomiske samarbejde erstatter bestemmelserne i denne aftale de bestemmelser i aftalerne mellem Fællesskabets medlemsstater og Mexico, som er uforenelige eller identiske med dem.

#### Territorial anvendelse

#### ARTIKEL 41

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Mexicos område.

#### Bilag

#### ARTIKEL 42

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

Ikrafttræden og stiltiende forlængelse

ARTIKEL 43

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende, og den indgås for en periode på fem år. Aftalen forlænges stiltiende fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter opsiges den skriftligt seks måneder inden dens udløb.

Gyldige tekster

ARTIKEL 44

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på spansk, dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udviklingsklausul

ARTIKEL 45

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst udvide denne aftale med henblik på at øge samarbejdet og træffe andre foranstaltninger på grundlag af aftaler om specifikke sektorer eller aktiviteter.
2. Som led i anvendelsen af denne aftale kan hver af parterne fremsætte forslag til udvidelse af området for det gensidige samarbejde under hensyntagen til erfaringerne fra aftalens anvendelse.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

BILAG IENSIDIG ERKLÆRING FRA FÆLLESSKABET  
OM PASSIV FORÆDLING

Fællesskabet iværksætter informationsaktioner til fordel for mexicanske administratører og potentielle brugere med henblik på at sætte disse i stand til bedst muligt at udnytte de muligheder, som Fællesskabets forskrifter vedrørende passiv forædling byder på, dvs. vedrørende eksport af varer fra Fællesskabet med henblik på genindførsel i Fællesskabet fra Mexico efter forarbejdning, bearbejdning eller reparation.

BILAG II

## ENSIDIG ERKLÆRING FRA FÆLLESSKABET OM GSP

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab bekræfter den betydning, den generelle præferenceordning (som Fællesskabet har indført i overensstemmelse med resolution nr. 21 (II) fra De Forenede Nationers Anden Konference om Handel og Udvikling) har for udviklingslandenes handel.

Med henblik på at sætte Mexico i stand til bedst muligt at drage fordel af præferencearrangementet forpligter Det Europæiske Økonomiske Fællesskab sig til at undersøge mexicanske forslag med henblik på at fastlægge retningslinjer, som sætter Mexico i stand til bedst muligt at udnytte de muligheder, som nævnte ordning byder på.

Fællesskabet tilrettelægger uddannelsesseminarer vedrørende mexicanske administratorers og brugeres anvendelse af den generelle præferenceordning for derved at sætte dem i stand til at drage størst mulig fordel af ordningen.

BILAG III

## BREVVEKSLING VEDRØRENDE SØTRANSPORT

Brev nr. 1

Hr. ,

Vi anmoder Dem venligst om at bekræfte, at Deres regering er indforstået med følgende:

Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Mexico forpligtede parterne sig til at søge spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig når søtransport kunne give anledning til hindringer for udvikling af samhandelen. I denne forbindelse skal der søges gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skulle behandles på møder i den blandede kommission.

Modtag, hr. , forsikringen om vor mest udmærkede højagtelse.

På vegne af  
Rådet for De Europæiske Fællesskaber



Brev nr. 2

Hr. ,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse og at bekræfte, at min regering er indforstået med følgende:

"Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Mexico forpligtede parterne sig til at søge spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig når søtransport kunne give anledning til hindringer for udvikling af samhandelen. I denne forbindelse skal der søges gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skulle behandles på møder i den blandede kommission."

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for  
De Forenede Mexicanske Stater

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN  
DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER  
EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN

einerseits und

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

andererseits -

EINGEDENK der traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

IN DEM BEWUSSTSEIN des gemeinsamen Willens der Vereinigten Mexikanischen Staaten, nachstehend "Mexiko" genannt, und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, den beiderseitigen Handel zu erweitern und zu diversifizieren, sowie die handelspolitische, wirtschaftliche, wissenschaftlich-technische und finanzielle Zusammenarbeit zu intensivieren,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Zusammenarbeit in erster Linie dem Menschen dienen muss und dass zu diesem Zweck die Achtung der Menschenrechte zu fördern ist,

IN DER AUFFASSUNG, dass die Entwicklung der Vertragsparteien und ihrer Beziehungen über den Rahmen des 1975 von beiden Parteien unterzeichneten Kooperationsabkommens hinausgeht,

IN ANERKENNUNG der vorteilhaften Auswirkungen der Anstrengungen Mexikos zur Reform und Modernisierung der Wirtschaft auf die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien,

UNTER BEFÜRWORDUNG der Institutionalisierung des Dialogs zwischen der Rio-Gruppe und der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten, wie sie in der Erklärung von Rom vom 20. Dezember 1990 beschlossen wurde,

MIT DER ERKLÄRUNG, dass dieses Abkommen in erster Linie auf die Festigung, Vertiefung und Diversifizierung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zum beiderzeitigen Vorteil abzielt,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des unterschiedlichen Entwicklungsstands der Wirtschaft der Vertragsparteien,

IN DEM WUNSCH, zur Entwicklung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen beizutragen,

IN ANERKENNUNG DER BEDEUTUNG, die der Konsolidierung des europäischen Binnenmarktes im internationalen Kontext zukommt,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten der Förderung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern grosse Bedeutung beimessen, um zur Festigung und Stärkung der Wirtschaft dieser Länder beizutragen,

ÜBERZEUGT VON der Bedeutung der Regeln und Disziplinen des allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) für den freien Welthandel und dessen stetige Expansion und unter Bekräftigung ihrer Verpflichtungen im Rahmen jenes Abkommens,

IN ANBETRACHT der Bedeutung, die beide Vertragsparteien dem Schutz der Umwelt beimessen, und in der Entschlossenheit, sich verstärkt um die volle Integrierung des Umweltschutzes in die Entwicklungspolitik einzusetzen, unter Berücksichtigung seiner globalen und lokalen Auswirkungen,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung, die der Beteiligung der direkt interessierten Personen und Einheiten, insbesondere der Wirtschaftsunternehmen und ihrer repräsentativen Vereinigungen an der Zusammenarbeit zukommt -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:

Fernando SOLANA MORALES,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten der Vereinigten Mexikanischen Staaten;

**DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:**

Jacques F. POOS,  
Minister für auswärtige Angelegenheiten des Grossherzogtums  
Luxemburg,  
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften;

Abel MATUTES,  
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen  
Vollmachten -

**WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:****ARTIKEL 1**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihren Beziehungen neue Impulse zu verleihen. Zur Verwirklichung dieses wichtigen Ziels sind sie entschlossen, insbesondere die Entwicklung ihrer Zusammenarbeit in den Bereichen Handel, Investitionen, Finanzen und Technologie unter Berücksichtigung der besonderen Situation Mexikos als Entwicklungsland zu fördern.

**TITEL I****Wirtschaftliche Zusammenarbeit****ARTIKEL 2**

(1) Unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen sowie ihrer mittel- und langfristigen Wirtschaftsziele verpflichten sich die Vertragsparteien, eine möglichst weitreichende wirtschaftliche Zusammenarbeit zu entwickeln. Zu den Zielen dieser Zusammenarbeit gehören insbesondere:

- a) allgemeine Stärkung und Diversifizierung ihrer Wirtschaftsbeziehungen;
- b) Beitrag zu der Entwicklung der Wirtschaft auf dauerhaften Grundlagen und zur Verbesserung des Lebensstandards auf beiden Seiten;

- c) Erschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte;
- d) Förderung des Investitionsflusses und des Technologietransfers;
- e) Förderung der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsunternehmen, insbesondere zwischen kleinen und mittleren Unternehmen;
- f) Schaffung günstiger Voraussetzungen für die Entwicklung des Beschäftigungsmarktes;
- g) Schutz und Verbesserung der Umwelt;
- h) Förderung der ländlichen Entwicklung;
- i) Förderung des wissenschaftlichen und technischen Fortschritts.

(2) Die Vertragsparteien bestimmen zu diesem Zweck einvernehmlich die Bereiche ihrer wirtschaftlichen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen und ihrer jeweiligen Fähigkeiten, ohne von vornherein irgendeinen Bereich auszuschliessen. Zu diesen Bereichen gehören insbesondere:

- a) Industrie;
- b) geistiges und gewerbliches Eigentum, Normen und Qualitätsnormen;
- c) Technologietransfer;
- d) Agroindustrie;
- e) Fischzucht und Fischerei;
- f) Energieplanung und rationelle Energienutzung;
- g) Umweltschutz;
- h) Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen;

i) Dienstleistungen, einschliesslich Finanzdienstleistungen, Fremdenverkehr, Verkehr, Telekommunikation, Informatik;

j) Informationen über Währungsfragen.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unterstützen die Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften nach Kräften:

a) die Intensivierung der Kontakte zwischen beiden Vertragsparteien vor allem über die Veranstaltung von Konferenzen, Seminaren, Handels- und Industrie-missionen, Geschäftswochen, allgemeinen Ausstellungen und Fachmessen sowie Sondierungsmissionen zur Steigerung des Handels und der Investitionen;

b) die gemeinsame Teilnahme von Unternehmen aus der Gemeinschaft an Messen und Ausstellungen in Mexiko und umgekehrt;

c) die technische Hilfe, vor allem durch die Entsendung von Sachverständigen und die Durchführung spezifischer Studien;

d) die Gründung von Joint Ventures;

e) die Zusammenarbeit zwischen Finanzeinrichtungen;

g) den einschlägigen Informationsaustausch, vor allem durch den Anschluss an bestehende Datenbanken oder die Schaffung neuer Datenbanken;

g) die Einrichtung von Netzen von Wirtschaftsunternehmen, insbesondere Industrieunternehmen.

#### Zusammenarbeit zwischen Finanzeinrichtungen

### ARTIKEL 3

Die Vertragsparteien kommen überein, nach Massgabe ihres Bedarfs und im Rahmen ihrer jeweiligen Programme und Rechtsvorschriften die Zusammenarbeit zwischen den Finanzinstitutionen über folgende Massnahmen zu fördern:

- Informations- und Erfahrungsaustausch auf Gebieten von beiderseitigem Interesse. Zu diesem Zweck werden unter anderem Seminare, Konferenzen und Arbeitssitzungen veranstaltet;
- Sachverständigenaustausch;
- Massnahmen der technischen Hilfe;
- Informationsaustausch über Statistik und Methodik.

#### ARTIKEL 4

Unter Berücksichtigung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bemühen sich die Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften, den Abschluss von Doppelbesteuerungsabkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Mexiko zu fördern und den Informationsaustausch auf diesem Gebiet zu unterstützen.

#### Industrielle Zusammenarbeit

#### ARTIKEL 5

Die Vertragsparteien fördern die Erweiterung und Diversifizierung der Produktionsgrundlagen in Mexiko im gewerblichen Sektor und im Dienstleistungsgewerbe, indem sie ihre Kooperationsmassnahmen in erster Linie auf die Klein- und Mittelbetriebe ausrichten und Massnahmen unterstützen, die diesen den Zugang zu Kapital, Märkten und geeigneten Technologien erleichtern; sie unterstützen ferner die Aktionen von Joint Ventures, vor allem im Hinblick auf eine Vermarktung zwischen den Vertragsparteien und auf Drittlandsmärkten.

In diesem Zusammenhang unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse Projekte und Massnahmen, welche die Zusammenarbeit zwischen Unternehmern begünstigen wie: Joint Ventures, Zulieferung, Technologietransfer, Lizenzen, angewandte Forschung und Zollbefreiung.

Investitionen

## ARTIKEL 6

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens kommen die Vertragsparteien überein, geeignete Massnahmen zur Schaffung und Wahrung eines günstigen, vorhersehbaren und stabilen Investitionsklimas weitmöglich zu fördern. Die Vertragsparteien bestätigen die Notwendigkeit, dass sich die Privatinvestoren beider Vertragsparteien intensiv an der Entwicklung der anderen Vertragspartei zwecks Steigerung der beiderseitigen Wirtschaftsverflechtung beteiligen. Zu diesem Zweck verpflichten sich die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Befugnisse und im Einklang mit ihren jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und Politiken, die Möglichkeit für die Einführung von Massnahmen und Mechanismen zu prüfen, um das Klima für derartige Investitionen gemäss den Orientierungen in Absatz 38 der Erklärung von Rom über die Beziehungen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und den Ländern der Rio-Gruppe z.B. durch den Abschluss von Doppelbesteuerungsabkommen zu verbessern.

Die Vertragsparteien bemühen sich, die Mechanismen und Massnahmen zur Investitionsförderung zu stärken, um neue Investitionsgelegenheiten zu ermitteln, ihre Durchführung zu begünstigen und bei der Veranstaltung von Fördermassnahmen einschliesslich Seminaren, Ausstellungen und Besuchen von Unternehmensleitern sowie bei der Unterstützung der Wirtschaftsunternehmen zwecks Vorbereitung von Investitionsprojekten zusammenzuarbeiten.

## ARTIKEL 7

Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse, Politiken und Möglichkeiten die finanzielle und technische Hilfe, die zur Verwirklichung von Gemeinschaftsinvestitionen von beiderseitigem Interesse vor allem zwischen kleinen und mittleren Unternehmen beider Vertragsparteien notwendig sind.



Technologische Entwicklung und geistiges Eigentum

## ARTIKEL 8

Zur Verwirklichung einer effektiven Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen in Mexiko und in der Gemeinschaft in den Bereichen Technologietransfer, Lizenzen für geistiges Eigentum einschliesslich gewerblichem Rechtsschutz, Gemeinschaftsinvestitionen und Finanzierungen durch Risikokapital kommen die Vertragsparteien überein:

- die Wirtschaftszweige oder Sektoren, auf die sich die Zusammenarbeit konzentrieren wird, sowie die Mechanismen zur Förderung einer industriellen Zusammenarbeit, bei der der Schwerpunkt auf der Technologie liegt, zu ermitteln;
- zusammenzuarbeiten, um finanzielle Mittel zur Unterstützung gemeinsamer Projekte von Unternehmen Mexikos und der Gemeinschaft zur industriellen Verwendung neuer Technologien bereitzustellen;
- die Ausbildung von Fachkräften in den Bereichen der technologischen Forschung zu unterstützen;
- die Innovation zu fördern über den Austausch von Informationen über die Programme, die beide Parteien zu diesem Zweck durchführen, den regelmässigen Austausch von Erfahrungen bei der Durchführung der zu diesem Zweck vorgesehenen Programme und über die Durchführung von Praktika für Beamte beider Vertragsparteien, die mit der Innovationsförderung in Einrichtungen Mexikos und der Gemeinschaft beauftragt sind.

## ARTIKEL 9

Die Vertragsparteien verpflichten sich im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und Politiken, einen angemessenen und effektiven Schutz sowie die Stärkung der Rechte an geistigem Eigentum einschliesslich kommerzielles und gewerbliches Eigentum, Urheberrechte und Ursprungsbezeichnungen zu gewährleisten. Sie kommen ferner überein, den Abschluss von Abkommen in diesen Bereichen zu begünstigen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Zugang zu Datenbanken zu erleichtern.

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Normen

## ARTIKEL 10

Unbeschadet ihrer internationalen Verpflichtungen treffen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Befugnisse und im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften Massnahmen zur Verringerung der Unterschiede in den Bereichen Masseinheiten, Normen und Zertifizierung über die Förderung der Verwendung kompatibler Normen und Zertifizierungssysteme. Zu diesem Zweck unterstützen sie insbesondere

- Sachverständigentreffen zur Erleichterung des Informationsaustauschs und Studien über Eichung, Normung, Qualitätskontrollen, Verbesserung und Bescheinigung der Qualität;
- die Förderung des Austauschs und von Kontakten zwischen Fachorganisationen und -einrichtungen auf diesen Gebieten;
- Förderung von Massnahmen zur gegenseitigen Anerkennung von Messsystemen und Qualitätsbescheinigungen und der Gleichwertigkeit von Normen in den reglementierten Bereichen;
- Förderung des Informationsaustauschs und von Kontakten über Themen von gemeinsamem Interesse, vor allem im Zusammenhang mit Gesundheits-, Umwelt- und Sicherheitsanforderungen, des Austauschs von Handelsinformationen, sowie im Zusammenhang mit technischen Anforderungen im Bereich der Normen, Qualitätsbescheinigungen und Praktiken betreffend den innergemeinschaftlichen Handel;
- Entwicklung der technischen Hilfe im Bereich der Masseinheiten und Eichung sowie von Programmen zur Qualitätsförderung;
- Durchführung von Konsultationen, um sicherzustellen, dass die Normen kein unnötiges Handelshemmnis darstellen.

TITEL IIHandelspolitische Zusammenarbeit

## ARTIKEL 11

Die Vertragsparteien gewähren einander in ihren Handelsbeziehungen gemäss dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen die Meistbegünstigung.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Bereitschaft, ihren Handelsverkehr im Einklang mit diesem Abkommen abzuwickeln.

Handelsförderung

## ARTIKEL 12

Die Vertragsparteien bekunden ihr gemeinsames Interesse an einer Stärkung ihrer Handelsbeziehungen und verpflichten sich, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften die Ausweitung und Diversifizierung ihres bilateralen Handels zu fördern.

Zu diesem Zweck verpflichten sich die Vertragsparteien zu einem möglichst weitgehenden Informationsaustausch.

## ARTIKEL 13

Die Vertragsparteien kommen überein, den Informationsaustausch und die Durchführung von Konsultationen über Abgaben, Gesundheits- und technische Anforderungen, Rechtsvorschriften und Praktiken im Zusammenhang mit dem Handel sowie über etwaige Antidumping- und Ausgleichszölle zu fördern.

## ARTIKEL 14

Unbeschadet ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen des GATT verpflichten sich die Vertragsparteien, gegenseitige Konsultationen über etwaige Streitfragen im Bereich des Handels abzuhalten.

Derartige Konsultationen finden so bald wie möglich statt, wenn eine der Vertragsparteien einen entsprechenden Antrag gestellt hat. Die ersuchende Vertragspartei stellt der anderen Vertragspartei alle zweckdienlichen Informationen für eine ausführliche Analyse der Situation zur Verfügung.

In diesen Konsultationen soll eine möglichst baldige Lösung des Handelsstreits angestrebt werden.

#### ARTIKEL 15

Werden im Handelsverkehr zwischen den Vertragsparteien Dumpingpraktiken oder Subventionen vermutet, die zu einer Untersuchung seitens der zuständigen Behörden führen, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Anträge der Beteiligten im Zusammenhang mit diesem Fall zu prüfen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten auf Antrag die interessierten Parteien über die wesentlichen Fakten und Erwägungen, auf deren Grundlage eine Entscheidung getroffen wird. Diese Informationen werden vor den endgültigen Schlussfolgerungen der Untersuchung und so rechtzeitig erteilt, dass die betroffenen Parteien ihre Interessen verteidigen können.

Vor der Einführung endgültiger Antidumping- oder Ausgleichszölle bemühen sich die Vertragsparteien nach Kräften um eine konstruktive Lösung des Problems.

#### ARTIKEL 16

Die Vertragsparteien kommen überein, die Kontakte und die Zusammenarbeit zwischen ihren Wirtschaftsunternehmen und ihren Einrichtungen zu unterstützen, um konkrete Projekte der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu verwirklichen, die geeignet sind, zur Entwicklung und Diversifizierung ihres Handelsverkehrs beizutragen.

Beide Vertragsparteien erkennen die wichtige Rolle der Unternehmerverbände wie der Consejo Empresarial Mexico-Comunidad Europea bei der Vorlage von Vorschlägen zur Diversifizierung und zum Ausbau der bilateralen Beziehungen an und bekunden erneut ihr Interesse an einer Unterstützung der Arbeit derartiger Verbände.

## ARTIKEL 17

(1) Zur Verwirklichung einer dynamischeren Zusammenarbeit im Handel verpflichten sich die Vertragsparteien, unter anderem folgende Massnahmen durchzuführen:

- Förderung von Treffen, Austausch und Kontakten zwischen Unternehmern beider Vertragsparteien zwecks Ermittlung von Produkten, die sich für die Vermarktung auf dem Markt der anderen Vertragspartei eignen;
- Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen ihren jeweiligen Zollverwaltungen, vor allem im Bereich der Berufsausbildung, der Vereinfachung der Zollverfahren und der Aufdeckung von Verstössen gegen das Zollrecht;
- Förderung und Unterstützung von Absatzförderungsmassnahmen wie Seminare, Symposia, Messen, Handels- und Industrieausstellungen, Handelsmissionen, gegenseitige Besuche, Geschäftswochen und dergleichen;
- Unterstützung ihrer jeweiligen Organisationen und Unternehmen zwecks Durchführung beiderseitig vorteilhafter Geschäfte.

(2) Wenn die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien dies beschliessen, kann die Gemeinschaft einige der in diesem Artikel aufgeführten Absatzförderungsmassnahmen wie auch die Durchführung von Marktstudien für Produkte, die für Mexiko von Interesse sind, finanziell unterstützen.

Vorübergehende Einfuhr von Waren

## ARTIKEL 18

Die Vertragsparteien verpflichten sich, der Befreiung von Zöllen und Abgaben bei der vorübergehenden Einfuhr von Waren Rechnung zu tragen, die Gegenstand internationaler Vereinbarungen auf diesem Gebiet sind.

TITEL IIIZusammenarbeit in Wissenschaft und Technik

## ARTIKEL 19

Die Vertragsparteien verpflichten sich, unter Berücksichtigung des beiderseitigen Interesses und der Ziele ihrer Wissenschaftspolitik eine Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik mit folgenden Zielen zu unterstützen: Erleichterung des Austauschs von Wissenschaftlern zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Mexiko zwecks Herstellung ständiger Verbindungen zwischen den wissenschaftlichen Einrichtungen der Vertragsparteien, Stärkung der Forschungskapazität, Förderung der technologischen Innovation, Förderung des Technologietransfers und der Zusammenarbeit der Forschungszentren.

## ARTIKEL 20

Zur Entwicklung der Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik legen die Vertragsparteien einvernehmlich die Bereiche von beiderseitigem Interesse fest, wobei folgenden Themen besondere Aufmerksamkeit gilt: Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung, Umwelt und Schutz der natürlichen Ressourcen, angewandte Biotechnologie in der Medizin und der Landwirtschaft, neue Werkstoffe.

## ARTIKEL 21

Zur praktischen Durchführung dieser Ziele erleichtern und fördern die Vertragsparteien unter anderem folgende Massnahmen: Ausbildung hochqualifizierter Wissenschaftler, gemeinsame Ausführung von Forschungsprojekten, Austausch von wissenschaftlichen Informationen durch die Veranstaltung von Seminaren, Arbeitssitzungen und Kongressen, an denen Wissenschaftler und Forschungszentren beider Vertragsparteien teilnehmen. Diese Massnahmen können von öffentlichen oder privaten Einrichtungen, Organisationen und Unternehmen durchgeführt werden.

## ARTIKEL 22

Bei der Zusammenarbeit an Hochtechnologieprojekten werden insbesondere Form und Mittel jeder Aktion sowie Ziele und wissenschaftlicher und technischer Inhalt, die Bestimmungen über die Mobilität des technischen Personals und die Teilnahme von Vertretern beider Vertragsparteien im einzelnen festgelegt.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, geeignete Verfahren zu vereinbaren, um eine möglichst breite Teilnahme ihrer Wissenschaftler und Forschungszentren an der beiderseitigen Zusammenarbeit sicherzustellen.

TITEL IVWeitere Bereiche der ZusammenarbeitZusammenarbeit in der Land- und Viehwirtschaft

## ARTIKEL 23

Die Vertragsparteien entwickeln eine Zusammenarbeit in der Agrar-, Forst- und Ernährungswirtschaft.

(1) Zu diesem Zweck prüfen sie im Geiste der Zusammenarbeit wohlwollend unter Berücksichtigung der einschlägigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien:

- a) Möglichkeiten für eine Entwicklung des Handels mit Erzeugnissen der Agrar-, Forst- und Ernährungswirtschaft,
- b) Massnahmen in den Bereichen Gesundheitsschutz, Pflanzenschutz und Umweltschutz und ihre Folgen, damit sie den Handel nicht behindern.

(2) Die Vertragsparteien bemühen sich ferner, Massnahmen zur Intensivierung der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen durchzuführen:

- a) Entwicklung der mexikanischen Landwirtschaft im allgemeinen;
- b) Schutz und Entwicklung der Waldbestände, insbesondere der Tropenwälder;

- c) Umweltschutz in der Landwirtschaft und im ländlichen Raum;
- d) wissenschaftliche Ausbildung und Agrartechnik;
- e) Agrarforschung;
- f) Kontakte zwischen landwirtschaftlichen Erzeugern der Vertragsparteien zwecks Erleichterung von Handelsgeschäften und Investitionen;
- g) Agrarstatistik.

#### Zusammenarbeit in der Fischerei

##### ARTIKEL 24

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung einer Annäherung ihrer jeweiligen Interessen im Fischereisektor an und bemühen sich daher um eine Stärkung und Entwicklung der Zusammenarbeit in der Fischerei über die Aufstellung und Ausführung spezifischer Programme, die die wirtschaftlichen, handelspolitischen und wissenschaftlich-technischen Aspekte dieses Sektors betreffen. Desgleichen fördern sie die gemeinsame Teilnahme ihrer Privatwirtschaft an der Entwicklung der Fischerei.

Die Durchführung spezifischer Kooperationsprogramme im Rahmen dieses Abkommens steht der Vereinbarung weiterer Verfahren im Bereich der Fischerei nicht entgegen.

#### Zusammenarbeit im Bergbau

##### ARTIKEL 25

Die Vertragsparteien kommen überein, eine Zusammenarbeit im Bergbau vor allem über Massnahmen zu entwickeln, die auf folgendes abzielen:

- Förderung der Teilnahme der Unternehmen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft an Exploration, Abbau und Nutzung der mexikanischen mineralischen Rohstoffe im Einklang mit den einschlägigen mexikanischen Rechtsvorschriften;



- Entwicklung von Tätigkeiten zur Förderung der kleinen und mittleren Bergbau-Unternehmen;
- Austausch von Erfahrungen und Technologie bei der Exploration und dem Abbau mineralischer Rohstoffe sowie gemeinsame Forschungsarbeiten zur Förderung der technologischen Entwicklung.

Zusammenarbeit in Informationstechnologie und  
Telekommunikation

ARTIKEL 26

Die Vertragsparteien stellen fest, dass die Informationstechnologien und die Telekommunikation einen der Schlüsselsektoren der modernen Gesellschaft darstellen und für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von lebenswichtiger Bedeutung sind.

Sie erklären sich bereit, die Zusammenarbeit in den Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern, insbesondere in folgenden Bereichen:

- Normung, Konformitätstests und Zertifizierung im Bereich der Informationstechnologien und der Telekommunikation;
- Boden- und Weltraumtelekommunikation wie Übertragungsnetze, Satelliten, Glasfaseroptik, ISDN, Datenübertragung, Telephonie im ländlichen Raum und mobile Telephonie;
- Elektronik und Mikroelektronik;
- Information und Automatisierung;
- Hochauflösungsfernsehen;
- Forschung und Entwicklung neuer Technologien in den Bereichen Information und Telekommunikation.

Diese Zusammenarbeit wird insbesondere verwirklicht durch:

- Zusammenarbeit zwischen Sachverständigen;
- Gutachten, Studien und Informationsaustausch;
- Ausbildung von wissenschaftlichem und technischem Personal;
- Vorbereitung und Durchführung von Projekten von beiderseitigem Nutzen;
- Förderung von Investitionen und Gemeinschaftsinvestitionen;
- Förderung gemeinsamer Forschungsprojekte und Entwicklung und Schaffung von Informationsnetzen und Datenbanken zwischen Hochschulen, Forschungszentren, Testlabors, öffentlichen und privaten Netzbetrieben der Gemeinschaft und Mexikos.

Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit bei der Erforschung und Entwicklung des Weltraums sowie neuer Generationen von mexikanischen Satelliten in niedriger Umlaufbahn zu fördern.

Die Vertragsparteien legen Ad-hoc-Verfahren für die Durchführung dieser Zusammenarbeit fest.

Zur Förderung der Investitionen werden besondere Informations- und Konsultationsanstrengungen unternommen.

#### Zusammenarbeit im Verkehrssektor

#### ARTIKEL 27

(1) In Anerkennung der Bedeutung des Verkehrs für die wirtschaftliche Entwicklung und für die Intensivierung des Handels ergreifen die Vertragsparteien die erforderlichen Massnahmen für den Ausbau der Zusammenarbeit in diesem Bereich.

(2) Im Luft-, Strassen- und Eisenbahnverkehr sowie im Bereich der Verkehrswege konzentriert sich die Zusammenarbeit in erster Linie auf folgendes:

- a) Informationsaustausch über die jeweiligen Politiken und Themen von gemeinsamem Interesse;
- b) Ausbildungsprogramme in Wirtschaft, Recht und Technik für die Wirtschaftsbeteiligten und die Verantwortlichen der öffentlichen Verwaltungsbehörden;
- c) technische Hilfe, insbesondere im Rahmen von Programmen zur Modernisierung der Infrastrukturen, zur Erneuerung des rollenden Materials und zur Einführung kombinierter und verkehrsträgerübergreifender Technologien.

#### Zusammenarbeit im öffentlichen Gesundheitswesen

##### ARTIKEL 28

Die Vertragsparteien kommen überein, im öffentlichen Gesundheitswesen zur Verbesserung der Lebensqualität, insbesondere der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen, zusammenzuarbeiten. Zu diesem Zweck verpflichten sich die Vertragsparteien, gemeinsame Forschungsarbeiten, Technologietransfer, Erfahrungsaustausch und technische Hilfe zu entwickeln; dazu gehören insbesondere:

- Aufbau und Verwaltung der zuständigen Dienste;
- Veranstaltung von Treffen von Wissenschaftlern und Austausch von Sachverständigen;
- Programme für die Berufsausbildung;
- Programme und Projekte zur Verbesserung der Gesundheitsbedingungen und des sozialen Wohlergehens im städtischen und ländlichen Raum.

#### Zusammenarbeit bei der Drogenbekämpfung

##### ARTIKEL 29

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Anstrengungen zur Verhinderung und Verringerung der Produktion, des unlauteren Handels und des Verbrauchs von Drogen zu intensivieren.

(2) Diese Zusammenarbeit umfasst unter anderem:

- Ausbildungs-, Bildungs-, Gesundheits- und Rehabilitierungsprojekte für Drogenabhängige, einschliesslich ihre berufliche und soziale Wiedereingliederung;
- Forschungsprogramme und -projekte;
- Massnahmen zur Förderung alternativer Wirtschaftsmöglichkeiten;
- Austausch aller einschlägigen Informationen einschliesslich Massnahmen im Bereich der Geldwäsche.

(3) An der Finanzierung der vorgenannten Massnahmen können sich öffentliche und private Einrichtungen, nationale, regionale und internationale Organisationen in Absprache mit der Regierung von Mexiko und den zuständigen Stellen der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten beteiligen.

#### Zusammenarbeit auf dem Energiesektor

##### ARTIKEL 30

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung des Energiesektors für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung an und erklären sich bereit, die Zusammenarbeit zwecks Einsparungen und wirksamer Nutzung der Energie zu intensivieren. Diese Zusammenarbeit umfasst unter anderem die Evaluierung des Energiepotentials der alternativen Energien und die Anwendung von Technologien zur Energieeinsparung im industriellen Fertigungsprozess.

Zur Verwirklichung dieser Ziele kommen die Vertragsparteien überein, folgendes zu unterstützen:

- die Durchführung von Studien und gemeinsamen Forschungsarbeiten;
- Kontakte zwischen Verantwortlichen für die Energieplanung;
- die Ausführung von Programmen und Projekten in diesem Bereich.

Zusammenarbeit im Umweltschutz

## ARTIKEL 31

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine Zusammenarbeit zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt und vor allem bei der Lösung der Probleme, die durch die Verschmutzung der Gewässer, der Böden, der Luft, der Erosion, das Vordringen der Wüste, die Entwaldung, den Raubbau an den natürlichen Ressourcen und die Bevölkerungskonzentration in den Städten hervorgerufen werden, sowie bei der produktiven Erhaltung der wildlebenden Flora und Fauna zu entwickeln.

(2) Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien, im Umweltbereich Massnahmen durchzuführen, die auf folgendes abzielen:

- a) Schaffung und Stärkung öffentlicher und privater Umweltschutzeinrichtungen;
- b) Entwicklung und Vervollständigung der Rechtsvorschriften, Normen und Standards;
- c) Forschung, Ausbildung, Information sowie Sensibilisierung der Öffentlichkeit;
- d) Durchführung von Studien und Projekten sowie Bereitstellung technischer Hilfe;
- e) Veranstaltung von Treffen, Seminaren, Workshops, Konferenzen, Besuchen von Beamten, Sachverständigen, Technikern, Unternehmensleitern und sonstigen Personen, die Aufgaben im Umweltbereich erfüllen;
- f) Informations- und Erfahrungsaustausch über die weltweiten Umweltprobleme;
- g) gemeinsame Programme und Projekte zur Untersuchung und Erforschung von Katastrophen und zu ihrer Verhinderung.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit über das Wasser unter allen seinen Aspekten einschliesslich Meteorologie und Klimatologie sowie die Erforschung und Erarbeitung von Technologien, Bewirtschaftung, Nutzung und Erhaltung der Wasserressourcen zu entwickeln.

Zusammenarbeit im Fremdenverkehr

## ARTIKEL 32

Die Vertragsparteien fördern im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften die Entwicklung der Zusammenarbeit im Fremdenverkehr über spezifische Massnahmen; dazu gehören insbesondere:

- Austausch von Beamten und Sachverständigen für Fremdenverkehrsfragen sowie von Informationen und Statistiken über den Fremdenverkehr und Technologietransfer;
- Entwicklung von Tätigkeiten zur Förderung des Fremdenverkehrs;
- Unterstützung von Ausbildungsmassnahmen vor allem zugunsten des Hotelgewerbes;
- gemeinsame Teilnahme an Messen und Ausstellungen zur Förderung des Fremdenverkehrs.

Zusammenarbeit im sozialen Bereich und bei der Entwicklungsplanung

## ARTIKEL 33

(1) Die Gemeinschaft erklärt sich bereit, Massnahmen zur Entwicklung der Zusammenarbeit bei der wirtschaftlichen und sozialen Planung vor allem über den Austausch von Informationen und Kenntnissen über Methodik sowie die Ausarbeitung und Ausführung von spezifischen Programmen auf diesem Gebiet zu unterstützen. Konkret wird diese Form der Zusammenarbeit in erster Linie verwirklicht über:

- a) Informationsaustausch;
- b) gegenseitige Besuche und Austausch von Sachverständigen;
- c) Veranstaltung von Seminaren, Symposia und Konferenzen;
- d) technische Hilfe bei der Verwaltung von Sozialdiensten;

e) Tätigkeit der Nichtregierungsorganisationen zwecks Ergänzung der öffentlichen Aktionen auf diesem Gebiet.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, Programme und Projekte zur Förderung der sozialen Entwicklung im Hinblick auf die Deckung des Bedarfs der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen eingehend zu prüfen. Diese Form der Zusammenarbeit umfasst auch Aktionen zur Bekämpfung der äussersten Armut und zur Schaffung neuer Arbeitsplätze.

#### Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung

##### ARTIKEL 34

Die Vertragsparteien entwickeln eine Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung und der institutionellen Organisation auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene.

Zur Verwirklichung dieser Ziele unterstützen die Vertragsparteien

- Treffen, Besuche, Austausch von Informationen und Techniken, Seminare und Ausbildungslehrgänge für Beamte und Angestellte der nationalen, staatlichen und lokalen Verwaltungsbehörden;
- den Austausch von Informationen über Programme zur Erhöhung der Leistungsfähigkeit dieser Verwaltungsbehörden.

#### Zusammenarbeit im Bereich Information, Kommunikation und Kultur

##### ARTIKEL 35

Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemeinsame Aktionen im Bereich der Information und Kommunikation durchzuführen, um die bereits bestehenden kulturellen Bindungen zwischen den Vertragsparteien zu intensivieren.

Bei diesen Massnahmen handelt es sich insbesondere um:

- den Austausch von Informationen über Themen von gemeinsamem Interesse in den Bereichen Kultur und Information;

- Vorarbeiten und technische Hilfe zur Erhaltung des Kulturgutes;
- kulturelle Veranstaltungen;
- Kulturaustausch;
- akademischer Austausch;
- Übersetzung literarischer Werke.

### Ausbildung

#### ARTIKEL 36

Die Vertragsparteien führen besondere Ausbildungsprogramme im beiderseitigen Interesse durch. Die Kooperationsmassnahmen im Ausbildungsbereich berücksichtigen die einschlägigen neuen Technologien.

Die Vertragsparteien kommen überein, die erforderlichen Massnahmen zur Förderung der Bildung und Ausbildung von Technikern und Fachkräften durchzuführen, wobei Ausbildungsmassnahmen mit hoher Multiplikatorwirkung für Ausbilder und Lehrkräfte oder für Führungskräfte in verantwortlicher Position in öffentlichen und privaten Unternehmen, Verwaltungen, im öffentlichen Dienst und in wirtschaftlichen Einrichtungen Vorrang erhalten. Diese Zusammenarbeit wird über die Durchführung konkreter Programme für den Austausch von Sachverständigen, Kenntnissen und Techniken zwischen mexikanischen und europäischen Ausbildungseinrichtungen vor allem in den Bereichen Technik, Wissenschaft und Berufsausbildung verwirklicht.

### Regionale Zusammenarbeit

#### ARTIKEL 37

Die Vertragsparteien unterstützen die Verwirklichung von Massnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit mit Drittländern im Rahmen der bestehenden Abkommen. Priorität erhalten Massnahmen, die folgendes betreffen:

- Förderung des Regionalhandels:



- Entwicklung der regionalen Zusammenarbeit im Umweltbereich;
- Stärkung der regionalen Einrichtungen und Unterstützung der Durchführung gemeinsamer Politiken und Aktivitäten;
- Förderung der Entwicklung der regionalen Kommunikation.

Mittel für die Verwirklichung der Zusammenarbeit

ARTIKEL 38

Zur Erleichterung der Verwirklichung der Ziele der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit stellen die Vertragsparteien innerhalb der Grenzen ihrer Möglichkeiten und über ihre jeweiligen Verfahren die geeigneten Mittel bereit; dazu gehören auch finanzielle Mittel.

TITEL V

Gemischter Kooperationsausschuss

ARTIKEL 39

(1) Die Vertragsparteien setzen im Rahmen dieses Abkommens einen Gemischten Ausschuss ein, der aus Vertretern der Gemeinschaft einerseits und aus Vertretern Mexikos andererseits besteht.

(2) Der Gemischte Ausschuss hat folgende Aufgaben:

- a) Er sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren des Abkommens;
- b) er vereinbart und koordiniert die Aktivitäten, Projekte und konkreten Aktionen in Verbindung mit den Zielen dieses Abkommens und schlägt die erforderlichen Massnahmen zu ihrer Durchführung vor;
- c) er prüft die Entwicklung des Handels und der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien;

- d) er spricht alle zweckdienlichen Empfehlungen zur Expansion des Handels und zur Intensivierung und Diversifizierung der Zusammenarbeit aus;
- e) er sucht nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten in den Bereichen dieses Abkommens;
- f) er unterstützt und verfolgt die Arbeiten des Consejo Empresarial und anderer Einrichtungen, die zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen beitragen können.
- (3) Der Gemischte Ausschuss kann spezialisierte Unterausschüsse und Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen und ihm auf jeder Tagung ausführlich Bericht über ihre Arbeit erstatten.
- (4) Der Gemischte Ausschuss tagt mindestens einmal im Jahr abwechselnd in Mexiko und Brüssel. Ausserordentliche Tagungen können einvernehmlich auf Antrag einer Vertragspartei einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der Vertragsparteien.
- (5) Die Tagesordnung der Tagungen des Gemischten Ausschusses wird einvernehmlich festgesetzt.

## TITEL VI

### Schlussbestimmungen

#### Andere Abkommen

#### ARTIKEL 40

- (1) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft berührt, mit Mexiko im Bereich der Wirtschaftskooperation bilaterale Massnahmen durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Mexiko zu schliessen.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes über die wirtschaftliche Zusammenarbeit treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Mexiko, die mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

#### Geographischer Geltungsbereich

##### ARTIKEL 41

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Mexikos andererseits.

#### Anhänge

##### ARTIKEL 42

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

#### Inkrafttreten und stillschweigende Verlängerung

##### ARTIKEL 43

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen rechtlichen Verfahren notifiziert haben; es wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird stillschweigend für jeweils ein Jahr verlängert, wenn keine der Parteien es sechs Monate vor dem Zeitpunkt seines Ablaufs der anderen Vertragspartei gegenüber schriftlich kündigt.

#### Verbindliche Sprachen

##### ARTIKEL 44

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in spanischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und

portugiesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Evolutivklausel

ARTIKEL 45

(1) Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen dieses Abkommen erweitern, um die Zusammenarbeit im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften in besonderen Wirtschaftszweigen oder spezifischen Tätigkeiten zu intensivieren und auszubauen.

(2) Im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens kann jede Vertragspartei Vorschläge zur Erweiterung der Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der bei der Durchführung des Abkommens erworbenen Erfahrungen unterbreiten.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

ANHANG IEINSEITIGE ERKLÄRUNG DER GEMEINSCHAFT  
ZU DEM PASSIVEN VEREDELUNGSVERKEHR

Die Gemeinschaft führt Ausbildungsmassnahmen für die mexikanischen Verwaltungsbeamten und potentiellen Benutzer durch, damit diese die Gelegenheiten optimal nutzen, die die Gemeinschaftsregelung für den passiven Veredelungsverkehr bietet, das heisst die Regelung für die Ausfuhr von Waren aus der Gemeinschaft im Hinblick auf ihre Wiedereinfuhr aus Mexiko nach Be- und Verarbeitung oder Instandsetzung.

ANHANG II**EINSEITIGE ERKLÄRUNG DER GEMEINSCHAFT  
ZU DEM SYSTEM DER ALLGEMEINEN PRÄFERENZEN**

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bestätigt die Bedeutung, die dem System der allgemeinen Präferenzen (das sie im Einklang mit der Resolution Nr. 21 (II) der Zweiten Konferenz der Vereinten Nationen über Handel und Entwicklung eingeführt hat) für den Handel der Entwicklungsländer zukommt.

Um Mexiko eine optimale und möglichst weitreichende Inanspruchnahme des Allgemeinen Präferenzsystems zu erleichtern, verpflichtet sich die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die Vorschläge Mexikos zur Präzisierung der Modalitäten zu prüfen, damit dieses Land den grösstmöglichen Nutzen aus diesem System ziehen kann.

Die Gemeinschaft führt Ausbildungsseminare über die Inanspruchnahme des Allgemeinen Präferenzsystems für die mexikanischen Verwaltungsbeamten und Benutzer durch, damit diese den grösstmöglichen Nutzen aus diesem System ziehen können.

ANHANG III

## BRIEFWECHSEL ÜBER DEN SEEVERKEHR

Schreiben Nr. 1

Herr ,

Wir bitten Sie, uns die Zustimmung Ihrer Regierung mit folgendem zu bestätigen:

Anlässlich der Unterzeichnung des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Mexiko haben sich die Vertragsparteien verpflichtet, Fragen im Zusammenhang mit dem Seeverkehr in geeigneter Weise und vor allem dann zur Sprache zu bringen, wenn dieser Handelshemmnisse verursachen kann. In diesem Zusammenhang werden beiderseitig zufriedenstellende Lösungen unter Wahrung des Grundsatzes des freien und lautereren Wettbewerbs im Handel erarbeitet werden.

Ferner wurde vereinbart, dass diese Fragen auch in den Sitzungen des Gemischten Ausschusses zur Sprache gebracht werden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr , den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des Rates  
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaften

Schreiben Nr. 2

Herren

Ich beehre mich, den Erhalt Ihres nachstehend wiedergegebenen Schreibens zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung meiner Regierung dazu zu bestätigen:

"Anlässlich der Unterzeichnung des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Mexiko haben sich die Vertragsparteien verpflichtet, Fragen im Zusammenhang mit dem Seeverkehr in geeigneter Weise und vor allem dann zur Sprache zu bringen, wenn dieser Handels- hemmnisse verursachen kann. In diesem Zusammenhang werden beiderseitig zufriedenstellende Lösungen unter Wahrung des Grundsatzes des freien und lautereren Wettbewerbs im Handel erarbeitet werden.

Ferner wurde vereinbart, dass diese Fragen auch in den Sitzungen des Gemischten Ausschusses zur Sprache gebracht werden."

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung  
der Vereinigten Mexikanischen Staaten



## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,

αφενός, και

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφετέρου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΩΨΗ τις φιλικές σχέσεις και τους παραδοσιακούς δεσμούς που υπάρχουν μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Οικότητας,

ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ της επιθυμίας των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, που στο εξής ονομάζονται "Μεξικό", και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που στο εξής ονομάζεται η "Κοινότητα", να διευρύνουν και να διαφοροποιήσουν τις ομοιβαίες συναλλαγές, επιπλέον δε να ανσπύξουν την εμπορική, οικονομική, επιστημονικοτεχνική και χρηματοδοτική συνεργασία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι ο άνθρωπος είναι ο κύριος ωφελούμενος από τη συνεργασία και γι' αυτό πρέπει να προωθηθεί η τήρηση των δικαιωμάτων του,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η εξέλιξη των μερών και των σχέσεών τους διαπνέονται από το περιεχόμενο της συμφωνίας συνεργασίας που υπέγραψαν τα μέρη τα 1975,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις ευνοϊκές συνέπειες της μεταρρυθμιστικής διαδικασίας και οικονομικού εκσυγχρονισμού στο Μεξικό για τις οικονομικές και εμπορικές σχέσεις μεταξύ των δύο μερών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την ικανοποίησή τους για την κωδικοποίηση του διαλόγου μεταξύ της αμάδας του Ρίο και της Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής που έλαβε μορφή στο πλαίσιο της δήλωσης της Ρώμης της 20ης Δεκεμβρίου 1990.

ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία έχει ως θεμελιώδη στόχο την πυγισοποίηση, περαιτέρω ονόλυση και διαφοροποίηση των σχέσεων μεταξύ των μερών προς το κοινό συμφέρον,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις γνωστές διαφορές όσον αφορά την οικονομική ανάπτυξη των μερών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλλουν στην ανάπτυξη των διεθνών οικονομικών σχέσεων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας που έχει η εδραίωση της ενιαίας ευρωπαϊκής αγοράς, οι παγκόσμιο εμπόριο.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής αποδίδουν μεγάλη σημασία στην ανάπτυξη του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες, με σκοπό να συμβάλλουν στην προώθηση και στην ενίσχυση των οικονομιών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ για τη σημασία που έχουν οι κανόνες και οι αρχές της Γενικής συμφωνίας δασμών και εμπορίου (GATT) για το άνοιγμα και τη σταθερή εξάπλωση των διεθνών συναλλαγών και επιβεβαιώνοντας τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της εν λόγω συμφωνίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν και τα δύο μέρη στην προστασία του περιβάλλοντος και αποφασισμένα να διπλοσιιάσουν τις προσπάθειές τους ώστε αυτή να συμπεριληφθεί πλήρως σε κάθε αναπτυξιακή πολιτική, λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές και τοπικές επιπτώσεις της,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι είναι σημαντικό να διευκολυνθεί η συμμετοχή στη συνεργασία των όμοια ενδιαφερομένων προσώπων και αντοτήτων, κυρίως των οικονομικών φορέων και των αντιπροσωπευτικών οργανώσεών τους,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους:

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ:

Fernando SOLANA MORALES,  
Υπουργός Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jacques F. POOS,  
Υπουργός Εξωτερικών του Μεγάλου Δουκάτου  
του Λουξεμβούργου,  
Ασκών την Προεδρία του Συμβουλίου των  
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Abel MATUTES,

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετό την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να δώσουν νέα ώθηση στις σχέσεις τους. Για την επίτευξη αυτού του θεμελιώδους στόχου, είναι αποφασισμένα να ενθαρρύνουν ειδικότερα την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέο του εμπορίου, των επενδύσεων, των οικονομικών και της τεχνολογίας, λαμβάνοντας υπόψη την ιδιαίτερη κατάσταση στην οποία βρίσκεται το Μεξικό ως αναπτυσσόμενη χώρα.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

##### Οικονομική συνεργασία

#### ΑΡΘΡΟ 2

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέρον και τους μεσοπρόθεσμους και μακροπρόθεσμους οικονομικούς στόχους τους, αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναπτύξουν την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία. Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής συνίστανται ειδικότερα:

- α) στην ενίσχυση και διαφοροποίηση, εν γένει, των αμοιβαίων οικονομικών δεσμών τους
- β) στη συμβολή στην ανάπτυξη της οικονομίας τους σε σταθερές βάσεις και στη βελτίωση των αντίστοιχων βιοτικών επιπέδων,
- γ) στα άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,
- δ) στην ενίσχυση των ροών επενδύσεων και τεχνολογίας,
- ε) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, ειδικότερα μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,

στ) στη δημιουργία ενσπικών προϋποθέσεων για την αύξηση της οπασααλησης.

ζ) στην προστασία και βελτίωση του περιβάλλοντος.

η) στην προώθηση των μέσων για την αγροτική ανάπτυξη.

θ) στην προώθηση της επιστημονικής και τεχνικής προόδου.

2. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν κατόπιν καινής συμφωνίας, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαία συμφέροντο και τις ικανότητες τους, τα πλαίσια της οικονομικής τους συνεργασίας, χωρίς να αποκλείουν εκ των προτέρων κανένα τομέα. Ειδικότερο, η συνεργασία αυτή καλύπτει τους εξής τομείς:

α) βιομηχανία.

β) πνευματική ιδιοκτησία, περιλαμβανομένης και της βιομηχανικής, κανονες και κριτήρια που αφορούν την ποιότητα.

γ) μεταφορά τεχνολογίας.

δ) αγροβιομηχανία.

ε) ιχθυοκαλλιέργεια και αλιεία.

στ) ενεργειακό προγραμματισμό και ορθολογική χρησιμοποίηση της ενέργειας.

ζ) προστασία του περιβάλλοντος.

η) διαχείριση των φυσικών πόρων.

θ) υπηρεσίες, στις οποίες περιλαμβάνονται οι χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, τουρισμός, μεταφορές, τηλεπικοινωνίες, πληροφορική.

ι) ενημέρωση σε νομιοματικά θέματα.

3. Για την υλοποίηση των στόχων οικονομικής συνεργασίας, το συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, καταβάλλουν προσπάθειες για να προωθήσουν, μεταξύ άλλων, τις εξής δραστηριότητες:

α) την ενίσχυση των επαφών μεταξύ των δύο μερών, ειδικότερο με τη διαργαυωση συνδιασκέψεων, σεμιναρίων, εμπορικών και βιομηχανικών αποστολών, "business

weeks", γενικών και τομεακών εμποροπανηγύργων και διερευνητικών αποστολών με σκοπό την σύζηση των εμπορικών ροών και των επενδύσεων.

- β) την από κοινού συμμετοχή των επιχειρήσεων της Καινότητας στις εμποροπανηγύρεις και εκθέσεις που διοργανώνονται στο Μεξικό και αντίστροφα.
- γ) την τεχνική βοήθεια, ειδικότερα με την αποστολή εμπειρογνομάνων και την πραγματοποίηση ειδικών μελετών.
- δ) τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων.
- ε) τη συνεργασία μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων.
- στ) τη σταθερή ανταλλαγή πληροφοριών, ειδικότερα την πρόσβαση σε τράπεζες όσον αφορά παύ υπάρχουν ή παύ πρόκειται να δημιουργηθούν.
- ζ) τη δημιουργία δικτύων οικονομικών φορέων, ιδιαίτερα στο βιομηχανικό τομέα.

#### Συνεργασία μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων

#### ΑΡΘΡΟ 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη κατοβάλλουν προαποδέσεις για να τονώσουν, ανάλογα με τις ανάγκες τους και με την υποστήριξη των προγραμμάτων τους και των αντίστοιχων νομοθεσιών, τη συνεργασία μεταξύ των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων με όρους οι οποίες προαθούν:

- την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Αυτή η μορφή συνεργασίας πραγματοποιείται, μεταξύ άλλων, με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνδιασκέψεων και εργαστηρίων.
- την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων.
- την ανάληψη; ύραστημιτοτήτων για την παροχή τεχνικής βοήθειας.
- την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της στατιστικής και της μεθοδολογίας.

## ΑΡΘΡΟ 4

Δεδομένων των στόχων της οικονομικής συνεργασίας, το συμβαλλόμενο μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, καταβάλλουν προσπάθειες για να προωθήσουν τη σύνοψη συμφωνιών σχετικά με τη διπλή φορολογία, μετοξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και του Μεξικού, και να ευναήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέο αυτό.

Βιομηχανική συνεργασία

## ΑΡΘΡΟ 5

Το συμβαλλόμενο μέρη προωδούν την επέκταση και τη διαφοροποίηση της παραγωγικής βάσης στο μεξικό, στους τομείς της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, προαναταλίζοντας ειδικότερα τις ενέργειες συνεργασίας προς τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, προωδώντας τις ενέργειες που διευκαλύνουν την πρόσβαση στο κεφάλαιο, στις αγορές και στις κατάλληλες τεχναλαγίες, καθώς και τις ενεργειες μεικτών επιχειρήσεων οι οποίες οποβλέπουν ειδικότερα στο εμπόριο μεταξύ των μερών και προς τις αγορές των τρίτων χωρών.

Το μέρη, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, προδούν οχίδια και ενέργειες που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματιών, όπως : μεικτές επιχειρησεις, υπεργαλοβία, μεταφορά τεχναλογίας, έκδοση αδειών, εφωρμωμένη έρευνα και ατελειες.

Επενδύσεις

## ΑΡΘΡΟ 6

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενο μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν, στο μέτρο του δυνατού, τα κατάλληλα μέσα για τη δημιουργία και διατήρηση ευνοϊκού, δυνάμενου να προβλεφθεί και σταθερού κλίματος για τις επενδύσεις. Το συμβαλλόμενο μέρη επιβεβαιώνουν ότι είναι οναγκαίο οι φορείς ιδιαιτικών επενδύσεων κάθε μέρους να συμβάλουν σε μεγάλο βαθμό στην ανάπτυξη του άλλου μέρους, με σκοπό να αυξηθεί η αμαιοβίο οικονομική ολληλεπίδραση. Σχετικό με αυτό, και στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, τους κανονισμούς και τις πολιτικές, τα μέρη αναλαμβάνουν να μελετήσουν τη δυνατότητα θέαπισης ενεργειών και μηχανισμών που τείνουν να βελτιώσουν το κλίμα για τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τις κοτευθύνσεις της παραγράφου 38 της δήλωσης της

Ρώμης για τις σχέσεις της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των κρατων μελών αυτής και των χωρών της ομάδας του Ρίο, όπως στην περίπτωση των συμφωνιών κατο της διπλής φορολογίας.

Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να ενθαρρύνουν τους μηχανισμούς και τις ενέργειες προώθησης των επενδύσεων, με σκοπό να εντοπίσουν νέες ευκαιρίες, να ευνοήσουν την πραγματοποίησή τους και να συμβάλλουν στην πραγματοποίηση ενεργειών προώθησης, μεταξύ άλλων σεμιναρίων, εκθέσεων και επιχειρησιακών αποστολών καθώς και στην κατάρτιση των οικονομικών φερων για την προσταμμοια επενδυτικών σχεδίων.

#### ΑΡΘΡΟ 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, των πολιτικών τους και των δυνατοτήτων τους, τη χρηματοοικονομική στήριξη και την παροχή τεχνικής βοήθειας που είναι αναγκαίες για την από κοινού πραγματοποίηση επενδύσεων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ειδικότερο μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δυο μερών.

#### Τεχνολογική ανάπτυξη και πνευματική ιδιοκτησία

#### ΑΡΘΡΟ 8

Με το σκοπό να επιτευχθεί αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων του Μεξικού και της Κοινότητας σε θέματα που αφορούν τη μεταφορά τεχνολογίας, τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας καθώς και της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, τις από κοινού επενδύσεις και τη χρηματοδότηση επιχειρηματικών κεφαλαίων, τα δύο μέρη συμφωνούν :

- να εντοπίσουν τους βιομηχανικούς κλάδους ή ταμείς στους οποίους εστιάζεται η συνεργασία καθώς και τους μηχανισμούς που πρόκειται να προωθήσουν τη βιομηχανική συνεργασία, με ιδιαίτερη έμφωση στην τεχνολογία,
- να συνεργαστούν για να ενθαρρύνουν την κινηματοποίηση χρηματοδοτικών πόρων προς στήριξη των καινών σχεδίων των επιχειρήσεων του Μεξικού και της Κοινότητας, που έχουν στόχο τη βιομηχανική εφαρμογή νέων τεχνολογικών γνώσεων.

- να παρέχουν στήριξη για την κοτόρτιση του ανδρύνπινου δυνομικού που είναι ειδικευμένο στους τομείς της τεχνολογικής έρευνας.
- να προωθήσουν την καινοτομία, μέσω της ανταλλαγής πληρωφαιρών σχετικά με τα προγράμματα που κατορτίζει κάθε μέρος για το σκοπό αυτό, της περιαιδικής ανταλλαγής των εμπειριών τους στο πλαίσιο των προγραμμάτων που έχουν προβλεψθει για τον εν λόγω σκοπό και της επίσκεψης υπαλλήλων και των δύο μερών οι οποίοι αναλαμβάνουν να προωθήσουν τις καινοτομίες των οργάνων του Μεξικού και της Κοινότητας.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο των νομοθεσιών τους, των κανονισμών και των πολιτικών, αναλαμβάνουν την υπαχρέωση να εξασφαλίσουν την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία, καθώς και την επέκταση, των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων και των εμπορικών, βιομηχανικών δικαιωμάτων, των συγγραφικών δικαιωμάτων και των ονομασιών προέλευσης. Συμφωνούν επίσης να προωθήσουν τη ούναψη συμφωνιών στους τομείς αυτούς και να διευκολύνουν, στο μέτρο των δυνατοτήτων τους, την πρόσβαση σε τράπεζες και βάσεις δεδομένων.

#### Συνεργασία στον τομέο των προτύπων

#### ΑΡΘΡΟ 10

Με την επιφύλαξη των διεθνών τους υποχρεώσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, προβλέπουν μέσο που τείνουν να περιορίσουν τις διαφορες στους τομείς της μετρολαγίας, της τυποποίησης και της πιστοποίησης με την προώθηση της χρήσης των κατάλληλων κανόνων και ουστημάτων πιστοποίησης. Για το σκοπό αυτό διευκολύνουν ειδικότερα :

- τις σχέσεις μεταξύ των εμπειρογνομένων, με σκοπό να διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και μελετιών σχετικά με τη μετρολογία, την τυποποίηση, τον ελεγχα, την προώθηση και την πιστοποίηση της ποιότητας,
- την προώθηση των ανταλλαγών, των επαφών μεταξύ οργανισμών και οργόνων ειδικευμένων στα θέματα αυτά,



- την προώθηση των δράσεων με σκοπό την αμοιβαία αναγνώριση των συστημάτων διαμετρησης και πιστοποίησης της ποιότητας και την ισοτιμία των κανόνων σε ταμείς όπου ισχύουν ρυθμίσεις.
- την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και επαφών σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν ειδικότερα τις υγειονομικές και οικολογικές προδιαγραφές, τις προδιαγραφές ασφάλειας, εμπορικής ενημέρωσης καθώς και τις τεχνικές προδιαγραφές όσον αφορά τους κανόνες, την πιστοποίηση της ποιότητας και τις πρακτικές που αφορούν το ενδοκαιονοτικό εμπόριο.
- την προώθηση της τεχνικής βοήθειας στον τομέα της μετρολογίας και της διαμετρησης των προτύπων, καθώς και προγράμματα για τη βελτίωση της ποιότητας.
- την πραγματοποίηση συνεννοήσεων για να εξασφαλιστεί ότι οι κανόνες δεν εμποδίζουν αδικαιολόγητα τις συναλλαγές.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

##### Εμπορική συνεργασία

#### ΑΡΘΡΟ 11

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαίο την μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους κατά τις εμπορικές τους σχέσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT).

Τα δύο μέρη επιβεβαιώνουν την βούλησή τους να πραγματοποιούν τις εμπορικές τους συναλλαγές βάσει της εν λόγω συμφωνίας.

##### Επέκταση των συναλλαγών

#### ΑΡΘΡΟ 12

Τα συμβαλλόμενα μέρη εκδηλώνουν αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ενδάρτυση των εμπορικών τους σχέσεων και αναλαμβάνουν την υποχρέωση, στο πλαίσιο των νομικών τους διατάξεων που ισχύουν, να προωθήσουν την επέκταση και διαφοροποίηση των διμερών συναλλαγών.

Για τα σκοπιά αυτά, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ανταλλάσσουν πληροφορίες όσο το δυνατόν λεπτομερέστερες.

#### ΑΡΘΡΟ 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις ανταλλαγές πληροφοριών και την πραγματοποίηση συνεννοήσεων όσον αφορά τις τιμές, τις υγειονομικές και τεχνικές προδιαγραφές, τη νομοθεσία και τις πρακτικές που αφορούν το εμπόριο, καθώς και τους ενδεχόμενους δασμούς αντιντάμπινγκ και τους εφαρμοστέους αντισταθμιστικούς δασμούς.

#### ΑΡΘΡΟ 14

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων τους στο πλαίσιο της GATT, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προβαίνουν σε αμοιβαία συνεννόηση σχετικά με κάθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει στον εμπορικό τομέα.

Αυτές οι συνεννοήσεις πραγματοποιούνται το ενωρίτερα δυνατόν μόλις ένα από τα μέρη υποβάλει σχετικό αίτημα. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο εγκρίνει το θέμα παρέχει στο άλλο μέρος ολό τα αναγκαία στοιχεία για να προβεί σε λεπτομερή ανάλυση της κατάστασης.

Στο πλαίσιο των εν λόγω συνεννοήσεων επιχειρείται η επίλυση της εμπορικής διαφοράς το συντομότερο δυνατόν.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Όταν, κατό τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, υπάρχουν ισοχρηματοί για την ύπαρξη ντάμπινγκ ή επιδοτήσεων που οδηγούν στην πραγματοποίηση έρευνας εκ μέρους των αρμοδίων αρχών, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τα αιτήματα που υποβάλλει το άλλο μέρος όσον αφορά την εν λόγω περίπτωση.

Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων μερών ενημερώνουν τα ενδιαφερόμενα μέρη αφού τα ζητήσουν, σχετικά με το ουσιοστικά γεγονότα και τις παρατηρήσεις βάσει των οποίων αναζητείται λύση. Το εν λόγω στοιχείο παρέχονται πριν συναχθούν

οριστικά συμπεράσματα σχετικά με την έρευνα και εγκαίρως, ώστε τα ενδιαφερόμενα μέρη να δύνανται να υποστηρίξουν τα συμπεράντα τους.

Το συμβολλούμενα μέρη πριν επιβάλουν οριστικούς όαομούς αντνντόμπνγκ και αντνστοαθμντοκνός όαομούς, κοταβόλλοον κάθε προοπάθεια για να επντοχόον επνκοόδομητοκή λύοη στο πρόβλημο.

#### ΑΡΘΡΟ 16

Τα συμβολλούμενα μέρη ομφωνόον να όνκολόνοον τνς επαφς και τη ουνεργασία μεταζύ των οκονομνκόν φορέων και των οργάνων με σκοπο την υλοοίοη ογκεκρνμένων οχεόων οκονομνκής ουνεργασίος, που ενόέχεται να ομβάλοον στην ανόπτυξη και όνφοροοίοη των εμπορνκόν τους ουναλλαγών.

Τα μέρη αναγνwrίξοον το οημαντοκό ρόλο των οργανώσεων των εργαδοτών, όπως το "Business Council" μεξνκοού - Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την υποβολή προτόσεων με σκοπό τη όνφοροοίοη και βελτοίωση των όνμερών οχέσεων και επαναλαμβάνοον ότο είνοι προς τα ομφέρον τους να εννοχόοον τνς εργασίος παρόμοιων οργανώσεων.

#### ΑΡΘΡΟ 17

1. Για την επίτευξη όυναμνκοτέρης εμπορνκής ουνεργασίος, το ομβολλομενο μερν κοτοβάλλοον προοποθενς, για να πραγματοποιήοον μεταζυ άλλων, τνς εζής ενέργενς :

- να προωδήοον τνς ουναντήοενς, ανταλλαγές και εποφές μεταζύ των επνοηρμηατοών των δύο μερών, με σκοπό να εντοοιστοούν το προόοντα που είνοι όυνατόν να αποτελέοον αντοκείμενο εμπορνκής οτην αγορώ του άλλου ομβολλούμενου μέρους,
- να όνκολόνοον τη ουνεργασία μεταζύ των τελωνεοκόν οηηρεοών τους, ενδοκότερα, μεταζύ άλλων, των όραοτηρνοτήτων επαγγελμντοκής επνμόρφωσης, της απλοόοισης των όνδοκαοιών και της όνποίοισης των ποροοασων των τελωνεοκόν κονόων,
- να ενθαρρύνοον και να εννοχόοον τνς όροοτηρνοτήτες εμπορνκής προώδηοης, όπως οεμννορνο, ομπόοιο, εμποροπανηγύοενς και εμπορνκς και βνομηοηννκς

εκθέσεις, εμπορικές αποστασεις, αμοιβαίες επισκέψεις, επιχειρησιακός εβδόμηδες και άλλα.

- να ενθαρρύνουν τις οργανώσεις και επιχειρήσεις τους με σκοπό να αναλαμβάνουν αμοιβαίο επωφελείς ενέργειες.

2. Αφού τα αποφασίσουν οι αρμόδιες αρχές των δύο μερών, η Κοινότητα δύναται να παρέχει χρηματοδοτική στήριξη σε ορισμένες δροστηριότητες εμπορικής προώθησης που περιέχονται στα παρόν άρθρα, μεταξύ άλλων, πραγματοποίηση μελετών της αγοράς για προϊόντα που ενδίαφέρουν το Μεξικό.

#### Προσωπινή εισαγωγή εμπορευμάτων

##### ΑΡΘΡΟ 18

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν υπόψη την απαλλαγή από τους φόρους και όσαμούς κατά την προσωπινή εισαγωγή στο έδαφος τους, των εμπορευμάτων που έχουν αποτελέσει αντικείμενο σχετικών διεθνών συμβάσεων.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

#### Επιστημονική και τεχνική συνεργασία

##### ΑΡΘΡΟ 19

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαίο ενδίοφρον και τους στοχους της επιστημονικής τους πολιτικής, αναλαμβάνουν την υποχρεωση να προωθήσουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία η οποία πραγματοποιείται, μεταξύ άλλων να ευνοήσει την ανταλλαγή επιστημόνων μεταξύ του Μεξικού και των κρατών μελών της Κοινότητας, η οποία διευκολύνει την καθιέρωση σταθερών διαμών μεταξύ των δύο επιστημονικών κοινοτήτων· να ενισχύσουν τις ικανότητες ερευνας· να τονώσουν την τεχνολογική κοινοταμία· να προωθήσουν τη μεταφορά τεχνολογίας, και να ενθαρρύνουν την ένωση των κεντρων ερευνας.

## ΑΡΘΡΟ 20

Για την ονόπτυξη της επιστημανικής και τεχνικής συνεργασίας τα μέρη συμφωνουν να ορίσουν από κοινού τους ταμείς ομοιβοίου ενδοσφέραντας και δίνουν ιδιαίτερη προσοχή, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα θέματα : βελτίωση της ποιότητας ζωής του πληθυσμού· περιβάλλον και προστασία των φυσικών πόρων, βιοτεχνολογία που εφαρμόζεται στην ιατρική και στη γεωργία και νέα υλικά.

## ΑΡΘΡΟ 21

Για την υλοποίηση των στόχων που έχουν τεθεί, τα συμβαλλόμενα μέρη συνασυν και ενδαρρύνουν, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων, την επιμόρφωση υψηλού επιπέδου του ανθρώπινου δυναμικού, την υλοποίηση κοινών σχεδίων έρευνας, την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών με τη διοργάνωση σεμιναρίων, εργαστηρίων, συνεδρίων και συνοντήσεων εργασίας μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των δύο μερών. Οι δράσεις αυτές είναι δυνατών να πραγματοποιούνται μεταξύ ιδρυμάτων, οργανισμών και επιχειρήσεων δημόσιου ή ιδιωτικού χαρακτήρα.

## ΑΡΘΡΟ 22

Με τη συνεργασία όσον αφορά σχέδιο υψηλης τεχνολογίας θα διευκρινιστούν, ειδικότερα, η μορφή και τα μέσα κάθε δράσης καθώς και οι στόχοι και το επιστημονικά και τεχνολογικά περιεχόμενο, οι διατάξεις σχετικά με την κινητικότητα του τεχνικού προσωπικού και τη συμμετοχή των εκπροσώπων των δύο μερών.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προσδιορίσουν τις κατάλληλες διαδικασίες για να εξασφαλιστεί η όσα το δυνατόν ευρύτερη συμμετοχή των επιστημόνων και των ερευνητικών κέντρων στη μεταξύ τους συνεργασία.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Άλλα θέματα συνεργασίαςΣυνεργασία στο γεωργικό και αγρατικό τομέα

## ΑΡΘΡΟ 23

Τα συμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν συνεργασία στο γεωργικό, δασικό και γεωγροβιομηχανικό τομέα.

1. Για το σκοπό αυτό εξετάζουν, με πνεύμα συνεργασίας και καλής θέλησης, λαμβάνοντας υπόψη τη σχετική νομοθεσία των δύο μερών:

α) τις δυνατότητες αύξησης των συναλλαγών γεωργικών, δασικών και γεωγροβιομηχανικών προϊόντων,

β) τα υγειονομικά, φυτοϋγειονομικά και περιβαλλοντολογικά μέσα καθώς και τις συνέπειές τους ώστε να μην παρεμποδίζουν τις συναλλαγές.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν επίσης την ανάληψη δράσεων που προάγουν τη συνεργασία όσον αφορά :

α) την ανάπτυξη του γεωργικού τομέα του Μεξικού εν γένει,

β) την προστασία και τη βελτίωση των δασικών πόρων και ειδικότερα των τοπικών δασών,

γ) το γεωργικό περιβάλλον και την ύπαιθρο,

δ) τη γεωργική επιστημονική και τεχνολογική κατάρτιση,

ε) τη γεωργική έρευνα,

στ) τις επαφές μεταξύ των παραγωγών των μερών με σκοπό τη διευκόλυνση των εμπορικών διαδικασιών και των επενδύσεων,

ζ) τις γεωργικές στατιστικές,

Συνεργασία στον τομέο της αλιείας

## ΑΡΘΡΟ 24

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι θα πρέπει να υπάρξει προσέγγιση των συμφερόντων τους στον τομέο της αλιείας. Για να επιτευχθεί αυτο θα κατοβάλλουν προσπάθειο να ενισχύσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέο της αλιείας με τη διαμόρφωση και εκτέλεση συγκεκριμένων προγραμμάτων που θα αφορούν τις οικονομικές, εμπορικές και επιστημανικές-τεχνικές όψεις που κλάδου Ταυτόχρονα θα προωθήσουν την καινή συμμεταχή των ιδιωτικών τομέων στην ανάπτυξη της αλιείας.

Η θέση σε λειτουργία συγκεκριμένων προγραμμάτων συνεργασίας κατ'εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα συμμεταχής άλλων μηχανισμών στον τομέο της αλιείας.

Συνεργασία στον εξορυκτικό τομέο

## ΑΡΘΡΟ 25

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον εξορυκτικό τομέο, κυρίως με την πραγματοποίηση δράσεων που αφορούν :

- την προώθηση της συμμεταχής επιχειρήσεων των κρατών μελών της Καινότητας στη διεύρυνση και εκμετάλλευση των μεταλλευτικών πόρων του Μεξικού, σύμφωνα με την νομοθεσία που ισχύει στο Μεξικό,
- την ανάπτυξη δραστηριοτήτων γιο την προώθηση της μικρής και μεσαίας εξορυκτικής βιομηχανίας,
- την ανταλλαγή εμπειριών και τεχναολογίας οχετικό με την εξερεύνηση και εκμετάλλευση ορυκτών πόρων, καθώς και από κοινού έρευνες γιο την προώθηση των δυνατοτήτων τεχναολογικής ανάπτυξης.

Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφόρησης  
και τηλεπικοινωνιών

ΑΡΘΡΟ 26

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώνουν ότι οι τεχνολογίες πληροφόρησης και τηλεπικοινωνιών αποτελούν τομείς κλειδιά για τη σύγχρονη κοινωνία και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της.

Τα συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι είναι διατεθειμένα να προωθήσουν τη συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, κυρίως όσον αφορά :

- την τυποποίηση, τους ελέγχους συμμορφώσεως και την πιστοποίηση στον τομέα των τεχνολογιών πληροφόρησης και τηλεπικοινωνιών,
- τις επίγειες και διαστημικές τηλεπικοινωνίες, όπως τα δίκτυα μεταφορών, οι θάρυφοροι, οι οπτικές ίνες, τα δίκτυα ISDN, η διαβίβαση στοιχείων, τα συστήματα τηλεφωνίας στην ύπαιθρο και η κινητή τηλεφωνία,
- την ηλεκτρονική και μικροηλεκτρονική,
- την πληροφόρηση και αυτοματποίηση,
- την τηλεόραση υψηλής ευκρίνειας,
- τη διερεύνηση και ανάπτυξη νέων τεχνολογιών πληροφόρησης και τηλεπικοινωνιών.

Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιηθεί συγκεκριμένο με τους εξής τρόπους :

- συνεργασία μεταξύ επιχειρηματιών,
- εκθέσεις εμπειρογνομosούνης, μελέτες και ανταλλαγή πληροφοριών,
- κατάρτιση του επιστημανικού και τεχνικού προσωπικού,
- διαμόρφωση και εφαρμογή έργων κοινού ενδιαφέροντος,
- προώθηση των επενδύσεων και καινών επενδύσεων.



- προώθηση κοινών έργων για την έρευνα, την ανάπτυξη και δημιουργία δικτύων πληροφόρησης και τραπεζών δεδομένων μεταξύ πανεπιστημίων, ερευνητικών κέντρων, εργαστηρίων, επιχειρήσεων και ιδιωτικών ή δημοσίων φορέων της Κοινότητας και του Μεξικού.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέο της διοικητικής έρευνας, καθώς και όσον αφορά τις νέες γενιές μεξικανικών δορυφόρων και τους πειραματικούς δορυφόρους χαμηλής τροχιάς.

Το μέρη καθορίζουν τους ειδικούς μηχανισμούς που διέπουν τη συνεργασία αυτή.

Για την προώθηση των επενύσεων θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια όσον αφορά την πληροφόρηση και την παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών.

#### Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών

##### ΑΡΘΡΟ 27

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας τη σημασία των μεταφορών για την οικονομική ανάπτυξη και για εντοτικότερες εμπορικές συναλλαγές, εγκρίνουν τα απαραίτητα μέτρα για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα αυτόν.
2. Για τις εναέριας, αδικές και οδόροδρομικές μεταφορές, καθώς και όσον αφορά τη σχετική υποδομή, η συνεργασία ακολουθεί κυρίως τις εξής κατευθύνσεις:
  - α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.
  - β) προγράμματα οικονομικής, νομικής και τεχνικής επιμόρφωσης που απευθύνονται σε οικονομικούς φορείς καθώς και στους ορμόδιους της δημόσιας διοίκησης.
  - γ) τεχνική συνεργασία, κυρίως όσον αφορά τα προγράμματα εκσυγχρονισμού της υποδομής, ανανέωσης του κινητού υλικού και εισαγωγής συνδυασμένης τεχνολογίας και τεχνολογιών για πολλαπλά μέσα.

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας

## ΑΡΘΡΟ 28

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέο της δημόσιας υγείας, με στόχο να βελτιωθεί το επίπεδο και η ποιότητα ζωής, κυρίως όσον αφορά τους λιγότερο ευνοούμενους τομείς του πληθυσμού. Για να επιτευχθεί ο στόχος αυτός, τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν κοινή έρευνα, μετοφορά τεχνολογιών, ανταλλαγή εμπειριών και τεχνική βοήθεια, στην οποία να συμπεριλαμβάνονται μέτρα που αφορούν :

- τη διαχείριση και διοίκηση των ορμόδιων υπηρεσιών,
- τη διοργάνωση επιστημονικών συναγήςσεων και την ανταλλαγή ειδικών,
- τη διαμόρφωση προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης,
- προγράμματα και έργα για τη βελτίωση των υγειονομικών συνθηκών και της κοινωνικής πρόνοιας σε αστικές και αγροτικές περιοχές.

Συνεργασία για την καταπολέμηση των ναρκωτικών

## ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συντονίζουν και να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την πρόληψη και μείωση της παραγωγής, της παράνομης διακίνησης και της κατανάλωσης ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- έργα για την κατάρτιση, επιμόρφωση, περίθαλψη και αποκατάσταση των ναρκαμανών, συμπεριλαμβανομένης και της επανένταξής τους στον εργοτικό και κοινωνικό βίο,
- διερευνητικά προγράμματα και έργα,
- μέτρα υπέρ εναλλακτικών οικονομικών επιλογών,
- ανταλλαγή όλων των σχετικών πληροφοριών συμπεριλαμβανομένων και των μέτρων που αφορούν τη νομιμοποίηση πορνομένων προσόδων.

3. Στη χρηματοδότηση των προαναφερόμενων δόσεων θα μπορούν να συμμετέχουν δημόσια και ιδιωτικά ιδρύματα, κρατικοί περιφερειακοί και διεθνείς οργανισμοί σε συνεργασία με την κυβέρνηση του Μεξικού και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας και των κρατών μελών της.

#### Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

##### ΑΡΘΡΟ 30

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του τομέα της ενέργειας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και είναι διατεθειμένα να ενισχύσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά τη διατήρηση και την αποτελεσματική χρήση της ενέργειας. Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων, την αξιολόγηση των δυνατοτήτων που προσφέρουν οι εναλλακτικές πηγές ενέργειας και την εφαρμογή τεχνολογιών για την εξοικονόμηση ενέργειας σε βιομηχανικές διαδικασίες.

Για να επιτευχθούν οι στόχοι αυτοί τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν :

- την πραγματοποίηση κοινών μελετών και ερευνών,
- τις επαφές μεταξύ αρμοδίων για τον προγραμματισμό σε θεμετο ενέργειας,
- την εκτέλεση σχετικών προγραμμάτων και έργων.

#### Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

##### ΑΡΘΡΟ 31

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν συνεργασία στους τομείς της προστασίας και βελτίωσης του περιβάλλοντος σχετικά με τα προβλήματα που προκαλούνται από τη ρύπανση των υδάτων, του εδάφους και του αέρα, τη διάβρωση, την απερίμωση, την αποψίλωση και την υπερεκμετόλλευση των φυσικών πόρων, τη συγκέντρωση του πληθυσμού σε αστικές περιοχές, καθώς και σχετικά με την ποταγωγική διατήρηση της πανίδας και χλωρίδας των δασών και υδάτων.

2. Για το σκοπό αυτά τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλουν προσπάθεια να συνεργαστούν σε δράσεις για το περιβάλλον που να αφορούν κυρίως :

- ο) τη δημιουργία και επέκταση των δημόσιων και ιδιωτικών δομών για το περιβάλλον,
- β) τη θέσπιση νομοθετικών διατάξεων και προτύπων,
- γ) τη διερεύνηση, κατάρτιση, πληροφόρηση και ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης,
- δ) την πραγματοποίηση μελετών και έργων και την παραχή τεχνικής βοήθειας,
- ε) τη διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, εργαστηρίων, συνεδρίων, επισκέψεων υπαλλήλων, εμπειρογνομόνων, τεχνικών, επιχειρηματιών και άλλων προσώπων που απασχολούνται στον τομέα του περιβάλλοντος,
- ς) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα μεγάλα παγκόσμια θέματα του περιβάλλοντος,
- η) κοινά προγράμματα και έργα για τη μελέτη και διερεύνηση καταστροφών και μέτρων για την πρόληψή τους.

3. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία σε όλα τα θέματα που αφορούν τους υδάτινους πόρους, μεταξύ άλλων στη μετεωρολογία και κλιματολογία καθώς και τη διερεύνηση και διαμόρφωση τεχνολογιών, το χειρισμό, τη χρήση και τη διατήρηση των υδάτινων πόρων.

#### Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

#### ΑΡΘΡΟ 32

Το συμβαλλόμενα μέρη προωθούν, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες, την ανάπτυξη της τουριστικής συνεργασίας με την πραγματοποίηση συγκεκριμένων δράσεων που αφορούν μεταξύ άλλων :

- την ανταλλαγή υπαλλήλων και εμπειρογνομόνων σε θέματα τουρισμού, καθώς και πληροφοριών και στατιστικών στοιχείων που αφορούν τον τουρισμό και τη μεταφορά τεχνολογιών.

- την ανάπτυξη δραστηριοτήτων που ευνοούν την τουριστική κίνηση,
- την προώθηση δραστηριοτήτων κατάρτισης που ενισχύουν τη λειτουργία και διαχείριση ξενοδοχειακών επιχειρήσεων,
- την κοινή συμμετοχή σε εκδόσεις που έχουν στόχο την αύξηση των τουριστικών ροών.

Συνεργασία σε κοινωνικά θέματα και στον προγραμματισμό  
για την ανάπτυξη

ΑΡΘΡΟ 33

1. Η Κοινότητα συμφωνεί να στηρίξει δράσεις για την ανάπτυξη της συνεργασίας όσον αφορά τον οικονομικό και κοινωνικό προγραμματισμό, κυρίως για την ανταλλαγή πληροφοριών και γνώσεων σχετικά με τη μεθοδολογία, τη διαμόρφωση και εκτέλεση σχετικών ειδικών προγραμμάτων. Αυτή η μορφή συνεργασίας θα πραγματοποιηθεί κυρίως με :

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών,
- β) αμοιβαίες επισκέψεις και ανταλλαγές εμπειρογνομόνων,
- γ) τη διοργάνωση σεμιναρίων, συμποσίων και συνδισκίσεων,
- δ) τη χορήγηση τεχνικής βοήθειας για την παροχή κοινωνικών υπηρεσιών,
- ε) δραστηριότητες μη κυβερνητικών οργανώσεων οι οποίες συμπληρώνουν τις δημόσιες δράσεις στον τομέο αυτόν.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μελετήσουν διεξοδικότερα τα προγράμματα και τα έργα που αφορούν την κοινωνική ανάπτυξη, και τα οποία πρόκειται να καλύψουν τις κυριότερες ανάγκες των λιγότερο ευνοημένων στρωμάτων του πληθυσμού. Ειδικότερα, αυτή η μορφή συνεργασίας περιλαμβάνει δράσεις που έχουν στόχο την καταπολέμηση των ακραίων περιπτώσεων φτώχειας και τη δημιουργία νέων τομέων απασχόλησης.

Συνεργασία στον τομέο της δημόσιας διοίκησης

## ΑΡΘΡΟ 34

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν τη συνεργασία όσον αφορά τη διαίκηση και την οργάνωση των κρατικών, περιφερειακών και τοπικών οργανισμών.

Για να επιτευχθούν οι στόχοι αυτοί, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν :

- να προωθούν συναντήσεις, επισκέψεις, ανταλλαγές πληροφοριών και τεχνικών σεμινάρια και μαθήματα για την κατάρτιση υπαλλήλων της δημόσιας διοίκησης σε επίπεδο κράτους, πολιτείας και τοπικής αρχής.
- να προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με προγράμματα που έχουν στόχο την ούξηση της αποτελεσματικότητας των διοικητικών οργάνων μηχανισμών.

Συνεργασία σε θέματα ενημέρωσης, επικοινωνίας και πολιτισμού

## ΑΡΘΡΟ 35

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να εφαρμόσουν κοινές δράσεις στον τομέα της πληροφόρησης και επικοινωνίας ώστε να προωθούνται οι πολιτιστικοί δεσμοί που ήδη υπάρχουν μεταξύ των μερών.

Ειδικότερα, οι δράσεις αυτές θα λάβουν μορφή:

- ανταλλαγών απόψεων σχετικά με θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα του πολιτισμού και πληροφόρησης,
- προπαρασκευαστικών μελετών και τεχνικής βοήθειας για τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- διαργάνωσης πολιτιστικών δραστηριοτήτων,
- πολιτιστικών ανταλλαγών,
- πανεπιστημιακών ανταλλαγών,
- μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων.

### Κατάρτιση

#### ΑΡΘΡΟ 36

Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν συγκεκριμένα προγράμματα κατάρτισης σε ταμείς κοινού ενδιαφέροντος. Οι δράσεις συνεργασίας σε θέματα κατάρτισης θα λαμβάνουν υπόψη τη συμβολή των σχετικών νέων τεχναλαγιών.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν τις απαραίτητες δράσεις για την προώθηση της τεχνικής και επαγγελματικής κατάρτισης, αποδίδοντας προτεραιότητα σε δράσεις με πολλαπλασιαστικά αποτελέσματα που αποβλέπουν στην κατάρτιση εκπαιδευτών και τεχνικών στελεχών που ήδη κατέχουν υπεύθυνες θέσεις σε δημόσιες και ιδιωτικές επιχειρήσεις, στην κυβέρνηση και σε δημόσιες υπηρεσίες και οικονομικούς οργανισμούς. Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιηθεί με την εκτέλεση συγκεκριμένων προγραμμάτων ανταλλαγής εμπειρογνομόνων, γνώσεων και τεχνικών μεταξύ επιμορφωτικών οργανισμών του Μεξικού και της Ευρώπης, ιδίως σε τεχνικούς, επιστημονικούς και επαγγελματικούς τομείς.

### Περιφερειακή συνεργασία

#### ΑΡΘΡΟ 37

Το συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την εφαρμογή δράσεων που έχουν στόχο την ανάπτυξη της συνεργασίας με τρίτες χώρες, στα πλαίσια των συμφωνιών στις οποίες συμμετέχουν. Ειδικότερα, θα δαθεί προτεραιότητα σε δράσεις που αφορούν:

- την προώθηση του ενδοπεριφερειακού εμπορίου,
- την ανάπτυξη της περιφερειακής συνεργασίας σε θέματα περιβάλλοντος,
- την ενίσχυση των περιφερειακών οργανισμών και τη στήριξη κοινών πολιτικών και δραστηριοτήτων,
- την παροχή ενίσχυσης για την ανάπτυξη των περιφερειακών επικοινωνιών.

Μέτρο για την εφαρμογή της συνεργασίας

## ΑΡΘΡΟ 38

Για να διευκολυνθεί η πραγματοποίηση των στόχων της συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν, σύμφωνα με τις δυνατότητές τους και τους ισχύοντες μηχανισμούς, τα κατάλληλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων και χρηματοπιστωτικών μέτρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VΜεικτή επιτροπή

## ΑΡΘΡΟ 39

1. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν κοινή επιτροπή που αποτελείται από εκπροσώπους της Κοινότητας αφενός, και του Μεξικού αφετέρου.
2. Στόχος της μεικτής επιτροπής είναι:
  - α) να μεριμνά για την ορθή λειτουργία της συμφωνίας,
  - β) να λαμβάνει αποφάσεις και να συντονίζει τις δραστηριότητες, το έργο και τις συγκεκριμένες δράσεις που αφορούν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας και να προτείνουν τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της,
  - γ) να παρακολουθεί την εξέλιξη των συναλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των μερών,
  - δ) να υποβάλλει τις απαραίτητες συστάσεις για την επέκταση των συναλλαγών και την εντατικοποίηση και διαφοροποίηση της συνεργασίας,
  - ε) να αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη δυσκολιών που ενδέχεται να παρουσιαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία,
  - ζ) να προωθεί και να δίνει συνέχεια στις εργασίες του Επιχειρησιακού Συμβουλίου και άλλων οργάνων που ενδέχεται να συμβάλλουν στην επέκταση των σχέσεων.



3. Η μεικτή επιτροπή έχει τη δυνατότητα να δημιουργεί ειδικές υποεπιτροπές καθώς και ομάδες εργασίας που την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της, και οι οποίες παρέχουν λεπτομερή στοιχεία σχετικά με τις δραστηριότητές τους σε κάθε συνεδρίαση της Επιτροπής.

4. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, στα Μεξικό και στις Βρυξέλλες εναλλάξ. Οι έκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκαλούνται μετά από κοινή συμφωνία, με πρωτοβουλία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη. Την προεδρία της μεικτής Επιτροπής ασκεί κάθε μέρας, εναλλάξ.

5. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής θα καθορίζεται από κοινού.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

#### Τελικές διατάξεις

#### Άλλες συμφωνίες

#### ΑΡΘΡΟ 40

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία, καθώς και οποιοδήποτε μέτρο λαμβάνεται σύμφωνα με αυτήν, δεν θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών της Κοινότητας όσον αφορά τη θέσπιση διμερών μέτρων με τα Μεξικό στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας με τη χώρα αυτή και ενόχως της σύναψη νέων συμφωνιών οικονομικής συνεργασίας με το Μεξικό.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραπάνω παραγράφου, σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπακαθιστούν τις διατάξεις συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και του Μεξικού που είτε δεν συμβιβάζονται είτε είναι όμοιες με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Ρήτρο εδαφικής ισχύος της συμφωνίας

ΑΡΘΡΟ 41

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται οφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπο τους όρους που προβλέπονται από την εν λόγω συνθήκη, και, οφετέρου, στην επικράτεια του Μεξικού

Παραρτήματα

ΑΡΘΡΟ 42

Το παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Έναρξη ισχύος και σιωπηρή ανανέωση

ΑΡΘΡΟ 43

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία το συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των νομοθετικών διαδικασιών, και συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται σιωπηρώς κάθε χρόνο έως ότου ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την καταγγείλει με γνωστοποίηση στο άλλο μέρος έξι μηνός πριν τη λήξη της.

Αυθεντικά κείμενα

ΑΡΘΡΟ 44

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην ισπανική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Εξελικτική ρήτρα

## ΑΡΘΡΟ 45

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αποφασίσουν από κοινού να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία με σκοπό να αυξηθούν τα επίπεδα συνεργασίας και να συμπληρωθούν με συμφωνίες που αφορούν συγκεκριμένους τομείς ή δραστηριότητες.

2. Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έχει τη δυνατότητα, εφόσον δεν θίγεται η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, να διαμορφώνει προτάσεις με στόχο τη διεύρυνση της αμοιβαίας συνεργασίας, αφού λάβει υπόψη την πείρα που θα αποκτηθεί κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΠΑΘΗΤΙΚΗΣ  
ΤΕΛΕΙΟΠΟΙΗΣΕΩΣ

Η Κοινότητα αναλαμβάνει ενημερωτικές δράσεις που οφειδύονται σε στελέχη της μεξικανικής διοικήσεως και πιθανούς μεξικανούς χρήστες ώστε να μπορούν να επωφελούνται όσο το δυνατόν περισσότερο των ευκαιριών που προσφέρει η κοινοτική νομοθεσία για την παθητική τελειοποίηση δηλαδή την εξαγωγή εμπορευμάτων από την Κοινότητα προς το μεξικό με στόχο την μεταγενέστερη επανεισαγωγή τους, μετά από μεταποίηση, επεξεργασία ή επισκευή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ  
ΚΛΘΕΣΤΩΣ ΓΕΝΙΚΕΥΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΩΝ

Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα επιβεβαιώνει τη σημασία που έχει το γενικευμένο σύστημα προτιμήσεων (το οποίο θεσπίσε σύμφωνα με το ψήφισμα αριθμός 21 (ΙΙ) της δεύτερης συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το εμπόριο και την ανάπτυξη) για το εμπόριο των αναπτυσσόμενων χωρών.

Για να έχει το Μεξικό τη μεγαλύτερη και ευρύτερη ωφέλεια από το καθεστώς προτιμήσεων, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξετάσει τις μεξικανικές προτάσεις για τον προσδιορισμό των μέσων που θα επιτρέψουν στη χώρα αυτή να επωφελείται όσο το δυνατόν περισσότερο από τις ευκαιρίες που προσφέρει το εν λόγω καθεστώς.

Η Κοινότητα θα διοργανώσει επιμορφωτικά σεμινάρια σχετικά με τη χρήση του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων για υπεύθυνους της μεξικανικής διοίκησης και για χρήστες με σκοπό να μπορέσουν να επωφεληθούν όσο το δυνατόν περισσότερο από το σύστημα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

## ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Επιστολή αριθ. 1

Κύριε,

Θα παρακαλούσαμε να μας επιβεβαιώσετε την συμφωνία της κυβερνήσεώς σας στα εξής :

Κατά την υπογραφή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Μεξικού, τα μέρη ανέλαβαν την υποχρέωση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα σχετικά με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιοίτερα στις περιπτώσεις που ενδέχεται τα ζητήματα αυτά να αποτελίσουν εμπόδια στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Θα καταβληθεί προσπάθεια να βρθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις ως προς τα θέματα αυτά, τηρουμένης της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού κατά τις εμπορικές συναλλαγές.

Επιπλέον συμφωνήθηκε ότι τα ζητήματα αυτά θα αποτελούν τμήμα των εργασιών της Μεικτής Επιτροπής.

Με εξαιρετικήν εκτίμηση.

Εξ ονόματος του Συμβουλίου  
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Επιστολή αριθ. 2

Κύριοι.

Έχω την τιμή να σας ανακαινώσω ότι έλαβα την επιστολή σας και ότι η κυβέρνηση μου συμφωνεί στο εξής :

"Κατά την υπογραφή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Μεξικού, τα μέρη ανέλαβαν την υποχρέωση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα σχετικά με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις που ενδέχεται τα ζητήματα αυτά να σπαταλέσουν εμπόδιο στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Θα καταβληθεί προσπάθεια να βρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις ως προς το θέμα αυτό, τηρουμένης της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού κατά τις εμπορικές συναλλαγές.

Επιπλέον συμφωνήθηκε ότι τα ζητήματα αυτά θα αποτελούν τμήμα των εργασιών της Μεικτής Επιτροπής."

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Εξ ονόματος  
των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού

## FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES,  
of the one part,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,  
of the other part,

CONSIDERING the traditional links of friendship between the Member States of  
the European Economic Community and the United Mexican States;

MINDFUL of the common will of the European Economic Community, hereinafter  
referred to as the "Community" and the United Mexican States, hereinafter  
referred to as "Mexico", to expand and diversify trade between them and to  
step up co-operation in trade, economic matters, science and technology and  
financial matters;

CONSIDERING that the main beneficiary of co-operation is man, and that respect  
of his rights should therefore be promoted:

BELIEVING that the Parties and relations between them have developed beyond  
the scope of the Co-operation Agreement concluded between them in 1975;<sup>2</sup>

RECOGNIZING the positive consequences of the process of reform and  
modernization of the economy in Mexico for trade and economic relations  
between the Parties;

WELCOMING the institutionalization of dialogue between the Rio Group and the  
Community and its Member States through the Rome Declaration of  
20 December 1990;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1991, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 43.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1727, p. 27.

<sup>3</sup> *Bulletin of the European Communities*, No. 12, 1990, vol. 23, p. 193.



DECLARING that the basic aim of this Agreement shall be to consolidate, intensify and diversify relations between the Parties, to the benefit of both;

TAKING ACCOUNT of the acknowledged differences in the economic development of the Parties;

DESIROUS of contributing to the development of international economic relations;

CONSCIOUS of the international importance of the consolidation of the European single market in the world context;

RECOGNIZING that the Community and its Member States attach great importance to the furtherance of trade and economic co-operation with developing countries, in the interests of helping to promote and strengthen their economies;

CONVINCED of the importance of the rules and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)<sup>1</sup> for the purposes of open and continually expanding international trade, and reaffirming their commitments under that Agreement;

CONSIDERING the importance attached by both Parties to the protection of the environment, resolved to redouble their efforts to ensure that this issue is fully integrated into any development policy while taking into account local and global implications;

MINDFUL of the importance of facilitating the involvement in co-operation of the individuals and entities directly concerned, particularly economic operators and the bodies representing them;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries;

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:

Fernando SOLANA MORALES,  
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194.

## THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Jacques F. POOS,  
Minister for Foreign Affairs of Grand Duchy of  
Luxembourg,  
President-in-Office of the Council of the  
European Communities;

Abel MATUTES,  
Member of the Commission of the European Communities;

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

Both Parties hereby undertake to impart renewed vigour to relations between them. To achieve this essential objective, they resolve to promote in particular the development of co-operation relating to trade, investment, finance and technology, taking account of Mexico's special situation as a developing country.

CHAPTER IEconomic co-operation

## ARTICLE 2

1. The Contracting Parties, taking into account their mutual interest and long- and medium-term economic objectives, undertake to establish economic co-operation of the widest possible scope. The aims of such co-operation shall be in particular:

- (a) generally to step up and diversify economic links between them,
- (b) to contribute to the sustainable development of their economies and standards of living.

- (c) to open up new sources of supply and new markets,
- (d) to encourage the flow of investment and technology,
- (e) to promote co-operation between economic operators, particularly small and medium-sized enterprises,
- (f) to establish conditions conducive to job-creation,
- (g) to protect and improve the environment,
- (h) to encourage rural development measures,
- (i) to boost progress in science and technology.

2. Without excluding beforehand any area, the Contracting Parties shall, in their mutual interest and with regard to their respective capacities, determine by common agreement the spheres to be covered by economic co-operation. Co-operation shall centre particularly on the following:

- (a) industry,
- (b) intellectual and industrial property, standards and quality standards,
- (c) technology transfer,
- (d) agro-industry,
- (e) fish-farming and fisheries,
- (f) energy planning and the efficient use of energy,
- (g) environmental protection,
- (h) management of natural resources,
- (i) services, including financial services, tourism, transport, telecommunications and data processing,

(j) exchange of information on monetary issues.

3. In the interests of attaining the objectives of economic co-operation, the Contracting Parties shall, each in accordance with its laws, endeavour to promote activities including the following:

- (a) the stepping-up of contacts between the Parties, in particular through the organization of conferences, seminars, trade and industrial missions, "business weeks", general and sectoral trade fairs and fact-finding missions with a view to increasing the flow of trade and investment,
- (b) participation by Community enterprises in fairs and exhibitions in Mexico, and vice versa,
- (c) technical assistance, notably involving the provision of experts and the undertaking of specific studies,
- (d) the setting up of joint ventures,
- (e) co-operation between financial institutions,
- (f) the exchange of relevant data, and in particular access to existing or future databanks,
- (g) the formation of networks of economic operators, particularly in industry.

#### Co-operation between financial institutions

#### ARTICLE 3

In line with their needs and within the bounds of their programmes and laws, the Contracting Parties shall endeavour to encourage co-operation between financial institutions by means of measures to promote the following:

- exchanges of information and experience in matters of mutual interest. Such co-operation shall take the form inter alia of seminars, conferences and workshops;

- exchanges of experts;
- the provision of technical assistance;
- exchanges of information relating to statistics and methods.

#### ARTICLE 4

In view of the aims of economic co-operation, the Contracting Parties shall endeavour to promote, so far as the laws of each side allow, the conclusion between the Member States of the Community and Mexico of agreements relating to double taxation, and to encourage the exchange of information on this issue.

#### Industrial co-operation

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of Mexico's production base in the industrial and service sectors, directing their co-operation activities at small and medium-sized enterprises in particular and encouraging steps to facilitate access on the part of these enterprises to sources of capital, to markets and to appropriate technology, and also fostering joint venture activities directed especially towards trade between the Parties and aimed at third country markets.

To that end, the Parties shall encourage, within the limits of their responsibilities, projects and operations promoting co-operation between entrepreneurs such as: joint ventures, subcontracting, technology transfer, licences, applied research and franchise.

Investment

## ARTICLE 6

In the interests of achieving the aims of this Agreement, the Contracting Parties agree to promote as far as possible appropriate measures for the development and maintenance of a favourable, predictable and stable climate for investment. The Contracting Parties confirm the need for private investors from each side to play an active role in the development of the other, in the interests of increasing economic interaction. In this connection, each Party undertakes to examine, within the limits of its responsibilities and in accordance with its laws, regulations and policies, the possibility of setting up operations and mechanisms to improve the climate for such investment, in keeping with the guidelines of paragraph 38 of the Rome Declaration on relations between the European Economic Community and the Rio Group. The same should apply to double taxation agreements.

The Contracting Parties shall endeavour to encourage mechanisms and operations for promoting investment with the aim of identifying, and helping to take advantage of, new opportunities and collaborating in arranging promotional events including seminars, exhibitions and business trips and in enabling economic operators to generate investment projects.

## ARTICLE 7

Within the limits of their responsibilities, policies and possibilities, the Contracting Parties shall encourage the provision of the financial support and technical assistance necessary to bring about joint investment of interest to both sides, notably between their small and medium-sized enterprises.

Technological development and intellectual property

## ARTICLE 8

For the purposes of achieving effective collaboration between enterprises in Mexico and enterprises in the Community in the fields of the transfer of

technology, the licensing of industrial and other intellectual property, joint investment and capital venture financing, the Parties agree:

- to identify the branches or sectors of industry on which co-operation will centre and the means to promote industrial co-operation with a heavy technological bias;
- to co-operate in encouraging the mobilization of financial resources to support joint projects between enterprises in Mexico and enterprises in the Community the aim of which is to apply new findings in technology to industry;
- to support the training of qualified technological research personnel.
- to promote innovation by means of an exchange of information on the programmes each side is conducting for that purpose, periodic exchanges of experience stemming from the running of innovation programmes and by means of exchange schemes at Mexican and Community institutions for officials of both Parties responsible for promoting innovation.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties undertake to ensure, so far as their laws, regulations and policies allow, that suitable, effective and increased protection is provided for intellectual property rights, including commercial and industrial rights, copyright and marks of origin. They agree furthermore to promote the signing of agreements in these fields and to facilitate as far as possible access to databanks and data bases.

#### Co-operation concerning standards

#### ARTICLE 10

Without prejudice to their international obligations, within the scope of their responsibilities, and in accordance with their laws, the Contracting Parties shall take steps to reduce differences in respect of weights and

measures, standardization and certification by promoting the use of compatible systems of standards and certification. To that end, they shall encourage the following in particular:

- establishing links between experts in order to facilitate exchanges of information and studies on weights and measures, standards, and quality control, promotion and certification;
- the promotion of interchange and contact between bodies and institutions specializing in these fields;
- promoting measures aimed at achieving mutual recognition of systems of calibration and quality certification and of equivalence of standards in the areas covered by regulation;
- promoting the interchange of information and contacts in areas of mutual interest, especially health, environmental and safety requirements, requirements concerning trade information, technical requirements relating to standards and quality certification, and practice connected with intra-Community trade;
- developing technical assistance in connection with weights and measures and the calibration of measurement standards and in connection with quality promotion programmes;
- holding consultations to ensure that standards do not constitute an unnecessary barrier to trade.

## CHAPTER II

### Trade co-operation

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured nation treatment in trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade.



The Parties reaffirm their will to conduct trade between them in accordance with that Agreement.

Expansion of trade

ARTICLE 12

The Contracting Parties declare their common interest in strengthening their trade relations and undertake to promote, within the framework of the current legislation of each of the Parties, the expansion and diversification of trade between them.

To those ends, the Parties undertake to exchange information of as detailed a nature as possible.

ARTICLE 13

The Contracting Parties agree to promote the interchange of information and to hold consultations on the issues of tariffs, health and technical requirements, laws and trade practices, and on any anti-dumping or countervailing duties which might apply.

ARTICLE 14

Without prejudice to their rights and obligations under the GATT, the Contracting Parties undertake to consult each other on any disputes which may arise in connection with trade.

If one of the Parties requests such consultation, it shall take place at the earliest opportunity. The Contracting Party making the request shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the situation.

Attempts shall be made through such consultations to resolve trade disputes as rapidly as possible.

## ARTICLE 15

In trade between the Contracting Parties, should allegations arise of dumping or subsidy leading to investigation by the competent authorities, each Contracting Party undertakes to examine requests made by the other Party in connection with the case in question.

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform the interested parties at their request of the essential facts and considerations which will serve as the basis for a solution. Such information shall be provided before the definitive conclusions of the investigation are reached, and in sufficient time for the parties involved to defend their interests.

Before definitive anti-dumping and countervailing duties are imposed, the Contracting Parties shall do their utmost to bring about a constructive solution to the problem.

## ARTICLE 16

The Contracting Parties agree to promote contacts and co-operation between their economic operators and institutions, with the aim of giving rise to concrete economic co-operation projects which can contribute to the development and diversification of their trade.

Both Parties recognize the important role played by business organizations such as the Mexico-European Community Business Council in making proposals for the diversification and intensification of bilateral relations, and they reaffirm their interest in supporting the work of such organizations.

## ARTICLE 17

1. In the interests of bringing about more active co-operation in trade, the Contracting Parties undertake to take steps including the following:

- promoting meetings, interchange and contacts between entrepreneurs of each of the Parties, with the aim of identifying goods suitable for sale on the market of the other Party;

- facilitating co-operation between their customs services, in particular as regards vocational training, the simplification of procedures and detecting violations of customs regulations;
- encouraging and providing support for trade promotion activities such as seminars, symposia, fairs and trade and industrial exhibitions, trade visits, reciprocal visits and business weeks;
- providing support for their own organizations and firms, to enable them to engage in activities which are of benefit to both sides.

2. Where the competent authorities of both Parties so decide, the Community may provide financing for some of the trade promotion activities referred to in this Article, including market research for goods which are of interest to Mexico.

#### Temporary importation of goods

##### ARTICLE 18

The Contracting Parties undertake to consider tax and duty exemption for temporary import into their territory of goods which are covered by international agreements concerning this matter.

#### CHAPTER III

#### Co-operation in science and technology

##### ARTICLE 19

In accordance with their mutual interest and the aims of their policies on science, the Contracting parties undertake to promote co-operation in science and technology aimed in particular at encouraging exchanges of scientists between Mexico and the Member States of the Community in the interests of establishing permanent links between the two scientific communities.

increasing research capacity, stimulating technological innovation, promoting the transfer of technology and encouraging association between research centres.

#### ARTICLE 20

In order to further co-operation in science and technology, the Parties agree to select jointly the areas which are of interest to both sides, and they shall pay particular attention to subjects including the following: improvement of the quality of life of the population, the environment and protection of natural resources, the applications of biotechnology in medicine and agriculture and new materials.

#### ARTICLE 21

With the aim of attaining the aims set, the Contracting Parties shall promote and stimulate activities including the following: training of high-calibre staff, joint research projects and the interchange of scientific information through seminars, workshops, congresses and working meetings between the scientific communities of both Parties. Such activities may be conducted among institutions, bodies and undertakings in the public or private sectors.

#### ARTICLE 22

Co-operation on high-technology projects, shall specify, inter alia, the form and means of each operation, its aims and scientific and technological content and provisions concerning the mobility of technical staff and participation of representatives of both Parties.

The Contracting Parties undertake to set out suitable procedures to ensure the widest possible participation of their scientists and research centres in co-operation between the Parties.

CHAPTER IVOther fields of co-operationAgriculture and rural sector

## ARTICLE 23

The Contracting Parties shall establish co-operation in the areas of agriculture, forestry and agro-industry.

1. To these ends, in a spirit of co-operation and goodwill and taking into account the laws of both Parties on such issues, the Contracting Parties shall examine:

- (a) opportunities for developing trade in agricultural, forestry and agro-industrial products;
- (b) health, plant health and environmental measures, and their consequences, ensuring that they do not hamper trade.

2. The Contracting Parties shall furthermore endeavour to promote co-operation concerning:

- (a) the development of Mexican agriculture in general;
- (b) the protection and development of forestry resources, particularly in relation to tropical forests;
- (c) the agricultural and rural environments;
- (d) training in science and agricultural technology;
- (e) agricultural research;
- (f) contact between the Parties' agricultural producers, in the interests of facilitating trade operations and investment;
- (g) agricultural statistics.

Fisheries

## ARTICLE 24

The Contracting Parties recognize the importance of bringing about a rapprochement between their respective interests as regards fisheries, and they will as a result seek to strengthen and develop co-operation concerning fisheries by formulating and undertaking specific programmes addressing the economic, trade-related, scientific and technical aspects of that field. They shall also encourage the joint involvement of the Community and Mexican private sectors in the development of fisheries.

The launching of specific co-operation programmes under this Agreement shall not exclude the possibility of agreeing other mechanisms relating to fisheries.

Mining

## ARTICLE 25

The Contracting Parties agree to promote co-operation in mining, chiefly through the implementation of operations aimed at the following:

- promoting the involvement of enterprises of the Member States of the Community in exploration, exploitation and profitable use of minerals in Mexico, in accordance with that country's laws in the field concerned;
- undertaking activities to encourage small and medium-sized mining enterprises;
- carrying out an interchange of experience and technology relating to mining exploration and exploitation, and performing joint research to increase the opportunities for technological development.

Information technology and telecommunications

ARTICLE 26

The Contracting Parties recognize that information technology and telecommunications constitute a key element of modern society, and that they are vital to its economic and social development.

They declare themselves prepared to promote co-operation in fields of common interest, chiefly in respect of the following:

- standardization, testing and certification relating to information technology and telecommunications;
- earth and space-based telecommunications such as transport networks, satellites, fibre optics, ISDN, data transmission, telephone systems for rural areas and mobile telephone systems;
- electronics and micro-electronics;
- information and automation;
- high-definition television;
- research and development in new information technologies and telecommunications.

Such co-operation shall take place in particular through:

- collaboration between experts;
- expert services, studies and interchange of information;
- training of scientists and technicians;
- formulation and implementation of projects of mutual benefit;

- promotion of investment and joint investment;
- promotion of joint projects relating to research and development, the establishment of information networks and databanks linking universities, research centres, testing laboratories, enterprises and operators in the public and private sectors in the Community and Mexico.

The Parties agree to step up the development of co-operation on space research and development, Mexico's new generation of satellites and experimental low-orbit satellites.

The Parties shall set up specific mechanisms for implementing co-operation in this field.

Investment promotion shall be the subject of special efforts involving information and consultation.

### Transport

#### ARTICLE 27

1. Recognizing the importance of transport to economic development and the intensification of trade, the Contracting Parties shall adopt the necessary measures to further co-operation in this field.
2. Co-operation in the area of air, road and rail transport and infrastructure shall centre on the following:
  - (a) the interchange of information on the Parties' policies and subjects of common interest;
  - (b) economic, legal and technical training programmes aimed at economic operators and those in charge of public-sector departments;
  - (c) technical assistance, particularly in connection with programmes for the modernization of infrastructure, replacement of rolling stock, vehicles and craft, and the introduction of technology relating to combined and multi-mode transport.



Public health

## ARTICLE 28

The Contracting Parties agree to co-operate in the field of public health, with the aim of raising the standard of living and quality of life, particularly in the sectors which are most disadvantaged. In the interests of attaining these aims, the Parties undertake to conduct joint research, transfers of technology, and interchanges of experience and technical assistance, notably including measures relating to the following:

- the management and administration of the departments with responsibility for this field;
- the organization of scientific meetings and exchanges of specialists;
- the undertaking of programmes of vocational training;
- programmes and projects for the improvement of health and social welfare in urban and rural areas.

Drug abuse control

## ARTICLE 29

1. The Contracting Parties undertake, in conformity with their respective legal provisions, to co-ordinate and step up their efforts to prevent and reduce the production, trafficking and consumption of drugs.

2. Such co-operation shall include the following:

- projects for training, education, health-promotion and rehabilitation of addicts, including projects for the reintegration of addicts into work and social environments;
- research programmes and projects;

- measures to encourage alternative economic opportunities;
  - the interchange of all relevant information, including that relating to money laundering.
3. Financing for the operations referred to may be contributed by public and private institutions and national, regional or international organizations, in consultation with the Mexican Government and the appropriate Community and Member State bodies.

### Energy

#### ARTICLE 30

The Contracting Parties recognize the importance of the energy sector to economic and social development and are prepared to step up co-operation relating to the saving and efficient use of energy. Such co-operation shall include the assessment of the usable energy potential of alternative resources and the application of technology for the saving of energy to industrial processes.

To these ends, the Parties agree to promote:

- the conduct of joint studies and research;
- contacts between those responsible for energy planning;
- the execution of joint programmes and projects in this field.

### The environment

#### ARTICLE 31

1. The Contracting Parties undertake to establish co-operation relating to the protection and improvement of the environment in respect of the problems

caused by the contamination of water, soil and air, erosion, desertification, deforestation and over-exploitation of natural resources and the growth of towns, and relating to the productive conservation of forest and aquatic flora and fauna.

2. To these ends, the Contracting Parties shall endeavour to co-operate on environmental measures which seek in particular:

- (a) to establish and strengthen public and private environmental structures;
- (b) to introduce laws, standards and models;
- (c) to conduct research, training, information and public awareness measures;
- (d) to execute studies and projects and supply technical assistance;
- (e) to organize meetings, seminars, workshops, conferences and visits by officials, experts, technical personnel, entrepreneurs and others active in the field of the environment;
- (f) the interchange of information and experience on major environmental issues of global importance;
- (g) to conduct joint study and research programmes and projects relating to disasters and disaster prevention.

3. The Parties agree to co-operate on all issues relating to water, including meteorology and climatology, and on research and development of water resource technologies, management, use and conservation.

#### Tourism

#### ARTICLE 32

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their laws, co-operation on tourism, which is to be achieved through specific measures including:

- exchanges of officials and experts dealing with tourism, the interchange of information and statistics relating to this field and the transfer of technology;
- the development of activities to stimulate tourist traffic;
- the advancement of training schemes intended in particular to support hotel operation and management;
- joint participation in fairs and exhibitions aimed at increasing tourist flows.

Social matters and development planning

ARTICLE 33

1. The Community agrees to support measures to develop co-operation on social and economic planning, with particular reference to the interchange of information and know-how relating to methods and the preparation and execution of special programmes in this field. Such co-operation shall be achieved chiefly by means of:

- (a) interchanges of information;
- (b) reciprocal visits and exchanges of experts;
- (c) the organization of seminars, symposia and conferences;
- (d) the provision of technical assistance for administering social services;
- (e) activities on the part of non-governmental organizations to supplement official action in this field.

2. The Contracting Parties agree to discuss in detail programmes and projects concerning social development and aimed at meeting the essential needs of the most deprived sections of the population. Such co-operation shall include in particular measures to combat extreme poverty and to create new sources of employment.

Government

ARTICLE 34

The Contracting Parties shall co-operate in matters relating to government and institutions at national, regional and local levels.

To these ends, the Contracting Parties undertake:

- to promote meetings, visits, exchanges of information and technical personnel, seminars and training courses for civil servants and staff of national, state and local government departments;
- to exchange information on programmes aimed at improving the efficiency of such sections of government service.

Information, communication and culture

ARTICLE 35

The Contracting Parties undertake to act jointly in the fields of information and communication in order to further the cultural links which already exist between the Parties.

These measures shall take the form, in particular, of:

- interchange of information on issues of common interest concerning culture and information;
- preparatory studies and technical assistance for the preservation of the cultural heritage;
- organization of cultural events;
- cultural exchanges.

- academic exchanges;
- translation of literary works.

#### Training

#### ARTICLE 36

The Contracting Parties shall establish specific training programmes in areas of common interest. Co-operation on training shall take into account the contribution of new technologies in the field.

The Contracting Parties agree to take the necessary steps to promote the training of technical and executive staff, giving priority to measures with a considerable multiplier effect aimed at training and technical staff already occupying positions of responsibility in public- and private-sector undertakings, government departments, public service and economic organizations. Such co-operation shall take place through specific programmes for exchanges of experts, know-how and techniques between Mexican and European training institutions, particularly in the technical, scientific and technical fields.

#### Regional co-operation

#### ARTICLE 37

The Contracting Parties shall promote measures aimed at furthering co-operation with other countries within the framework of the agreements to which they are party. Particular priority shall be given to measures seeking to:

- develop trade within the region;
- promote co-operation on the environment at regional level;

- strengthen regional institutions and help to set in train common policies and activities;
  
- encourage the development of regional communications.

Resources for undertaking co-operation

ARTICLE 38

In order to facilitate the achievement of the co-operation aims provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall apply the appropriate financial and other resources in accordance with their means and respective mechanisms.

CHAPTER V

Joint Committee

ARTICLE 39

1. The Contracting Parties shall establish under this Agreement a Joint Committee consisting of representatives of the Community, on the one hand, and representatives of Mexico, on the other.
  
2. The Joint Committee shall:
  - (a) see to the proper functioning of this Agreement;
  
  - (b) agree on, and co-ordinate, activities, projects and specific operations in relation to the aims of this Agreement and propose means of implementing them;
  
  - (c) study the development of trade and co-operation between the Parties;

- (d) make any recommendations required to promote the expansion of trade and intensify and diversify co-operation;
- (e) seek appropriate methods of forestalling problems which might arise in areas covered by the Agreement;
- (f) encourage and follow up the activities of the Business Council and other bodies which can contribute to the expansion of relations between the Parties.
3. The Joint Committee may set up specialized subcommittees and working parties to assist it in the performance of its duties. These subcommittees and working parties shall make detailed reports on their activities to the Joint Committee at each of its meetings.
4. The Joint Committee shall meet at least once a year, in Mexico City and Brussels alternately. Special meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Contracting Party. The office of the chairman of the Joint Committee shall be held alternately by each of the Contracting Parties.
5. The agenda for meetings of the Joint Committee shall be determined by agreement between the Parties.

## CHAPTER VI

### Final provisions

### Other arrangements

## ARTICLE 40

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken under it shall in any way affect the powers of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with Mexico in the field of economic co-operation or where appropriate to conclude new economic co-operation agreements with Mexico.



2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 concerning economic co-operation, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the agreements concluded between the Member States of the Communities and Mexico where such provisions are either incompatible with, or identical to, the provisions of this Agreement.

#### Territorial application

##### ARTICLE 41

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Mexico.

#### Annexes

##### ARTICLE 42

The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

#### Entry into force and tacit renewal

##### ARTICLE 43

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the legal procedures necessary for this purpose; it shall be concluded for a period of five years. It shall be renewed tacitly on a yearly basis unless one of the Contracting Parties denounces it to the other Party in writing six months before the date of expiry.

Authentic texts

ARTICLE 44

This Agreement is drawn up in duplicate in the Spanish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Portuguese languages, each text being equally authentic.

Future developments

ARTICLE 45

1. The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to enhancing the levels of co-operation and supplementing them by means of agreements on specific sectors or activities.
2. With regard to the implementation of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of co-operation, taking into account the experience gained in its application.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume.]*

ANNEX IUNILATERAL DECLARATION BY THE COMMUNITY ON  
OUTWARD PROCESSING ARRANGEMENTS

With administrators and potential users in Mexico in mind, the Community will take steps to provide information on how to take the maximum advantage of the opportunities offered by Community rules on outward processing, which consists of the export of goods from the Community with a view to subsequent re-import into the Community from Mexico after processing, working or repair.

ANNEX II

## DECLARATION BY THE COMMUNITY ON THE GSP

The European Economic Community confirms the importance of the Generalized System of Preferences - implemented by it in accordance with Resolution No 21 (II) of the Second United Nations Conference on Trade and Development - for the developing countries' trade.

With a view to enabling Mexico to make the best and fullest possible use of the European Economic Community's preference scheme, the Community hereby declares its willingness to examine suggestions from Mexico for identifying ways of enabling that country to derive maximum benefit from the opportunities offered by the scheme in question.

The Community will conduct training seminars on the use of the Generalized System of Preferences for administrators and users in Mexico, with a view to enabling them to derive the greatest possible advantage from the System.

ANNEX III

## EXCHANGE OF LETTERS ON MARITIME TRANSPORT

Letter No 1

Sir,

We should be grateful if you would confirm that your Government agrees with the following:

When the Agreement on co-operation between the European Economic Community and Mexico was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. Mutually satisfactory solutions on shipping will be sought, while the principle of free and fair competition on a commercial basis is observed.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Joint Committee.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

On behalf of the  
Council of the European Communities

Letter No 2

Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter and to confirm that my Government agrees with the following:

"When the Agreement on co-operation between the European Economic Community and Mexico was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. Mutually satisfactory solutions on shipping will be sought, while the principle of free and fair competition on a commercial basis is observed.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Joint Committee."

Please accept, Gentlemen, the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the United Mexican States

## ACCORD-CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS,  
d'une part, et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES,  
d'autre part,

TENANT COMPTE des relations amicales et des liens traditionnels qui existent entre les Etats-Unis mexicains et les Etats membres de la Communauté économique européenne ;

CONSCIENTS de la volonté commune qui anime les Etats-Unis mexicains, ci-après dénommés "Mexique", et la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté", d'élargir et de diversifier leurs échanges commerciaux réciproques, ainsi que d'accroître leur coopération commerciale, économique, scientifico-technique et financière ;

CONSIDÉRANT que le principal bénéficiaire de la coopération est l'homme et que, dès lors, il convient de promouvoir le respect de ses droits ;

ESTIMANT que l'évolution des parties et de leurs relations a dépassé le contenu de l'accord de coopération signé par les deux parties en 1975<sup>2</sup> ;

RECONNAISSANT les conséquences favorables du processus de réforme et de modernisation économique au Mexique sur les relations économiques et commerciales entre les deux parties ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires, conformément à l'article 43.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1727, p. 27.

SE FELICITANT de l'institutionnalisation du dialogue entre le Groupe de Rio et la Communauté et ses Etats membres, concrétisée dans la déclaration de Rome du 20 décembre 1990<sup>1</sup> ;

DECLARANT que le présent accord a pour objectif fondamental la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations entre les parties dans leur intérêt mutuel ;

COMPTE TENU des différences reconnues dans le développement économique des parties ;

DESIREUX de contribuer au développement des relations économiques internationales ;

CONSCIENTS de l'importance que revêt la consolidation du marché unique européen dans le contexte mondial ;

RECONNAISSANT que la Communauté et ses Etats membres accordent une grande importance au développement du commerce et de la coopération économique avec les pays en développement, afin de contribuer au développement et au renforcement de leurs économies ;

CONVAINCUS de l'importance qui s'attache aux règles et aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>2</sup> pour un commerce international ouvert et en constante expansion et réaffirmant les engagements pris dans le cadre dudit accord ;

CONSIDERANT l'importance que les deux parties accordent à la protection de l'environnement et déterminés à redoubler d'efforts pour l'intégrer pleinement à toute politique de développement, en tenant compte de ses manifestations globales et locales ;

---

<sup>1</sup> *Bulletin des Communautés Européennes*, n° 12, 1990, vol. 23, p. 209.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.



CONSCIENTS de l'importance qu'il y a de faciliter la participation à la coopération des personnes et des entités directement intéressées, et surtout des opérateurs économiques et de leurs organisations représentatives,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS :

Fernando SOLANA MORALES,  
Ministre des Affaires étrangères des Etats-Unis mexicains ;

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Jacques F. POOS,  
Ministre des Affaires étrangères du Grand-Duché de  
Luxembourg,  
Président en exercice du Conseil des Communautés  
européennes ;

Abel MATUTES,  
Membre de la Commission des Communautés européennes ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT :

#### ARTICLE 1

Les deux parties s'engagent à donner un nouvel élan à leurs relations. Pour atteindre cet objectif fondamental, elles sont décidées à favoriser plus particulièrement le développement de leur coopération en matière de commerce, d'investissements, de financement et de technologie, en tenant compte de la situation particulière du Mexique en tant que pays en développement.

CHAPITRE ICoopération économique

## ARTICLE 2

1. Les parties contractantes, compte tenu de leur intérêt mutuel et de leurs objectifs économiques à moyen et à long terme, s'engagent à développer entre elles la coopération économique la plus large possible. Les objectifs de cette coopération consistent notamment à :

- a) renforcer et diversifier, de manière générale, leurs liens économiques réciproques ;
- b) contribuer au développement de leurs économies sur des bases durables et à l'élévation de leurs niveaux de vie respectifs ;
- c) ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- d) favoriser les flux d'investissements et les transferts de technologie ;
- e) encourager la coopération entre opérateurs économiques, en particulier des petites et moyennes entreprises ;
- f) créer des conditions favorables à l'amélioration du niveau de l'emploi ;
- g) protéger et améliorer l'environnement ;
- h) favoriser les mesures visant au développement du secteur rural ;
- i) stimuler le progrès scientifique et technique.

2. A cette fin, les parties contractantes déterminent d'un commun accord, dans leur intérêt mutuel et compte tenu des capacités qui leur sont propres, les domaines de leur coopération économique, sans exclure a priori aucun secteur. Cette coopération s'exerce, en particulier, dans les domaines suivants :

- a) l'industrie ;
- b) la propriété intellectuelle, y compris la propriété industrielle, les normes et les critères de qualité ;
- c) le transfert de technologies ;
- d) l'agro-industrie ;
- e) la pisciculture et la pêche ;
- f) la planification énergétique et l'utilisation rationnelle de l'énergie ;
- g) la protection de l'environnement ;
- h) la gestion des ressources naturelles ;
- i) les services, y compris les services financiers, le tourisme, les transports, les télécommunications, l'informatique ;
- j) l'information sur les questions monétaires.

3. Afin de réaliser les objectifs de la coopération économique, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, s'efforcent de promouvoir, entre autres, les activités suivantes :

- a) l'intensification des contacts entre les deux parties, notamment par l'organisation de conférences, séminaires, missions commerciales et industrielles, "business weeks", foires générales et sectorielles et missions de prospection visant à augmenter les flux d'échanges et d'investissements ;

- b) la participation conjointe d'entreprises venant de la Communauté à des foires et expositions qui se tiennent au Mexique et vice-versa ;
- c) l'assistance technique, notamment par l'envoi d'experts et l'exécution d'études spécifiques ;
- d) la création de co-entreprises ;
- e) la coopération entre institutions financières ;
- f) l'échange d'informations pertinentes, notamment en ce qui concerne l'accès à des banques de données existantes ou à créer ;
- g) la constitution de réseaux d'opérateurs économiques, en particulier dans le cadre industriel.

#### Coopération entre institutions financières

#### ARTICLE 3

Les parties contractantes s'efforcent de stimuler, en fonction de leurs besoins et dans le cadre de leurs programmes et de leurs législations respectifs, la coopération entre les institutions financières au moyen d'actions favorisant :

- l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines d'intérêt mutuel. Cette forme de coopération se réalisera, entre autres, par l'organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers ;
- l'échange d'experts ;
- la réalisation d'activités d'assistance technique ;
- l'échange d'informations en matière statistique et méthodologique.

## ARTICLE 4

Etant donné les objectifs de la coopération économique, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, s'efforcent de promouvoir la conclusion d'accords relatifs à la double imposition, entre les Etats membres de la Communauté et le Mexique, et de favoriser l'échange d'informations en la matière.

Coopération industrielle

## ARTICLE 5

Les parties contractantes favorisent le développement et la diversification de la base productive du Mexique dans les secteurs industriels et les services, en orientant spécialement leurs actions de coopération vers les petites et moyennes entreprises et en favorisant les actions destinées à leur faciliter l'accès aux sources de capital, aux marchés et aux technologies appropriées, ainsi que les actions de coentreprises axées spécialement sur la commercialisation entre les parties et sur les marchés des pays tiers.

A cet effet, les parties, dans le cadre de leurs compétences respectives, stimulent les projets et les actions qui favorisent la coopération entre chefs d'entreprises, tels que les coentreprises, la sous-traitance, le transfert de technologies, les licences, la recherche appliquée et les franchises.

Investissements

## ARTICLE 6

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, les parties contractantes conviennent de favoriser autant que possible les

mesures propres à développer et à maintenir un climat favorable, prévisible et stable en matière d'investissements. Elles confirment la nécessité d'une participation intense des investisseurs privés de chacune d'elles au développement de l'autre, dans le but d'accroître l'interaction économique. Dans ce contexte, et dans le cadre de leurs compétences et en conformité avec leurs lois, leurs règlements et leurs politiques respectifs, les parties s'engagent à étudier la possibilité de mettre en oeuvre des actions et des mécanismes tendant à améliorer le climat pour de tels investissements, en suivant les orientations du paragraphe 38 de la déclaration de Rome sur les relations entre la Communauté économique européenne et ses Etats membres et les pays du Groupe de Rio, comme c'est le cas pour les accords contre la double imposition.

Les parties contractantes s'efforcent de stimuler les mécanismes et les actions de promotion des investissements, en vue d'identifier de nouvelles possibilités d'investissements, de favoriser leur réalisation et de coopérer à l'organisation d'opérations de promotion de ceux-ci, y compris des séminaires, des expositions et des missions de chefs d'entreprise, ainsi qu'à la formation des opérateurs économiques pour la création de projets d'investissements.

#### ARTICLE 7

Les parties contractantes encouragent, dans la mesure de leurs compétences, de leurs politiques et de leurs possibilités respectives, les soutiens financiers et l'assistance technique nécessaires à la réalisation de co-investissements d'intérêt mutuel, notamment entre les petites et moyennes entreprises.

Développement technologique et propriété intellectuelle

## ARTICLE 8

Afin de parvenir à une collaboration effective entre les entreprises du Mexique et celles de la Communauté dans les domaines concernant le transfert de technologies, l'octroi de licences de propriété intellectuelle, y compris la propriété industrielle, les co-investissements et le financement des capitaux à risque, les deux parties conviennent de :

- choisir les branches ou secteurs industriels sur lesquels se concentrera la coopération ainsi que les mécanismes destinés à promouvoir une coopération industrielle à forte orientation technologique ;
- coopérer pour faciliter la mobilisation de ressources financières destinées à appuyer des projets conjoints d'entreprises du Mexique et de la Communauté qui ont pour objet l'application industrielle de connaissances technologiques nouvelles ;
- aider à la formation de ressources humaines qualifiées dans des domaines de la recherche technologique ;
- promouvoir l'innovation, l'échange d'informations sur les programmes que les parties mettent en oeuvre à cette fin, par l'échange périodique de leurs expériences en ce qui concerne la gestion des programmes institués à cet effet, et par le séjour de fonctionnaires des deux parties chargés de tâches de promotion de l'innovation dans des établissements du Mexique et de la Communauté.

## ARTICLE 9

Les parties contractantes, dans le cadre de leurs lois, de leurs règlements et de leurs politiques respectifs, s'engagent à assurer une protection adéquate et effective, ainsi qu'un renforcement des droits de la propriété intellectuelle, y compris les droits commerciaux, industriels et d'auteurs et les appellations d'origine. Elles conviennent également d'encourager la signature d'accords dans ces domaines et à faciliter, dans la mesure de leurs possibilités, l'accès à des banques et bases de données.

Coopération en matière de normes

## ARTICLE 10

Sans préjudice de leurs obligations internationales, les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences et en conformité avec leurs législations respectives, prennent des mesures destinées à réduire les différences existant dans les domaines de la métrologie, de la normalisation et de la certification grâce à une promotion de l'utilisation de normes et de systèmes de certification compatibles. A cette fin, elles favorisent tout spécialement :

- la mise en relation d'experts dans le but de faciliter l'échange d'informations et d'études sur la métrologie, la normalisation, le contrôle, la promotion et la certification de la qualité ;
- la promotion des échanges et des contacts entre organismes et institutions spécialisées dans ces matières ;
- le développement des actions visant à une reconnaissance mutuelle des systèmes de calibrage et de certification de la qualité, ainsi que de l'équivalence des normes dans les domaines réglementés ;



- la promotion des échanges d'informations et des contacts sur des sujets d'intérêt commun concernant plus spécialement les exigences sanitaires, écologiques, de sécurité et d'information commerciale, ainsi que les exigences techniques en matière de normes, de certification de la qualité et de pratiques liées au commerce intracommunautaire ;
- le développement de l'assistance technique en matière de métrologie et de calibrage des étalons, ainsi que des programmes destinés à promouvoir la qualité ;
- l'instauration de consultations pour garantir que les normes ne constituent pas un obstacle non nécessaire au commerce.

## CHAPITRE II

### Coopération commerciale

#### ARTICLE 11

Les parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Les deux parties réaffirment leur volonté de mener leurs échanges commerciaux conformément audit accord.

### Expansion commerciale

#### ARTICLE 12

Les parties contractantes déclarent qu'il est de leur intérêt mutuel de renforcer leurs relations commerciales et s'engagent, dans le cadre de leurs dispositions légales en vigueur, à

promouvoir l'expansion et la diversification de leur commerce bilatéral.

A cette fin, les parties s'engagent à échanger des informations aussi détaillées que possible.

#### ARTICLE 13

Les parties contractantes conviennent de promouvoir les échanges d'informations et l'instauration de consultations concernant les tarifs, les exigences sanitaires et techniques, la législation et les pratiques liées au commerce, ainsi que les droits antidumping et compensatoires éventuellement applicables.

#### ARTICLE 14

Sans préjudice de leurs droits et obligations au sein du GATT, les parties contractantes s'engagent à se consulter sur tout différend qui pourrait surgir en matière commerciale.

Il est procédé à une consultation de ce type le plus tôt possible après que l'une des parties en a fait la demande. La partie contractante qui sollicite la consultation fournira à l'autre partie toute l'information nécessaire à l'analyse détaillée de la situation.

Les deux parties s'efforcent au moyen de ces consultations de trouver une solution au différend commercial dans les plus brefs délais.

#### ARTICLE 15

Lorsque, dans les échanges commerciaux entre les parties contractantes, sont formulées des allégations de dumping ou de subventions qui aboutissent à une enquête par les autorités compétentes, chaque partie contractante s'engage à examiner les requêtes présentées par l'autre partie dans le cas d'espèce.

Les autorités compétentes des parties contractantes, sur demande des parties intéressées, informent celles-ci des faits et des considérations essentielles sur la base desquelles une décision est prise. Cette information est fournie avant l'adoption des conclusions définitives de l'enquête et dans un délai suffisant pour que les parties concernées puissent défendre leurs intérêts.

Avant d'appliquer des droits antidumping ou compensatoires définitifs, les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour trouver une solution constructive au problème.

#### ARTICLE 16

Les parties contractantes conviennent de favoriser les contacts et la coopération entre leurs opérateurs économiques et leurs institutions afin de mettre en oeuvre des projets concrets de coopération économique, susceptibles de contribuer au développement et à la diversification de leurs échanges commerciaux.

Les deux parties reconnaissent le rôle important que les organisations patronales, telles que le "Business Council" Mexique-Communauté européenne, jouent pour la présentation de propositions tendant à diversifier et à intensifier les relations bilatérales, et elles rappellent l'intérêt qu'elles portent au soutien des travaux de ces organisations.

#### ARTICLE 17

1. Dans le but d'aboutir à une coopération commerciale plus dynamique, les parties contractantes s'engagent à mener à bien, entre autres, les actions suivantes :

- promouvoir les rencontres, les échanges et les contacts entre chefs d'entreprise des deux parties en vue d'identifier les produits susceptibles d'être commercialisés sur le marché de l'autre partie ;

- faciliter la coopération entre leurs services douaniers respectifs, y compris notamment les activités de formation professionnelle, la simplification des procédures et la détection des infractions à la réglementation douanière ;
- encourager et soutenir les activités de promotion commerciale, telles que séminaires, symposiums, foires et expositions commerciales et industrielles, missions commerciales, visites réciproques, semaines commerciales et autres ;
- soutenir leurs organisations et entreprises respectives pour qu'elles réalisent des opérations mutuellement profitables.

2. Lorsque les autorités compétentes des deux parties le décident, la Communauté peut soutenir financièrement certaines des activités de promotion commerciale visées au présent article, y compris l'exécution d'études de marché pour des produits présentant un intérêt pour le Mexique.

#### Importation temporaire de marchandises

#### ARTICLE 18

Les parties contractantes s'engagent à tenir compte de l'exemption des droits et taxes à l'importation temporaire sur leur territoire des marchandises qui ont fait l'objet de conventions internationales en la matière.

#### CHAPITRE III

#### Coopération scientifique et technique

#### ARTICLE 19

Les parties contractantes, prenant en considération leur intérêt mutuel et les objectifs de leur politique scientifique

respective, s'engagent à promouvoir une coopération scientifique et technique visant notamment à favoriser l'échange de scientifiques entre le Mexique et les Etats membres de la Communauté, afin de permettre l'établissement de liens permanents entre les deux communautés scientifiques ; à renforcer leur capacité de recherche ; à stimuler l'innovation technologique ; à promouvoir le transfert de technologies ; et à favoriser les associations entre centres de recherche.

#### ARTICLE 20

Pour le développement de la coopération scientifique et technique, les parties conviennent de choisir ensemble les secteurs d'intérêt mutuel et accordent une attention particulière, entre autres, aux sujets suivants : amélioration de la qualité de la vie de la population ; environnement et protection des ressources naturelles ; biotechnologie appliquée à la médecine et à l'agriculture et matériaux nouveaux.

#### ARTICLE 21

Afin de mettre en pratique les objectifs fixés, les parties contractantes favorisent et stimulent, entre autres activités, la formation de ressources humaines de haut niveau, l'exécution de projets de recherche conjointe, l'échange d'informations scientifiques dans le cadre de séminaires, d'ateliers, de congrès et de réunions de travail entre les communautés scientifiques des deux parties. Ces actions peuvent avoir lieu entre établissements, organismes et entreprises de caractère public ou privé.

#### ARTICLE 22

En ce qui concerne la coopération en matière de projets de haute technologie, seront notamment précisés pour chaque action la forme et les moyens ainsi que les objectifs et le contenu scientifique et technique, les dispositions concernant la

mobilité du personnel technique et la participation de représentants des deux parties.

Les parties contractantes s'engagent à définir les procédures propres à assurer la plus large participation possible de leurs scientifiques et centres de recherche à la coopération commune.

#### CHAPITRE IV

##### Autres domaines de la coopération

##### Coopération dans le secteur agricole et rural

#### ARTICLE 23

Les parties contractantes établissent une coopération dans les domaines agricole, forestier et agro-industriel.

1. A cette fin, elles examineront dans un esprit de coopération et de bonne volonté, en tenant compte de leurs législations respectives en la matière :

- a) les possibilités de développer leurs échanges de produits agricoles, forestiers et agro-industriels ;
- b) les mesures sanitaires, phytosanitaires et environnementales ainsi que leurs conséquences de manière qu'elles n'entravent pas les échanges commerciaux.

2. Les parties contractantes s'efforcent également de mettre en oeuvre des actions encourageant la coopération en ce qui concerne :

- a) le développement du secteur agricole mexicain en général ;
- b) la protection et le développement des ressources forestières, en particulier des forêts tropicales ;

- c) l'environnement agricole et rural ;
- d) la formation scientifique et la technologie agricole ;
- e) la recherche agronomique ;
- f) les contacts entre les producteurs agricoles des deux parties en vue de faciliter les opérations commerciales et les investissements ;
- g) les statistiques agricoles.

#### Coopération en matière de pêche

#### ARTICLE 24

Les parties contractantes reconnaissent l'importance d'un rapprochement de leurs intérêts respectifs en matière de pêche ; dans ce sens, elles cherchent à renforcer et à développer leur coopération dans ce domaine par l'élaboration et l'exécution de programmes spécifiques englobant ses aspects économiques, commerciaux, scientifiques et techniques. De même, elles encouragent la participation conjointe de leur secteur privé au développement de la pêche.

La mise en oeuvre de programmes spécifiques de coopération dans le cadre du présent accord n'exclut pas la possibilité de convenir de la création d'autres mécanismes en matière de pêche.

#### Coopération dans le secteur minier

#### ARTICLE 25

Les parties contractantes conviennent de promouvoir une coopération dans le secteur minier, principalement par la réalisation d'actions visant à :

- encourager les entreprises des Etats membres de la Communauté à participer à la prospection, l'exploitation et la rentabilisation des ressources minérales mexicaines, selon la législation en vigueur au Mexique en la matière ;
- créer des activités qui favorisent la petite et moyenne industrie minière ;
- échanger des expériences et des technologies relatives à la prospection et à l'exploitation minières, et établir des recherches conjointes en vue de promouvoir les possibilités de développement technologique.

Coopération dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications

ARTICLE 26

Les parties contractantes constatent que les technologies de l'information et les télécommunications constituent un des secteurs clés de la société moderne et qu'elles ont une importance vitale pour le développement économique et social.

Elles se déclarent disposées à stimuler la coopération dans les domaines d'intérêt commun, principalement en ce qui concerne :

- la normalisation, les tests de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et des télécommunications ;
- les télécommunications terrestres et spatiales, telles que réseaux de transport, satellites, fibres optiques, ISDN, transmission de données, système de téléphonie rurale et de téléphonie mobile ;
- l'électronique et la micro-électronique ;
- l'information et l'automatisation ;



- la télévision à haute définition ;
- la recherche et la mise au point de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications.

Cette coopération se réalisera notamment par :

- la collaboration entre experts ;
- les expertises, études et échanges d'informations ;
- la formation de personnel scientifique et technique ;
- la définition et l'exécution de projets présentant un intérêt mutuel ;
- la promotion des investissements et des co-investissements ;
- la promotion de projets communs en matière de recherche et développement ainsi que la création de réseaux d'information et de banques de données entre universités, centres de recherche, laboratoires d'essais, entreprises et exploitants des réseaux publics ou privés de la Communauté et du Mexique.

Les parties conviennent de stimuler le renforcement de la coopération dans le domaine de la recherche et du développement spatial ainsi que dans celui des nouvelles générations de satellites mexicains et de satellites expérimentaux à orbite basse.

Les parties détermineront les mécanismes ad hoc pour la mise en oeuvre de cette coopération.

La promotion des investissements fera l'objet d'un effort spécial d'information et de consultation.

Coopération en matière de transports

## ARTICLE 27

1. Reconnaissant l'importance des transports pour le développement économique et pour l'intensification des échanges commerciaux, les parties contractantes adopteront les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de leur coopération dans ce domaine.

2. En ce qui concerne les transports aériens, routiers et ferroviaires, ainsi que dans le domaine des infrastructures, la coopération sera centrée principalement sur :

- a) l'échange d'informations sur les politiques respectives et les sujets d'intérêt réciproque ;
- b) les programmes de formation économique, juridique et technique destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques ;
- c) l'assistance technique, notamment pour les programmes de modernisation des infrastructures, de renouvellement du matériel mobile et d'introduction de technologies combinées et multimodales.

Coopération dans le domaine de la santé publique

## ARTICLE 28

Les parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la santé publique en vue d'améliorer le niveau et la qualité de la vie, en particulier dans les secteurs les plus défavorisés. Pour parvenir à cet objectif, elles s'engagent à développer la recherche conjointe, le transfert de technologies, l'échange d'expériences et l'assistance technique, en y incluant notamment des mesures ayant trait à :

- la gestion et l'administration des services compétents ;
- l'organisation de rencontres scientifiques et d'échanges de spécialistes ;
- la mise en oeuvre de programmes de formation professionnelle ;
- des programmes et des projets visant à améliorer les conditions sanitaires et de bien-être social des milieux urbains et ruraux.

#### Coopération dans la lutte contre la drogue

#### ARTICLE 29

1. Les parties contractantes s'engagent, en conformité avec leurs dispositions légales respectives, à coordonner et à intensifier leurs efforts pour la prévention et la réduction de la production, du trafic illicite et de la consommation des drogues.
2. Cette coopération comportera notamment :
  - des projets de formation, d'éducation, de traitement et de désintoxication des toxicomanes, y compris leur réinsertion dans la vie professionnelle et sociale ;
  - des programmes et des projets de recherche ;
  - des mesures en faveur de solutions économiques de rechange ;
  - l'échange de toutes les informations pertinentes, y compris les mesures en matière de blanchiment de l'argent.
3. Pourront participer au financement des actions susmentionnées les institutions publiques et privées, les organisations nationales, régionales et internationales, en collaboration avec le gouvernement du Mexique et les instances compétentes de la Communauté et de ses Etats membres.

Coopération en matière énergétique

## ARTICLE 30

Les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et se montrent disposées à renforcer leur coopération en matière d'économie et d'utilisation rationnelle de l'énergie. Cette coopération comprendra, entre autres, l'évaluation du potentiel énergétiquement exploitable des sources alternatives et l'application de technologies pour l'économie de l'énergie dans les procédés industriels.

Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes conviennent de promouvoir :

- l'exécution d'études et de recherches conjointes ;
- les contacts entre les responsables du secteur de la planification énergétique ;
- l'exécution de programmes et de projets en la matière.

Coopération dans le domaine de l'environnement

## ARTICLE 31

1. Les parties contractantes s'engagent à instaurer une coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement, portant sur les problèmes posés par la contamination des eaux, des sols et de l'air, l'érosion, la désertification, le déboisement et la surexploitation des ressources naturelles, la concentration urbaine, ainsi que la conservation productive de la flore et de la faune sylvestres et aquatiques.

2. A cette fin, les parties s'efforcent de coopérer dans le cadre d'actions en matière d'environnement visant notamment :

- a) la création et le renforcement de structures environnementales publiques et privées ;
- b) le développement de la législation et la mise au point de normes et de modèles ;
- c) la recherche, la formation, l'information et la sensibilisation de l'opinion publique ;
- d) l'exécution d'études et de projets et la fourniture d'une assistance technique ;
- e) l'organisation de rencontres, de séminaires, d'ateliers, de conférences, de visites de fonctionnaires, d'experts, de techniciens, de chefs d'entreprise et d'autres personnes ayant des fonctions en matière d'environnement ;
- f) l'échange d'informations et d'expériences concernant les grands thèmes de l'environnement mondial ;
- g) la mise en œuvre de programmes et de projets conjoints aux fins d'études et de recherches sur les catastrophes et sur leur prévention.

3. Les parties conviennent de développer la coopération concernant l'eau sous tous ses aspects, y compris la météorologie et la climatologie, ainsi que la recherche et la création de technologies, la gestion, l'exploitation et la conservation des ressources hydrauliques.

Coopération en matière de tourisme

ARTICLE 32

Les parties contractantes, conformément à leur législation, favorisent la coopération dans le secteur touristique par le biais d'actions spécifiques, l'accent étant notamment mis sur :

- l'échange de fonctionnaires et d'experts en tourisme, ainsi que l'échange d'informations et de statistiques touristiques et le transfert de technologies ;
- le développement d'activités qui stimulent les mouvements touristiques ;
- l'intensification des actions de formation pour soutenir en particulier la gestion et l'administration hôtelières ;
- la participation conjointe à des foires et expositions destinées à accroître les flux touristiques.

Coopération en matière sociale et de planification du développement

ARTICLE 33

1. La Communauté convient d'appuyer des actions visant au développement de la coopération en matière de planification économique et sociale, portant avant tout sur l'échange d'informations et de connaissances en matière de méthodologie, d'élaboration et d'exécution de programmes spécialisés dans ce domaine. Cette forme de coopération se réalisera principalement par :

- a) l'échange d'informations ;

- b) l'organisation de visites réciproques et l'échange d'experts ;
- c) l'organisation de séminaires, de symposiums et de conférences ;
- d) la fourniture d'une assistance technique pour l'administration des services sociaux ;
- e) l'intervention des organisations non gouvernementales en complément aux actions du secteur public en la matière.

2. Les parties contractantes conviennent d'approfondir l'étude des programmes et projets portant sur le développement social, destinés à satisfaire les besoins de base des couches les plus défavorisées de la population. Cette forme de coopération inclura, notamment, les actions destinées à combattre la pauvreté extrême et à créer de nouvelles sources de travail.

#### Coopération dans le domaine de l'administration publique

#### ARTICLE 34

Les parties contractantes coopéreront en matière d'administration et d'organisation institutionnelle au niveau national, régional et municipal.

Pour atteindre ces objectifs, elles s'engagent à :

- promouvoir les rencontres, visites, échanges techniques et d'informations, séminaires et cours de formation de fonctionnaires et d'employés des administrations nationales, régionales et municipales ;
- échanger des informations sur les programmes destinés à accroître l'efficacité de ces administrations.

Coopération en matière d'information, de communication  
et de culture

ARTICLE 35

Les parties contractantes s'engagent à entreprendre des actions communes dans le domaine de l'information et de la communication afin de renforcer les liens culturels qui existent déjà entre elles.

Ces actions prendront notamment les formes suivantes :

- échanges d'informations sur des thèmes d'intérêt mutuel ayant trait à la culture et à l'information ;
- études préparatoires et assistance technique en vue de la conservation du patrimoine culturel ;
- organisation de manifestations à caractère culturel ;
- échanges culturels ;
- échanges universitaires ;
- traduction d'oeuvres littéraires.

Formation

ARTICLE 36

Les parties contractantes mettront en oeuvre des programmes spécifiques de formation dans des domaines d'intérêt mutuel. Les actions de coopération en matière de formation tiendront compte des apports des nouvelles technologies en la matière.



Les parties contractantes conviennent de mettre en oeuvre les actions nécessaires à la promotion de la formation de techniciens et de professionnels, la priorité étant donnée aux actions à fort effet multiplicateur visant la formation de formateurs et de cadres techniques qui exercent déjà des fonctions de responsabilité dans les entreprises publiques et privées, dans l'administration, dans les services publics et dans les organisations économiques. Cette coopération se réalisera au moyen de l'exécution de programmes concrets d'échanges d'experts, de connaissances et de techniques entre les établissements de formation mexicains et européens, en particulier dans les secteurs techniques, scientifiques et professionnels.

#### Coopération régionale

#### ARTICLE 37

Les parties contractantes favoriseront la mise en oeuvre d'actions visant à développer la coopération avec des pays tiers, dans le cadre des accords auxquels elles participent. En particulier, la priorité sera donnée aux actions destinées à :

- promouvoir le commerce intrarégional ;
- développer la coopération régionale en matière d'environnement ;
- renforcer les institutions régionales et appuyer la mise en oeuvre de politiques et d'activités communes ;
- encourager le développement des communications régionales.

Moyens pour la réalisation de la coopération

ARTICLE 38

Pour la réalisation des objectifs de la coopération prévue par le présent accord, les parties contractantes appliqueront, selon leurs possibilités et par l'intermédiaire de leurs mécanismes respectifs, les moyens appropriés, y compris les moyens financiers.

CHAPITRE V

Commission mixte

ARTICLE 39

1. Les parties contractantes instituent, dans le cadre du présent accord, une commission mixte composée, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants du Mexique.

2. La commission mixte a pour mission de :

- a) veiller au bon fonctionnement de l'accord ;
- b) décider et coordonner les activités, projets et actions concrètes relatifs aux objectifs du présent accord et proposer les moyens nécessaires à leur réalisation ;
- c) examiner l'évolution des échanges et de la coopération entre les parties ;
- d) formuler toutes les recommandations nécessaires pour favoriser l'expansion des échanges et l'intensification et la diversification de la coopération ;

e) rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient surgir dans les domaines couverts par le présent accord ;

f) stimuler et suivre les travaux du "Business Council" et d'autres organes pouvant contribuer à l'expansion des relations mutuelles.

3. La commission mixte pourra créer, pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches, des sous-commissions spécialisées et des groupes de travail, lesquels lui présenteront des rapports détaillés sur leurs activités à chacune de ses réunions.

4. La commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement au Mexique et à Bruxelles. Des réunions extraordinaires pourront être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une des parties contractantes. La présidence de la commission mixte sera exercée alternativement par chaque partie.

5. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte sera fixé d'un commun accord.

## CHAPITRE VI

### Dispositions finales

#### Autres accords

### ARTICLE 40

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord, de même que toute action entreprise conformément à celui-ci, laisse entièrement intactes les compétences des Etats membres de la Communauté pour mener des actions bilatérales avec le Mexique, dans le cadre de

la coopération économique avec ce pays et conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Mexique.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et le Mexique qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

Clause d'application territoriale de l'accord

ARTICLE 41

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Mexique, d'autre part.

Annexes

ARTICLE 42

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

Entrée en vigueur et reconduction tacite

ARTICLE 43

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet ; il est conclu pour une période de cinq ans. Il est

reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre partie, six mois avant la date de son expiration.

Langue faisant foi

ARTICLE 44

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues espagnole, allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Clause évolutive

ARTICLE 45

1. Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de relever les niveaux de coopération et de les compléter par des accords relatifs à des secteurs ou des activités spécifiques.
2. En ce qui concerne l'application du présent accord, chaque partie contractante peut formuler des propositions tendant à élargir la champ de la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans son exécution.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

ANNEXE IDECLARATION UNILATERALE DE LA COMMUNAUTE SUR  
LE REGIME DU PERFECTIONNEMENT PASSIF

La Communauté réalisera des opérations d'information destinées aux administrateurs et utilisateurs potentiels mexicains, afin de leur permettre de tirer un maximum d'avantages des possibilités qu'offre la réglementation communautaire en matière de perfectionnement passif, c'est-à-dire le mécanisme qui permet l'exportation de marchandises de la Communauté en vue de leur réimportation dans celle-ci à partir du Mexique, après ouvrison, transformation ou réparation.

ANNEXE II

## DECLARATION UNILATERALE DE LA COMMUNAUTE SUR LE SPG

La Communauté économique européenne confirme l'importance que le système des préférences généralisées (institué par elle conformément à la résolution n° 21 (II) de la deuxième conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) a pour le commerce des pays en développement.

Afin de faciliter au Mexique la meilleure et la plus large utilisation possible du schéma des préférences, la Communauté économique européenne s'engage à examiner les suggestions mexicaines visant à préciser les modalités qui permettent audit pays de tirer au maximum profit des possibilités offertes par ce schéma.

La Communauté organisera des séminaires de formation sur l'utilisation du système des préférences généralisées à l'intention des administrateurs et utilisateurs mexicains afin qu'ils puissent tirer le meilleur profit possible de ce mécanisme.

ANNEXE III

## ECHANGE DE LETTRES CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

Lettre n° 1

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui suit :

A l'occasion de la signature de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et le Mexique, les parties se sont engagées à ce que les questions relatives au fonctionnement du transport maritime soient abordées de la manière appropriée et, en particulier, lorsque celui-ci pourrait créer des obstacles au développement des échanges. A cet égard, des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées en respectant le principe de la concurrence libre et loyale sur une base commerciale.

Il a été également convenu que ces questions feront aussi partie des travaux de la commission mixte.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Au nom du  
Conseil des Communautés européennes



Lettre n° 2

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui suit :

"A l'occasion de la signature de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et le Mexique, les parties se sont engagées à ce que les questions relatives au fonctionnement du transport maritime soient abordées de la manière appropriée et, en particulier, lorsque celui-ci pourrait créer des obstacles au développement des échanges. A cet égard, des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées en respectant le principe de la concurrence libre et loyale sur une base commerciale.

Il a été également convenu que ces questions feront aussi partie des travaux de la commission mixte."

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement  
des Etats-Unis mexicains

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TRA GLI STATI UNITI DEL MESSICO E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO,  
da una parte, e

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,  
dall'altra,

CONSIDERANDO i tradizionali vincoli di amicizia che uniscono gli Stati Uniti del Messico e gli Stati membri della Comunità economica europea :

CONSAPEVOLI del desiderio comune degli Stati Uniti del Messico, in appresso denominati "Messico", e della Comunità economica europea, in appresso denominata "Comunità", di ampliare e diversificare i loro scambi commerciali, nonché di incrementare la loro cooperazione commerciale, economica, scientifico-tecnica e finanziaria ;

CONSIDERANDO che il principale beneficiario della cooperazione è l'uomo, e che pertanto si deve promuovere il rispetto dei suoi diritti ;

RITENENDO che l'evoluzione delle parti e delle loro relazioni ha oltrepassato il contenuto dell'accordo di cooperazione concluso nel 1975 ;

RICONOSCENDO le implicazioni favorevoli del processo di riforma e di modernizzazione economica del Messico per le relazioni economiche e commerciali tra le parti ;

RALLEGRANDOSI che il dialogo tra il Gruppo di Rio e la Comunità ed i suoi Stati membri sia stato istituzionalizzato con la dichiarazione di Roma del 20 dicembre 1990 ;

DICHIARANDO che il presente accordo si prefigge principalmente il consolidamento, l'approfondimento e la diversificazione delle relazioni tra le parti, con reciproco vantaggio ;

TENENDO CONTO delle differenze constatate tra i livelli di sviluppo economico delle parti ;

DESIDEROSI di contribuire allo sviluppo delle relazioni economiche internazionali ;

CONSAPEVOLI di quanto sia importante consolidare il mercato unico europeo nel contesto mondiale ;

RICONOSCENDO che la Comunità e gli Stati membri attribuiscono grande importanza all'espansione degli scambi e della cooperazione economica con i paesi in via di sviluppo, al fine di contribuire allo sviluppo e al rafforzamento delle loro economie ;

CONVINTI dell'importanza che rivestono le norme e i principi dell'Accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) per un commercio internazionale aperto e in continua espansione, e ribadendo i loro impegni nel quadro di tale accordo ;

CONSIDERANDO l'importanza che entrambe le parti attribuiscono alla tutela dell'ambiente e decise a raddoppiare gli sforzi per integrarla pienamente in tutte le politiche di sviluppo, tenendo conto dei suoi aspetti globali e locali ;

CONSAPEVOLI di quanto sia importante far partecipare alla cooperazione le persone e le entità direttamente interessate, in particolare gli operatori economici e gli organismi che li rappresentano ;

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO :

Fernando SOLANA MORALES,  
Ministro degli Affari esteri degli Stati Uniti del Messico ;

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Jacques F. POOS,  
Ministro degli Affari esteri del Gran Ducato del Lussemburgo,  
Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee ;

Abel MATUTES,  
Membro della Commissione delle Comunità europee ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

#### ARTICOLO 1

Le parti si impegnano a imprimere un nuovo impulso alle loro relazioni. A tale scopo, esse promuoveranno in particolare lo sviluppo della cooperazione in materia di scambi commerciali, investimenti, finanze e tecnologia, tenendo conto della particolare situazione del Messico quale paese in via di sviluppo.

#### CAPITOLO I

##### Cooperazione economica

#### ARTICOLO 2

1. Tenendo conto del reciproco interesse e dei loro obiettivi economici a medio e lungo termine, le parti contraenti si impegnano ad instaurare la più vasta cooperazione economica possibile. Tale cooperazione è intesa in particolare a :

- a) rafforzare e diversificare, in linea generale, i loro vincoli economici ;
- b) contribuire a sviluppare le loro economie su basi durature e a migliorare i rispettivi livelli di vita ;
- c) aprire nuove fonti di approvvigionamento e nuovi mercati ;
- d) incoraggiare i flussi di investimenti e l'apporto tecnologico ;
- e) incentivare la cooperazione tra operatori economici, in particolare le piccole e medie imprese ;
- f) creare condizioni favorevoli allo sviluppo del mercato occupazionale ;
- g) tutelare e migliorare l'ambiente ;
- h) promuovere le misure favorevoli allo sviluppo rurale ;
- i) promuovere il progresso scientifico e tecnico.

2. A tale scopo, tenendo conto del reciproco interesse e delle rispettive capacità, le parti contraenti determineranno di comune accordo i settori della loro cooperazione economica, senza escluderne nessuno a priori. In particolare, questa cooperazione avrà luogo nei settori seguenti :

- a) industria,
- b) proprietà intellettuale, compresa quella industriale, norme e standard di qualità,
- c) trasferimento di tecnologia,
- d) agroindustria,
- e) piscicoltura e pesca,
- f) pianificazione energetica e impiego razionale dell'energia,
- g) tutela dell'ambiente,
- h) gestione delle risorse naturali,
- i) servizi, compresi quelli finanziari, turismo, trasporti, telecomunicazioni, informatica,
- j) scambi di informazioni sulle questioni monetarie.

3. Per realizzare gli obiettivi della cooperazione economica, le parti contraenti, conformemente alle rispettive legislazioni, cercheranno di promuovere, tra l'altro :

- a) l'intensificazione dei contatti organizzando, in particolare, conferenze, seminari, missioni commerciali e industriali, settimane commerciali, fiere a carattere generale e settoriale e missioni esplorative per aumentare i flussi di scambi e di investimenti ;
- b) la partecipazione comune di imprese originarie della Comunità alle fiere ed esposizioni in Messico e viceversa ;
- c) l'assistenza tecnica, soprattutto inviando esperti e realizzando studi specifici ;
- d) la creazione di joint ventures ;

- e) la cooperazione tra istituzioni finanziarie ;
- f) gli scambi di informazioni pertinenti, e in particolare l'accesso alle banche dati esistenti o da creare ;
- g) la costituzione di reti di operatori economici, soprattutto nel settore industriale.

#### Cooperazione tra istituzioni finanziarie

##### ARTICOLO 3

Le parti contraenti promuoveranno, a seconda delle rispettive necessità e nell'ambito dei rispettivi programmi e legislazioni, la cooperazione tra istituzioni finanziarie attraverso azioni tali da favorire :

- gli scambi di informazioni e di esperienze nei settori di reciproco interesse, anche tramite l'organizzazione di seminari, conferenze e gruppi di lavoro ;
- gli scambi di esperti ;
- l'assistenza tecnica ;
- gli scambi di informazioni in materia statistica e metologica.

##### ARTICOLO 4

Visti gli obiettivi della cooperazione economica, le parti contraenti cercheranno di promuovere, conformemente alle rispettive legislazioni, la conclusione di accordi tra gli Stati membri della Comunità e il Messico in materia di doppia imposizione, nonché di favorire gli scambi di informazioni in materia.

#### Cooperazione industriale

##### ARTICOLO 5

Le parti contraenti promuoveranno l'espansione e la diversificazione della base produttiva del Messico nei settori dell'industria e dei servizi, orientando in particolare le loro azioni di cooperazione verso le piccole e medie imprese e favorendo gli interventi volti ad agevolarne l'accesso alle

fonti di capitale, ai mercati ed alle tecnologie appropriate, nonché le iniziative di imprese comuni finalizzate alla commercializzazione sui rispettivi mercati e su quelli dei paesi terzi.

A tale riguardo, nei limiti delle rispettive competenze, le parti promuoveranno i progetti e le azioni che favoriscono la cooperazione tra imprese quali : joint ventures, subappalto, trasferimenti di tecnologia, licenze, ricerca applicata e franchigie.

#### Investimenti

#### ARTICOLO 6

Al fine di raggiungere gli obiettivi del presente accordo, le parti contraenti decidono di favorire, per quanto possibile, le misure atte a creare e mantenere un clima favorevole, prevedibile e stabile per gli investimenti. Le parti contraenti ribadiscono la necessità di un'intensa partecipazione degli investitori privati di ciascuna di esse allo sviluppo dell'altra, al fine di incrementare la reciproca interazione economica. In tale contesto, entro i limiti delle rispettive competenze e conformemente alle rispettive leggi, regolamenti e politiche, le parti si impegnano ad esaminare la possibilità di avviare azioni e meccanismi tali da migliorare il clima per gli investimenti secondo gli orientamenti del paragrafo 38 della dichiarazione di Roma sulle relazioni tra la Comunità economica europea ed i suoi Stati membri e i paesi del gruppo di Rio, come nel caso degli accordi volti ad evitare la doppia imposizione.

Le parti contraenti cercheranno di moltiplicare i meccanismi e le azioni di promozione degli investimenti, al fine di individuare nuove opportunità, favorirne la realizzazione e cooperare con le attività promozionali, compresi i seminari, le esposizioni e le missioni industriali, nonché di formare gli operatori economici per incentivare i progetti di investimento.

#### ARTICOLO 7

Nell'ambito delle rispettive competenze, politiche e possibilità, le parti contraenti forniranno il sostegno finanziario e l'assistenza tecnica necessari per la realizzazione di coinvestimenti di reciproco interesse, in particolare tra le piccole e medie imprese di ciascuna di esse.

Sviluppo tecnologico e proprietà intellettuale

ARTICOLO 8

Ai fini di una collaborazione efficace tra le imprese del Messico e della Comunità per quanto riguarda i trasferimenti di tecnologia, le licenze in materia di proprietà intellettuale, compresa quella industriale, i coinvestimenti e i finanziamenti mediante capitali di rischio, le parti decidono di :

- individuare i rami o settori industriali in cui si concentrerà la cooperazione, nonché i meccanismi in grado di promuovere la cooperazione industriale privilegiando l'aspetto tecnologico ;
- collaborare per favorire la mobilitazione di risorse finanziarie a sostegno di progetti comuni di imprese messicane e comunitarie, i quali si prefiggano l'applicazione industriale di nuove conoscenze tecnologiche ;
- favorire la formazione di personale qualificato nei settori della ricerca tecnologica ;
- promuovere l'innovazione mediante gli scambi di informazioni sui programmi attuati da ciascuna parte, i regolari scambi di esperienze nella gestione dei programmi istituiti a tale scopo e i soggiorni di funzionari di entrambe le parti incaricati di promuovere l'innovazione in istituzioni messicane e comunitarie.

ARTICOLO 9

Nell'ambito delle rispettive leggi, regolamenti e politiche, le parti contraenti si impegnano a garantire una protezione adeguata ed effettiva nonché il rafforzamento dei diritti di proprietà intellettuale, compresi i diritti commerciali e industriali, i diritti d'autore e le denominazioni d'origine. Le parti contraenti, inoltre, decidono di promuovere la conclusione di accordi in questi settori e di agevolare, per quanto possibile, l'accesso alle banche e alle basi di dati.



Cooperazione in materia di norme

## ARTICOLO 10

Fatti salvi i rispettivi obblighi internazionali, le parti contraenti prenderanno, entro i limiti delle loro competenze e in conformità delle rispettive legislazioni, misure volte a ridurre le differenze a livello di metrologia, normalizzazione e certificazione, promuovendo l'uso di norme e sistemi di certificazione compatibili. A tal fine, esse favoriranno soprattutto :

- i contratti tra esperti per agevolare gli scambi di informazioni e gli studi in materia di metrologia, normalizzazione, controllo, promozione e certificazione della qualità ;
- gli scambi e i contatti tra organismi e istituti specializzati in queste materie ;
- le azioni intese al reciproco riconoscimento dei sistemi di valutazione e certificazione della qualità e l'equivalenza delle norme nei settori disciplinati ;
- gli scambi di informazioni e i contatti su argomenti di interesse comune, specialmente per quanto riguarda i requisiti sanitari, ecologici, di sicurezza e di informazione commerciale nonché i requisiti tecnici in materia di norme, certificazione della qualità e pratiche connesse al commercio intracomunitario ;
- l'assistenza tecnica in materia di metrologia e taratura dei campioni, nonché i programmi volti a promuovere la qualità ;
- le consultazioni intese a garantire che le norme non costituiscano un inutile ostacolo al commercio.

## CAPITOLO II

Cooperazione commerciale

## ARTICOLO 11

Nelle loro relazioni commerciali, le parti contraenti si concedono il trattamento della nazione più favorita, in conformità delle disposizioni dell'Accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT).

Le parti ribadiscono inoltre la loro volontà di effettuare gli scambi commerciali conformemente a detto accordo.

Sviluppo degli scambi

## ARTICOLO 12

Le parti contraenti manifestano l'intenzione di intensificare le loro relazioni commerciali e si impegnano, conformemente alle rispettive disposizioni giuridiche in vigore, a promuovere l'espansione e la diversificazione del commercio bilaterale.

A tale scopo, esse si impegnano a scambiarsi informazioni per quanto possibile dettagliate.

## ARTICOLO 13

Le parti contraenti decidono di promuovere gli scambi di informazioni e le consultazioni in materia di tariffe, requisiti sanitari e tecnici, legislazioni e pratiche connesse al commercio, nonché sui dazi antidumping e compensativi eventualmente applicabili.

## ARTICOLO 14

Fatti salvi i loro diritti e obblighi nell'ambito del GATT, le parti contraenti si impegnano a consultarsi su qualsiasi eventuale controversia in materia commerciale.

Le consultazioni hanno luogo al più presto, su richiesta di una parte. La parte contraente che le ha richieste fornisce all'altra tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.

Con le consultazioni si cerca di risolvere il più rapidamente possibile la controversia commerciale.

#### ARTICOLO 15

Qualora, nell'ambito degli scambi commerciali tra le parti contraenti, vengano presentate denunce in materia di dumping o di sovvenzioni le quali richiedano un'inchiesta da parte delle autorità competenti, ogni parte contraente si impegna ad esaminare le richieste presentate al riguardo dall'altra parte.

Su richiesta delle parti interessate, le competenti autorità delle parti contraenti le informano dei fatti e delle considerazioni principali in base ai quali si adotterà una soluzione. Tali informazioni vengono fornite prima di giungere a conclusioni definitive in merito all'inchiesta e con un anticipo sufficiente affinché le parti coinvolte possano tutelare i propri interessi.

Prima di applicare dazi antidumping e compensativi definitivi, le parti contraenti fanno quanto possibile per risolvere il problema in modo costruttivo.

#### ARTICOLO 16

Le parti contraenti decidono di favorire i contatti e la cooperazione tra i loro operatori economici e le loro istituzioni al fine di realizzare progetti concreti di cooperazione economica i quali possano contribuire a sviluppare e diversificare i loro scambi commerciali.

Le parti riconoscono il ruolo fondamentale svolto dagli organismi aziendali, quali il consiglio aziendale Messico-Comunità europea, nel presentare proposte volte a diversificare e ad approfondire la relazione bilaterale e ribadiscono la loro intenzione di sostenere l'attività di questi organismi.

## ARTICOLO 17

1. Ai fini di una cooperazione commerciale più dinamica, le parti contraenti si impegnano, tra l'altro, a :

- promuovere gli incontri, gli scambi e i contatti tra dirigenti d'azienda di entrambe le parti, al fine di individuare i prodotti che possono essere commercializzati sul mercato dell'altra parte contraente.
- agevolare la cooperazione tra i rispettivi servizi doganali, anche nei settori della formazione professionale, lo snellimento delle procedure e l'individuazione delle infrazioni alle normative doganali.
- incentivare e sostenere le attività di promozione commerciale quali i seminari, i convegni, le fiere e le esposizioni commerciali e industriali, le missioni commerciali, le visite reciproche, le settimane commerciali ed altre manifestazioni.
- sostenere le rispettive organizzazioni e imprese affinché realizzino operazioni reciprocamente vantaggiose.

2. Quando lo decidono le competenti autorità di entrambe le parti, la Comunità può finanziare alcune attività di promozione commerciale di cui al presente articolo, compresi gli studi di mercato per i prodotti che interessano il Messico.

Importazione temporanea di merci

## ARTICOLO 18

Le parti contraenti si impegnano a tener conto dell'esonero dai dazi e delle imposte all'importazione temporanea sul loro territorio di merci oggetto di convenzioni internazionali in materia.

CAPITOLO IIICooperazione scientifica e tecnica

## ARTICOLO 19

Tenendo conto dell'interesse reciproco e degli obiettivi delle loro politiche scientifiche, le parti contraenti si impegnano a promuovere una cooperazione scientifica e tecnica volta a favorire, tra l'altro, gli scambi di scienziati tra il Messico e gli Stati membri della Comunità, in modo da creare legami permanenti tra le due comunità scientifiche, migliorare la capacità di ricerca, promuovere l'innovazione tecnologica e i trasferimenti di tecnologia e favorire le associazioni tra centri di ricerca.

## ARTICOLO 20

Per intensificare la cooperazione scientifica e tecnica, le parti decidono di individuare di concerto i settori di reciproco interesse, privilegiando tra l'altro, i seguenti punti : miglioramento delle condizioni di vita della popolazione ; ambiente e tutela delle risorse naturali ; biotecnologia applicata alla medicina e all'agricoltura e nuovi materiali.

## ARTICOLO 21

Al fine di realizzare gli obiettivi fissati, le parti contraenti favoriranno e promuoveranno, oltre ad altre attività, la formazione ad alto livello, la realizzazione di progetti comuni di ricerca, gli scambi di informazioni scientifiche mediante l'organizzazione di seminari, gruppi di lavoro, congressi e riunioni di lavoro tra le comunità scientifiche di entrambe le parti. Tali iniziative potranno essere realizzate tra istituzioni, organismi e imprese a carattere pubblico o privato.

## ARTICOLO 22

La cooperazione per i progetti ad alta tecnologia preciserà, in particolare, le modalità e gli strumenti di ciascuna azione, nonché gli obiettivi, il contenuto scientifico e tecnico e le disposizioni relative alla mobilità del

personale tecnico e alla partecipazione di rappresentanti di entrambe le parti.

Le parti contraenti si impegnano a definire procedure adeguate per garantire la partecipazione più ampia possibile dei rispettivi scienziati e centri di ricerca ad attività comuni di cooperazione.

#### CAPITOLO IV

##### Altri settori di cooperazione

##### Cooperazione nei settori agricolo e rurale

#### ARTICOLO 23

Le parti contraenti avviano una cooperazione nei settori agricolo, forestale e agroindustriale.

1. Al tal fine, esse esaminano, con spirito di cooperazione e buona volontà e tenendo conto delle rispettive legislazioni in materia :

- a) le possibilità di sviluppare gli scambi di prodotti agricoli, forestali e agroindustriali ;
- b) le misure sanitarie, fitosanitarie e ambientali, nonché le loro conseguenze, per evitare che interferiscano con gli scambi commerciali.

2. Inoltre, le parti contraenti cercheranno di attuare iniziative volte a favorire la cooperazione per quanto riguarda :

- a) lo sviluppo del settore agricolo messicano in generale ;
- b) la tutela e lo sviluppo delle risorse forestali, in particolare le foreste tropicali ;
- c) l'ambiente agricolo e rurale ;
- d) la formazione scientifica e la tecnologia agricola ;

- e) la ricerca agronomica ;
- f) i contatti tra produttori agricoli di entrambe le parti onde agevolare le operazioni commerciali e gli investimenti ;
- g) le statistiche agricole.

#### Cooperazione nel settore della pesca

##### ARTICOLO 24

Le parti contraenti riconoscono la necessità di ravvicinare i propri interessi nel settore della pesca ; a tal fine cercano di intensificare e sviluppare la cooperazione nel settore mediante l'elaborazione e l'esecuzione di programmi specifici che ne comprendano gli aspetti economici, commerciali, scientifici e tecnici. Parimenti, esse promuovono la partecipazione comune dei loro settori privati allo sviluppo della pesca.

L'avvio di programmi specifici di cooperazione nell'ambito del presente accordo non preclude la possibilità di concordare altri meccanismi in materia di pesca.

#### Cooperazione nel settore minerario

##### ARTICOLO 25

Le parti contraenti decidono di promuovere la cooperazione nel settore minerario, soprattutto mediante azioni volte a :

- promuovere la partecipazione delle imprese degli Stati membri della Comunità alla prospezione, alla coltivazione ed agli utili dei giacimenti minerari messicani, conformemente alla legislazione vigente in Messico ;
- sviluppare attività che favoriscano la piccola e media industria mineraria ;
- scambiarsi esperienze e tecnologie in merito alla prospezione ed alla coltivazione delle miniere, nonché ricerche comuni per promuovere le possibilità di sviluppo tecnologico.

Cooperazione nel settore delle tecnologie dell'informazione e  
delle telecomunicazioni

ARTICOLO 26

Le parti contraenti constatano che le tecnologie dell'informazione e le telecomunicazioni costituiscono uno dei settori fondamentali della società moderna e rivestono un'importanza capitale per il suo sviluppo economico e sociale.

Esse si dichiarano disposte a favorire la cooperazione nei settori di interesse comune, soprattutto per quanto riguarda :

- la normalizzazione, le prove di conformità e la certificazione nell'ambito delle tecnologie dell'informazione e delle telecomunicazioni ;
- le telecomunicazioni terrestri e spaziali, ad esempio : reti di trasporto, satelliti, fibre ottiche, ISDN, trasmissione di dati, sistemi di telefonia rurale e telefonia mobile ;
- l'elettronica e la microelettronica ;
- l'informazione e l'automazione ;
- la televisione ad alta definizione ;
- la ricerca e lo sviluppo di nuove tecnologie in materia di informazione e di telecomunicazioni.

La cooperazione avverrà, in particolare, mediante :

- la collaborazione tra esperti ;
- le perizie, gli studi e gli scambi di informazioni ;
- la formazione di personale scientifico e tecnico ;
- l'elaborazione e l'esecuzione di progetti reciprocamente vantaggiosi ;



- la promozione degli investimenti e dei coinvestimenti ;
- la promozione di progetti comuni di ricerca e sviluppo e la creazione di reti d'informazione e di banche dati tra università, centri di ricerca, laboratori di prova, imprese e operatori di reti pubbliche o private della Comunità e del Messico.

Le parti decidono di favorire la cooperazione in materia di ricerca e sviluppo spaziale, nonché di nuove generazioni di satelliti messicani e di satelliti sperimentali ad orbita bassa.

Le parti definiranno i meccanismi necessari per avviare tale cooperazione.

Si privilegeranno gli scambi di informazioni e le consultazioni al fine di favorire gli investimenti.

#### Cooperazione in materia di trasporti

##### ARTICOLO 27

1. Riconoscendo l'importanza dei trasporti per lo sviluppo economico e l'intensificazione degli scambi commerciali, le parti contraenti adotteranno le misure necessarie per sviluppare la cooperazione in questo settore.
2. Per quanto riguarda i trasporti aerei, statali e ferroviari, nonché le relative infrastrutture, la cooperazione si baserà principalmente :
  - a) sugli scambi di informazioni in merito alle rispettive politiche e alle questioni di reciproco interesse ;
  - b) sui programmi di formazione economica, giuridica e tecnica destinati agli operatori economici e ai responsabili delle pubbliche amministrazioni ;
  - c) sull'assistenza tecnica, particolarmente per i programmi di modernizzazione delle infrastrutture, di rinnovamento del materiale mobile e di introduzione di tecnologie combinate e plurimodali.

Cooperazione nel settore della pubblica sanità

## ARTICOLO 28

Le parti contraenti decidono di cooperare nel settore della pubblica sanità, al fine di migliorare il tenore e le condizioni di vita, specialmente per le fasce più sfavorite della popolazione. A tale scopo, le parti si impegnano ad incentivare la ricerca comune, i trasferimenti di tecnologia, gli scambi di esperienze e l'assistenza tecnica, attuando in particolare misure connesse :

- alla gestione e amministrazione dei servizi competenti ;
- all'organizzazione di incontri scientifici e agli scambi di esperti ;
- all'elaborazione di programmi di formazione professionale ;
- ai programmi e progetti volti a migliorare le condizioni sanitarie e sociali in ambiente urbano e rurale.

Cooperazione in materia di lotta contro la droga

## ARTICOLO 29

1. Le parti contraenti si impegnano, conformemente alle rispettive disposizioni giuridiche in vigore, a coordinare ed intensificare le loro iniziative volte a prevenire e a ridurre la produzione, il traffico illecito e il consumo di droga.

2. La cooperazione comprenderà, tra l'altro :

- progetti di formazione, istruzione, cura e reinserimento dei tossicomani, compresa la loro reintegrazione nella vita attiva e sociale ;
- programmi e progetti di ricerca ;
- misure che offrano opportunità economiche alternative ;

- scambi di qualsiasi informazione pertinente, comprese le misure relative al riciclaggio del denaro.

3. Potranno partecipare al finanziamento delle summenzionate iniziative le istituzioni pubbliche e private, le organizzazioni nazionali, regionali e internazionali, in collaborazione con il governo del Messico e con gli organi competenti della Comunità e dei suoi Stati membri.

#### Cooperazione in materia di energia

##### ARTICOLO 30

Le parti contraenti riconoscono l'importanza del settore energetico per lo sviluppo economico e sociale e si mostrano disposte a rafforzare la cooperazione per quanto riguarda il risparmio e l'utilizzazione razionale dell'energia. La cooperazione comprenderà, tra l'altro, la valutazione del potenziale energetico sfruttabile delle risorse alternative e l'applicazione di tecnologie volte a risparmiare energia nei procedimenti industriali.

Per raggiungere tali obiettivi, le parti decidono di promuovere :

- la realizzazione di studi e ricerche comuni ;
- i contatti tra responsabili della pianificazione energetica ;
- l'esecuzione di programmi e progetti in materia.

#### Cooperazione nel settore dell'ambiente

##### ARTICOLO 31

1. Le parti contraenti si impegnano ad instaurare una cooperazione in materia di tutela e miglioramento ambientale, onde risolvere i problemi provocati dalla contaminazione delle acque, del suolo e dell'aria, dall'erosione, dalla desertificazione, dal disboscamento, dall'eccessivo sfruttamento delle risorse naturali e dalla concentrazione urbana, mirando nel contempo ad una conservazione produttiva della flora e della fauna silvestri e acquatiche.

2. A tal fine, le parti contraenti cercheranno di realizzare in cooperazione azioni nel settore ambientale volte soprattutto a :

- a) creare e potenziare strutture ambientali pubbliche e private ;
- b) perfezionare le legislazioni, le norme e gli standard ;
- c) favorire la ricerca, la formazione, l'informazione e la sensibilizzazione dell'opinione pubblica ;
- d) eseguire studi e progetti e fornire assistenza tecnica ;
- e) organizzare incontri, seminari, gruppi di lavoro, conferenze, visite di funzionari, di esperti, di tecnici, di dirigenti d'azienda e di altre persone che operino nel settore dell'ambiente ;
- f) scambiare informazioni ed esperienze sui grandi temi ambientali a carattere globale ;
- g) eseguire programmi e progetti comuni per lo studio e la ricerca sulle calamità e sulla loro prevenzione.

3. Le parti convengono di intensificare la cooperazione relativa a tutti gli aspetti delle risorse idriche, comprese la meteorologia e la climatologia, la ricerca e l'elaborazione di tecnologie e la gestione, l'utilizzazione e la conservazione delle risorse idriche stesse.

#### Cooperazione in materia di turismo

#### ARTICOLO 32

Conformemente alle rispettive legislazioni, le parti contraenti promuovono lo sviluppo della cooperazione turistica mediante azioni specifiche tra cui, in particolare :

- gli scambi di funzionari ed esperti in materia di turismo, nonché di informazioni e statistiche turistiche, e il trasferimento tecnologico ;

- le attività volte a promuovere il flusso dei turisti ;
- il sostegno alle azioni di formazione, in particolare per il funzionamento e la gestione degli alberghi ;
- la partecipazione comune a fiere ed esposizioni destinate ad incrementare i flussi turistici.

Cooperazione in materia sociale e di pianificazione  
per lo sviluppo

ARTICOLO 33

1. La Comunità accetta di sostenere azioni volte ad intensificare la cooperazione in materia di pianificazione economica e sociale, soprattutto per quanto concerne gli scambi di informazioni e conoscenze sulla metodologia, l'elaborazione e l'esecuzione di programmi specializzati nel settore. Questa forma di cooperazione avverrà in particolare attraverso :

- a) scambi di informazioni ;
- b) visite e scambi di esperti ;
- c) organizzazione di seminari, convegni e conferenze ;
- d) assistenza tecnica per l'amministrazione dei servizi sociali ;
- e) l'attività delle organizzazioni non governative per completare gli interventi pubblici in materia.

2. Le parti contraenti decidono di approfondire lo studio di programmi e progetti per lo sviluppo sociale, volti a soddisfare le esigenze di base delle fasce più sfavorite della popolazione. Questa forma di cooperazione comprenderà, in particolare, azioni intese a combattere la miseria e a creare nuovi posti di lavoro.

Cooperazione nel settore della pubblica amministrazione

ARTICOLO 34

Le parti contraenti svilupperanno la cooperazione in materia di amministrazione e organizzazione istituzionale a livello nazionale, regionale e comunale.

Per raggiungere tali obiettivi le parti contraenti s'impegnano a :

- promuovere incontri, visite, scambi di informazioni e di tecnici, seminari e corsi di formazione per funzionari e dipendenti delle amministrazioni nazionali, statali e comunali ;
- promuovere gli scambi di informazioni sui programmi destinati a rendere più efficienti dette amministrazioni.

Cooperazione in materia di informazione, comunicazione  
e cultura

ARTICOLO 35

Le parti contraenti si impegnano ad avviare azioni comuni nel settore dell'informazione e della comunicazione onde rafforzare i vincoli culturali che già le uniscono.

Gli interventi assumeranno, in particolare, la forma di :

- scambi di informazioni su argomenti di reciproco interesse in materia di cultura e informazione ;
- studi preparatori e assistenza tecnica per la conservazione del patrimonio culturale ;
- organizzazione di manifestazioni a carattere culturale ;
- scambi culturali ;

- scambi tra università ;
- traduzione di opere letterarie.

#### Formazione

#### ARTICOLO 36

Le parti contraenti avvieranno programmi specifici di formazione nei settori di reciproco interesse. Le azioni di cooperazione in materia di formazione terranno conto delle nuove tecnologie.

Le parti contraenti convengono di realizzare gli interventi necessari per promuovere la formazione di tecnici ed esperti, privilegiando quelli con un forte effetto moltiplicatore a favore dei formatori e dei quadri tecnici che già svolgono mansioni di responsabilità nelle imprese pubbliche e private, nell'amministrazione, nei servizi pubblici e negli organismi economici. Tale cooperazione avverrà attraverso programmi concreti di scambi di esperti, di conoscenze e di tecniche tra istituti di formazione messicani ed europei, in particolare nei settori tecnico, scientifico e professionale.

#### Cooperazione regionale

#### ARTICOLO 37

Le parti contraenti promuoveranno le azioni volte a sviluppare la cooperazione con i paesi terzi, nell'ambito degli accordi con essi conclusi. Si privilegeranno in particolare le azioni volte a :

- promuovere il commercio intraregionale ;
- sviluppare la cooperazione ambientale a livello regionale ;
- potenziare le istituzioni regionali e sostenere le politiche e attività comuni,
- promuovere lo sviluppo delle comunicazioni regionali.

Mezzi per realizzare la cooperazione

## ARTICOLO 38

Al fine di agevolare il raggiungimento degli obiettivi della cooperazione prevista dal presente accordo, le parti contraenti utilizzeranno, compatibilmente con le loro possibilità e avvalendosi dei rispettivi meccanismi, i mezzi appropriati, compresi quelli finanziari.

CAPITOLO VCommissione mista

## ARTICOLO 39

1. Le parti contraenti istituiscono, nell'ambito del presente accordo, una commissione mista composta di rappresentanti della Comunità e del Messico.
2. La Commissione mista è incaricata di :
  - a) garantire il buon funzionamento dell'accordo ;
  - b) decidere e coordinare le attività, i progetti e le azioni concrete connessi agli obiettivi del presente accordo e proporre i mezzi necessari per la loro esecuzione ;
  - c) esaminare l'andamento degli scambi e della cooperazione fra le parti ;
  - d) formulare tutte le raccomandazioni necessarie per sviluppare gli scambi e per intensificare e diversificare la cooperazione ;
  - e) cercare di evitare l'insorgere di difficoltà nei settori contemplati dall'accordo ;
  - f) incentivare e seguire i lavori del consiglio aziendale e di altri organi che possano contribuire ad intensificare le relazioni.



3. La Commissione mista potrà creare le sottocommissioni specializzate e i gruppi di lavoro necessari per coadiuvarla nello svolgimento dei suoi compiti ; ad ogni riunione dette commissioni e gruppi di lavoro la informeranno dettagliatamente della loro attività.
4. La commissione mista si riunirà almeno una volta all'anno, alternativamente a Città del Messico e a Bruxelles. Di concerto, possono essere indette riunioni straordinarie su richiesta di una parte contraente. Le parti esercitano alternativamente la presidenza della Commissione mista.
5. L'ordine del giorno delle riunioni della commissione mista verrà stabilito di comune accordo.

## CAPITOLO VI

### Disposizioni finali

#### Altri accordi

#### ARTICOLO 40

1. Fatte salve le disposizioni dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo e tutte le misure prese nel suo ambito lasciano totalmente impregiudicata la capacità degli Stati membri della Comunità di decidere misure bilaterali con il Messico nel quadro della cooperazione economica e concludere, eventualmente, nuovi accordi di cooperazione economica.
2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1 relative alla cooperazione economica, le disposizioni del presente accordo sostituiscono, qualora esse siano incompatibili o identiche, le disposizioni degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e il Messico.

#### Clausola di applicazione territoriale dell'accordo

#### ARTICOLO 41

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate e, dall'altro, al territorio del Messico.

Allegati

ARTICOLO 42

Gli allegati costituiscono parte integrante del presente accordo.

Entrata in vigore e tacito rinnovo

ARTICOLO 43

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui la parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure giuridiche all'uopo necessarie ed è concluso per un periodo di cinque anni. Esso è prorogato tacitamente di anno in anno fino a che una parte contraente non lo denunci per iscritto all'altra sei mesi prima della scadenza.

Testi facenti fede

ARTICOLO 44

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue spagnola, danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese e tedesca, ciascuno testo facente ugualmente fede.

Clausola evolutiva

ARTICOLO 45

1. Le parti contraenti possono ampliare di concerto il presente accordo onde potenziare la cooperazione e completarla mediante accordi relativi a settori o attività specifici.
2. Nell'ambito dell'applicazione del presente accordo, ciascuna parte contraente può presentare proposte onde ampliare il campo di applicazione della cooperazione in base all'esperienza acquisita durante la sua esecuzione.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

ALLEGATO IDICHIARAZIONE UNILATERALE DELLA COMUNITA' SUL  
REGIME DI PERFEZIONAMENTO PASSIVO

La Comunità avvierà azioni informative destinate agli amministratori e ai potenziali utilizzatori messicani, affinché traggano il maggior vantaggio possibile dalle opportunità che offre la normativa comunitaria in materia di perfezionamento passivo, per quanto riguarda la possibilità di esportare merci dalla Comunità per poi reimportarle a partire dal Messico una volta trasformate, elaborate o riparate.

ALLEGATO II

## DICHIARAZIONE UNILATERALE DELLA COMUNITA' SUL SPG

La Comunità economica europea ribadisce l'importanza che il sistema delle preferenze generalizzate, da essa istituito conformemente alla risoluzione n° 21 (II) della seconda conferenza delle Nazioni Unite per il commercio e lo sviluppo, riveste per il commercio dei paesi in via di sviluppo.

Onde consentire al Messico il migliore e più ampio impiego del sistema delle preferenze generalizzate, la Comunità economica europea si impegna ad esaminare i suggerimenti messicani per consentire a questo paese di sfruttare al massimo le opportunità offerte dallo schema.

La Comunità organizzerà seminari di formazione sull'utilizzazione del sistema delle preferenze generalizzate affinché gli amministratori e gli utilizzatori messicani possano trarne il massimo vantaggio.

ALLEGATO III

## SCAMBIO DI LETTERE IN MATERIA DI TRASPORTI MARITTIMI

Lettera n° 1

Signor

Le sarei grato se volesse comunicarmi l'accordo del Suo Governo su quanto segue :

In occasione della firma dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e il Messico, le parti si sono impegnate a far sì che le questioni relative al funzionamento del trasporto marittimo vengano esaminate in modo appropriato, in particolare quando potrebbero ostacolare lo sviluppo degli scambi. In tale contesto, si cercheranno soluzioni reciprocamente soddisfacenti rispettando il principio di una libera e leale concorrenza su basi commerciali.

Si è inoltre deciso che tali questioni verranno esaminate durante le riunioni della commissione mista.

Vogliа gradire, Signor

, l'espressione della mia più profonda

stima.

A nome del  
Consiglio delle Comunità europee

Lettera n° 2

Signor .

Mi prego di comunicarle di aver ricevuto la Sua lettera ed informarla che il mio Governo è d'accordo sul contenuto di tale lettera :

"In occasione della firma dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e il Messico, le parti si sono impegnate a far sì che le questioni relative al funzionamento del trasporto marittimo vengano esaminate in modo appropriato, in particolare quando potrebbero ostacolare lo sviluppo degli scambi. In tale contesto, si cercheranno soluzioni reciprocamente soddisfacenti rispettando il principio di una libera e leale concorrenza su basi commerciali.

Si è inoltre deciso che tali questioni verranno esaminate durante le riunioni della commissione mista."

Voglia gradire, Signor  
profonda stima.

, l'espressione della mia più

Per il Governo degli  
Stati Uniti del Messico

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**KADEROVEREENKOMST INZAKE SAMENWERKING TUSSEN DE  
VERENIGDE MEXICAANSE STATEN EN DE EUROPESE ECO-  
NOMISCHE GEMEENSCHAP**

---

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,  
enerzijds, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,  
anderzijds,

REKENING HOUDEND met de vriendschappelijke betrekkingen en de traditionele banden tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap ;

ZICH BEWUST van het feit dat zowel de Verenigde Mexicaanse Staten, hierna "Mexico" genoemd, als de Europese Economische Gemeenschap, hierna "Gemeenschap" genoemd, bezielde zijn door de wens hun wederzijds handelsverkeer uit te breiden en te diversifiëren en bovendien hun commerciële, economische, wetenschappelijk-technische en financiële samenwerking uit te breiden ;

OVERWEGENDE dat de mens de voornaamste begunstigde van samenwerking is en dat derhalve de eerbiediging van zijn rechten moet worden bevorderd ;

VAN MENING ZIJNDE dat door de ontwikkeling van de deelnemende landen en die van hun betrekkingen de inhoud de door hen in 1975 gesloten samenwerkings-overeenkomst wordt overschreden ;

ERKENNENDE dat het proces van economische hervorming en modernisering in Mexico de economische en commerciële betrekkingen tussen beide partijen gunstig beïnvloedt ;

VERHEUCD over de institutionalisering van de dialoog tussen de Groep van Rio en de Gemeenschap en haar Lid-Staten, welke is neergelegd in de Verklaring van Rome van 20 december 1990 ;

VERKLARENDE dat de fundamentele doelstelling van deze overeenkomst is de betrekkingen tussen de partijen in beider belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren ;

REKENING HOUDEND met de erkende verschillen in economische ontwikkeling van de partijen ;

WENSENDE bij te dragen aan de ontwikkeling van de internationale economische betrekkingen ;

ZICH BEWUST van het belang van de consolidering van de Europese markt in mondiale context ;

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten groot belang hechten aan de ontwikkeling van handel en economische samenwerking met de ontwikkelingslanden, ten einde de opleving en versterking van hun economieën te bevorderen ;

OVERTUIGD van het belang van de voorschriften en beginselen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) voor een open en zich steeds uitbreidend internationaal handelsverkeer, en nogmaals hun verbintenissen in het kader van genoemde Overeenkomst bevestigend ;

OVERWEGENDE dat beide partijen belang hechten aan milieubescherming en vastbesloten zijn hun inspanningen om deze volledig in elk ontwikkelingsbeleid te integreren te verdubbelen, rekening houdend met algemene en plaatselijke verschijnselen ;

ZICH BEWUST van het feit dat de deelneming aan de samenwerking van rechtstreeks belanghebbende personen en entiteiten, vooral die van ondernemers en hun representatieve instellingen, dient te worden vergemakkelijkt ;

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

Fernando SOLANA MORALES,

Minister van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Mexicaanse Staten ;



DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Jacques F. POOS,  
Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg,  
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen ;

Abel MATUTES,  
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

#### ARTIKEL 1

Beide partijen verbinden zich ertoe hun betrekkingen een nieuwe impuls te verlenen. Ten einde dit fundamentele doel te bereiken zijn zij vastbesloten in het bijzonder de ontwikkeling van hun samenwerking op het gebied van handel, investeringen, financiën en technologie aan te moedigen, rekening houdend met de bijzondere situatie van Mexico als ontwikkelingsland.

#### HOOFDSTUK I

##### Economische samenwerking

#### ARTIKEL 2

1. Gelet op hun wederzijdse belangen en hun economische doelstellingen op middellange en op lange termijn verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe een zo ruim mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name :

- a) versterking en diversifiëring, in het algemeen, van hun wederzijdse economische betrekkingen ;
- b) bijdrage aan de ontwikkeling, op duurzame basis, van hun respectieve economieën en verhoging van hun levensstandaard ;

- c) ontsluiting van nieuwe voorzieningsbronnen en nieuwe afzetmarkten ;
- d) stimulering van investering en technologie ;
- e) aanmoediging van samenwerking tussen ondernemingen, in het bijzonder het midden- en kleinbedrijf ;
- f) schepping van gunstige voorwaarden voor de opvoering van het werkgelegenheidspeil ;
- g) bescherming en verbetering van het leefmilieu ;
- h) aanmoediging van maatregelen ter bevordering van de plattelandsontwikkeling ;
- i) stimulering van wetenschappelijke en technische vooruitgang.

2. Te dien einde stellen de overeenkomstsluitende partijen in onderling overleg, in beider belang en rekening houdende met hun specifieke mogelijkheden, de terreinen van hun economische samenwerking vast, waarbij geen enkele sector bij voorbaat wordt uitgesloten. Deze samenwerking zal met name op de volgende gebieden ten uitvoer worden gelegd :

- a) industrie ;
- b) intellectuele eigendom, met inbegrip van de industriële ; normen en kwaliteitseisen ;
- c) overdracht van technologie ;
- d) agro-industrie ;
- e) viskwekerij en visserij ;
- f) energieplanning en rationeel gebruik van energie ;
- g) milieubescherming ;
- h) beheer van natuurlijke rijkdommen ;

- 1) diensten, met inbegrip van financiële diensten, toerisme, vervoer, telecommunicatie, informatica.
- j) informatie over monetaire vraagstukken.
3. Ter verwezenlijking van de doeleinden van de economische samenwerking streven de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig hun respectievelijke wetgevingen, ernaar onder meer de volgende activiteiten bevorderen :
- a) intensifiëring van de contacten tussen de twee partijen, met name door het organiseren van voordrachten, studiebijeenkomsten, werkbezoeken van commerciële en industriële aard, "business weeks", beurzen van algemene en sectoriële aard en verkenningmissies met het oog op de uitbreiding van handel en investeringen ;
- b) gezamenlijke deelneming van ondernemingen uit de Gemeenschap aan beurzen en tentoonstellingen in Mexico, en omgekeerd ;
- c) technische bijstand, met name door het zenden van deskundigen en het verrichten van specifieke studies ;
- d) oprichting van joint ventures ;
- e) samenwerking tussen financiële instellingen ;
- f) uitwisseling van relevante informatie, met name via aansluiting op bestaande of op te richten databanken ;
- g) vorming van een netwerk van ondernemers, in het bijzonder op industrieel gebied.

Samenwerking tussen financiële instellingen

ARTIKEL 3

De overeenkomstsluitende partijen stimuleren, naar gelang van hun behoeften en uit hoofde van hun respectievelijke programma's en wetgevingen, de samenwerking tussen financiële instellingen via maatregelen ter bevordering van :

- uitwisseling van informatie en ervaringen op gebieden van wederzijds belang. Deze vorm van samenwerking komt onder andere tot stand door het houden van studiebijeenkomsten, voordrachten en workshops ;
- uitwisseling van deskundigen ;
- activiteiten op het gebied van technische bijstand ;
- uitwisseling van statistische en methodologische gegevens.

#### ARTIKEL 4

Gezien de doelstellingen van de economische samenwerking trachten de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun respectieve wetgevingen de sluiting van overeenkomsten met betrekking tot dubbele belastingheffing tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Mexico te bevorderen, alsook de uitwisseling van gegevens ter zake.

#### Industriële samenwerking

#### ARTIKEL 5

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen de uitbreiding en diversificatie van het productieapparaat van Mexico in de sectoren industrie en dienstverlening, waarbij zij hun samenwerkingsactiviteiten in het bijzonder richten op kleine en middelgrote ondernemingen en maatregelen zullen aanmoedigen die deze ondernemingen de toegang tot kapitaalbronnen, markten en passende technologieën vergemakkelijken, alsook acties van joint ventures welke in het bijzonder gericht zijn op het handelsverkeer tussen de partijen onderling en met de markten van derde landen.

In dit verband stimuleren de partijen, in het kader van hun respectieve bevoegdheden, projecten en maatregelen ten behoeve van de samenwerking tussen ondernemers, zoals : joint ventures, onderaanneming, overdracht van technologie, licenties, toegepast onderzoek en franchise.

Investeringsen

## ARTIKEL 6

Ten einde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken komen de overeenkomstsluitende partijen overeen, in de mate van het mogelijke passende maatregelen voor de ontwikkeling en handhaving van een gunstig voorspelbaar en stabiel investeringsklimaat te bevorderen. De overeenkomstsluitende partijen bevestigen dat de particuliere investeerders van elke partij intensief dienen deel te nemen aan de ontwikkeling van de andere, zodat de economische wisselwerking kan worden opgevoerd. In deze context en in het kader van hun respectieve bevoegdheden, overeenkomstig hun wetten, voorschriften en beleidslijnen, verbinden de partijen zich ertoe een onderzoek te verrichten naar de mogelijkheid maatregelen en mechanismen, gericht op een verbetering van het klimaat voor dergelijke investeringen, in te stellen aan de hand van de richtsnoeren van paragraaf 38 van de Verklaring van Rome inzake de betrekkingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en de landen van de Groep van Rio, zoals dit het geval is met de overeenkomsten ter vermindering van dubbele belastingheffing.

De overeenkomstsluitende partijen trachten mechanismen en maatregelen ter bevordering van investeringen te stimuleren, ten einde nieuwe mogelijkheden te identificeren en de verwezenlijking daarvan in de hand te werken. Voorts streven zij naar samenwerking met betrekking tot promitiemanifestaties waaronder studiebijeenkomsten, tentoonstellingen en werkbezoeken van ondernemers, alsook met betrekking tot de instructie van ondernemers met het oog op het uitwerken van investeringsprojecten.

## ARTIKEL 7

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen, in het kader van hun respectieve bevoegdheden, beleidslijnen en mogelijkheden, de financiële ondersteuning en de technische bijstand welke nodig zijn voor de realisatie van gezamenlijke investeringen van wederzijds belang, vooral tussen de kleine en middelgrote ondernemingen van beide partijen.

Technologische ontwikkeling en intellectuele eigendom

## ARTIKEL 8

Ten einde een doelmatige samenwerking tussen de ondernemingen van Mexico en de Gemeenschap tot stand te brengen wat de aspecten van de overdracht van technologie, licenties voor intellectuele eigendom met inbegrip van de industriële, gezamenlijke investeringen en financiering voor risicodragend kapitaal betreft, komen de partijen overeen :

- de takken of de sectoren van industrie vast te stellen waarop de samenwerking in het bijzonder zal worden gericht, alsook de mechanismen ter bevordering van industriële samenwerking, met bijzondere nadruk op technologie ;
- samen te werken ten einde de mobilisering van financiële middelen te begunstigen ter ondersteuning van gezamenlijke projecten van ondernemingen van Mexico en de Gemeenschap die de industriële toepassing van nieuwe technologische kennis tot doel hebben ;
- de opleiding van vakbekwaam menselijk potentieel op gebieden van technologisch onderzoek te ondersteunen ;
- de innovatie van de programma's die elke partij ter zake opstelt, via de uitwisseling van informatie te bevorderen, alsook de periodieke uitwisseling van ervaringen die bij de uitvoering van de aldus opgestelde programma's zijn opgedaan en de organisatie van stages voor ambtenaren van beide partijen welke met werkzaamheden ter aanmoediging van de innovatie belast zijn in instellingen van Mexico en de Gemeenschap.

## ARTIKEL 9

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, in het kader van hun respectieve wetgevingen, voorschriften en beleidslijnen de adequate en doelmatige bescherming, alsook de versterking van de rechten van intellectuele eigendom, waaronder de commerciële en de industriële rechten, de auteursrechten en de benamingen van oorsprong, te verzekeren. Zij komen eveneens overeen de

sluiting van overeenkomsten op deze gebieden en, in de mate van hun mogelijkheden, de toegang tot gegevensbanken en -bestanden te bevorderen.

Samenwerking op het gebied van normen

ARTIKEL 10

Onverminderd hun internationale verplichtingen nemen de overeenkomstsluitende partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun respectieve wetgevingen, maatregelen tot vermindering van de verschillen op het gebied van metrologie, normalisatie en certificatie, door aanmoediging van het gebruik van normen en certificatiestelsels die met elkaar verenigbaar zijn. Te dien einde begunstigen zij in het bijzonder :

- de onderlinge betrekkingen tussen deskundigen ter vergemakkelijking van de uitwisseling van gegevens en studies over metrologie, normalisatie, controle, promotie en kwaliteitscertificatie ;
- de bevordering van uitwisseling en contacten tussen op deze gebieden gespecialiseerde instituten en instellingen ;
- de stimulering van maatregelen met het oog op wederzijdse erkenning van meetstelsels en stelsels voor de certificatie van kwaliteit, en gelijkwaardigheid van normen op de gereguleerde gebieden ;
- de bevordering van uitwisseling van informatie en van contacten met betrekking tot onderwerpen van gemeenschappelijk belang, in het bijzonder voorschriften op het gebied van de openbare gezondheid, milieubescherming, veiligheid en handelsvoorlichting, alsmede technische voorschriften inzake normen, kwaliteitscertificatie en praktijken in verband met het intra-communautaire handelsverkeer ;
- de uitbreiding van de technische bijstand op het gebied van metrologie en standaardisatie, alsook programma's voor kwaliteitsverbetering ;
- het voeren van overleg ten einde vast te stellen of de normen geen onnodige belemmering voor het handelsverkeer vormen.

## HOOFDSTUK II

Commerciële samenwerking

## ARTIKEL 11

De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar bij hun handelsbetrekkingen de meestbegunstigingsbehandeling overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

Beide partijen bevestigen nogmaals dat zij hun handelsverkeer in overeenstemming met genoemde Overeenkomst zullen uitoefenen.

Uitbreiding van het handelsverkeer

## ARTIKEL 12

De overeenkomstsluitende partijen verklaren dat zij wederzijds belang hebben bij een versterking van hun commerciële betrekkingen en verbinden zich ertoe, in het kader van hun vigerende wetsbepalingen de uitbreiding en diversificatie van hun bilateraal handelsverkeer te bevorderen.

Te dien einde verbinden de partijen zich ertoe, zo gedetailleerd mogelijke gegevens uit te wisselen.

## ARTIKEL 13

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen, de uitwisseling van gegevens en het voeren van overleg over tarieven, sanitaire en technische voorschriften, wetgeving en praktijken in verband met het handelsverkeer, alsook over eventueel toegepaste antidumpingrechten en compenserende rechten, te bevorderen.



## ARTIKEL 14

Onverminderd hun rechten en verplichtingen in het kader van de GATT verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe, wederzijds overleg te plegen over eventuele geschillen die op het gebied van handel zouden kunnen rijzen.

Een dergelijk overleg wordt, zodra één van de partijen hiertoe een aanvraag heeft ingediend, zo spoedig mogelijk gevoerd. De overeenkomstsluitende partij die het overleg voorstelt, verschaft de andere partij alle gegevens welke voor de gedetailleerde analyse van de situatie benodigd zijn.

Via het genoemde overleg wordt gepoogd het handelsgeschil binnen de kortst mogelijke termijn op te lossen.

## ARTIKEL 15

Wanneer bij het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen naar beweren dumping of subsidiëring zou plaatsvinden, hetgeen tot een onderzoek door de bevoegde autoriteiten zou voeren, verbindt de ene overeenkomstsluitende partij zich ertoe de oplossingen die de andere eventueel met betrekking tot de desbetreffende aangelegenheid voorstelt, te bestuderen.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen stellen de belanghebbende partijen op verzoek in kennis van de voornaamste feiten en overwegingen op basis waarvan een besluit zal worden genomen. Deze gegevens worden verstrekt voordat de definitieve conclusies van het onderzoek worden vastgesteld en wel zo tijdig dat de betrokken partijen hun belangen kunnen verdedigen.

Alvorens definitieve antidumpingrechten en compenserende rechten toe te passen stellen de overeenkomstsluitende partijen alles in het werk om een constructieve oplossing voor het vraagstuk te vinden.

## ARTIKEL 16

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de contacten en de samenwerking tussen hun ondernemers en instellingen aan te moedigen, ten einde

concrete projecten voor economische samenwerking tot stand te brengen die kunnen bijdragen aan de ontwikkeling en diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer.

Beide partijen erkennen de belangrijke rol die hun werkgeversorganisaties, zoals de Consejo Empresarial México-Comunidad Europea, spelen bij de indiening van voorstellen met het oog op de diversificatie en verbetering van de bilaterale betrekkingen en verklaren nogmaals dat zij zich ervoor zullen inzetten de werkzaamheden van dergelijke organisaties te steunen.

#### ARTIKEL 17

1. Ten einde een dynamischer handelssamenwerking tot stand te brengen, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe, onder andere de volgende maatregelen uit te voeren :

- aanmoediging van ontmoetingen, uitwisselingen en contacten tussen ondernemers van beide partijen, ten einde de produkten te identificeren die op de markt van de andere overeenkomstsluitende partij in de handel kunnen worden gebracht ;
- vergemakkelijking van de samenwerking tussen hun respectieve douanediens ten, met inbegrip van beroepsopleiding, vereenvoudiging van procedures en opsporing van inbreuken op de douanevoorschriften ;
- stimulering en ondersteuning van activiteiten op het gebied van handelsbevordering zoals studiebijeenkomsten, symposia, commerciële en industriële beurzen en tentoonstellingen, wederzijdse bezoeken, "business weeks" en andere ;
- ondersteuning van hun respectieve organisaties en ondernemingen met het oog op de uitvoering van wederzijds voordelige transacties

2. Wanneer de bevoegde autoriteiten van beide partijen hiertoe besluiten, kan de Gemeenschap sommige van de activiteiten op het gebied van handelsbevordering die in dit artikel zijn vervat, met inbegrip van de uitvoering van marktstudies inzake produkten die voor Mexico van belang zijn, door middel van financiering steunen.

Tijdelijke invoer van goederen

## ARTIKEL 18

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, rekening te houden met de vrijstelling van rechten en belastingen bij tijdelijke invoer op hun grondgebied van goederen die onder internationale overeenkomsten ter zake vallen.

HOOFDSTUK IIIVetenschappelijke en technische samenwerking

## ARTIKEL 19

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, rekening houdend met het wederzijds belang en de oogmerken van hun wetenschappelijk beleid, een wetenschappelijke en technische samenwerking te stimuleren die onder andere is gericht op : de bevordering van de uitwisseling van wetenschapslieden tussen Mexico en de Lid-Staten van de Gemeenschap waardoor permanente banden tussen beide wetenschapsgemeenschappen tot stand kunnen worden gebracht ; de uitbreiding van de onderzoekscapaciteit ; de aanmoediging van technologische innovatie ; de bevordering van de overdracht van technologie, en het in de hand werken van associaties tussen onderzoekscentra.

## ARTIKEL 20

Voor de ontwikkeling van de wetenschappelijke en technische samenwerking komen de partijen overeen, gezamenlijk de sectoren van wederzijds belang vast te stellen en besteden zij onder andere bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen : verbetering van de levenskwaliteit van de bevolking ; milieu en bescherming van natuurlijke rijkdommen ; toepassing van biotechnologie op de geneeskunde en op de landbouw ; nieuwe materialen.

## ARTIKEL 21

Ten einde de geplande doelstellingen in praktijk te brengen, bevorderen en stimuleren de overeenkomstsluitende partijen onder andere de opleiding van menselijk potentieel van hoog niveau ; de tot standbrenging van projecten voor gezamenlijk onderzoek ; de uitwisseling van wetenschappelijke informatie via de organisatie van studiebijeenkomsten, workshops, congressen en werkvergaderingen tussen de wetenschapsgemeenschappen van beide partijen. Deze acties kunnen tot stand worden gebracht tussen instellingen, organisaties en ondernemingen van openbare of particuliere aard.

## ARTIKEL 22

Voor de samenwerking met betrekking tot projecten van geavanceerd technologische aard dienen met name de vorm en de middelen van elke actie, alsook de doelstellingen en de wetenschappelijk-technische inhoud, de bepalingen betreffende de mobiliteit van het technisch personeel en de deelneming van de vertegenwoordigers van beide partijen, nauwkeurig te worden omschreven.

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, passende methoden vast te stellen ter verzekering van een zo ruim mogelijke deelneming van hun wetenschapslieden en onderzoekscentra aan de samenwerking van de partijen.

## HOOFDSTUK IV

Andere terreinen van samenwerkingSamenwerking in de landbouw- en plattelandsector

## ARTIKEL 23

De overeenkomstsluitende partijen brengen een samenwerking tot stand op de gebieden landbouw, bosbouw en agro-industrie.

1. Te dien einde bestuderen zij in een geest van samenwerking en goede wil, rekening houdend met de desbetreffende wetgevingen van beide partijen :

- a) de mogelijkheden om het handelsverkeer van landbouw-, bosbouw- en agro-industrieproducten te ontwikkelen ;
- b) de maatregelen van sanitaire, fyto-sanitaire en ecologische aard, alsook de gevolgen daarvan, die niet strijdig mogen zijn met het handelsverkeer.
2. De overeenkomstsluitende partijen trachten eveneens maatregelen vast te stellen ter bevordering van de samenwerking met betrekking tot :
- a) de ontwikkeling van de Mexicaanse landbouwsector in het algemeen ;
- b) de bescherming en de ontwikkeling van het bosbouwareaal, in het bijzonder die van het tropisch oerwoud ;
- c) de milieu-omstandigheden in de landbouw en op het platteland ;
- d) wetenschappelijke opleiding en technologie op landbouwgebied ;
- e) landbouwonderzoek ;
- f) contacten tussen de landbouwproducenten van de partijen met het oog op de vergemakkelijking van handelstransacties en investeringen ;
- g) landbouwstatistieken.

Samenwerking op het gebied van visserij

ARTIKEL 24

De overeenkomstsluitende partijen erkennen dat hun respectieve belangen op het gebied van visserij op elkaar dienen te worden afgestemd, met het oog waarop zij zullen streven naar versterking en uitbreiding van de samenwerking op visserijgebied via de opstelling en uitvoering van specifieke programma's die de economische, commerciële en wetenschappelijk-technische aspecten van de visserij omvatten. Eveneens zullen zij de gemeenschappelijke deelneming van hun particuliere sectoren aan de ontwikkeling van de visserij bevorderen.

De lancering van specifieke samenwerkingsprogramma's uit hoofde van deze overeenkomst sluit de mogelijkheid om andere mechanismen op het gebied van visserij overeen te komen, niet uit.

#### Samenwerking in de mijnbouwsector

##### ARTIKEL 25

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen een samenwerking in de mijnbouwsector tot stand te brengen, voornamelijk door middel van acties met het oog op :

- de bevordering van de deelneming van de ondernemingen van de Lid-Staten van de Gemeenschap aan de exploratie, exploitatie en rentabilisering van Mexicaanse ertslagen, overeenkomstig de wetgeving die in Mexico ter zake vigeert ;
- de ontwikkeling van activiteiten ter aanmoediging van kleine en middelgrote mijnbedrijven ;
- de uitwisseling van ervaringen en technologie in verband met mijnexploratie en -exploitatie, alsook gezamenlijk onderzoek ter bevordering van de technologische ontwikkelingsmogelijkheden.

#### Samenwerking op het gebied van technologie, informatie en telecommunicatie

##### ARTIKEL 26

De overeenkomstsluitende partijen stellen vast dat informatietechnieken en telecommunicatie een van de sleutelsectoren van de moderne samenleving vormen die van levensbelang zijn voor economische en sociale ontwikkeling.

Zij verklaren zich bereid de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang te stimuleren, voornamelijk wat betreft :

- de normalisatie, de bewijzen van conformiteit en de certificatie in het kader van de informatietechnieken en de telecommunicatie ;
- aarde- en ruimtetelecommunicatie, zoals transportnetten, satellieten, optische vezels, ISDN, transmissie van gegevens, stelsels voor plattelandstelefonie en mobiele telefonie ;
- elektronika en micro-elektronika ;
- informatie en automatisering ;
- hoge-definitietelevisie ;
- bestudering en ontwikkeling van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnieken.

Deze samenwerking wordt met name tot stand gebracht door middel van :

- samenwerking tussen deskundigen ;
- expertises, studies en uitwisseling van informatie ;
- opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel ;
- opstelling en uitvoering van projecten van wederzijds belang ;
- bevordering van investeringen en gezamenlijke investeringen ;
- bevordering van gemeenschappelijke onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten en totstandbrenging van informatie- en databanknetten tussen universiteiten, onderzoekscentra, experimentele laboratoria, ondernemingen en programmeurs van openbare of particuliere netten in de Gemeenschap en Mexico.

De partijen komen overeen de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van ruimteonderzoek, alsook met betrekking tot de nieuwe generaties Mexicaanse satellieten en experimentele satellieten met kleine radius, aan te moedigen.

De partijen stellen de ad hoc mechanismen vast voor het op gang brengen van deze samenwerking.

Voor de bevordering van investeringen worden speciale inspanningen verricht om tot informatie en overleg te komen.

#### Samenwerking op het gebied van vervoer

#### ARTIKEL 27

1. De overeenkomstsluitende partijen, die het belang van het vervoer voor de economische ontwikkeling en de intensifiëring van het handelsverkeer erkennen, stellen de nodige maatregelen vast ter uitbreiding van de samenwerking op dit gebied.

2. Voor het lucht-, weg- en spoorvervoer alsook wat de infrastructuur betreft wordt de samenwerking voornamelijk gericht op :

- a) de uitwisseling van informatie over de respectieve beleidslijnen en aangelegenheden van wederzijds belang ;
- b) de programma's voor economische, juridische en technische opleiding, gericht op ondernemers en leidinggevende functionarissen van overheidsinstellingen ;
- c) technische bijstand, vooral wat de programma's voor modernisering van de infrastructuur, vernieuwing van het mobiele materieel en de invoering van gecombineerde en multimodale technieken betreft.

#### Samenwerking op het gebied van volksgezondheid

#### ARTIKEL 28

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen samen te werken op het gebied van de volksgezondheid, ten einde de levensstandaard en -kwaliteit, vooral in



de meest achtergeblven sectoren, te verbeteren. Ten einde dit doel te bereiken, verbinden de partijen zich ertoe, het gezamenlijke onderzoek, de overdracht van technologie, de uitwisseling van ervaringen en de technische bijstand uit te breiden, in het bijzonder door middel van maatregelen betreffende :

- het beheer en de administratie van de bevoegde diensten ;
- de organisatie van wetenschappelijke bijeenkomsten en de uitwisseling van deskundigen ;
- de ontwikkeling van programma's voor beroepsopleiding ;
- programma's en projecten ter verbetering van de omstandigheden voor gezondheid en welzijn in de stad en op het platteland.

Samenwerking op het gebied van drugsbestrijding

ARTIKEL 29

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, hun inspanningen ter voorkoming en vermindering van de produktie, het illegale verkeer en het gebruik van drugs te coördineren en te intensifiëren.

2. Onder deze samenwerking vallen onder andere :

- projecten op het gebied van opleiding, onderwijs, gezondheid en rehabilitatie van drugsverslaafden, met inbegrip van hun reïntegratie in het arbeidsproces en het maatschappelijk leven ;
- programma's en projecten voor onderzoek ;
- maatregelen ten gunste van alternatieve economische mogelijkheden ;
- uitwisseling van alle ter zake dienende informatie, met inbegrip van maatregelen tegen het witwassen van geld.

3. Aan de financiering van de voorgaande maatregelen kunnen deelnemen openbare en particuliere instellingen en nationale, regionale en internationale organisaties, in overleg met de regering van Mexico en de bevoegde instanties van de Gemeenschap en haar Lid-Staten.

#### Samenwerking op het gebied van energie

##### ARTIKEL 30

De overeenkomstsluitende partijen erkennen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en zijn bereid de samenwerking gericht op besparing en efficiënt gebruik van energie te versterken. Deze samenwerking omvat onder andere de evaluatie van elementen van alternatieve bronnen welke in energie zouden kunnen worden omgezet en de toepassing van technieken voor energiebesparing bij industriële processen.

Ter verwezenlijking van deze doelstellingen komen de partijen overeen het volgende te bevorderen :

- de realisatie van gezamenlijke studies en onderzoeken ;
- contacten tussen leidinggevende functionarissen op het gebied van de energieplanning ;
- de uitvoering van programma's en projecten ter zake.

#### Samenwerking op milieugebied

##### ARTIKEL 31

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, een samenwerking in te stellen op het gebied van milieubescherming en -verbetering in verband met de problemen veroorzaakt door de vervuiling van water, bodem en lucht, de erosie, de verwoestijning, de ontbossing en de intensieve exploitatie van natuurlijke rijkdommen, alsook met betrekking tot het produktieve behoud van bos- en waterflora en -fauna.

2. Te dien einde streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar, samen te werken bij acties op het gebied van milieu, welke met name gericht zijn op :

- a) de totstandbrenging en intensifiëring van openbare en particuliere milieu-structuren ;
- b) de uitwerking van wetten, normen en modellen ;
- c) onderzoek, opleiding, voorlichting en bewustmaking van het grote publiek ;
- d) de uitvoering van studies en projecten, en de verlening van technische bijstand ;
- e) de organisatie van ontmoetingen, studiebijeenkomsten, workshops, voordrachten, bezoeken van ambtenaren, deskundigen, technici, ondernemers en andere personen die functies op het gebied van milieu bekleden ;
- f) de uitwisseling van informatie en ervaringen in verband met de grote algemene ecologische onderwerpen ;
- g) gezamenlijke programma's en projecten inzake bestudering en onderzoek van rampen en het voorkomen daarvan.

3. De partijen komen overeen de samenwerking ten aanzien van alle aspecten van water, met inbegrip van meteorologie en klimatologie, te ontwikkelen, alsook de bestudering en de ontwikkeling van technieken voor de omgang met en het gebruik en behoud van het waterbestand.

#### Samenwerking op het gebied van toerisme

#### ARTIKEL 32

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen, in overeenstemming met hun wetgevingen, de ontwikkeling van de samenwerking op toeristisch gebied door middel van de uitvoering van specifieke acties, waaronder met name :

- de uitwisseling van functionarissen en deskundigen op het gebied van toerisme, alsook van toeristische informatie en statistieken en de overdracht van technologie ;
- het verrichten van activiteiten ter aanmoediging van het toeristenverkeer ;
- de stimulering van opleidingsacties, in het bijzonder ter ondersteuning van exploitatie en administratie van hotels ;
- de gezamenlijke deelneming aan beurzen en tentoonstellingen, gericht op de uitbreiding van het toeristenverkeer.

Samenwerking op het gebied van sociaal beleid en ontwikkelingsplanning

ARTIKEL 33

1. De Gemeenschap stemt erin toe acties ter bevordering van de samenwerking met betrekking tot economische en sociale planning te ondersteunen, vooral wat betreft de uitwisseling van gegevens en kennis omtrent de methodiek, de opstelling en de uitvoering van speciale programma's ter zake. Deze vorm van samenwerking zal voornamelijk tot stand komen via :

- a) de uitwisseling van gegevens ;
- b) bezoeken over en weer en uitwisseling van deskundigen ;
- c) de organisatie van studiebijeenkomsten, symposia en voordrachten ;
- d) technische bijstand voor het beheer van sociale diensten ;
- e) activiteiten van de niet-gouvernementele organisaties in aanvulling op de overheidsmaatregelen ter zake.

2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de studie van programma's en projecten met betrekking tot maatschappelijke ontwikkeling te verdiepen, opdat deze kunnen beantwoorden aan de volstrekte behoeften van de minst-bedeelde bevolkingsgroepen. Deze vorm van samenwerking omvat met name acties

ter bestrijding van extreme armoede en ter schepping van nieuwe bronnen van werkgelegenheid.

Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie

ARTIKEL 34

De overeenkomstsluitende partijen ontwikkelen de samenwerking op het gebied van administratie en institutionele organisatie op nationaal, regionaal en gemeentelijk niveau.

Ter verwerkelijking van deze doelstellingen bevorderen de overeenkomstsluitende partijen :

- bijeenkomsten, bezoeken, uitwisseling van informatie en technici, studiebijeenkomsten en opleidingscursussen voor ambtenaren en ander personeel van de nationale overheidsinstellingen en -diensten, zowel op staats- als op gemeentelijk niveau ;
- de uitwisseling van informatie over programma's tot opvoering van de doelmatige werking van genoemde administraties.

Samenwerking op het gebied van informatie, communicatie en cultuur

ARTIKEL 35

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, gemeenschappelijke acties te ondernemen op het gebied van informatie en communicatie, ten einde de reeds bestaande culturele banden tussen de partijen nauwer aan te halen.

Deze acties worden met name verwezenlijkt in de vorm van :

- uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang met betrekking tot cultuur en voorlichting ;

- voorbereidende studies en technische bijstand met het oog op het behoud van het culturele erfdeel ;
- organisatie van evenementen van culturele aard ;
- culturele uitwisseling ;
- uitwisseling tussen universiteiten ;
- vertaling van literaire werken.

### Beroepsopleiding

#### ARTIKEL 36

De overeenkomstsluitende partijen lanceren specifieke programma's voor beroepsopleiding op gebieden van wederzijds belang. Bij de acties tot samenwerking ter zake van beroepsopleiding wordt rekening gehouden met de inbreng van nieuwe technologieën op dit gebied.

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de nodige acties uit te voeren ter bevordering van de opleiding en de bekwaamheid van technici en andere beroepsbeoefenaars, waarbij prioriteit wordt gegeven aan de acties met een hoog multiplicatie-effect ten behoeve van opleiders en technisch leidinggevendenden die reeds verantwoordelijke functies bekleden in openbare en particuliere ondernemingen, de centrale overheid en de openbare diensten, en in economische organisaties. Deze samenwerking wordt tot stand gebracht via de uitvoering van concrete programma's voor de uitwisseling van deskundigen, kennis en technische procédés tussen Mexicaanse en Europese opleidingsinstituten, vooral op de gebieden techniek, wetenschap en beroepsopleiding.

Regionale samenwerking

## ARTIKEL 37

De overeenkomstsluitende partijen bevorderen de uitvoering van acties ter ontwikkeling van de samenwerking met derde landen, in het kader van de overeenkomsten waaraan zij deelnemen. In het bijzonder wordt prioriteit verleend aan de acties welke gericht zijn op :

- de bevordering van de intraregionale handel ;
- de uitbreiding van de regionale samenwerking op het gebied van milieu ;
- de versterking van de regionale instellingen en de ondersteuning van het op gang brengen van gemeenschappelijke beleidsmaatregelen en activiteiten ;
- de stimulering van intensievere regionale communicatie.

Middelen ter verwezenlijking van de samenwerking

## ARTIKEL 38

Ten einde de verwezenlijking van de bij deze overeenkomst bedoelde samenwerking te vergemakkelijken, passen de overeenkomstsluitende partijen binnen de grenzen van hun mogelijkheden en via hun respectieve mechanismen adequate middelen toe, met inbegrip van financiële middelen.

HOOFDSTUK VGemengde Commissie

## ARTIKEL 39

1. De overeenkomstsluitende partijen richten in het kader van deze overeenkomst een Gemengde Commissie op, bestaande uit enerzijds

vertegenwoordigers van de Gemeenschap en anderzijds vertegenwoordigers van Mexico.

2. De Gemengde Commissie heeft tot doel :

- a) toe te zien op de goede werking van deze overeenkomst ;
- b) de activiteiten, projecten en concrete acties in verband met de doelstellingen van deze overeenkomst vast te stellen en te coördineren en de methoden ter verwezenlijking daarvan voor te stellen ;
- c) de evolutie van het handelsverkeer en de samenwerking tussen de partijen te bestuderen ;
- d) alle nodige aanbevelingen te doen om de uitbreiding van het handelsverkeer en de intensifiëring en diversificatie van de samenwerking te bevorderen ;
- e) te streven naar passende middelen ter vermindering van moeilijkheden die zich op de door deze overeenkomst bestreken gebieden kunnen voordoen ;
- f) impulsen en gevolg te geven aan de werkzaamheden van de Consejo Empresarial en van andere organen die de uitbreiding van de wederzijdse betrekkingen kunnen bevorderen.

3. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde subcommissies en werkgroepen oprichten welke haar bij de vervulling van haar taken kunnen bijstaan ; deze verstrekken haar steeds wanneer zij bijeenkomt gedetailleerde inlichtingen over hun werkzaamheden.

4. De Gemengde Commissie komt ten minste eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Mexico en te Brussel. Buitengewone vergaderingen kunnen in onderling overleg worden bijeengeroepen op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij afwisseling uitgeoefend door een van de partijen.

5. De agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie wordt in onderling overleg vastgesteld.



## HOOFDSTUK VI

### Slotbepalingen

#### Andere overeenkomsten

#### ARTIKEL 40

1. Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen laten deze overeenkomst evenals alle maatregelen die uit hoofde daarvan worden genomen, de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap om in het kader van de economische samenwerking met Mexico bilaterale acties te ondernemen en, in voorkomende gevallen, nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met dit land te sluiten, volledig onverlet.

2. Onverminderd de bepalingen in het voorafgaande lid met betrekking tot de economische samenwerking, komen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Mexico gesloten overeenkomsten welke onverenigbaar of identiek met eerstgenoemde bepalingen zijn.

#### Clausule inzake de territoriale toepassing van de overeenkomst

#### ARTIKEL 41

Deze overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op het grondgebied van Mexico, anderzijds.

#### Bijlagen

#### ARTIKEL 42

De bijlagen maken een integrerend deel uit van deze overeenkomst.

Inwerkingtreding en stilziggende verlenging

ARTIKEL 43

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures en wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. De overeenkomst wordt elk jaar stilziggend verlengd totdat een van de overeenkomstsluitende partijen haar zes maanden vóór de verstrijgingsdatum schriftelijk aan de andere partij opzegt.

Authentieke teksten

ARTIKEL 44

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Aanpassingsclausule

ARTIKEL 45

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden, ten einde de niveaus van de samenwerking te verhogen en aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

2. Wat de toepassing van deze overeenkomst betreft kan elke overeenkomstsluitende partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering van de overeenkomst opgedane ervaring.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*

BIJLAGE IUNILATERALE VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP OVER  
DE REGELING PASSIEF VEREDELINGSVERKEER

De Gemeenschap ontwikkelt voorlichtingsacties ten behoeve van Mexicaanse functionarissen en potentiële gebruikers, opdat dezen het grootst mogelijke profijt kunnen trekken van de mogelijkheden die de communautaire regeling inzake passieve veredeling biedt, namelijk, de veredeling met betrekking tot de uitvoer van goederen vanuit de Gemeenschap met het oog op de wederinvoer van die goederen in de Gemeenschap vanuit Mexico, na bewerking, verwerking of herstelling.

BIJLAGE II

## UNILATERALE VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP OVER HET SAP

De Europese Economische Gemeenschap bevestigt het belang van het stelsel van algemene preferenties (door haar ingesteld ingevolge Resolutie nr. 21 (II) van de Tweede Conferentie van de Verenigde Naties over handel en ontwikkeling) voor het handelsverkeer van de ontwikkelingslanden.

Ten einde Mexico in staat te stellen een optimaal voordeel van het stelsel van preferenties te trekken, neemt de Europese Economische Gemeenschap op zich de Mexicaanse suggesties voor de vaststelling van de methoden waardoor dit land de mogelijkheden van genoemd stelsel maximaal kan benutten, te bestuderen. De Gemeenschap zal opleidingsseminaria inzake het gebruik van het stelsel van algemene preferenties voor Mexicaanse functionarissen en gebruikers organiseren, opdat dezen zoveel mogelijk van het stelsel kunnen profiteren.

De Gemeenschap zal opleidingsseminaria inzake het gebruik van het stelsel van algemene preferenties voor Mexicaanse functionarissen en gebruikers organiseren, opdat dezen zoveel mogelijk van het stelsel kunnen profiteren.

BIJLAGE III

## BRIEFWISSELING OVER HET ZEEVERVOER

Brief nr. 1

Mijnheer,

Wij hebben de eer U te verzoeken de instemming Uwer Regering te betuigen met hetgeen volgt :

Ter gelegenheid van de ondertekening van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Mexico hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de organisatie van het zeevervoer op passende wijze aan te pakken, met name wanneer deze de ontwikkeling van het handelsverkeer zou kunnen belemmeren. Met het oog hierop zal worden gestreefd naar wederzijds bevredigende oplossingen waarbij het beginsel van vrije en eerlijke concurrentie op commerciële basis in acht zal worden genomen.

Eveneens is overeengekomen dat deze vraagstukken deel zullen uitmaken van de werkzaamheden van de Gemengde Commissie.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van onze bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens  
de Raad van de Europese Gemeenschappen

Brief nr. 2

Mijne Heren,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven en U mede te delen dat mijn Regering instemt met hetgeen volgt :

"Ter gelegenheid van de ondertekening van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Mexico hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de organisatie van het zeevervoer op passende wijze aan te pakken, met name wanneer deze de ontwikkeling van het handelsverkeer zou kunnen belemmeren. Met het oog hierop zal worden gestreefd naar wederzijds bevredigende oplossingen waarbij het beginsel van vrije en eerlijke concurrentie op commerciële basis in acht zal worden genomen.

Eveneens is overeengekomen dat deze vraagstukken deel zullen uitmaken van de werkzaamheden van de Gemengde Commissie."

Gelieve, Mijne Heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Regering  
van de Verenigde Mexicaanse Staten

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE OS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS E A COMUNIDADE ECONÓMICA  
EUROPEIA

---

O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,  
por um lado, e

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,  
por um outro,

TENDO EM CONTA as relações de amizade e os tradicionais laços existentes entre os Estados Unidos do México e os Estados-membros da Comunidade Económica Europeia;

CONSCIENTES do espírito comum que leva os Estados Unidos do México, a seguir designados "México", e a Comunidade Económica Europeia, a seguir designada "Comunidade" a ampliar e a diversificar as suas trocas comerciais, para além de incrementar a sua cooperação comercial, económica, científico-técnica e financeira;

CONSIDERANDO que o principal beneficiário da cooperação é o Homem e que, por conseguinte, se deve promover o respeito dos seus direitos;

CONSIDERANDO que a evolução das Partes e das suas relações ultrapassou o conteúdo do Acordo de Cooperação concluído por ambas as partes em 1975;

RECONHECENDO as implicações favoráveis do processo de reforma e de modernização económica em curso no México para as relações económicas e comerciais entre as duas Partes;

CONGRATULANDO-SE com a institucionalização do diálogo entre o Grupo do Rio e a Comunidade e os seus Estados-membros expressa na declaração de Roma de 20 de Dezembro de 1990;

DECLARANDO que o Presente Acordo terá por principal objectivo a consolidação, o aprofundamento e a diversificação das relações entre as Partes em benefício mútuo;

TENDO EM CONTA as reconhecidas diferenças no que se refere ao desenvolvimento económico das Partes;

DESEJOSOS de contribuir para o desenvolvimento das relações económicas internacionais;

CONSCIENTES da importância de que se reveste a concretização do Mercado Único Europeu no contexto mundial;

RECONHECENDO que a Comunidade e os seus Estados-membros conferem uma grande importância ao desenvolvimento do comércio e da cooperação económica com os países em desenvolvimento, a fim de fomentar e fortalecer as suas economias;

CONVENCIDOS da importância de que se revestem as regras e princípios do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) para um comércio internacional aberto e em expansão constante e reafirmando os seus compromissos no âmbito do referido Acordo;

CONSIDERANDO a importância que as Partes conferem à protecção do meio ambiente e resolvidas a redobrar esforços para a sua integração plena na política de desenvolvimento, tendo em conta as suas características globais e locais.

CONSCIENTES de que é importante facilitar a participação na cooperação das pessoas e entidades directamente interessadas, em especial os operadores económicos e os seus organismos representativos;

OECIOIRAM concluir o presente Acordo e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

O CONSELHO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:

Fernando SOLANA MORALES,  
Ministro dos Negócios Estrangeiros dos Estados Unidos Mexicanos;

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS:

Jacques F. POOS,  
Ministro dos Negócios Estrangeiros do Grão-Ducado do Luxemburgo,  
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias;

Abel MATUTES,  
Membro da Comissão das Comunidades Europeias;



QUE, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM O SEGUINTE:

#### ARTIGO 1º

As Partes comprometem-se a conferir um novo impulso às suas relações. Para atingir este objectivo fundamental, estão decididas a fomentar, em especial, o desenvolvimento da cooperação em matéria de comércio, investimentos, finanças e tecnologia, tendo em conta a situação especial do México como país em desenvolvimento.

### CAPÍTULO I

#### Cooperação Económica

#### ARTIGO 2º

1. As Partes Contratantes, tendo em conta o seu interesse mútuo e os seus objectivos económicos a médio e a longo prazo, comprometem-se a desenvolver uma cooperação económica o mais ampla possível. Os objectivos desta cooperação consistem, nomeadamente, em:

- a) reforçar e diversificar, de um modo geral, os respectivos laços económicos,
- b) contribuir para o desenvolvimento das suas economias numa base duradoura e para o aumento dos níveis de vida respectivos,
- c) abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados,
- d) incentivar os fluxos de investimentos e de tecnologia,
- e) fomentar a cooperação entre operadores económicos, em especial entre as pequenas e médias empresas,
- f) criar condições favoráveis para uma melhoria do nível de emprego,
- g) proteger e melhorar o meio ambiente,

h) promover medidas destinadas ao desenvolvimento do sector rural,

i) incentivar o progresso científico e técnico.

2. Para o efeito, as Partes Contratantes determinarão de comum acordo, no seu interesse mútuo e tendo em conta as suas capacidades, os domínios da sua cooperação económica, não excluindo, a priori, nenhum sector. Esta cooperação abrangerá, em especial, os seguintes domínios:

a) indústria,

b) propriedade intelectual, incluindo a industrial, normas e critérios de qualidade,

c) transferência de tecnologia,

d) agro-indústria,

e) piscicultura e pescas,

f) planeamento energético e utilização racional da energia,

g) protecção do meio ambiente,

h) gestão dos recursos naturais,

i) serviços, incluindo os serviços financeiros, o turismo, os transportes, as telecomunicações e a informática,

j) informação sobre assuntos monetários.

3. Para a realização dos objectivos da cooperação económica, as Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas legislações, esforçar-se-ão por fomentar, entre outras, as seguintes actividades:

a) intensificação de contactos entre ambas as Partes, em especial através da organização de conferências, seminários, missões comerciais e industriais, "business weeks", feiras gerais e sectoriais e missões de exploração com vista a aumentar os fluxos de comércio e de investimento,

- b) participação conjunta de empresas comunitárias nas feiras e exposições a realizar no México e vice-versa,
- c) assistência técnica, em especial mediante o envio de peritos e a realização de estudos específicos,
- d) criação de empresas conjuntas,
- e) cooperação entre instituições financeiras,
- f) intercâmbio de informações pertinentes, em especial no que se refere ao acesso a bancos de dados existentes ou a criar,
- g) constituição de redes de operadores económicos, em especial no domínio industrial.

#### Cooperação entre instituições financeiras

##### ARTIGO 3º

As Partes Contratantes procurarão incentivar, em função das suas necessidades e ao abrigo dos programas e legislações respectivos, a cooperação entre a instituições financeiras através de acções que fomentem:

- o intercâmbio de informações e de experiências em domínios de interesse mútuo. Esta forma de cooperação efectuar-se-á, nomeadamente, mediante a realização de seminários, conferências e grupos de trabalho,
- o intercâmbio de peritos,
- a realização de actividades de assistência técnica,
- o intercâmbio de informações no domínio estatístico e metodológico.

##### ARTIGO 4º

Tendo em conta os objectivos da cooperação económica, as Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas legislações, esforçar-se-ão por fomentar a conclusão de acordos relativos à dupla tributação entre os Estados-membros da

Comunidade e o México, bem como por favorecer o intercâmbio de informações na matéria.

#### Cooperação industrial

##### ARTIGO 5º

As Partes Contratantes promoverão a expansão e a diversificação da base produtiva do México nos sectores industriais e dos serviços, orientando as suas acções de cooperação mais especificamente para as pequenas e médias empresas, favorecendo as acções destinadas a facilitar-lhes o acesso às fontes de capital, aos mercados e às tecnologias adequadas, bem como as acções de empresas conjuntas especialmente vocacionadas para a comercialização entre as Partes e para os mercados de países terceiros.

A este respeito, as Partes, no âmbito das competências respectivas, fomentarão projectos e acções que favoreçam a cooperação entre empresários, tais como: empresas conjuntas, subcontratação, transferência de tecnologia, licenças, investigação aplicada e franquias.

#### Investimentos

##### ARTIGO 6º

A fim de atingir os objectivos do presente Acordo, as Partes Contratantes acordam em fomentar, tanto quanto possível, as medidas que permitam desenvolver e manter um clima de investimentos favorável, previsível e estável. Reafirmam a necessidade dos investidores privados de cada uma das Partes participarem intensamente no desenvolvimento da outra com o objectivo de incrementar a interacção económica mútua. Neste contexto, no âmbito das suas competências e em conformidade com as leis, regulamentos e políticas respectivas, as Partes comprometem-se a estudar a possibilidade de desenvolver acções e mecanismos tendentes a melhorar o clima para os referidos investimentos, de acordo com as orientações do parágrafo 38 da Declaração de Roma sobre as relações entre a Comunidade Económica Europeia e os seus Estados-membros e os países do Grupo do Rio, tal como se verifica com os acordos contra a dupla tributação.

As Partes Contratantes esforçar-se-ão por desenvolver os mecanismos e as acções de promoção de investimentos que permitam identificar novas

oportunidades, favorecer a sua realização e colaborar na realização de acções de promoção, incluindo seminários, exposições e missões empresariais, bem como na preparação dos operadores económicos para a criação de projectos de investimentos.

#### ARTIGO 7º

As Partes Contratantes fomentarão, no âmbito das competências, políticas e possibilidades respectivas, os apoios financeiros e de assistência técnica necessários para a realização de co-investimentos de interesse mútuo, em especial entre as pequenas e médias empresas de ambas as Partes.

#### Desenvolvimento tecnológico e propriedade intelectual

#### ARTIGO 8º

A fim de conseguir uma colaboração efectiva entre as empresas do México e da Comunidade em aspectos relativos à transferência tecnológica, licenças de propriedade intelectual, incluindo a industrial, co-investimentos e financiamento para capitais de risco, as Partes acordam em:

- identificar os ramos ou sectores industriais em que se irá concentrar a cooperação, bem como os mecanismos destinados a fomentar uma cooperação industrial de forte pendor tecnológico,
- cooperar a fim de possibilitar a mobilização de recursos financeiros para apoio de projectos conjuntos de empresas do México e da Comunidade que tenham por objectivo a aplicação industrial de novos conhecimentos tecnológicos,
- apoiar a formação de recursos humanos qualificados em domínios de investigação tecnológica,
- fomentar a inovação, o intercâmbio de informações sobre os programas que cada Parte promova para o efeito, mediante o intercâmbio regular de experiências no que se refere à gestão dos programas criados, e a organização de estadias de funcionários das duas Partes encarregados de tarefas de promoção da inovação em instituições do México e da Comunidade.

## ARTIGO 9º

As Partes Contratantes, em conformidade com as leis, regulamentos e políticas respectivas, comprometem-se a assegurar uma protecção adequada e efectiva, bem como a consolidação dos direitos de propriedade intelectual, incluindo os direitos comerciais, industriais, de autor e as denominações de origem. Acordam igualmente em fomentar a assinatura de acordos nestes domínios e facilitar, na medida das suas possibilidades, o acesso a bancos e a bases de dados.

Cooperação em matéria de normas

## ARTIGO 10º

Sem prejuízo das suas obrigações internacionais, e em conformidade com as competências e as legislações respectivas, as Partes Contratantes tomarão medidas tendentes a reduzir as diferenças nos domínios da metrologia, da normalização e da certificação, mediante o desenvolvimento da utilização de normas e sistemas de certificação compatíveis. Para o efeito, favorecerão em especial:

- a inter-relação de peritos com o objectivo de facilitar o intercâmbio de informações e de estudos sobre metrologia, normalização, controlo, promoção e certificação da qualidade,
- a promoção de intercâmbios e de contactos entre organismos e instituições especializadas nessas matérias,
- o fomento das acções com vista a um reconhecimento mútuo de sistemas de calibragem e de certificação da qualidade e equivalência de normas em domínios regulamentados,
- promoção do intercâmbio de informações e contactos em domínios de interesse comum, em especial no que se refere a requisitos sanitários, ecológicos, de segurança, de informação comercial, bem como requisitos técnicos relativos a normas, certificação da qualidade e práticas relacionadas com o comércio intracomunitário,
- desenvolvimento da assistência técnica em matéria de metrologia e de calibragem de padrões, bem como programas de promoção da qualidade,

- realização de consultas para assegurar que as normas não constituam um obstáculo desnecessário ao comércio.

## CAPÍTULO II

### Cooperação comercial

#### ARTIGO 11º

As Partes Contratantes acordam em conceder-se mutuamente o tratamento da nação mais favorecida nas suas relações comerciais, em conformidade com as disposições do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio.

Ambas as Partes reafirmam a sua vontade de realizar as suas trocas comerciais em conformidade com o referido Acordo.

### Expansão comercial

#### ARTIGO 12º

As Partes Contratantes declaram-se interessadas em aprofundar as suas relações comerciais e comprometem-se, no âmbito das disposições legais em vigor, a fomentar a expansão e a diversificação do seu comércio bilateral.

Para o efeito, as Partes comprometem-se a trocar informações o mais pormenorizadas possível.

#### ARTIGO 13º

As Partes contratantes acordam em promover intercâmbios de informações e a realização de consultas relativamente a tarifas, requisitos sanitários e técnicos, legislação e práticas relacionadas com o comércio, bem como a direitos "anti-dumping" e de compensação que eventualmente venham a ser aplicados.

## ARTIGO 14º

Sem prejuízo dos seus direitos e obrigações no âmbito do GATT, as Partes Contratantes comprometem-se a consultar-se sobre qualquer diferendo que possa surgir em matéria comercial.

Uma consulta deste tipo realizar-se-á o mais rapidamente possível logo que uma das Partes tenha apresentado tal pedido. A Parte Contratante que solicitar a consulta facilitará à outra Parte toda a informação necessária para que se proceda a uma análise pormenorizada da situação.

Mediante as referidas consultas procurar-se-á solucionar o diferendo comercial o mais rapidamente possível.

## ARTIGO 15º

Sempre que nas trocas comerciais entre as Partes Contratantes se verificarem alegações de "dumping" ou de subvenções que conduzam a um inquérito por parte das autoridades competentes, as Partes Contratantes comprometem-se a examinar os pedidos apresentados pela outra Parte.

A pedido das Partes interessadas, as autoridades competentes das Partes Contratantes fornecer-lhes-ão informações sobre os factos e considerações mais importantes que servirão de base a uma resolução. As referidas informações serão facultadas antes de se chegar às conclusões definitivas do inquérito e com tempo suficiente para que as Partes interessadas possam defender os seus interesses.

Antes de serem aplicados direitos "anti-dumping" e de compensação definitivos, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por encontrar uma solução equilibrada para o problema.

## ARTIGO 16º

As Partes Contratantes acordam em facilitar os contactos e a cooperação entre os seus operadores económicos e as suas instituições com o objectivo de realizar projectos concretos de cooperação económica, susceptíveis de contribuir para o desenvolvimento e para a diversificação das suas trocas comerciais.



As duas Partes reconhecem o importante papel desempenhado pelas organizações empresariais, tais como o Conselho Empresarial México-Comunidade Europeia, na apresentação de propostas no sentido de diversificar e aprofundar as relações bilaterais e reiteram o seu interesse em apoiar a actividade destas organizações.

#### ARTIGO 17º

1. A fim de se atingir uma cooperação comercial mais dinâmica, as Partes Contratantes comprometem-se a realizar, entre outras, as seguintes acções:

- promover encontros, intercâmbios e contactos entre empresários de ambas as Partes com o objectivo de identificar os produtos susceptíveis de serem comercializados no mercado da outra Parte Contratante,
- facilitar a cooperação entre os respectivos serviços aduaneiros, em especial no que se refere às actividades de formação profissional, à simplificação dos procedimentos e à detecção de infracções à regulamentação aduaneira,
- fomentar e apoiar as actividades de promoção comercial, tais como seminários, simpósios, feiras e exposições comerciais e industriais, missões comerciais, visitas recíprocas, semanas empresariais e outras,
- apoiar as organizações e empresas respectivas para que realizem operações mutuamente vantajosas.

2. Sempre que as autoridades competentes de ambas as Partes assim o determinarem, a Comunidade poderá financiar algumas das actividades de promoção comercial referidas no presente artigo, incluindo a realização de estudos de mercado relativos a produtos de interesse para o México.

#### Importação temporária de mercadorias

#### ARTIGO 18º

As Partes Contratantes comprometem-se a tomar em consideração a isenção de direitos e taxas na importação temporária no seu território sobre as mercadorias que tenham sido objecto de convenções internacionais nesta matéria.

CAPÍTULO IIICooperação científica e técnica

## ARTIGO 19

As Partes Contratantes, tendo em conta o interesse mútuo e os objectivos da sua política científica, comprometem-se a promover a cooperação científica e técnica tendente, entre outros aspectos, a favorecer o intercâmbio de cientistas entre o México e os Estados-membros da Comunidade que permita estabelecer laços permanentes entre as duas comunidades científicas, reforçar a capacidade de investigação, incentivar a inovação tecnológica, promover a transferência de tecnologia e favorecer a associação de centros de investigação.

## ARTIGO 20º

Para o desenvolvimento da cooperação científica e técnica, as Partes acordam em determinar em conjunto os sectores de interesse mútuo e concederão especial atenção aos seguintes temas: melhoria da qualidade de vida da população, meio ambiente e protecção dos recursos naturais, biotecnologia aplicada à medicina e à agricultura e novos materiais.

## ARTIGO 21º

A fim de pôr em prática os objectivos propostos, as Partes Contratantes favorecerão e fomentarão, entre outras actividades, a formação de recursos humanos de alto nível, a realização de projectos de investigação conjunta, o intercâmbio de informações científicas mediante a realização de seminários, grupos de trabalho, congressos e reuniões de trabalho entre as comunidades científicas das duas Partes. Estas acções poderão ser realizadas entre instituições, organismos e empresas de carácter político ou privado.

## ARTIGO 22º

A cooperação no domínio dos projectos de alta tecnologia especificará, em especial, a forma e os meios relativos de cada acção, bem como os objectivos e o conteúdo científico e técnico, as disposições relativas à mobilidade do pessoal técnico e à participação de representantes das duas Partes.

As Partes Contratantes comprometem-se a definir procedimentos adequados, que assegurem a participação mais ampla possível dos seus cientistas e centros de investigação na cooperação conjunta.

#### CAPÍTULO IV

##### Outros domínios de cooperação

##### Cooperação no sector agro-pecuário e rural

#### ARTIGO 23º

As Partes Contratantes estabelecem uma cooperação no domínio agrícola, florestal e agro-industrial.

1. Num espírito de cooperação e boa vontade, e tendo em conta as respectivas legislações na matéria, as Partes examinarão:

- a) as possibilidades de desenvolver as trocas de produtos agrícolas, florestais e agro-industriais;
- b) as medidas sanitárias, fitossanitárias e ambientais, bem como as suas consequências, de modo a não afectarem o comércio.

2. As Partes Contratantes esforçar-se-ão também por realizar acções que incentivem a cooperação nos seguintes domínios:

- a) desenvolvimento do sector agrícola mexicano em geral;
- b) protecção e desenvolvimento dos recursos florestais e, em especial, das florestas tropicais;
- c) meio ambiente agrícola e rural;
- d) formação científica e tecnologia agrícola;
- e) investigação agrícola;

f) contactos entre os produtores agrícolas das Partes, a fim de facilitar as operações comerciais e os investimentos;

g) estatísticas agrícolas.

#### Cooperação no domínio das pescas

##### ARTIGO 24º

As Partes Contratantes reconhecem a importância de uma aproximação dos seus interesses respectivos no domínio das pescas, razão pela qual procurarão aprofundar e desenvolver a cooperação neste domínio mediante a definição e a execução de programas específicos que abranjam os aspectos económicos, comerciais e científico-técnicos das pescas. Promoverão igualmente a participação conjunta dos seus sectores privados no desenvolvimento das pescas.

A execução de programas específicos de cooperação ao abrigo do presente acordo não exclui a possibilidade de se adoptarem outros mecanismos em matéria de pescas.

#### Cooperação no sector mineiro

##### ARTIGO 25º

As Partes Contratantes acordam em promover uma cooperação no sector mineiro, em especial, mediante a realização de acções que abranjam:

- a promoção da participação das empresas dos Estados-membros da Comunidade na pesquisa, exploração e tratamento de minerais mexicanos em conformidade com a legislação vigente no México;
- o desenvolvimento de actividades que incentivem as pequenas e médias indústrias mineiras,
- o intercâmbio de experiências e de tecnologia sobre a pesquisa e exploração de minas, bem como investigações conjuntas destinadas a melhorar as possibilidades de desenvolvimento tecnológico.

Cooperação no domínio das tecnologias da informação e  
das telecomunicações

ARTIGO 26º

As Partes Contratantes reconhecem que as tecnologias da informação e as telecomunicações constituem um dos sectores-chave da sociedade moderna e revestem-se de uma importância vital para o seu desenvolvimento económico e social.

Declaram-se dispostas a incentivar a cooperação nos domínios de interesse comum, principalmente no que diz respeito:

- à normalização, ensaios de conformidade e certificação no domínio das tecnologias da informação e das telecomunicações,
- às telecomunicações terrestres e espaciais, tais como redes de transporte, satélites, fibras ópticas, RDSI, transmissão de dados, sistemas de comunicações telefónicas rurais e móveis,
- à electrónica e microelectrónica,
- à informação e automatização,
- à televisão de alta definição,
- à investigação e desenvolvimento de novas tecnologias da informação e das telecomunicações.

Esta cooperação realizar-se-á em especial, mediante:

- colaboração entre peritos,
- peritagens, estudos e intercâmbio de informações,
- formação de pessoal científico e técnico,
- definição e aplicação de projectos de interesse mútuo,

- promoção de investimentos e de co-investimentos,
- promoção de projectos comuns de investigação e desenvolvimento, criação de redes de informação e de bancos de dados entre universidades, centros de investigação, laboratórios de ensaios, empresas e operadores de redes públicas ou privadas da Comunidade e do México.

As Partes acordam em fomentar o desenvolvimento da cooperação no domínio da investigação e do desenvolvimento espacial, bem como no domínio das novas gerações de satélites mexicanos e de satélites experimentais de órbita baixa.

As Partes definirão os mecanismos necessários à realização desta cooperação.

A promoção de investimentos será objecto de informações e de consultas.

#### Cooperação no domínio dos transportes

#### ARTIGO 27º

1. Reconhecendo a importância dos transportes para o desenvolvimento económico e para a intensificação das trocas comerciais, as Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para o desenvolvimento da cooperação neste domínio.
2. No que se refere aos transportes aéreos, rodoviários e ferroviários, bem como no domínio das infra-estruturas, a cooperação terá as seguintes características:
  - a) intercâmbio de informações sobre as políticas respectivas e os assuntos de interesse recíproco,
  - b) programas de formação económica, jurídica e técnica destinados aos operadores económicos e aos responsáveis das administrações públicas,
  - c) assistência técnica, em especial no que diz respeito aos programas de modernização das infra-estruturas, de renovação do material móvel e introdução de tecnologias combinadas e multimodais.

Cooperação no domínio da saúde pública

ARTIGO 28º

As Partes Contratantes acordam em cooperar no domínio da saúde pública a fim de melhorar o nível e a qualidade de vida, em especial dos sectores da população mais desfavorecidos. Para alcançar tal objectivo, as Partes comprometem-se a fomentar a investigação conjunta, a transferência de tecnologia, o intercâmbio de experiências e a assistência técnica, incluindo, nomeadamente, medidas relacionadas com:

- a gestão e administração dos serviços competentes,
- a organização de encontros entre cientistas e intercâmbio de especialistas,
- o desenvolvimento de programas de formação profissional,
- programas e projectos de melhoria das condições de saúde, de bem-estar social nos meios urbano e rural.

Cooperação no domínio da luta contra a droga

ARTIGO 29º

1. As Partes Contratantes, em conformidade com as disposições jurídicas respectivas, comprometem-se a coordenar e a intensificar os seus esforços no que respeita à prevenção e à redução da produção, ao tráfico ilícito e ao consumo de droga.

2. Esta cooperação abrangerá, entre outras formas, o seguinte:

- projectos de formação, educação, saúde e reabilitação de toxicómanos, incluindo a sua reinserção socio-profissional;
- programas e projectos de investigação,
- medidas que favoreçam oportunidades económicas alternativas,

- intercâmbio de quaisquer informações pertinentes, incluindo medidas em matéria de reciclagem de dinheiro.

3. No financiamento das acções acima referidas poderão participar as instituições públicas e privadas, as organizações nacionais, regionais e internacionais em concertação com o Governo do México e com as autoridades competentes da Comunidade e dos Estados-membros.

#### Cooperação no domínio da energia

##### ARTIGO 30º

As Partes Contratantes reconhecem a importância do sector da energia para o desenvolvimento económico e social e mostram-se dispostas a aprofundar a cooperação no que se refere à poupança e à utilização eficiente da energia. A referida cooperação abrangerá, entre outras actividades, a avaliação do potencial energético utilizável dos recursos alternativos e a aplicação de tecnologias para a poupança de energia nos processos industriais.

Para alcançar estes objectivos as Partes acordam em fomentar :

- a realização de estudos e de investigações conjuntas,
- contactos entre responsáveis no domínio do planeamento energético,
- execução de programas e projectos neste domínio.

#### Cooperação no domínio do ambiente

##### ARTIGO 31º

1. As Partes Contratantes comprometem-se a instituir uma cooperação nos domínios da protecção e da melhoria do ambiente, no que diz respeito a problemas provocados pela contaminação das águas, dos solos e do ar, bem como pela erosão, desertificação, desflorestação, sobreexploração dos recursos naturais, e concentração urbana. O domínio da conservação produtiva da flora e da fauna selvagens e aquáticas está igualmente previsto.



2. Para o efeito, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por cooperar em acções no domínio ambiental destinadas, nomeadamente :
- a) à criação e à intensificação de estruturas ambientais públicas e privadas;
  - b) ao desenvolvimento das legislações, bem como de normas e modelos;
  - c) à investigação, formação, informação e sensibilização da opinião pública;
  - d) à realização de estudos e projectos e ao fornecimento de assistência técnica;
  - e) à organização de encontros, seminários, grupos de trabalho, conferências, visitas de funcionários, de peritos, de técnicos, de empresários e de outras pessoas com funções no domínio do ambiente;
  - f) ao intercâmbio de informações e de experiências sobre as grandes questões ambientais globais;
  - g) à execução de programas e projectos conjuntos para o estudo e investigação de desastres e sua prevenção.
3. As Partes acordam em desenvolver a cooperação no domínio das águas, incluindo a meteorologia e a climatologia, bem como a investigação e criação de tecnologias, a manipulação, a utilização e a conservação dos recursos hidráulicos.

#### Cooperação no domínio do turismo

#### ARTIGO 32º

As Partes Contratantes, em conformidade com as suas legislações, fomentarão o desenvolvimento da cooperação no domínio do turismo, mediante a realização de acções específicas que incidam em especial sobre:

- o intercâmbio de funcionários e de peritos no domínio do turismo, de informações e de estatísticas turísticas, bem como no domínio da transferência de tecnologia,

- o desenvolvimento de actividades que estimulem o movimento turístico,
- o incentivo de acções de formação que apoiem, nomeadamente, a operação e a administração no domínio hoteleiro,
- a participação conjunta em feiras e exposições destinadas a incrementar os fluxos turísticos.

Cooperação no domínio do planeamento e do desenvolvimento social

ARTIGO 33º

1. A Comunidade acorda em apoiar acções de desenvolvimento da cooperação em matéria de planeamento económico e social, em especial no que se refere ao intercâmbio de informações e de conhecimentos sobre metodologia, elaboração e execução de programas especializados nesta matéria. Esta forma de cooperação realizar-se-á, principalmente, através de:

- a) intercâmbio de informações,
- b) visitas recíprocas e intercâmbio de peritos,
- c) organização de seminários, de simpósios e de conferências,
- d) assistência técnica no domínio da administração dos serviços sociais,
- e) acções das organizações não governamentais em complemento das acções públicas na matéria.

2. As Partes Contratantes acordam em aprofundar o estudo de programas e de projectos sobre desenvolvimento social, orientados para a satisfação das necessidades básicas das camadas mais desfavorecidas da população. Esta forma de cooperação incluirá, em especial, acções destinadas a combater a pobreza extrema e a criar novos postos de trabalho.

Cooperação no domínio da administração pública

ARTIGO 34º

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação no domínio da administração e da organização institucional a nível nacional, regional e municipal.

A fim de atingir estes objectivos, as Partes Contratantes comprometem-se a promover:

- encontros, visitas, intercâmbios de informações e de técnicos, seminários e cursos de formação para funcionários e empregados das administrações nacionais, estatais e municipais,
- o intercâmbio de informações sobre programas destinados a aumentar a eficiência das referidas administrações.

Cooperação no domínio da informação, comunicação e cultura

ARTIGO 35º

As Partes Contratantes comprometem-se a empreender acções comuns no domínio da informação e da comunicação, a fim de aprofundar os laços culturais já existentes entre elas.

Estas acções incidirão, em especial, sobre o seguinte:

- intercâmbios de informações sobre temas de interesse mútuo relativos à cultura e à informação,
- estudos preparatórios e assistência técnica no domínio da conservação do património cultural,
- organização de acontecimentos de carácter cultural,
- intercâmbios culturais,

- intercâmbios a nível académico,
- tradução de obras literárias.

#### Formação

##### ARTIGO 36º

As Partes Contratantes introduzirão programas específicos de formação nos domínios de interesse mútuo. As acções de cooperação no domínio da formação tomarão em consideração a contribuição das novas tecnologias nesta matéria.

As Partes Contratantes acordam em realizar as acções necessárias para fomentar a formação e a preparação de técnicos e de profissionais, conferindo prioridade às acções com elevado efeito multiplicador a favor de formadores e de quadros técnicos que já exerçam funções de responsabilidade em empresas públicas e privadas, na administração, nos serviços públicos e em organizações económicas. Esta cooperação realizar-se-á mediante a execução de programas concretos de intercâmbio de peritos, de conhecimentos e de técnicos entre instituições de formação mexicanas e europeias, nomeadamente nos sectores técnico, científico e profissional.

#### Cooperação regional

##### ARTIGO 37º

As Partes Contratantes promoverão a realização de acções com vista ao desenvolvimento da cooperação com países terceiros, no âmbito dos acordos em que participem. Será conferida prioridade, em especial, às acções destinadas a:

- promover o comércio inter-regional,
- desenvolver a cooperação ambiental regional,
- reforçar as instituições regionais e apoiar a execução de políticas e de actividades comuns,

- fomentar o desenvolvimento das comunicações regionais.

Meios para a realização da cooperação

ARTIGO 38º

A fim de facilitar a concretização dos objectivos da cooperação prevista no presente Acordo, as Partes Contratantes porão à disposição, tendo em conta as suas disponibilidades e mediante os mecanismos respectivos, os meios adequados, incluindo os financeiros.

CAPÍTULO V

Comissão mista

ARTIGO 39º

1. No âmbito do presente Acordo, as Partes Contratantes instituem uma Comissão Mista composta, por um lado, por representantes da Comunidade e, por outro, por representantes do México.

2. A Comissão mista tem por objectivo:

- a) velar pelo bom funcionamento do presente Acordo;
- b) acordar e coordenar as actividades, projectos e acções concretos relacionados com os objectivos do presente Acordo, e propor os meios necessários para a sua realização;
- c) examinar a evolução dos intercâmbios e da cooperação entre as Partes;
- d) efectuar todas as recomendações necessárias que tenham por objectivo a ampliação dos intercâmbios, a intensificação e a diversificação da cooperação;
- e) procurar os meios adequados para combater as dificuldades que eventualmente surjam nos domínios abrangidos pelo presente Acordo;

f) incentivar e dar seguimento aos trabalhos do Conselho Empresarial e de outros órgãos que possam contribuir para o incremento das relações mútuas.

3. A Comissão Mista poderá criar sub-comissões especializadas e grupos de trabalho que a assistam no desempenho das suas funções, os quais lhe apresentarão relatórios pormenorizados das suas actividades sempre que se reúnam.

4. A Comissão Mista reunir-se-á pelo menos uma vez por ano, alternadamente no México e em Bruxelas. As reuniões extraordinárias podem ser convocadas de comum acordo, a pedido de uma das Partes Contratantes. A Presidência da Comissão Mista será exercida por cada uma das Partes alternadamente.

5. A Ordem do Dia das reuniões da Comissão Mista será fixada de comum acordo.

## CAPÍTULO VI

### Disposições finais

#### Outros Acordos

#### ARTIGO 40º

1. Sem prejuízo das disposições dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas tomadas no âmbito do mesmo, não afectam as competências dos Estados-membros da Comunidade para desenvolverem acções bilaterais com o México, no âmbito da cooperação económica e para celebrarem, se for caso disso, novos acordos de cooperação económica com este país.

2. Sem prejuízo das disposições do número anterior relativas à cooperação económica, as disposições do presente Acordo substituem as disposições idênticas ou com elas incompatíveis dos Acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e o México.

Clausula de aplicação territorias do Acordo

ARTIGO 41º

O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições previstas pelo mesmo Tratado e, por outro, ao território do México.

Anexos

ARTIGO 42º

Os anexos do presente Acordo são dele parte integrante.

Entrada em vigor e recondução tácita

ARTIGO 43º

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da notificação mútua, pelas Partes Contratantes, do cumprimento dos procedimentos jurídicos necessários para o efeito. O presente Acordo é celebrado por um período de cinco anos e será tacitamente reconduzido anualmente, desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie seis meses antes do seu termo.

Textos válidos

ARTIGO 44º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, em língua espanhola, alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos.

Cláusula evolutiva

ARTIGO 45º

1. As Partes Contratantes podem ampliar o presente Acordo mediante consentimento mútuo, a fim de aumentar os níveis de cooperação e de os completar mediante acordos relativos a sectores ou actividades específicos.
  
2. No âmbito da aplicação do presente Acordo, cada Parte Contratante pode apresentar propostas destinadas a ampliar o âmbito da cooperação mútua, tendo em conta a experiência adquirida durante a sua execução.

*[For the testimonium and signatures, see p. 315 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 315 du présent volume.]*



ANEXO IDECLARAÇÃO UNILATERAL DA COMUNIDADE SOBRE  
O REGIME DE APERFEIÇOAMENTO PASSIVO

A Comunidade desenvolverá acções de informação destinadas aos administradores e potenciais utilizadores mexicanos para que tirem o maior partido possível das oportunidades oferecidas pela regulamentação comunitária em matéria de aperfeiçoamento passivo, ou seja, no que diz respeito à exportação de mercadorias a partir da Comunidade com vista à sua reimportação a partir do México, após serem transformadas, elaboradas ou reparadas.

ANEXO II

## DECLARAÇÃO UNILATERAL DA COMUNIDADE SOBRE O SPG

A Comunidade Económica Europeia reitera a importância do Sistema de Preferências Generalizadas (por ela instituído em conformidade com a Resolução nº 21 LIII da Segunda Conferência das Nações Unidas sobre o Comércio e o Desenvolvimento) para o comércio dos países em desenvolvimento.

A fim de permitir que o México retire o maior proveito possível do sistema de preferências, a Comunidade Económica Europeia compromete-se a analisar as sugestões mexicanas no sentido de especificar as modalidades que permitam a este país utilizar ao máximo as oportunidades oferecidas pelo referido sistema.

A Comunidade promoverá seminários de formação sobre a utilização do sistema de preferências generalizadas destinados aos administradores e utilizadores mexicanos para que estes possam tirar o maior partido possível do sistema.

ANEXO III

## TROCA DE NOTAS EM MATÉRIA DE TRANSPORTES MARÍTIMOS

Carta nº 1

Exmo. Senhor,

Ficariamos muito gratos se V. Exa. nos pudesse confirmar o acordo do vosso Governo sobre o seguinte:

Aquando da assinatura do Acordo de Cooperação entre a Comunidade Europeia e o México, as Partes comprometeram-se a abordar de forma adequada as questões relativas ao funcionamento do transporte marítimo, em especial sempre que este venha a levantar obstáculos ao desenvolvimento das trocas comerciais. A este respeito, procurar-se-ão soluções satisfatórias para ambas as Partes, no respeito do princípio da liberdade e da lealdade de concorrência, numa base comercial.

Foi igualmente acordado que estas questões farão parte dos trabalhos da Comissão Mista."

Queira aceitar, Exmo. Senhor, os protestos da nossa mais elevada consideração.

Em nome do  
Conselho das Comunidades Europeias

Carta nº 2

Exmos. Senhores,

Tenho a honra de confirmar a V. Exas. o seguinte:

"Aquando da assinatura do Acordo de Cooperação entre a Comunidade Europeia e o México, as Partes comprometeram-se a abordar de forma adequada as questões relativas ao funcionamento do transporte marítimo, em especial sempre que este venha a levantar obstáculos ao desenvolvimento das trocas comerciais. A este respeito, procurar-se-ão soluções satisfatórias para ambas as Partes, no respeito do princípio da liberdade e da lealdade de concorrência, numa base comercial.

Foi igualmente acordado que estas questões farão parte dos trabalhos da Comissão Mista."

Queiram aceitar, Exmos. Senhores, os protestos da minha muito elevada consideração.

Em nome do  
Governo dos Estados Mexicanos

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo Marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftalen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo-Quadro.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de abril de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Luxembourg, den seksogtyvende april nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Luxembourg am sechszwanzigsten April neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Luxembourg, le vingt-six avril mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Lussemburgo, addi' ventisei aprile millenovecentonovantuno.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste april negentienhonderd een-en-negentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Abril de mil novecentos e noventa e um.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos  
For regeringen for De Forenede Mexicanske Stater  
Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten  
Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού  
For the Government of the United Mexican States  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis mexicains  
Per il Governo degli Stati Uniti del Messico  
Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten  
Pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Consejo de las Comunidades Europeas  
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

<sup>2</sup> Signed by Jacques F. Poos — Signé par Jacques F. Poos.

<sup>3</sup> Signed by Abel Matutes — Signé par Abel Matutes.

No. 29116

---

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 47 million yen by Japan to increase cooperation in the promotion of cultural exchanges. Mexico City, 31 March 1992**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 11 September 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 47 millions de yen par le Japon en vue d'accroître la coopération pour la promotion des échanges culturels. Mexico, 31 mars 1992**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT BY JAPAN OF 47 MILLION YEN TO INCREASE COOPERATION IN THE PROMOTION OF CULTURAL EXCHANGES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À UN DON DE 47 MILLIONS DE YEN PAR LE JAPON EN VUE D'ACCROÎTRE LA COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DES ÉCHANGES CULTURELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MEXICO

México, D. F., 31 de marzo de 1992

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de los equipos de sonido, iluminación y proyector de cine (en adelante se les denominarán "los Equipos") al teatro de la ciudad "Emilio Rabasa" en Chiapas y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con objeto de impulsar la colaboración para la difusión del intercambio cultural, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación hasta por la suma de cuarenta y siete millones de yenes japoneses (¥47,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1992, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;
- (b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas controladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;
- (c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y

(d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón

Excmo. Señor Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Ciudad

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 31 March 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the provision of sound, lighting and cinema projection equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the theatre of the town of Emilio Rabasa in Chiapas and, on behalf of the Government of Japan, to propose an Agreement as follows:

1. With the purpose of furthering collaboration for the promotion of cultural exchanges, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-seven million Japanese yen (Y47,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for the acquisition of the Equipment produced in Japan and of the services necessary for shipping the Equipment to ports in the United Mexican States.

3. The Grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1992, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese individuals or Japanese corporations controlled

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico (D.F.), le 31 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture des matériels de sonorisation et d'éclairage et d'un projecteur cinématographique (ci-après dénommés « les matériels ») au théâtre municipal « Emilio Rabasa » à Chiapas, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'Accord suivant :

1. En vue de favoriser la coopération pour la diffusion des échanges culturels, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de quarante-sept millions de yen (47 000 000 de yen) au maximum (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don sera utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique exclusivement pour l'acquisition des matériels produits au Japon et des services nécessaires pour le transport des matériels jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 mars 1992, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui signera des contrats libellés en yen avec les nationaux japonais ou les personnes juridiques japonaises contrôlées

by Japanese individuals for the acquisition of the Equipment and services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the Grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open an account, in the name of the Government of the United Mexican States, in a Japanese bank authorized to engage in foreign exchange transactions. The said bank shall be mandated by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it. This account shall be used exclusively for purposes relating to the Grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph (2) to cover the commitments entered into by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it under the recognized contracts referred to in subparagraph (1) of this paragraph, when the requests for payment are submitted by the bank referred to in subparagraph (2) to the Government of Japan in respect of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(a) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as the prompt domestic transportation of the Equipment;

(b) Exempt Japanese individuals or Japanese corporations controlled by Japanese individuals from customs duties, domestic taxes and other levies which may be imposed in the United Mexican States with regard to provision of the

par les nationaux japonais pour l'acquisition des matériels et pour les services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Afin d'être acceptables pour le don, ces contrats devront être reconnus par le Gouvernement du Japon.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui mènera à bien les dispositions nécessaires pour ouvrir un compte bancaire au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change en devises étrangères. Ladite banque sera désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou par l'autorité désignée par lui. Ce compte sera utilisé uniquement aux fins du don.

3) Le Gouvernement du Japon effectuera les versements en yen au compte visé à l'alinéa 2 pour le règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats reconnus visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe, lorsque les demandes de paiement seront présentées au Gouvernement du Japon par la banque visée à l'alinéa 2 en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

a) Assurer le prompt déchargement et dédouanement dans les ports de débarquement des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport intérieur rapide des matériels;

b) Exempter les nationaux japonais ou les personnes morales japonaises contrôlées par les nationaux japonais des droits de douane, des impôts internes et autres taxes qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des

Equipment and services covered by the Grant;

(c) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the Equipment; and

(d) Cover all the costs necessary for the implementation of the grant, except those covered by the Grant;

(2) With respect to the maritime transport and insurance of the products acquired through the Grant, the two Governments shall refrain from imposing any restriction that might impede the fair and free competition of the maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that the present Note and your reply, accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Minister for Foreign Affairs  
Mexico City

matériels et les services couverts par le don;

c) Assurer l'entretien et l'usage appropriés des matériels; et

d) Payer tous les frais que requiert l'exécution des activités prévues par le don, à l'exception de ceux qui sont couverts par lui.

2) En ce qui concerne le transport et les assurances maritimes des produits acquis au moyen du don, les deux Gouvernements s'abstiendront d'appliquer toute restriction de nature à entraver la juste et libre concurrence des compagnies de transport et d'assurances maritimes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de votre Excellence, acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la proposition d'accord ci-dessus, constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon,

[Signé]

TSUNEO TANAKA

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Ministre des relations extérieures  
En Ville

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 31 de marzo de 1992

002482

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor Tsuneo Tanaka  
Embajador del Japón  
México, D.F.

Mexico City, 31 March 1992

002482

Sir,

I have the honour to refer to your Note, dated today's date, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

In reply to your Note transcribed above, I have pleasure in informing you that the Government of the United Mexican States accepts the terms and conditions contained therein and, in consequence, agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this Note.

I take this opportunity, etc.

*[Signed]*

FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tsuneo Tanaka  
Ambassador of Japan  
Mexico City

---

Mexico (D.F.), le 31 mars 1992

002482

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

En réponse à la note de votre Excellence reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en a agréé les termes et, en conséquence, accepte que votre note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

*[Signé]*

FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Tsuneo Tanaka  
Ambassadeur du Japon  
Mexico (D.F.)

---



**No. 29117**

---

**MEXICO  
and  
TURKEY**

**Exchange of letters constitnting an agreement for the exemp-  
tion of visas on diplomatic passports. Ankara, 2 June  
1992**

*Authentic texts: Spanish, Turkish and English.*

*Registered by Mexico on 11 September 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption  
de visas snr les passeports diplomatiques. Ankara, 2 juin  
1992**

*Textes authentiques : espagnol, turc et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE EXEMPTION OF VISAS ON DIPLOMATIC PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ankara, a 2 de junio de 1992

Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Turquía, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visados en Pasaportes Diplomáticos, de conformidad con las siguientes disposiciones:

1.- Los nacionales mexicanos y turcos titulares de un Pasaporte diplomático, expedido por las autoridades competentes de sus respectivos Gobiernos podrán ingresar y permanecer en México o en Turquía, según sea el caso, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa, para realizar actividades turísticas o actividades oficiales o bien para dirigirse en tránsito hacia un tercer país.

2.- La exención de la visa en pasaportes diplomáticos mexicanos o turcos no eximirá a sus titulares del cumplimiento de las disposiciones migratorias exigidas por las autoridades de cada Estado.

3.- Los titulares de pasaportes diplomáticos a que se refiere el párrafo 1, podrán cruzar las fronteras por todos los puntos destinados al paso de turismo internacional.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1992, i.e. 15 days from the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4.- La supresión de visa también será aplicable al personal diplomático que sea acreditado ante el Gobierno del otro Estado para desempeñar funciones en la Misión diplomática o en las Oficinas Consulares establecidas en su territorio.

Los ciudadanos mexicanos o turcos que vayan a prestar sus servicios en sus respectivas Embajadas o Consulados, deberán ser acreditados debidamente ante el Gobierno del país receptor, en forma previa a su ingreso, o dentro de los treinta días contados a partir de su llegada.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor quince días después de la fecha de Vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Hikmet Çetin  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Turquía

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Ankara, 2 June 1992

His Excellency,

[*See letter II*]

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. Hikmet Çetin  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey

## II

## [TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Ankara, 2 Haziran 1992

Ekselans,

Metni aşağıda kayıtlı 2 Haziran 1992 tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekten şeref duyarım:

" Ekselans,

Meksika Birleşik Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti arasında mevcut dostane ilişkilerin güçlendirilmesi amacı ile diplomatik pasaportlara vize muafiyeti tanınması hususunda aşağıdaki şartlarda bir Anlaşma yapılmasını Hükümetim Adına Ekselanslarına önermekten memnuniyet duymaktayım.

1. Kendi Hükümetleri yetkili makamlarınca verilmiş diplomatik pasaport hamili Meksika ve Türkiye vatandaşları turistik veya resmi faaliyetler veya üçüncü bir ülkeye transit geçmek amacı ile önceden vize almaksızın 90 günlük bir süre için Meksika'ya ve Türkiye'ye girebilirler ve bu ülkelerde kalabilirler.

2. Meksika ve Türkiye diplomatik pasaportlarının vizeden muaf tutulması, bu pasaport hamillerini her bir Devletin muhacerat mevzuatı hükümlerini yerine getirmelerinden muaf kılmaz.

3. Yukarıdaki paragrafda sözkonusu diplomatik pasaport hamilleri her bir ülkenin sınırlarını, uluslararası turizm geçişleri için tahsis edilmiş olan herhangi bir giriş kapısından girmek suretiyle geçebilirler.

4. Sözkonusu vize muafiyeti diğer Devletin Hükümeti nezdine akredite edilen ve topraklarında kurulmuş bulunan diplomatik misyon ve konsolosluk bürolarına atanmış olan diplomatik personele de uygulanacaktır.

Kendi Büyükelçiliklerine veya Konsolosluklarına tayin edilen Meksika ve Türk vatandaşları, kabul eden ülke Hükümeti nezdinde usulüne uygun olarak ya girişten önce veya atandıkları ülkeye varışlarından itibaren 30 gün içinde akredite edileceklerdir.

Yukarıdaki hususlar Ekselanslarının Hükümetince kabule şayan ise, işbu mektubun ve mutabakatınızı bildiren cevabın Hükümetlerimiz arasında cevap tarihinden 15 gün sonra yürürlüğe girmek üzere bir Anlaşma teşkil etmesini öneririm.

Bu vesile ile Ekselanslarına en yüksek ve mümtaz saygılarımı yenilerim."

Ekselanslarının mektubunda belirtilen önerilerin Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince kabule şayan görüldüğünü ve Ekselanslarının mektubu ile işbu cevabın Hükümetlerimiz arasında bir Anlaşma teşkil ettiğini bildirmekten şeref duyarım.

Bu vesile ile Ekselanslarına en yüksek ve mümtaz saygılarımı yenilerim.

[Signed — Signé]

HİKMET ÇETİN  
Türkiye Cumhuriyeti  
Dışişleri Bakanı

Ekselans Fernando Solana  
Meksika Birleşik Devletleri  
Dışişleri Bakanı

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ankara, 2nd June 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 2nd June 1992 which reads as follows:

"His Excellency,

With the aim of strengthening the friendly relations existing between the United States of Mexico and the Republic of Turkey, I am pleased to propose to His Excellency, in the name of my Government, the celebration of an Agreement for the exemption of visas on diplomatic passports, in accordance with the following terms:

1. Citizens of Mexico and Turkey holding diplomatic passports issued by the competent authorities of the respective Governments, may enter and stay in either Mexico and Turkey, for a period of 90 days, without previously obtaining visas, for the purpose of touristic or official activities or while in transit for a third country.

2. The exemption of visas on diplomatic passports of Mexico and Turkey will not exempt their holders from fulfilling the immigration regulations established by each State.

3. The holders of diplomatic passports mentioned in the above paragraph may enter across the borders of each country, through any port of entry appointed for the passing of international tourism.

4. The exemption of the said visa requirement will also be applicable to the diplomatic personnel accredited before the Government of the other State which will be appointed at the diplomatic mission or the consular offices established in its territory.

The Mexican and Turkish citizens assigned to the respective embassies or consulates shall be duly accredited before the government of the receiving country, previous to their entry or within the 30 days after their arrival.

If the aforementioned is acceptable for the Government of His Excellency, I propose that this Note and its response expressing conformity, constitute an Agreement between our two Governments which validity will be put into effect 15 days after the date of your reply.

I take this opportunity to renew to His Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration."

I have the honour to inform that the proposals contained in Your Excellency's letter are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply will constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

HİKMET ÇETİN  
Türkiye Cumhuriyeti  
Dışişleri Bakanı<sup>1</sup>

His Excellency Mr. Fernando Solana  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

---

<sup>1</sup> Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

## I

Ankara, le 2 juin 1992

Monsieur le Ministre,

Désireux de renforcer les cordiales relations d'amitié existant entre les États-Unis du Mexique et la République de Turquie, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord en vue de la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, conformément aux dispositions suivantes :

1. Les ressortissants mexicains et turcs titulaires d'un passeport diplomatique délivré par les autorités compétentes de leurs Gouvernements respectifs pourront entrer et séjourner au Mexique ou en Turquie, selon le cas, pendant une période de quatre-vingt-dix jours, sans nécessité d'obtenir préalablement un visa, aux fins d'activités touristiques ou d'activités officielles ou pour transiter vers un pays tiers.

2. L'exemption du visa sur les passeports diplomatiques mexicains ou turcs ne dispensera pas leurs titulaires de l'accomplissement des dispositions concernant l'immigration requises par les autorités de chaque Etat.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques visés au paragraphe 1, pourront traverser les frontières à tous les points réservés au passage du tourisme international.

4. La suppression du visa sera également applicable au personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de l'autre Etat pour s'acquitter de fonctions dans la mission diplomatique ou dans les services consulaires établis sur son territoire.

Les citoyens mexicains ou turcs exerçant leurs fonctions dans leurs Ambassades ou Consulats respectifs, devront être dûment accrédités auprès du Gouvernement du pays d'accueil, préalablement à leur entrée ou dans les trente jours à compter du jour de leur arrivée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente Note et la Note en réponse marquant votre accord, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre communication.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1992, soit 15 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je saisis cette occasion etc.

*[Signé]*

FERNANDO SOLANA  
Secrétaire aux Relations extérieures

Son Excellence Monsieur Hikmet Çetin  
Ministre des Relations extérieures  
de la République de Turquie

## II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Ankara, le 2 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 juin 1992 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions figurant dans la lettre de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie et que la lettre de Votre Excellence accompagnée de la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

[*Signé*]

HIKMET ÇETIN  
Ministre des Relations extérieures  
de la République de Turquie

---



**No. 29118**

---

**BULGARIA  
and  
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on  
1 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by Bulgaria on 11 September 1992.*

---

**BULGARIE  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le  
1<sup>er</sup> mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 11 septembre 1992.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF NORWAY, LED BY THE DESIRE TO EXPAND AND DEEPEN TO THEIR MUTUAL ADVANTAGE THE ECONOMIC RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE TWO STATES AND AIMING AT THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

A r t i c l e 1

PERSONAL SCOPE

/1/ This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

/2/ As residents of a Contracting State shall be deemed:

1. in the case of the People's Republic of Bulgaria - physical persons, who are nationals of the People's Republic of Bulgaria, as well as juridical persons who have their headquarters in the People's Republic of Bulgaria or are registered therein;

2. in the case of the Kingdom of Norway - any person who, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but excluding any person who is liable to tax in Norway in respect only of income from sources in Norway or capital situated therein.

/3/ Where by reason of the provisions of paragraph/2/ a physical person is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer / centre of vital interests/.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 24 (2).

/4/ Where by reason of the provisions paragraph/2/o person other than a physical person is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## A r t i c l e 2

### TAXES COVERED

/1/ This Convention shall apply to the following taxes:

1. in the People's Republic of Bulgaria:

- a/ tax on total income;
- b/ tax on income of unmarried, widowed, families or divorced without children;
- c/ tax on profits;
- d/ tax on buildings;

2. in the Kingdom of Norway:

- a/ the national tax on income;
- b/ the county municipal tax on income;
- c/ the municipal tax on income;
- d/ the national contributions to the Tax Equalisation Fund;
- e/ the national tax on capital;
- f/ the municipal tax on capital;
- g/ the national dues on remuneration to non-resident artistes;
- h/ the seamen's tax.

/2/ The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes according to the foregoing paragraph. If the competent authorities of both Contracting States are not of the same view with respect to the application of the foregoing sentence, it shall be discussed whether an amendment of the Convention is needed.

## A r t i c l e 3

## GENERAL DEFINITIONS

/1/ The general terms used in this Convention have the following meaning:

1.

"Contracting States" according to the context means the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Norway;

2.

"People's Republic of Bulgaria" means the sovereign territory of the State, underground natural resources, its territorial waters and sea zones outside them, within which the People's Republic of Bulgaria exercises sovereign rights in accordance with its legislation and the international law;

3.

"Kingdom of Norway" means the Kingdom of Norway; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

4.

"International traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle made by a resident of a Contracting State, unless the transport is made solely between places in the territory of the other Contracting State;

5.

"Competent authorities" means:

a/ in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Minister of Finance or his authorised representative;

b/ in the case of the Kingdom of Norway, the Minister of Finance or his authorised representative;

6.

"Person" includes a physical or juridical person, as well as any other entity which is treated as a juridical person for tax purposes;

7.

"Enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of that Contracting State.



/2/ As regards the application of the Convention any term not explicitly defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the national legislation of that Contracting State in which the taxation takes place.

#### A r t i c l e 4

##### TAXATION OF BUSINESS PROFITS

/1/ The profits of a resident of a Contracting State may only be taxed in the other Contracting State when he carries on business through a place of business situated therein. In this case only so much of the profits may be taxed in the other Contracting State as is attributable to that place of business.

/2/ Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein, to that place of business shall be attributed the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a place of business.

/3/ In determining the profits of a place of business, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the place of business including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the place of business is situated or elsewhere.

/4/ No profits shall be attributed to a place of business by reason of the mere purchase of goods or merchandise.

/5/ The provisions of this Article shall apply irrespective of whether a resident carries on business in the other Contracting State only for himself or together with other persons, also when the other persons are residents of the other Contracting State.

/6/ The provisions stipulated in the other Articles of this Convention shall not be affected by the provisions of this Article.

## A r t i c l e 5

## PLACE OF BUSINESS

/1/ For the purposes of this Convention, the term "place of business" means a fixed place through which the business of a resident of a Contracting State is carried on whether independently or together with other persons, wholly or partly.

/2/ The term "place of business" includes especially:

- a/ a branch or a place of management;
- b/ a factory, workshop or a shop;
- c/ an office (commercial, touristic, transport, design, service and others);
- d/ a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- e/ building, construction or installation activities with a duration of more than twelve months.

/3/ The participation of a resident of the Kingdom of Norway in a joint venture, set up in accordance with the Bulgarian legislation shall be deemed as a place of business situated in the People's Republic of Bulgaria.

/4/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "place of business" shall be deemed not to include:

- a/ a fixed place which is used solely for the purpose of purchasing goods or merchandise;
- b/ the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display and delivery;
- c/ the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d/ the maintenance of a fixed place solely for the purpose of collecting information for the enterprise;
- e/ a stock of goods or merchandise displayed by the enterprise on a sample fair or exhibition, which are sold after the closing of the sample fair or exhibition;
- f/ the maintenance of a fixed place solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, an activity of a preparatory or auxiliary character;

g/ the maintenance of a fixed place solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a/ to f/, provided that the overall activity of the fixed place resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

/5/ Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a place of business in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place, would not make this fixed place of business under the provisions of that paragraph.

/6/ A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a place of business in the other Contracting State merely because he carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

## A r t i c l e 6

### INTERNATIONAL TRANSPORT

/1/ Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

/2/ The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

## A r t i c l e 7

### WAGES, SALARIES AND OTHER SIMILAR REMUNERATION

/1/ Wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the

other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

/2/ Notwithstanding the provisions of paragraph /1/, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a/ the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months' period; and

b/ the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and

c/ the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in the other State.

/3/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle in international traffic shall be taxable only in that State.

/4/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of administrative functions shall be taxable only in that State.

/5/ Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment in the other Contracting State at agencies or representations for the purpose of international transport or tourism, or at cultural institutions, as well as remuneration paid in respect of press, radio or television activities, shall be taxable only in the first-mentioned State for a period not exceeding four years.

However, the provisions of this paragraph shall not apply to persons who are present in the other Contracting State solely for the purpose of carrying out the aforementioned activities, and in respect of remuneration arising from sources in the first-mentioned State.

## A r t i c l e 8

## DIVIDENDS

/1/ Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

/3/ The term "dividends" means income from shares or other rights which according to the national legislation of the Contracting State are given the same status as income from shares.

/4/ The provisions of paragraphs /1/ and /2/ shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a place of business situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a place of business situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## A r t i c l e 9

## INTEREST

1/Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2/ The provisions of the foregoing paragraph shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a place of business situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

## A r t i c l e 10

## ROYALTIES

1/ Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2/The provisions of paragraph /1/ shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a place of business situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

3/ The term " royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the sale, use or right to use of :

- a/copyrights of scientific, literary or artistic work;
- b/inventions protected or not by patents or certificates for invention and rationalization proposals;
- c/industrial samples and models for common use;
- d trade marks.

- e/ firm names;
- f/ data processing programmes;
- g/ tapes for production of gramophone records and other articles for sound production;
- h/ records, tapes and films for radio or televisions broadcasting, as well as cinematograph films;
- i/ industrial experience and know-how.

/4/ The provisions of this Article shall also apply in respect of income derived from:

- a/ sale, use or right to use single units of industrial, commercial and scientific equipment or other scientific or technical means, as well as income for technical services, if such income is connected with the sale, use or right to use, provided in this Article;
- b/ production of gramophone recording, tapes recording or other articles for sound reproduction.

#### A r t i c l e 11

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

/1/ Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a place of business in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a place of business, he shall be taxable according to Article 4 of this Convention.

/2/ The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

#### A r t i c l e 12

##### ARTISTES AND ATHLETES

/1/ Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 11, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

/2/ Where the activities, mentioned in the foregoing paragraph, are performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, income derived from such activities shall be taxable only in the State of which the entertainer, the musician or the athlete is a resident.

### A r t i c l e 13

#### STUDENTS

Payments received by a student or a business apprentice, who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that other State, provided that such payments arise from sources outside that State.

### A r t i c l e 14

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

/1/ Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

### A r t i c l e 15

#### CAPITAL GAINS

/1/ Gains derived by a resident of a Contracting State from alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a place of business which a resident of a Contracting State has in other Contracting State, including such gains from the alienation of such a place of business, may be taxed in that other State.



/3/ Gains from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles, operated in international traffic, as well as gains from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State which according to Article 6 has the right to tax profits derived from such operations.

/4/ Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph /1/, /2/ and /3/ shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### A r t i c l e 16

##### PENSIONS

Pensions and other similar payments received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### A r t i c l e 17

##### OTHER INCOME

Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### A r t i c l e 18

##### CAPITAL

/1/ Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/2/ Capital represented by movable property forming part of the business property of a place of business which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

/3/ Capital represented by ships, aircraft and road-transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles

shall be taxable only in the Contracting State which according to Article 6 has the right to tax profits derived from such operations.

/4/ All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### A r t i c l e 19

##### METHODS OF EXEMPTION

/1/ Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital and if this income or capital may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, then the first-mentioned State shall exempt such income or capital from tax, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

/2/ Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

/3/ Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

#### A r t i c l e 20

##### NON-DISCRIMINATION

/1/ The nationals of a Contracting State and juridical persons in the meaning of Article 1 of the Convention shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

/2/ The taxation on a place of business which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

/3/ The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to individuals not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to repatriating Norwegian nationals and individuals born by parents having Norwegian nationality.

/4/ The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### A r t i c l e 21

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### A r t i c l e 22

##### EXCHANGE OF INFORMATION

/1/ The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention concerning taxes covered by this Convention, insofar as this is permissible by the national legislation of the Contracting States. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be used only for the purposes of implementation of this Convention.

/2/ The provisions of paragraph /1/ shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a/ to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- b/ to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;

c/ to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or procedure, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

### A r t i c l e 23

#### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

/1/ Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

/2/ The competent authority shall endeavour, if objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

/3/ The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

### A r t i c l e 24

#### ENTRY INTO FORCE

/1/ This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at *Oslo* ..... as soon as possible.

/2/ This Convention shall enter into force on the first of the third month following the month in which the exchange of instruments

of ratification has taken place and its provisions shall have effect to all taxes levied for the calendar years, beginning after the 31<sup>th</sup> of December of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification has taken place.

#### A r t i c l e 25

##### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention three years after the date of its entering into force, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time with respect to taxes which are levied for the calendar year in which the termination takes place.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at .... *Sofia* ..... this ..... *61<sup>st</sup>* ..... day of 1988 in two originals in the English language.

For the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Luben Gotzev — Signé par Luben Gotzev.

<sup>2</sup> Signed by Kari Yestebu — Signé par Kari Yestebu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

La République populaire de Bulgarie et le Royaume de Norvège, désireux de promouvoir et d'approfondir les relations et la coopération économiques entre les deux pays, et afin d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES PAR LA CONVENTION

1) La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

2) Par « résident d'un Etat contractant », on entendra :

1. Dans le cas de la République populaire de Bulgarie, les personnes physiques ressortissantes de la République populaire de Bulgarie, ainsi que les personnes morales qui ont leur siège ou sont enregistrées en République populaire de Bulgarie;

2. Dans le cas du Royaume de Norvège, les personnes qui, selon la législation norvégienne, y sont assujetties à l'impôt en raison de leur domicile, de leur résidence, du lieu de leur siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exception des personnes qui ne sont imposables en Norvège qu'au titre de revenus qu'elles tirent de sources ou de biens sis dans ce pays.

3) Si, au vu des dispositions du paragraphe 2, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente de l'Etat avec lequel elle a les relations personnelles et économiques les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

4) Si au vu des dispositions du paragraphe 2 une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts ci-après :

1. En République populaire de Bulgarie :

a) L'impôt sur le revenu total;

b) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves, mariées ou divorcées sans enfant;

c) L'impôt sur les bénéfiques;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

- d) L'impôt immobilier;
- 2. Dans le Royaume de Norvège :
  - a) L'impôt national sur le revenu;
  - b) L'impôt communal des comités sur le revenu;
  - c) L'impôt communal sur le revenu;
  - d) Les contributions nationales au Fonds de péréquation fiscale;
  - e) L'impôt national sur la fortune;
  - f) L'impôt communal sur la fortune;
  - g) Les redevances nationales sur la rémunération des artistes non-résidents;
  - h) L'impôt des gens de mer.

2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous les impôts identiques ou sensiblement similaires qui seraient établis après la signature de la présente Convention, en complément ou en remplacement des impôts actuels visés ci-dessus. En cas de divergence de vues entre les autorités compétentes des deux Etats contractants au sujet de l'application de la phrase qui précède, il conviendra d'examiner s'il est nécessaire de modifier la présente Convention.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Aux fins de la présente Convention :
  - 1. L'expression « Etat contractant » s'entend, selon le contexte, de la République populaire de Bulgarie ou du Royaume de Norvège;
  - 2. L'expression « République populaire de Bulgarie » s'entend du territoire souverain de l'Etat, des ressources naturelles de son sous-sol, de ses eaux territoriales et des étendues marines situées en dehors de ces eaux et sur lesquelles la République populaire de Bulgarie exerce des droits souverains conformément à sa législation et au droit international;
  - 3. L'expression « Royaume de Norvège » s'entend du Royaume de Norvège à l'exclusion du Svalbard, de Jan Mayen et des dépendances norvégiennes (« biland »);
  - 4. L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par mer, par air ou par la route par un résident d'un Etat contractant, sauf s'il n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
  - 5. L'expression « autorité compétente » s'entend :
    - a) Dans le cas de la République populaire de Bulgarie, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
    - b) Dans le cas de la Norvège, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
  - 6. Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale, ainsi que de toute autre entité assimilée à une personne morale au regard de la fiscalité;
  - 7. L'expression « entreprise d'un Etat contractant » s'entend d'une entreprise exploitée par un résident de cet Etat contractant.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout terme ou expression qui n'y est pas défini explicitement aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel l'imposition a lieu.

#### *Article 4. IMPOSITION DES BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1) Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que s'il y exerce une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement situé dans cet autre Etat. En ce cas, seule pourra être imposée dans l'autre Etat contractant la part des bénéfices imputable à cet établissement.

2) Si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, il sera imputé à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il s'était agi d'une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et s'il avait traité en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins de son activité, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit ou non dans l'Etat où il est situé.

4) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront, qu'un résident d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant pour son propre compte ou en association avec d'autres personnes, y compris lorsque celles-ci sont résidentes de l'autre Etat contractant.

6) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles des autres articles de la présente Convention.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT*

1) Aux fins de la présente Convention, on entendra par « établissement » un local permanent d'où un résident de l'un des Etats contractants exerce en tout ou partie ses activités économiques dans l'autre Etat contractant, soit indépendamment, soit en association avec d'autres personnes.

2) L'expression « établissement » s'entend en particulier :

a) D'une filiale ou un siège de direction;

b) D'une usine, d'un atelier ou d'un magasin;

c) D'un bureau (de commerce, de tourisme, de transport, d'études, de service, etc.);

d) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

e) D'un chantier de construction, de montage ou d'installation d'une durée supérieure à douze mois.



3) La participation d'un résident du Royaume de Norvège à une coentreprise de droit bulgare sera réputée être un établissement situé en République populaire de Bulgarie.

4) Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, ne seront pas considérés comme « établissements » :

a) Les locaux permanents affectés exclusivement à l'achat de biens ou de marchandises;

b) Les stocks de biens ou de marchandises d'une entreprise conservés aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens ou de marchandises d'une entreprise conservés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Les locaux permanents entretenus aux seules fins de recueillir des informations pour une entreprise;

e) Les stocks de biens ou de marchandises exposés par une entreprise dans une foire ou exposition d'échantillon et vendus après sa clôture;

f) Les locaux permanents utilisés uniquement par l'entreprise pour une activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Les locaux permanents qui servent exclusivement à l'exercice de toute combinaison d'activités visées aux alinéas a à f, à condition que le résultat global de ces activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci sera considérée comme ayant dans cet Etat un établissement pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un local permanent, n'en feraient pas au sens dudit paragraphe un établissement.

6) Un résident d'un Etat contractant ne sera pas réputé avoir un établissement dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il exerce une activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

#### Article 6. TRANSPORT INTERNATIONAL

1) Les bénéficiaires qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires, aéronefs, ou de véhicules routiers en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe qui précède s'appliqueront aussi aux bénéficiaires provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### Article 7. TRAITEMENTS, SALAIRES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne seront imposables que

dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat, en une ou plusieurs fois, que 183 jours ou moins au total au cours d'une période quelconque de douze mois; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur résident de l'Etat dont le bénéficiaire lui-même est résident; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans le cadre de fonctions administratives, ne seront imposables que dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant auprès d'organismes ou de représentations dans les secteurs du transport international ou du tourisme ou auprès d'institutions culturelles, ainsi que les rémunérations perçues au titre d'activités exercées dans les secteurs de la presse, de la radio ou de la télévision ne seront imposables que dans le premier Etat mentionné, si l'emploi n'excède pas quatre ans.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux personnes qui sont présentes dans l'autre Etat contractant aux seules fins d'exercer les activités susmentionnées, ni aux rémunérations provenant de sources situées dans le premier Etat mentionné.

#### Article 8. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes peuvent toutefois être imposés aussi dans l'Etat contractant dont est résidente la société distributrice conformément à la législation de cet Etat mais, si le destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne pourra excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3) Le terme « dividendes » s'entend des revenus d'actions ou d'autres droits qui, aux termes de la législation interne de l'Etat contractant, sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement. En pareil cas les dispositions de l'article 4 s'appliqueront.

Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement situé dans cet autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 9. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas les dispositions de l'article 4 seront applicables.

#### Article 10. ROYALTIES

1) Les royalties provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des royalties, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des royalties se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 seront applicables.

3) Aux fins du présent article, le terme « royalties » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour la vente, l'usage ou la concession de l'usage :

- a) De droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques;
- b) D'inventions protégées ou non par des brevets, certificats d'invention ou offres de rationalisation;
- c) D'échantillons industriels ou de modèles à usage commun;
- d) De marque commerciale;

- e) De la raison sociale d'une entreprise;
  - f) De programmes de traitement des informations;
  - g) De bandes pour la production de disques et autres articles pour la production du son;
  - h) De disques, bandes et films pour les émissions radiophoniques ou télévisées, ainsi que des films cinématographiques;
  - i) D'une expérience et d'un savoir-faire industriels.
- 4) Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux revenus provenant :
- a) De la vente, l'usage ou la concession d'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'autres moyens scientifiques ou techniques, ainsi qu'aux revenus perçus au titre de prestations techniques si ces revenus se rattachent à la vente, l'usage ou la concession d'usage visés au présent article;
  - b) De l'enregistrement de disques ou de bandes ou d'autres articles pour la reproduction du son.

#### *Article 11. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

- 1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose, dans l'autre Etat contractant, d'un local pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, il sera imposable conformément à l'article 4 de la présente Convention.
- 2) L'expression « profession indépendante » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

#### *Article 12. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

- 1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 11, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la télévision ou musicien — ou en tant que sportif pourront être imposés dans cet autre Etat.
- 2) Lorsque les activités visées au paragraphe précédent seront exercées dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, les revenus provenant de ces activités ne seront imposables que dans l'Etat dont l'artiste, le musicien ou le sportif est résident.

#### *Article 13. ETUDIANTS*

- 1) Les sommes que reçoit un étudiant ou un stagiaire, résident d'un Etat contractant, qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou une formation, ne seront pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

*Article 14. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS*

- 1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans ce dernier.
- 2) L'expression « biens immobiliers » aura le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont situés les biens considérés.

*Article 15. PLUS-VALUES EN CAPITAL*

- 1) Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant tirera de l'aliénation de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.
- 2) Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à l'actif d'un établissement qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris celles provenant de l'aliénation de cet établissement, pourront être imposées dans cet autre Etat.
- 3) Les plus-values provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne seront imposables que dans l'Etat contractant qui, aux termes de l'article 6, a le droit d'imposer les bénéfices provenant de ces opérations.
- 4) Les plus-values provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

*Article 16. PENSIONS*

Les pensions et autres paiements similaires reçus par un résident d'un Etat contractant ne seront imposables que dans cet Etat.

*Article 17. AUTRES REVENUS*

Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention ne seront imposables que dans cet Etat.

*Article 18. IMPOSITION DE LA FORTUNE*

- 1) La fortune constituée par des biens immobiliers appartenant à un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sera imposable dans cet autre Etat.
- 2) La fortune constituée par des biens mobiliers appartenant à l'actif d'un établissement qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant pourra être imposée dans cet autre Etat.
- 3) La fortune constituée par des navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne seront imposables que dans l'Etat contractant qui, aux termes de l'article 6, a le droit d'imposer les bénéfices provenant de ces opérations.

4) Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne seront imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. MÉTHODES D'EXEMPTION*

1) Si un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exemptera de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Si, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci pourra néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reliquat des revenus ou de la fortune de ce résident, faire entrer en ligne de compte les revenus ou la fortune exemptés.

3) Si un résident d'un Etat contractant perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat devra accorder, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat. Cette déduction ne pourra toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu provenant de sources situées dans l'autre Etat.

#### *Article 20. NON-DISCRIMINATION*

1) Les ressortissants d'un Etat contractant et les personnes morales au sens de l'article premier de la présente Convention ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit différente ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3) Les dispositions du présent article ne pourront être interprétées comme imposant à la Norvège l'obligation de faire bénéficier les ressortissants étrangers de l'allégement d'impôt exceptionnel qui est accordé aux ressortissants norvégiens rapatriés et aux personnes nées de parents de nationalité norvégienne.

4) Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliqueront aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 21. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

### Article 22. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront, dans la mesure où la législation interne des Etats contractants l'autorisera, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention relatives aux impôts visés par elle. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets et ne seront utilisés qu'aux fins d'application de la présente Convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus conformément à sa législation ou dans sa pratique administrative normale, ou à celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

### Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas devra être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Cet accord sera applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

### Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Oslo aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés, et ses dispositions seront applicables à tous les impôts exigibles pour les années civiles commençant après le 31 décembre de celle où aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

*Article 25. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, à partir de trois ans après la date de son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois aux impôts exigibles pour l'année civile où la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia, ce 61<sup>e</sup> jour de l'année 1988, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

[LUBEN GOTZEV]

Pour le Royaume de Norvège :

[KARI YESTEBU]



**No. 29119**

—

**TURKEY  
and  
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at  
Ankara on 1 May 1969**

*Authentic texts: Turkish and French.*

*Registered by Turkey on 11 September 1992.*

—————

**TURQUIE  
et  
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole). Signée à  
Ankara le 1<sup>er</sup> mai 1969**

*Textes authentiques : turc et français.*

*Enregistré par la Turquie le 11 septembre 1992.*

## [TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVİÇRE ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

## Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

İsviçre Federal Konseyi

İki Devlet vatandaşlarının Türk ve İsviçre sosyal güvenlik mevzuatı bakımından durumlarını düzenlemeyi arzu ederek bir sözleşme yapmak kararlaştırmışlar ve bu maksatla,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Dişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Genel Müdür Vekili Bay Zübeyir BENSANFI;

İsviçre Federal Konseyi,

Milletlerarası Sosyal Güvenlik Sözleşmelerini görevli Bay Cristoforo MOTTA'ya;

İki yetkili temsilcileri olarak tayin etmişlerdir.

Temsilciler usulî dairedenle tanzim edilmiş olan salâhiyet belgesini teati ettikten sonra aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

## K I S I M I

## Genel hükümler

## Madde 1

1 — Bu Sözleşme aşağıda yazılı mevzuata uygulanır:

A - Türkiye'de:

a) İşçiler hakkında uygulanan sosyal sigortalar (Hastalık, ana-lik, malulülük, yaşlanma, ölüm, iş kazalarıyla meslek hastalıkları) hakkındaki mevzuat;

b) Devlet memur ve hizmetlileri kapsayan Emekli Sandığı hakkındaki mevzuat;

B - İsviçre'de:

a) Yaşlılık ve ölüm sigortası hakkındaki federal mevzuat;

b) Malulülük sigortası hakkındaki federal mevzuat;

c) İş kazalarıyla ilgili mütevellit olmayan kazalar ve meslek hastalıkları hakkındaki federal mevzuat;

d) Aarım işçileriyle küçük taruamlara ait aile yardımları hakkındaki federal mevzuat;

2 — Bu Sözleşme, bu maddenin 1 fıkrasında sayılan mevzuatı kodifiye eden, değiştiren veya tamamlayan her türlü mevzuata da uygulanır.

3 — Bu Sözleşme,

a) Yeni bir sosyal güvenlik dalının kurulmasına mütedair mevzuata Akit Tarafların bu maksatla bir anlaşmaya varmalarıyla uygulanır;

b) Mevcut sigortaların yeni nüfus gruplarına teyidüne mütedair mevzuatın Resmî Gazete'de yayımı tarihinden itibaren üç ay içinde ilgili Akit Taraf buna muhalefet ettiğini diğer Akit Tarafa bildirmeye hakkındadır. Bu mevzuata da uygulanır.

## MADDE 2

1 — Bu Sözleşmede ve nihai Protokolda mevcut akitne hükümler saklı kalmak kaydıyla, Akit Taraflardan birinin vatandaşlarıyla bunların aile fertleri ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri, diğer Akit Taraf mevzuatı bakımından, bu Akit Taraf vatandaşlarıyla aynı mükellefiyetlere tabidirler ve bu mevzuatla sağlanan yardımlardan aynı şartlarla yararlanırlar.

2 — İsviçre dışında bulunan İsviçre vatandaşlarının istağe bağlı emeklilik sigortasına, İsviçre'deki bir işveren hesabına İsviçre dışında çalışan İsviçre vatandaşlarının emeklilik sigortasına ve İsviçre dışında ikamet eden yabancı ve mabul İsviçre vatandaşlarına mahsus sosyal yardım mahiyetindeki yardımlara müteallik mevzuatın tatbikinde 1 inci fıkrada yazılı eşit muamele prensibi uygulanmaz.

## Madde 3

Bu Sözleşmede ve nihai Protokolda mevcut akitne hükümler saklı kalmak kaydıyla 1 inci maddede yazılı mevzuat gereğince sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanmış bulunan Türk ve İsviçre vatandaşları, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet ettikleri sürece, bu yardımlardan tam olarak ve hiçbir kesintiye tabi olmaksızın yararlanırlar. Aynı hükümler saklı kalmak kaydıyla, bu yardımlar, diğer Akit Tarafın üçüncü bir ülkede ikamet eden vatandaşlarıyla aynı şart ve ölçülerle sağlanır.

## K I S I M II

## Uygulanacak mevzuat

## Madde 4

1 — Akit Taraflardan birinin meslekî bir faaliyet icra eden vatandaşları bu faaliyeti hangi Taraf ülkesinde icra ediyorlarsa o Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

2 — Bir kimsenin 1 inci fıkraya hükümlerine göre her iki Taraf ülkesinde icra ettiği meslekî faaliyetleri dolayısıyla iki Tarafın da mevzuatına tabi olduğu takdirde, bunlardan her birinin sigortasına ödenecek primler yalnız o Taraf ülkesinde icra edilen meslekî faaliyetten elde edilen kazançlara göre hesaplanır.

## Madde 5

1 — 4. maddenin 1 inci fıkrasına istisnâ olarak, İsviçre vatandaşları, Türkiye malulülük, yaşlılık ve ölüm sigortalarına, yalnız yazılı mürcacaatları üzerine tabi olurlar.

2 — Aşağıda yazılı her iki maddenin birinci fıkrasının istisnâlarını teşkil eder:

a) Merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir teşebbüs tarafından çalıştırılan ve geçici bir için İsviçre için diğer Akit Taraf ülkesine gönderilen işçiler, ilk 24 aylık süre içinde, teşebbüs merkezinin bulunduğu ülke mevzuatına tabi olmaktan devam ederler.

Diğer Akit Taraf ülkesindeki çalışma bu süreyi aşmış takdirde, teşebbüs merkezinin bulunduğu Taraf mevzuatına uygulanmasına, İki Tarafın yetkili makamları arasında inütabuk kalınacak bir süre için, istisnâ olarak, devam edilebilir.

b) Merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işletme teşebbüsü tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde çalıştırılan işçiler, teşebbüs merkezinin bulunduğu Taraf mevzuatına, bu Taraf ülkesinde çalışıyorlarsa aynı esamî olurlar.

3 — Bu kadar ki, teşebbüsün, diğer Akit Taraf ülkesinde bir şubesi veya bir daimî temsilciliği varsa, bu şube veya temsilcilik tarafından çalıştırılan işçiler, teşebbüs tarafından geçici olarak o Tarafa gönderilmiş olurlar müstesna, buldukları Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

c) Taraflardan birinin resmî dairedenle çalışan işçilerden geçici olarak diğer Taraf ülkesine gönderilenler, gönderen Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

d) (a) ve (b) bentleri hükümleri işçilerin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın uygulanır.

## Madde 6

1 — Akit Taraflardan birinin vatandaşı olup diğer Akit Tarafın mevzuatına Diplomatik misyon ve Konsolosluk Üyesi olarak gönderilen kişiler, temsil edilen Tarafın mevzuatına tabi olurlar.

2 — Akit Taraflardan birinin vatandaşı olup bu Tarafın diğer Akit Taraf ülkesindeki Eticilik ve Konsolosluklarında çalıştırılan kimseler, ülkesinde çalıştıkları Tarafın mevzuatına tabi olurlar. Şu kadar ki, bu kimseler, çalışmaya başladıkları veya bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içinde eticilik ve konsoloslukla temsil edilen Akit Tarafın mevzuatına tabi olmayı isteyebilirler.

3 — Bu maddenin 2 nci fıkrasına hükümleri, 1 inci fıkrada sözü konusu olan kimselerin vatandaşı olup onların şahsî hizmetlerinde çalıştırılan kimseler hakkında da kıyas yoluyla uygulanır.

4 — 1. - 2. fıkralar hükümleri fahri konsolosluklar Üyeleri ile bunların hizmetlileri hakkında uygulanmaz.

## Madde 7

Akit Tarafların yetkili makamları, aralarında anlaşmak suretiyle, 1-6 nci maddeler hükümlerinden istisnalar yapabilirler.

## KISIM III

## Özel Hükümler

## 1. BÖLÜM

## Malullük, yaşlılık ve ölüm

## A - İsviçre mevzuatının uygulanması:

## Madde 8

1 — Bu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Türk vatandaşları İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalarından sağlanan normal aylıklarla sakatlarla mahsus yardımlardan, İsviçre vatandaşları ise aynı şartlarla yararlanırlar.

2 — İsviçre'de ikamet etmeyen bir Türk vatandaşının hak kazanmış kısmi normal aylığın tutarı, tam normal aylığın en çok yüzde onunu aşmıyacağıdır. Türk vatandaşına, yalnız ödenecek aylığın peşin değerine eşit bir toplan ödeme yapılır. Kendisine kısmi aylık bağlanmış olan Türk vatandaşı İsviçre Ülkesinden devamlı olarak ayrıldığı takdirde de kendisine, aynı şekilde, bir toplan ödeme yapılır.

Kısmi normal aylık tutarı tam normal aylığın yüzde onundan fazla yüzde yirmisinden az olduğu takdirde, İsviçre'de ikamet etmeyen veya İsviçre'den devamlı olarak ayrılan Türk Vatandaşları, aylık veya toplan ödeme gereklerinden birini seçebilirler. Bu seçme, sigortalının İsviçre dışındaki ikamet etmesi halinde, aylık bağlanma talebinde bulunduğu zaman, daha önce böyle bir aylık bağlanmış olması halinde ise İsviçre'den ayrıldığı tarihte yapılır.

İsviçre sigortasınca böyle bir toplan ödeme yapıldığı takdirde, genel aylık bağlanmış olan kısma, gerakus ölümlünde hak sahibi kimselerin o tarihte kadar ödemesi olan primler dolayısıyla sigortadan başkaca bir hak talebinde bulunamazlar.

## Madde 9

1 — İsviçre'de ikamet eden Türk vatandaşları, malullük halinin tutuşu geldiği tarihten hemen önce, İsviçre sigortasına en az tam bir yıllık prim ödemesi olmak şartıyla, İsviçre malullük sigortasından rehabilitasyon yardımları yapılmasını isteyebilirler.

2 — Sigortalılara kazanç getiren bir işte çalışmayan ve Türk vatandaşlığı olan karıları ile dul karıları ve sigortalılara kayıt olmayan çocukları, ancak malullük halinin tutuşu geldiği tarihten hemen önce aralıksız olarak en az bir yıl süreyle İsviçre'de ikamet etmiş olmaları şartıyla, İsviçre malullük sigortasından rehabilitasyon yardımları yapılmasını isteyebilirler. Ayrıca, İsviçre'de malul olarak doğmuş ve doğum tarihlerinden itibaren aralıksız olarak İsviçre'de ikamet etmiş bulunan çocuklardan kayıt olmayanlar da bu yardımlardan yararlanabilirler.

## Madde 10

1 — Bu maddenin 2 ve 3 üncü fıkraları hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Türk vatandaşları, İsviçre malullük sigortasından bağlanan normal aylıklarla sakatlarla mahsus yardımlardan, İsviçre vatandaşları ise aynı şartlarla yararlanırlar.

2 — Malullük derecesi yüzde elliden az olanlara bağlanan normal aylıklar, İsviçre'den devamlı olarak ayrılan Türk vatandaşlarına ödenmez. İsviçre malullük sigortasından kendisine yarım-aylık bağlanmış olan bir Türk vatandaşı, İsviçre dışında ikamet ettiği takdirde, maluliyetin artması halinde de, bu yarım aylığın ödenmesine, hiç bir değişiklik yapılmadan, devam edilir.

3 — İsviçre malullük sigortasından bir Türk veya İsviçre vatandaşına bağlanacak normal malullük aylığının hesabına esas olacak prim ödeme sürelerinin tespitinde, Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri, İsviçre'de geçen prim ödeme süreleri ile aynı zamana rastlamamak şartıyla, İsviçre'de geçen prim ödeme süreleri olarak kabul edilir. Bunu yaparken 1 inci maddenin 1 inci fıkrasının A bendinin (a) bölümünde yani Türk mevzuatına göre her 30 prim ödeme günü, İsviçre mevzuatına tabi olarak geçen bir prim ödeme ayına muadil sayılır. Ortalama yıllık gelirin tayininde yalnız İsviçre'de geçen prim ödeme süreleri nazara alınır.

4 — Yukarıdaki fıkraya göre tespit edilen bir malullük aylığının kesilerek onun yerine normal aylıklık veya normal ölüm aylığının bağlanacağı hallerde, yaşlılık veya ölüm aylığı, yalnız İsviçre'de geçen prim ödeme süreleri nazara alınmak suretiyle hesaplanır. Şu kadar ki, 12 nci madde hükümleri uygulanmak suretiyle Türk mevzuatına göre bir yaşlılık veya ölüm aylığına hak kazanılmadığı takdirde, Türk mevzuatına tabi olarak geçen süreler, İsviçre mevzuatına göre bağlanacak aylığın hesabına esas olan prim ödeme sürelerine eklenir.

## Madde 11

Türk vatandaşları, İsviçre malullük yaşlılık ve ölüm sigortalılarından bağlanan olağanüstü aylıklardan, aylık talep tarihinden hemen önce, yaşlılık aylığı bahis konusu ise en az 10 yıl; ölüm veya malullük aylıkları veya bu aylıklar kesilerek onların yerine bağlanacak yaşlılık aylığı bahis konusu ise en az 5 yıl süre ile aralıksız olarak İsviçre'de ikamet etmiş olmak şartıyla ve İsviçre'de ikamet ettikleri süreç, İsviçre vatandaşları ile aynı şartlarla yararlanırlar.

## B — Türk mevzuatının uygulanması:

## Madde 12

1 — Türk mevzuatına göre sağlanan yaşlılık ve ölüm aylıklarına hak kazanılıp kazanılmadığının tespitinde, İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalılarına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri, Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri ile, bu süreler aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir. Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri, yerine göre, en az 360 gün veya 12 aydan az olduğu takdirde, bu hüküm uygulanmaz.

2 — Birinci fıkrada öngörülen yardımlara hak kazanılması, prim ödeme sürelerinin belli bir işte geçmiş olması şartına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımlara hak kazanılabilmesi için, İsviçre'de yalnız işte geçen prim ödeme süreleri nazara alınır. Sigortalı, bu sürelerinin birleştirilmesine rağmen, söz konusu özel hükümlere göre sağlanan yardımlardan yararlanma şartlarını yerine getiremediği takdirde, öngörülen süreler, genel hükümlere göre sağlanan yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığının tespitinde nazara alınır.

3 — Yukarıdaki 1 ve 2 nci fıkralar hükümleri uygulanmak ve İsviçre prim ödeme süreleri nazara alınmak suretiyle, Türk mevzuatına göre bir yardıma hak kazanıldığı takdirde, yardım tutarı aşağıda belirtildiği şekilde hesaplanır:

a) Yetkili Türk Kurumu, önce, 1 ve 2 nci fıkralar gereğince birleştirilen sürelerle tamamını bu kurumun uyguladığı mevzuata tabi olarak geçmiş olsaydı hak kazanılacak aylık tutarı ne olacak idiyse onu tespit eder; şu kadar ki, aylığın hesabına esas olacak kazançlar yalnız Türkiye'de geçen sigortalılık süreleri nazara alınarak tespit edilir.

b) Bu şekilde elde edilecek nazari aylık tutarı, gerekirse, Türk mevzuatında belirtilen asgari aylık tutarına (bağ) edildikten sonra, yetkili kurumun ödeyeceği kamu aylık tutarı, bu nazari tutar üzerinden ve kurumun uyguladığı mevzuata tabi olarak geçen prim ödeme sürelerinin iki Akit Taraf mevzuatına göre çarpım prim ödeme süreleri toplamına oranı dahilinde tespit edilir.

4 — Yalnız yetkili kurumun uyguladığı mevzuata tabi olarak geçen prim ödeme süreleri nazara alınmak suretiyle, bu mevzuata göre hesaplanan yardım tutarı, bu ödeleyen hükümleri uygulamak suretiyle Akit Tarafların sigortalılarına bağlanan yardımların toplamından fazla olduğu takdirde, aradaki fark yetkili kurum tarafından, sigortalıya veya hak sahibi kimselerine ödenir.

## Madde 13

1 — Bir sigortalı, yalnız Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri nazara alınmak suretiyle, bu mevzuata göre malullük aylığına hak kazanmadığı takdirde, İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalılarına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri de, aynı zamana rastlamamak şartıyla, bu yardım hakkının doğması bakımından, gerekli olduğu ölçüde, Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri ile birleştirilir. Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri yerine göre, en az 360 gün veya 12 aydan az olduğu takdirde, bu hüküm uygulanmaz.

2 — Sigortalıya, İsviçre malullük sigortasınca aylık bağlanmışsa 1 inci fıkraya hüküm uygulanmaz.

## Madde 14

Kendisine İsviçre malullük sigortasından yarım-normal aylık bağlanmış olan ve Türkiye'de ikamet eden bir sigortalı, Türk mevzuatına göre malul sayılabilecek bir duruma gelmiş ise, İsviçre sigortasından bağlanmış yarım-aylığın tespitinde nazara alınmak suretiyle hariç olmak üzere, yalnız Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme sürelerine göre malullük aylığına hak kazanıyorsa, bu yardımdan da yararlanır.

## Madde 15

12 — 14 üncü maddeler hükümlerinin uygulanmasında,

a) Bir kısım, Türk mevzuatına tabi olmadan önce İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalılarına tabi olmuş ise, söz edilen İsviçre sigortasına ilk defa tabi olduğu tarih, 1 inci maddenin 1 inci fıkrasının A bendinin (a) bölümünde belirtilen Türk mevzuatına ilk defa tabi olduğu tarih sayılır.

b) Prim ödeme sürelerinin birleştirilmesinde ve prim ödeme süresi ile orantılı aylık tutarının tespitinde, İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalı mevzuatına göre bir prim ödeme ayı, Türk mevzuatına göre, 30 gün veya 1 ay prim ödeme süresi gibi sayılır.

## Madde 16

Türk mevzuatına göre sigortaya isteğe bağlı olarak devam edilmeyeceğinin tespitinde, İsviçre mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süreleri de nazara alınır.

## 2. BÖLÜM

## İşkazası ve meslek hastalıkları

## Madde 17

1 — Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan Türk veya İsviçre vatandaşlarıyla üçüncü bir devletin vatandaşları, diğer Akit Taraf Ülkesinde buldukları sırada bir işkazasına uğradıkları veya bir meslek hastalığına tutuldukları takdirde, bu Tarafın yetkili kurumundan, gerekli her türlü sağlık yardımlarının yapılmasını isteyebilirler.

2 — Bir işkazası veya meslek hastalığı sonucu, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sağlık yardımı talep etme hakkına sahip bulunan Türk ve İsviçre vatandaşlarıyla üçüncü bir devlet vatandaşları, sağlık yardımlarından faydalandıkları sırada, yetkili kurumun önceden müzadesini almak şartıyla, ikametgâhlarını diğer Akit Taraf Ülkesine naklettikleri takdirde bu yardımlardan faydalanma hakkını muhafaza ederler. İkametgâhı değiştirilmesinde tıbbi bir mahzur görülmediği ve üçüncü ülkesinin yanına gitmediği takdirde, bu maddede yer alır.

3 — Bu maddenin 1 ve 2 nci fıkralarında bahs olunana kimselere yapılacak sağlık yardımları, buldukları yerde yetkili makamlarca tayin edilecek sigorta kurumlarının uygulandığı mevzuata göre sağlanır.

4 — Protezlerle önemli yükün tutan diğer sağlık yardımlarının sağlanması, acil halde mümkün olmak şartıyla, bu yardımların bedelini ödeyecek olan kurumun müzadesine bağlıdır.

## Madde 18

1 — Bağlanan gelirler, emaza yardımları ve üçüncü kişiler için yapılan sağlık yardımları hariç olmak üzere, Türk ve İsviçre vatandaşlarına Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılacak para yardımları, 17 nci maddenin 1 inci ve 2 nci fıkralarında öngörülen hallerde, yardımı yapmakla yükümlü kurumun isteği üzerine ve bu kurumun uyguladığı mevzuatta belirtilen usuller dahilinde ödenir.

2 — Yetkili kurum, gönderdiği yazıda, ilgiliye verilecek olan tutarı ile ödemenin devam edeceği süreyi de belirtir.

## Madde 19

Yardımları yapmakla yükümlü olan kurum, 17 ve 18 inci maddelere göre sağlanmış olan yardımların tutarını, yönetim masrafları hariç olmak üzere, bu yardımları yapmış olan kurumu öder. 17 nci maddede öngörülen yardımlar için bu ödeme, yetkili makamlar arasında mutabak kılınacak bir usule göre götürülür olarak da yapılabilir.

## Madde 20

Meslek hastalığı hallerinde, Akit Tarafların yetkili kurumları kendi mevzuatlarını uygulatır.

## Madde 21

1 — Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, işkazaları ve meslek hastalıkları sonucu kazanma gücündeki azalma derecesinin ve hak kazanılan yardım miktarının tespitinde, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre işkazası veya meslek hastalığı olarak kabul edilmiş olan kaza ve hastalıklar da nazara alınır.

2 — Aynı tarihlerde vukuca gelen ve iki Akit Taraf mevzuatına göre de yardım yapılmasına hak kazandıran işkazaları ile meslek hastalıklarının sebep olduğu daimi işgüremezlik derecesine göre hesaplanan yardım miktarlarının tespitinde aşağıda yazılı hükümler uygulanır.

a) Daha önce vukuca gelmiş olan işkazası veya meslek hastalığı sebebiyle bağlanmış olan gelirlerin ödenmesine devam edilir. Şayet, yardım hakkı bu maddenin 1 inci fıkrası hükümlü uygulanmak suretiyle doğmuş bulunuyorsa, öncelikle kaza veya meslek hastalığı vakası için yetkili olan kurum, para yardımının, o kaza veya meslek hastalığı neticesinde kazanma gücünde vukuca gelen azalma derecesine tekabül eden kısmını öder.

b) Sonradan vukuca gelen işkazası veya meslek hastalığı için yetkili olan kurum, bu kaza veya meslek hastalığı dolayısıyla kendi mevzuatına göre tespit edeceği işgüremezlik derecesine tekabül eden yardım tutarını tespit eder.

## Madde 22

1 — Bir kimse, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer Akit Taraf Ülkesinde maruz kaldığı bir hasar dolayısıyla yardım talep ettiği ve bu hasar dolayısıyla üçüncü şahıstan tazminat isteme hakkına sahip bulunduğu takdirde, aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Türkiye, sigortalının hakları konusunda İsviçre Sigorta Kurumunun hâlefiyet hakkını tanıır;

b) İsviçre, Türk Sigorta Kurumunun üçüncü kişilere doğrudan doğruya rücu hakkını tanıır.

2 — Aynı sigorta vakası için yaptıkları yardımlar dolayısıyla, her iki Akit Taraf tazminat talep etme hakkına sahip oldukları takdirde, kurumlar müteselsil alacaklı sayılırlar ve alacaklı tazminatı yaptıkları yardımlarla orantılı olarak aralarında paylaşırlar.

## 3. BÖLÜM

## Aile yardımları

## Madde 23

İsviçre'de tarım işlerinde çalışan ve çocukları Türkiye'de bulunan Türk işçileri, İsviçre'de çalıştıkları sürece, İsviçre federal mevzuatında öngörülen çocuk yardımlarından faydalanırlar.

## K I S I M I V

## Çeşitli hükümler

## Madde 24

1 — Bu Sözleşmenin uygulanmasında «Yetkili Makam» tabiri, Türkiye Bakanından: Çalışma Bakanlığını; İsviçre Bakanından: Sosyal Sigortalar Federal Ofisini, ifade eder.

2 — Yetkili makamlar,

a) Bu Sözleşmenin uygulanması için gerekli idari anlaşmaları yaparlar,

b) Bu Sözleşmenin uygulanması amacıyla aldıkları bütün tedbirler hakkında birbirlerine bilgi verirler;

c) Mevzuatlarında yapılan değişiklikler hakkında birbirlerine bilgi verirler;

d) Özellikle, her Akit Tarafa iribat kurumları tayin edilmesi hususunda mutabakata varabilirler.

e) Aralarında anlaşmak suretiyle, hukuki tasarrufların taahhütü ile ilgili hükümleri tespit edebilirler.

## Madde 25

1 — Bu Sözleşmenin tatbikatında yetkili makam ve kurumlar kendi sosyal güvenlik mevzuatlarını uyguluyorlarmış gibi hareket ederler.

2 — Malîliyet derecesinin tayininde, Akit Taraflardan her birinin kurumları, icabında, diğer Taraf kurumlarına temin edilen tıbbî raporlarla sair bilgilere göre işlem yaparlar. Şu kadar ki, kurumların istorahtalyi diledikleri bir hakime müeyyze etirme hakları saklıdır.

## Madde 26

1 — Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, bu Tarafın mevzuatının uygulanmasında düzenlenen belgeler için tanınmış olan pul ve resim muafiyeti ve indirimleri, diğer Akit Taraf mevzuatının uygulanmasında düzenlenen belgelere de şamilidir.

2 — Akit Tarafların yetkili makam ve kurumları, bu Sözleşmenin uygulanmasında kendilerine verilecek olan her türlü belgelerin algınlık veya konsolosluklarca vize edilmesini istemeyeceklerdir.

## Madde 27

1 — Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Akit Tarafların resmî dilleriyle yazılmış olan belgeler kabul edilir.

2 — Bu Sözleşmenin uygulanması maksadıyla, Akit Tarafların sigorta kurumları, idari anlaşma ile tespit edilecek usullere göre, doğrudan doğruya kendi aralarında veya iribat kurumları aracılığı ile ve kendi resmî dilleri ile yazışma yapabilirler.

## Madde 28

Uygulanan mevzuata göre, Akit Taraflardan birinin bir kurumuna belirli bir süre içinde verilmesi lazım gelen dilekçe, bildirme veya müzacaatlar, aynı süre içinde diğer Akit Tarafın ona tekabül eden bir kurumuna verildiği takdirde kabul edilir. Bu halde, meskur dilekçe, bildirme veya müzacaatı alan kurum, alındığı tarihi de belirtmek suretiyle, bunları, geçikmesizlik diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna gönderir.

## Madde 29

1 — Bu Sözleşme gereğince bir yardım yapmakla yükümlü olan kurumlar, bu yardım tutarını, transfer tarihinde mer'î olan kur üzerinden, kendi paraları ile ödeyerek yükümlülüklerini yerine getirmiş olurlar.

2 — Bu Sözleşme ile nihai Protokolü gereğince yapılacak para transferleri döviz alış vergisini kısıtlayan hükümlere tabii değildir.

## Madde 30

1 — Bu Sözleşmenin uygulanmasından doğacak anlaşmazlıklar, iki Akit Tarafın yetkili makamları arasında anlaşmak suretiyle çözümlenir.

2 — Anlaşmazlığın bu suretle çözümlenememesi halinde, anlaşmazlık bir hakem heyetine tevdi edilir; hakem heyeti anlaşmazlığı bu Sözleşmenin esasları ve esprisi içinde çözümler. Bu heyetin teşekkülü ve çalışma usulleri Akit Taraflar arasında anlaşmak suretiyle tespit edilir.

## KISIM V

## Geçici ve son Aksamlar

## Madde 31

1 — Bu Sözleşme, yürürlük tarihinden önceki devreler için hiç bir hak doğurmaz.

2 — Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce, Akit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan bütün prim ödeme üreleriyle ikamet süreleri, bu Sözleşme hükümlerine göre bir yardıma hak kazanıp kazanılmadığının tespitinde nazara alınır.

3 — Bu maddenin 1. fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce vukua gelmiş olan ölüm ve yaşlılık halleri için dahil, bu Sözleşme hükümlerine göre yardım hakkı doğar.

Su kadar ki, Levçre yaşlılık ve ölüm sigortasından bağlanan normal aylıklar vashlık veya ölüm halinde 31 Aralık 1939 dan sonra vukua gelmiş olması ve sigorta primlerinin, yaşlılık ve ölüm sigortaları hakkındaki federal kanununun 18 inci maddesinin 3 üncü fıkrası gereğince geri verilmemiş bulunması şartıyla, tabiiat edilir.

4 — Toplan ödeme yapılmak veya sigorta primleri iade edilmek suretiyle tasfiye edilmiş haklar için bu Sözleşme hükümleri uygulanmaz.

## Madde 32

Sözleşmeye ekli nihai Protokol Sözleşmenin ayrıntı parçasıdır.

## Madde 33

1 — Bu Sözleşme tasdik edilir ve tasdik belgeleri en kısa zamanda BERN'de tesli edilir.

2 — Sözleşme, tasdik belgelerinin tesli edildiği tarihi takip eden ikinci ayın birinci günü, 1 Ocak 1969 tarihinden muteber olmak üzere, yürürlüğe girer.

## Madde 34

1 — Bu Sözleşme bir senelik süre için akdedilmiştir. Sözleşme, Akit Taraflardan biri tarafından feshedilmediği ve fesih keyfiyeti sürenin bitiminden en az üç ay önce diğer Akit Tarafa bildirilmediği takdirde, her yıl yenilenmiş olur.

2 — Sözleşmenin feshi halinde, sözleşme hükümleri gereğince kazanılmış olan haklar devam eder. Sözleşme hükümlerine göre ileride hak kazanılacak yardımlar anlagımlarla tanımlanır.

Uyuşu dairesinde yetkili kılınmış temsilciler bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

Ankara'da 1 Mayıs 1969 tarihinde Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha ve her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

İsviçre Federal  
Konseyi adına

## Türkiye - İsviçre Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek

## Nihai Protokol

Buğün, Türkiye - İsviçre Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (Aşağıda Sözleşme olarak isimlendirilmiştir) imzası sırasında, İki Akit Tarafın tam yetkili temsilcileri aşağıda yazılı hususlarda mutabık kaldıklarını beyan etmişlerdir :

1 — Akit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde bulunan bir kimsenin diğer Tarafın sigortasına isteğe bağlı olarak tabii olmasına veya sigortaya isteğe bağlı olarak devam etmesine mani olunmaması hususunda mutabık olduklarını beyan eder.

2 — Sözleşmenin 2 nci maddesinin talibinde, kaza ve hastalık sigortası hakkındaki 13 Haziran 1911 tarihli kanununun, yabancılarla ödenecek yardımlarda indirim yapılmaması öngören 90 nci maddesi hükümünün Türk vatandaşlarıyla, vatandaşlık durumları ne olursa olsun, bunların hak sahipleri hakkında uygulanmaz.

3 — Sözleşmenin uygulanmasında, "İkamet" tabiri mutad İkamet anlamındadır.

4 — Sözleşmenin 3 üncü maddesinin 2 nci fıkrasının (a) bendinde söz konusu olan hallerde, Akit Taraflardan herbirinin ulusturma teşebbüsleri, kimlerin geçici olarak diğer Tarafa gönderildiğini, o Tarafın yetkili kurumuna bildirirler.

5 — Sözleşmenin 3 üncü maddesinin 2 nci fıkrasında öngörülen top-tan ödeme, İsviçre mevzuatına göre ödenecek aylığın sigorta vakasının vukuuna geldiği tarihteki peşin değerine, veya, ilgilinin İsviçre'den ayrılması aylığın bağlanmasından sonra olduğu takdirde, ayrılma tarihindeki peşin değerine eşittir.

6 — İsviçre'de oturan Türk vatandaşlarının her takvim yılı içinde en çok üç ay süre ile İsviçre'den ayrılması halinde, Sözleşmenin 11 nci maddesi anlamında, İsviçre'deki İkametlerine ara verilmiş sayılmaz. Buna karşılık, İsviçre'de İkamet eden Türk vatandaşlarının İsviçre mahallük, yaşlılık ve ölüm sigortalarına tabii tutulmadıkları süreler, sözü geçen maddede belirtilen İkamet sürelerinin hesabına nazara alınmaz.

7 — İsviçre'de oturmayan Türk vatandaşlarının bir kaza veya hastalık sonucu olarak İsviçre'deki faaliyetlerini terketmeye mecbur olmaları halinde, mahallük halinin ortaya çıkmasına kadar İsviçre'de kalışları süre, İsviçre mahallük sigortasına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

8 — İsviçre yaşlılık ve ölüm sigortalarına ödenen primlerin, sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce, geri verilmiş olman, sözleşmenin 11 nci maddesine göre olağanüstü aylık bağlanmasına mani teşkil etmez; şu kadar ki, bu halde, geri verilen primlerin tutarı, ödenecek aylıklara mahsup edilir.

9 — Türk vatandaşlarına geri verilmiş olan yaşlılık ve ölüm sigortası primleri İsviçre sigortasına yeniden transfer edilemez. Bu primlerden dolayı İsviçre sigortasından hiç bir hak talep edilemez.

10 — Sözleşmenin idari ve tıbbi yardımlaşmaya mütedair hükümleriyle 22 nci ve 23 üncü maddeleri hükümleri, mesleki olmayan ve İsviçre yetkili kurumunca yardım yapılan kazaları hakkında da uygulanır.

11 — Halen yürürlükteki İsviçre mevzuatının uygulanmasında, İsviçre'de tarım işlerinde çalışmayan Türk işçilerinin İsviçre dışında İkamet eden çocukları için de çocuk zamlarından faydalandırılmakta oldukları müşahede olunmuştur.

Türkiye'de alle yardımlarının ihdası hakkında yeni bir kanun kabul edilmesi halinde, eşit muamele prensibine dayanarak, bu konuda İsviçre ile bir anlaşma aktine Türkiye'nin Amade olduğu Türk Heyetince belirtilmiştir.

12 — Sözleşmenin 29 uncu maddesinin 2 nci fıkrasında söz konusu para transferleri, başlıca sigorta yardımları, isteğe bağlı sigorta primleri ve sözleşmenin 22 nci maddesinde öngörülen zarar tazmini ile ilgili ödemeleri içine alır.

13 — Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte, sigortanın mahallüğün vuku bulduğu Taraf ülkesinde İkamet etmekte olan halinde de, sözleş-

menin mahallük yardımları hakkındaki 31 inci maddenin 2 nci fıkrası hükümlü uygulanır.

Ote yandan, Taraflardan birinin mevzuatına göre bağlanmış olup, ilgilinin İsviçre'den ayrılmış olman sebebiyle, bu Taraf mevzuatı uyarınca ödenmesi durdurulmuş olan yardımlar, sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren ve sözleşme hükümleri saklı kalmak kaydıyla, ödenir.

14 — Türk işçileri, kaza ve hastalık sigortaları hakkındaki 13 Haziran 1911 tarihli İsviçre Federal Kanununa göre, benüz üç ve tedavi sigortasına girmemiş oldukları takdirde, işverenler bunların böyle bir sigortaya kaydolunmalarını sağlanmaya çalışırlar ve işçiler bunu yapmadıkları takdirde işverenleri onları sigortaya kendileri kaydettirirler. İşçiler arasında yapılmış anlaşmalar mahfuz kalmak şartıyla, sigorta primleri işçilerin Devletlerinden kesilebilir.

15 — İsviçre hastalık sigortasına giriş aşağıda yazıldığı şekilde kolaylaştırılmıştır :

a) Akit Taraflardan birinin vatandaşı İkametgâhını Türkiye'den İsviçre'ye naklettiği ve Türkiye Hastalık Sigortasından ayrıldığı takdirde, bu kimsa, İsviçre yetkili makamı tarafından tanınan hastalık sandıklarından birine müracaat ederek gerek günlük ödemeler, gerekse sağlık yardımları bakımından sigortalı olmayı isteyebilir. Bu takdirde, aşağıda yazılı şartları yerine getirmiş olmak kaydıyla, sandık, o kimseyi sigortalı olarak kabul etmeye mecburdur :

— Sigortaya kabul için gerekli diğer şartları yerine getirmiş olmak,  
— İkametgâhını nakletmeden önce Türkiye'de hastalık sigortasına tabii olmak,

— Türkiye mevzuatına göre sigortalılığın sona erdiği tarihten itibaren en geç üç ay içinde İsviçre'deki bir hastalık sandığına müracaatı bulunmak,

— İkametgâhını, sadece tıbbi tedavi veya kür tedavisi maksadıyla değiştirmiş olmamak,

b) Akit Taraflardan birinin vatandaşı olan kimsenin karısı ve 20 yaşından küçük çocukları, yukarıdaki şartları yerine getirmiş oldukları takdirde, sağlık yardımları bakımından, yetkili makam tarafından tanınmış hastalık sandıklarından birine kaydolunma hakkına sahiptirler. Eg ve çocuklarını, sigortalıların geçirdirmekte yükümlü olduğu kimseler sıfatıyla yardımlardan yararlandırılmaları halinde, bunlar sigortaya kaydolunmuş kimseler olarak kabul edilirler,

c) Yardıma hak kazanıp kazanmadığının tespitinde, Türkiye hastalık sigortasına tabii olarak geçmişi sigortalılık süreleri de nazara alınır. Şu kadar ki, analık yardımları bahis konusu olan hallerde, sigortalının en az üç aydan beri bir İsviçre hastalık sandığına kayıtlı olman şarttır.

16 — a) Akit Taraflardan birinin İsviçre yetkili makamı tarafından tanınmış hastalık sandıklarından birine kayıtlı bulunan vatandaşları İkametgâhlarını Türkiye'ye naklettikleri ve orada hastalık ve analık sigortalarına tabii bir işte çalıştıkları zaman, bu sigortalardan sigortalılarla bunların alle fertlerine sağlanan para ve tedavi yardımlarından faydalanmaya hak kazanıp kazanmadıklarının tespitinde, sözü edilen sandıklar mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri de nazara alınır.

b) Türkiye'de İkamet eden ve Türkiye mevzuatına göre tam veya kısmi aylık veya gelir bağlanmış olan Türk veya İsviçre vatandaşlarıyla bunların alle fertleri, hastalıkları halinde Türkiye mevzuatına göre sağlanan sağlık yardımlarından faydalanırlar.

Ankara'da, 1 Mayıs 1969 tarihinde, Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha olarak ve her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına

İsviçre Federal  
Konseyi adına

# CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Conseil fédéral suisse  
et

Le Gouvernement de la République de Turquie,  
Animés du désir de régler la situation des ressortissants des deux  
Etats au regard des législations turques et suisses relatives aux assuran-  
ces sociales, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont  
nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Conseil fédéral suisse,  
Monsieur Cristoforo MOTTA Délégué  
aux Conventions Internationales de Sécurité Sociale,  
Le Gouvernement de la République de Turquie,  
Monsieur Zübeyir BENSAN, Directeur Général a.i. du Département  
des Affaires Sociales au Ministère des Affaires étrangères,  
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et  
due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE PREMIER

### Dispositions générales

#### Article premier

1 — La présente Convention s'applique

A. En Turquie :

a) aux législations concernant les assurances sociales des travail-  
leurs salariés (maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du  
travail et maladies professionnelles)  
b) à la législation concernant la Caisse de retraites des fonction-  
naires et des employés d'Etat;

B. En Suisse :

a) à la législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;  
b) à la législation fédérale sur l'assurance-invalidité;  
c) à la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents profes-  
sionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;  
d) à la législation fédérale sur les allocations familiales aux travail-  
leurs agricoles et aux petits paysans.

2 — La présente Convention s'applique également à tous les actes  
législatifs ou réglementaires qui modifient, modifiant ou complètent les  
législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

3 — La présente Convention s'applique également :

a) aux dispositions légales instituant une nouvelle branche de la  
sécurité sociale, à condition qu'un accord intervienne à cet effet entre les  
Parties contractantes;  
b) aux dispositions légales qui étendent les régimes existants à de  
nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas, à cet égard, opposition  
de la Partie intéressée, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois  
à dater de la publication officielle desdites dispositions.

#### Article 2

1 — Sous réserve des dispositions contraires de la présente Con-  
vention et de son Protocole final, les ressortissants de l'une des Parties  
contractantes ainsi que les membres de leur famille et les survivants dont  
les droits dérivent desdits ressortissants sont soumis aux obligations et  
admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes con-  
ditions que les ressortissants de cette Partie.

2 — Le principe de l'égalité de traitement énoncé au paragraphe  
premier n'est pas applicable en ce qui concerne les dispositions légales  
suisses relatives à l'assurance-pensions facultative des ressortissants  
suisses à l'étranger, à l'assurance-pensions des ressortissants suisses tra-  
vaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et aux  
prestations de secours versées à des personnes âgées et à des invalides  
suisses résidant à l'étranger.

#### Article 3

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention  
et de son Protocole final, les ressortissants turcs et suisses qui ont droit  
à des prestations de sécurité sociale en application des législations men-  
tionnées à l'article premier, reçoivent ces prestations intégralement et  
sans restriction aucune aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de  
l'une des Parties contractantes. Sous les mêmes réserves, lesdites presta-  
tions sont accordées par l'une des Parties aux ressortissants de l'autre

qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même  
mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

## TITRE II

### Législation applicable

#### Article 4

1 — Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exer-  
cent une activité professionnelle sont soumis à la législation de la Partie  
contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité.

2 — Lorsque, en vertu du principe énoncé au paragraphe premier,  
une personne est affiliée aux assurances-pensions des deux Parties pour  
des activités s'exerçant sur le territoire des deux Parties, des cotisations  
ne sont dues aux assurances de chacune des deux Parties qu'en fonction  
de l'activité exercée sur leur territoire respectif.

#### Article 5

1 — En dérogation à l'article 4, paragraphe premier, les ressortis-  
sants suisses ne sont affiliés aux assurances-invalidité, vieillesse et décès  
turques que s'ils en font la demande.

2 — Le principe énoncé à l'article 4, paragraphe premier, comporte  
les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant  
son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui  
sont détachés sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux  
temporaires, demeurent soumis, pendant une période initiale de 24 mois,  
à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son  
siège.

Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujé-  
tissement à la législation de la première Partie peut exceptionnellement  
être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les  
autorités compétentes des deux Parties.

b) Les travailleurs salariés des entreprises de transport ayant leur  
siège sur le territoire de l'une des Parties, qui sont occupés sur le terri-  
toire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie sur le  
territoire de laquelle l'entreprise a son siège, comme s'ils étaient occupés  
sur ce territoire. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de  
l'autre Partie, une succursale ou une représentation permanente, les  
travailleurs que celles-ci occupent sont assimilés à la législation de la  
Partie où elles se trouvent. A l'exception de ceux qui y sont envoyés à  
titre non permanent.

c) Les travailleurs salariés d'un service officiel détachés de l'une  
des Parties dans l'autre sont soumis aux dispositions légales de la Partie  
d'où ils sont détachés.

d) Les alinéas a) et b) s'appliquent à tous les travailleurs salariés,  
quelle que soit leur nationalité.

#### Article 6

1 — Les ressortissants de l'une des Parties contractantes envoyés  
comme membres des missions diplomatiques et postes consulaires de cette  
Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la pre-  
mière Partie.

2 — Les ressortissants de l'une des Parties qui sont engagés sur le  
territoire de l'autre pour des travaux dans une mission diplomatique ou  
un poste consulaire de la première Partie sont assurés selon la législation  
de la seconde Partie. Ils peuvent opter pour l'application de la législation  
de la première Partie dans un délai de six mois suivant le début de leur  
emploi ou suivant la date de la mise en vigueur de la présente Con-  
vention.

3 — Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie  
aux ressortissants de l'une des Parties qui sont employés au service per-  
sonnel d'une des personnes visées au paragraphe premier, lorsqu'ils ont la  
même nationalité que ces derniers.

4 — Les paragraphes 1 à 3 ne sont pas applicables aux membres  
honoraires des postes consulaires et à leurs employés.

#### Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent  
convenir des exceptions aux règles énoncées aux articles 4 à 6.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 11 novembre 1971, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément au paragraphe 2 de l'article 33

## TITRE III

## Dispositions particulières

## CHAPITRE PREMIER

## Invalidité, vieillesse et décès

## SECTION A.

## Application de la législation suisse

## Article 8

1 — Les ressortissants turcs ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, sous réserve du paragraphe 2 du présent article aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2 — Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle que peut prétendre un ressortissant turc qui ne réside pas en Suisse s'élève à dix pour cent au plus de la rente ordinaire complète, celui-ci n'a droit qu'à une indemnité unique égale à la valeur actuée de la rente due. Le ressortissant turc qui a bénéficié d'une telle rente partielle et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit également une pareille indemnité.

Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à dix pour cent mais inférieur à vingt pour cent de la rente ordinaire complète, le ressortissant turc qui ne réside pas en Suisse ou qui quitte définitivement peu de temps avant le versement de la rente ou celui d'une indemnité unique. Ce choix doit s'effectuer, dans les cas où l'assuré réside hors de Suisse, lorsqu'il demande la rente et, dans les cas où il a déjà bénéficié d'une rente en Suisse, lorsqu'il quitte ce pays.

Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors.

## Article 9

1 — Les ressortissants turcs qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenu l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière ou moins.

2 — Les épouses et les veuves de nationalité turque qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité qui résident en Suisse, peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse, si immédiatement avant le moment où est survenu l'invalidité, ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue pendant une année ou moins. Les enfants mineurs peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

## Article 10

1 — Les ressortissants turcs ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance-invalidité suisse, sous réserve des paragraphes 2 et 3, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2 — Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne peuvent pas être versées aux ressortissants turcs qui quittent définitivement la Suisse. Lorsqu'un ressortissant turc bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse réside à l'étranger, cette rente continue de lui être versée sans modification si l'invalidité dont il souffre subit une aggravation.

3 — Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse due à un ressortissant turc ou suisse, les périodes de cotisations accomplies selon les dispositions légales turques sont prises en compte comme des périodes de cotisations suisses en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières. Pour ladite prise en compte, 30 jours de cotisations s'comptent selon la législation turque visée à l'article premier, paragraphe premier, alinéa A, lettre a) sont considérés comme équivalents à un mois de cotisations accompli selon la législation suisse. Seules les périodes de cotisations suisses sont prises en considération pour déterminer le salaire annuel moyen.

4 — Les rentes ordinaires de vieillesse ou de survivante de l'assurance suisse venant se substituer à une rente d'invalidité, fixée selon le paragraphe précédent, sont calculées sur la base des dispositions légales suisses compte tenu exclusivement des périodes de cotisations suisses. Si toutefois les périodes d'assurance turques, compte tenu de l'article 12, n'ouvrent exceptionnellement pas droit à une prestation turque analogue, elles sont également prises en compte pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul des rentes suisses mentionnées.

## Article 11

Les ressortissants turcs ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance, invalidité, vieillesse et survivants suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant dix années ou moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant cinq années ou moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants, d'une rente d'invalidité ou d'une rente de vieillesse venant se substituer à ces deux prestations.

## SECTION B.

## Application de la législation turque

## Article 12

1 — Les périodes de cotisations accomplies dans l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont totalisées avec les périodes accomplies selon la législation turque pour l'ouverture du droit à une pension de vieillesse ou de survivants selon cette législation, en tant qu'elles ne se superposent pas. Cette disposition ne s'applique que si la durée de cotisations selon la législation turque est au moins égale à 360 jours ou à 12 mois, selon le cas.

2 — Lorsque l'octroi des prestations visées au paragraphe précédent est subordonné à la condition que les périodes de cotisations aient été accomplies dans une activité soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies en Suisse dans la même activité. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des prestations du régime spécial en cause, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

3 — Lorsque, conformément aux paragraphes 1 et 2, une prestation turque est accordée compte tenu des périodes de cotisations suisses, elle se calcule comme suit :

a) l'organisme compétent turc fixe tout d'abord le montant de la prestation que pourraient prétendre l'assuré ou ses survivants si toutes les périodes de cotisations dont il doit être tenu compte selon les paragraphes 1 et 2 avaient été accomplies selon la législation que cet organisme doit appliquer. Le salaire à prendre en considération se détermine toutefois d'après les salaires soumis aux cotisations pendant la période d'assurance accomplie en Turquie.

b) Sur la base de ce montant, porte le cas échéant au minimum de la pension garanti par la législation turque, l'organisme compétent détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies selon la législation qu'il applique par rapport à la durée totale des périodes accomplies selon les législations des deux Parties.

4 — Si le montant de la prestation calculée selon la législation que l'organisme compétent turc applique, compte tenu des seules périodes de cotisations accomplies selon ladite législation, est supérieur au total des pensions partielles accordées par les assurances des deux Parties selon les dispositions de la présente Convention, l'assuré ou ses survivants ont droit, à la charge de l'organisme compétent turc, à un complément égal à la différence.

## Article 13

1 — Lorsque, en vertu des seules périodes de cotisations accomplies selon la législation turque, un assuré ne peut pas faire valoir un droit à une pension d'invalidité aux termes de cette législation, les périodes de cotisations accomplies dans l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont totalisées, dans la mesure où c'est nécessaire, pour l'ouverture du droit à ladite prestation, en tant que ces périodes ne se superposent pas. Cette disposition ne s'applique que si la durée de cotisations selon la législation turque est au moins égale à 360 jours ou à 12 mois, selon le cas.

2 — Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas si l'assuré est au bénéfice d'une rente de l'assurance invalidité suisse.

## Article 14

Lorsqu'un assuré bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse et résidant en Turquie devient invalide ou sans de la législation turque et qu'en tenant compte des seules périodes de cotisations accomplies selon la législation turque, à l'exclusion de celles qui ont été prises en considération pour la détermination de la demi-rente suisse, il a droit à une prestation d'invalidité selon la législation turque, il bénéficie également de cette prestation.

## Article 15

Pour l'application des articles 12 à 14,

a) lorsqu'une personne a été assujettie à l'assurance-vieillesse et survivants suisse avant d'être soumise à la législation turque, le début de son assujettissement à ladite assurance suisse est considéré comme le début de son assujettissement à la législation turque visée à l'article premier, paragraphe premier, alinéa A, lettre a) ;

b) pour la totalisation des périodes de cotisations et la détermination du montant de la prestation au prorata, un mois entier de cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse est considéré comme 30 jours ou un mois de cotisations accomplis conformément à la législation turque, selon le cas.

## Article 16

Pour l'admission à l'assurance facultative continuée turque les périodes de cotisations accomplies selon les dispositions légales suisse sont prises en considération.

## CHAPITRE 3

## Accidents du travail et maladies professionnelles

## Article 17

1 — Les ressortissants turcs et suisses ainsi que les ressortissants d'un pays tiers qui sont assurés en application de la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont victimes d'un accident du



travail ou qui contractent une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie, peuvent demander à l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie de servir toutes les prestations en nature nécessaires.

2 — Les ressortissants turcs et suisses ainsi que les ressortissants d'un pays tiers qui peuvent prétendre les prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficient également de ces avantages lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie pendant le traitement médical et avec l'autorisation préalable de l'organisme assureur compétent. Cette autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée et si la personne intéressée se rend auprès de sa famille.

3 — Les prestations en nature que les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent prétendre sont allouées conformément aux dispositions légales applicables à l'organisme assureur du lieu de résidence désigné par les autorités compétentes.

4 — L'octroi de prothèses et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'organisme assureur débiteur.

#### Article 18

1 — A l'exclusion des rentes, des indemnités pour frais funéraires et des majorations pour tierce personne les prestations en espèces auxquelles ont droit les ressortissants turcs et suisses selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes sont versées dans les cas prévus à l'article 17, paragraphes 1 et 2, par l'organisme compétent. L'organisme assureur débiteur le demande, et conformément aux modalités de la législation qui est applicable à ce dernier.

2 — L'organisme assureur débiteur doit préciser dans sa demande le montant des prestations en espèces devant à l'intéressé ainsi que la durée pendant laquelle ces prestations sont dues.

#### Article 19

L'organisme assureur débiteur rembourse le montant des prestations servies en application des articles 17 et 18 à l'organisme qui les a avancées, à l'exception des frais d'administration. En ce qui concerne les prestations visées à l'article 17, ce remboursement peut s'effectuer forfaitairement selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes.

#### Article 20

En cas de maladie professionnelle, les organismes compétents des Parties contractantes appliquent leur propre législation.

#### Article 21

1 — Pour déterminer le droit aux prestations et le degré de réduction de la capacité de gain en cas d'accident du travail/maladie professionnelle selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes, les accidents/maladies reconnus comme accidents du travail/maladies professionnelles selon des dispositions légales de l'autre Partie sont pris en considération.

2 — Dans les cas d'accidents du travail/maladies professionnelles successifs donnant lieu à réparation par les assurances des deux Parties, les dispositions suivantes sont applicables aux prestations en espèces calculées en fonction du degré de réduction de la capacité de gain :

a) pour l'accident du travail/maladie professionnelle survenu antérieurement les prestations en espèces continuent d'être allouées. Le droit aux prestations n'est acquis que du fait de l'application du paragraphe premier, l'organisme assureur compétent sert les prestations en espèces conformément au degré de réduction de la capacité de gain résultant de cet accident du travail/maladie professionnelle;

b) pour le nouvel accident du travail/maladie professionnelle l'organisme compétent détermine la prestation selon le degré de la réduction de la capacité de gain résultant de l'accident du travail/maladie professionnelle qu'il doit prendre en considération conformément à la législation nationale qui lui est applicable.

#### Article 22

1 — Lorsqu'une personne peut prétendre des prestations selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie et à le droit de réclamer à un tiers réparation de ce dommage, les dispositions suivantes sont applicables :

a) du côté turc la subrogation de l'organisme assureur suisse dans le droit de l'assuré selon la législation suisse est reconnue;

b) du côté suisse le droit propre de l'organisme assureur suisse est reconnu.

2 — Lorsqu'en application du paragraphe premier, des organismes assureurs des deux Parties ont le droit de réclamer la réparation d'un dommage en raison de prestations allouées pour le même événement ils sont créanciers solidaires et doivent procéder entre eux à la répartition des montants récupérés proportionnellement aux prestations dues par chacun d'eux.

## CHAPITRE 3

### Allocations familiales

#### Article 23

Les travailleurs agricoles turcs dont les enfants vivent hors de Suisse ont droit, pendant la durée de leur emploi en Suisse, aux allocations pour enfants prévues par la législation fédérale suisse.

## TITRE IV

### Dispositions diverses

#### Article 24

1 — Pour l'application de la présente Convention le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Turquie :

Le Ministère du Travail;

En ce qui concerne la Suisse :

L'Office fédéral des assurances sociales.

2 — Les autorités compétentes :

a) concluent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation;

d) peuvent notamment convenir que chaque Partie contractante désigne des organismes de liaison;

e) peuvent fixer d'un commun accord des dispositions relatives à la notification d'actes judiciaires.

#### Article 25

1 — Pour l'application de la présente Convention les autorités et les organismes compétents se prêtent leur bon office comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2 — Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes de chaque Partie contractante se fondent, le cas échéant, sur des constatations médicales et des renseignements fournis par les organismes de l'autre Partie. Ils conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen de l'assuré par un médecin de leur choix.

#### Article 26

1 — le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2 — Les autorités ou organismes compétents des deux Parties n'exigeront par le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats et documents qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

#### Article 27

1 — Les documents à produire en application de la présente Convention sont recevables lorsqu'ils sont rédigés dans les langues officielles des Parties contractantes.

2 — Aux fins de l'application de la présente Convention, les organismes d'assurance des deux Parties peuvent correspondre entre eux dans leurs langues officielles soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, selon des modalités à établir par arrangement administratif.

#### Article 28

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent, selon la législation applicable, être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie en précisant la date de leur réception.

#### Article 29

1 — Les organismes débiteurs de prestations en application de la présente Convention s'en libèrent valablement dans le monnaie de leur pays, au cours du change en vigueur le jour du transfert.

2 — Le transfert des sommes que comporte l'application de la présente Convention et de son Protocole final ne peut pas être soumis aux dispositions restreignant le commerce des devises.

#### Article 30

1 — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention sont réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2 — Au cas où il ne serait pas possible de parvenir à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord la composition et les règles de procédure de cet organisme.

## TITRE V

*Dispositions transitoires et finales*

## Article 31

1 — La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2 — Toute période de cotisations ainsi que toute période de réajustement accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

3 — Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, s'il se rapporte à l'éventualité de la vieillesse ou du décès, même lorsque cette éventualité s'est réalisée antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Toutefois les rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survie en suisse ne sont allouées, selon les dispositions de la présente Convention, que si l'éventualité s'est réalisée après le 31 Décembre 1959, à condition que les cotisations n'aient pas été remboursées, en application de l'article 18, paragraphe 3, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survie.

4 — La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

## Article 32

Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

## Article 33

1 — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à BERNE aussitôt que possible.

2 — Elle sera mise en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification avec effet rétroactif au 1er Janvier 1969.

## Article 34

1 — La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvelle par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

2 — En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Les arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquiescement selon les dispositions de ladite Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention.

Fait à ANKARA en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en turc, les deux textes faisant également foi, le 1er Mai 1969.

Pour le Conseil fédéral suisse :

CRISTOFORO MOTTA

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

Z. BENSAN

*Protocole Final*  
relatif à la Convention de sécurité sociale entre  
la Suisse et la Turquie

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Turquie, appelée ci-après «la Convention», les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

1. Chacune des deux Parties se déclare d'accord de ne pas mettre d'obstacle à l'application de l'assurance facultative ou continuée de l'autre sur son territoire.

2. En application de l'article 2 de la Convention, l'article 96 de la loi du 13 Juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers n'est applicable ni aux ressortissants turcs ni à leurs survivants quelle que soit leur nationalité.

3. Au sens de la Convention, le terme «résidents» signifie sédentaires habituellement.

4. Dans les cas de l'article 5, paragraphe 2, lettre b de la Convention, les entreprises de transport de l'une des Parties contractantes sont considérées comme appartenant à l'organisme compétent de l'autre les personnes qui sont détachées à titre non permanent.

5. L'indemnité unique prévue à l'article 8, paragraphe 3 de la Convention est égale à la valeur actuelle de la rente due lors de la réalisation de l'éventualité assurée selon le droit suisse ou à la valeur actuelle de cette rente au moment où l'assuré quitte définitivement la Suisse, lorsque ce départ se situe après l'octroi de la rente.

6. Les ressortissants turcs domiciliés en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de trois mois au maximum par année civile n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 11 de la Convention. En revanche, les périodes pendant lesquelles les ressortissants turcs résidant en Suisse ont été exemptés de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants suisse ne sont pas prises en compte pour l'accomplissement des délais prescrits audit article.

7. Sont considérés comme étant assurés dans l'assurance-invalidité suisse les ressortissants turcs non domiciliés en Suisse qui, à la suite d'une maladie ou d'un accident, ont dû abandonner leur activité en Suisse mais demeurent dans ce pays jusqu'à la survenance de l'invalidité.

8. Les remboursements de cotisations payées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse qui ont été effectués avant l'entrée en vigueur de la Convention ne font pas obstacle à l'octroi de rentes extraordinaires en application de l'article 11 de la Convention; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

9. Les cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse qui ont été remboursées aux ressortissants turcs ne peuvent plus être retrasmises à l'assurance suisse. Il ne peut plus découler desdites cotisations aucun droit envers cette assurance.

10. Les dispositions de la Convention concernant l'aide administrative et médicale ainsi que les articles 22 et 29 s'appliquent également en Turquie aux accidents non professionnels couverts par l'organisme compétent suisse.

11. Il est constaté qu'en application des législations actuellement en vigueur dans les cantons suisses, les travailleurs turcs en Suisse qui ne sont pas occupés dans l'agriculture ont droit aux allocations pour enfants en faveur de leurs enfants vivant hors de Suisse.

Du côté turc l'assurance est donnée qu'en cas d'introduction d'une législation sur les allocations familiales, la Turquie est prête à conclure avec la Suisse un accord complémentaire à ce sujet se fondant sur le principe de l'égalité de traitement.

12. Les transferts visés à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention comprennent notamment les prestations d'assurance, les cotisations

aux assurances facultative ou continuée et les versements provenant de la réparation de dommages selon l'article 22 de la Convention.

13. En ce qui concerne l'invalidité, l'article 31, paragraphe 1, de la Convention s'applique également dans les cas où, au moment de la mise en vigueur de la Convention, l'assuré réside encore sur le territoire de la Partie dans laquelle l'invalidité est survenue.

D'autre part les prestations qui avaient été accordées par l'une des Parties et dont le versement avait été suspendu en application de la législation de cette Partie du fait du départ de l'étranger droit pour l'étranger seront versées à partir de l'entrée en vigueur de la Convention et sous réserve de ses dispositions.

14. Lorsque les travailleurs turcs ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médicaux et pharmaceutiques au sens de la loi fédérale du 13 Juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation due à cette assurance, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.

15. L'accès à l'assurance-maladie suisse est facilité de la manière suivante :

a) lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence de Turquie en Suisse et sort de l'assurance-maladie turque, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses-maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition

— qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission,

— qu'il ait été affirmé à une institution d'assurance-maladie turque avant le transfert de résidence,

— qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en Turquie et

— qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif;

b) l'épouse et les enfants de moins de 20 ans d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes bénéficiant du même droit d'admission dans une caisse-maladie reconnue, au titre soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus, la co-assurance étant assimilée à l'affiliation;

c) les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance-maladie turque sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis 3 mois à une caisse-maladie suisse.

16. a) Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a été affilié à une caisse-maladie suisse reconnue transfère sa résidence en Turquie et y travaille dans une entreprise assujettie aux assurances-maladie et maternité, les périodes d'assurance accomplies dans ladite caisse suisse sont prises en considération pour l'acquisition du droit aux prestations en espèces et en nature dans les assurances turques susnommées pour lui-même et les membres de sa famille.

b) les ressortissants turcs ou suisses résidant en Turquie qui bénéficient d'une pension ou d'une rente turque partielle ou complète, ainsi que les membres de leur famille, ont droit aux prestations en nature en cas de maladie selon la législation turque.

Fait à ANKARA en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en turc, les deux textes faisant également foi, le 1er Mai 1989

Pour le Conseil fédéral suisse :

CRISTOFORO MOTTA

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

Z. BENSAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to regulate the situation of the nationals of the two States with regard to Turkish and Swiss legislation respecting social insurance, have decided to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council, Mr. Cristoforo Motta, Delegate to international convention on social security;

The Government of the Republic of Turkey, Mr. Zübeyir Bensan, Director General a.i. of the Department of Social Affairs of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

1. This Convention shall apply:
  - A. In Turkey: To the legislative provisions concerning:
    - (a) Social insurance for employed persons (sickness, maternity, disability, old age, death, industrial accidents and occupational diseases);
    - (b) The pension fund for civil servants and public employees;
  - B. In Switzerland: To the federal legislative measures concerning:
    - (a) Old age and survivor's insurance;
    - (b) Disability insurance;
    - (c) Insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
    - (d) Family allowances for agricultural workers and small farmers.
2. This Convention shall also apply to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.
3. This Convention shall also apply to:
  - (a) The legal provisions establishing a new branch of social security, provided that an agreement to that effect is reached between the Contracting Parties;
  - (b) The legal provisions extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Party concerned notifies the other Party, within a period of three months after the official publication of the said provisions of its opposition thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 11 November 1971, with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with article 33 (2).

### *Article 2*

1. Unless otherwise provided for in this Convention and the Final Protocol thereto, nationals of either Contracting Party and members of their families and survivors whose rights derive from the said nationals shall be subject to the obligations, and shall be entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other Party, under the same conditions as nationals of the latter Party.

2. The principle of equality of treatment set forth in paragraph 1 shall not apply in the case of Swiss legal provisions relating to optional pensions insurance for Swiss nationals abroad, pensions insurance for Swiss nationals working abroad on behalf of an employer in Switzerland, or relief payments to Swiss aged or disabled persons resident abroad.

### *Article 3*

Unless otherwise provided for in this Convention and the Final Protocol thereto, Turkish and Swiss nationals who are entitled to social security benefits under the legislation specified in article 1 shall receive such benefits in full and without curtailment as long as they reside in the territory of either Contracting Party. With the same proviso, such benefits shall be granted by one of the Parties to nationals of the other who are resident in a third country, on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

## TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 4*

1. Nationals of either Contracting Party who exercise an occupation shall be subject to the legislation of the Contracting party in whose territory they exercise that occupation.

2. When, by reason of the principle set forth in paragraph 1, a person is insured under the pensions insurance of both Parties for occupations being exercised in the territory of both Parties, contributions shall be payable to the insurance of each of the two Parties only by virtue of the occupation exercised in their respective territory.

### *Article 5*

1. Notwithstanding article 4, paragraph 1, Swiss nationals shall be insured under Turkish disability, old age and death insurance only if they so request.

2. The principle set forth in article 4, paragraph 1, shall admit of the following exceptions:

(a) A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who is seconded to work temporarily in the territory of the other Party shall remain subject, for an initial period of 24 months, to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business.

If the period of secondment exceeds 24 months, the legislation of the first-mentioned Party may, by way of exception, continue to apply for a period to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

(b) Employed persons who belong to a transport enterprise having its principal place of business in the territory of either Party who are employed in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if they were employed in that territory. However, when the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Party, the persons employed by the latter shall be subject to the legislation of the Party where the branch or permanent agency is situated, with the exception of those who are sent there on a non-permanent basis.

(c) Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from one Party to the other shall be subject to the legislation of the Party from which they were seconded.

(d) Subparagraphs (a) and (b) shall apply to all employed persons, whatever their nationality.

#### Article 6

1. Nationals of one of the Contracting Parties sent as members of a diplomatic mission or of a consular post of that Party to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

2. Nationals of one of the Parties who are recruited in the territory of the other Party to work there in a diplomatic mission or in a consular post of the first-mentioned Party shall be insured in accordance with the legislation of the second-mentioned Party. They may, within a period of six months after the commencement of their employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to nationals of one of the Parties who are in the personal employ of one of the persons referred to in paragraph 1, when they have the same nationality as the latter.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not apply to honorary members of a consular post or to their employees.

#### Article 7

The competent authorities of both Contracting Parties may agree to make exceptions to the rules set forth in articles 4 to 6.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER 1. DISABILITY, OLD AGE AND DEATH

##### Section A. Application of Swiss legislation

#### Article 8

1. A Turkish national shall be entitled to ordinary annuities and to grants for disabled persons under Swiss old age and survivors' insurance, subject to paragraph 2 of this article, on the same conditions as Swiss nationals.

2. When the partial ordinary annuity which a Turkish national who does not reside in Switzerland may claim is at most 10 per cent of the full ordinary annuity, that Turkish national shall be entitled only to a single grant equal to the current value

of the annuity payable. A Turkish national who has received such a partial annuity and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant.

When the partial ordinary annuity is more than 10 per cent by less than 20 per cent of the full ordinary annuity, a Turkish national who does not reside in Switzerland or who leaves it for good may choose between payment of the annuity or of a single grant. This choice shall be made, if the insured party resides outside of Switzerland, when he requests the annuity, and, if he has already received an annuity in Switzerland, when he leaves that country.

When the single grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor the survivors shall be entitled any longer to make a claim against that insurance by virtue of the contributions paid up to that time.

#### *Article 9*

1. Turkish nationals residing in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss disability insurance if, immediately before the onset of disability, they have paid contributions to Swiss insurance for at least one whole year.

2. Married women and widows of Turkish nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality who reside in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss disability insurance, if, immediately before the onset of disability they have resided continuously in Switzerland for at least one year. Minors shall also be entitled to take advantage of such measures if they reside in Switzerland and were either born there disabled or have resided there continuously since their birth.

#### *Article 10*

1. Turkish nationals shall be entitled to ordinary annuities and to grants for disabled persons under Swiss disability insurance, except as indicated in paragraphs 2 and 3, on the same conditions as Swiss nationals.

2. Ordinary annuities for insured persons whose degree of disability is less than 50 per cent may not be paid to Turkish nationals who leave Switzerland for good. When a Turkish national receiving an ordinary half annuity under Swiss disability insurance resides abroad, this annuity shall continue to be paid to him unchanged if the disability from which he suffers grows worse.

3. In order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the ordinary annuity payable under Swiss disability insurance to a Swiss or Turkish national, contribution periods completed under Turkish legislation shall be treated as Swiss contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods. For the purposes of the said calculation, 30 days of contributions completed according to the Turkish legislation referred to in article 1, paragraph 1 A (a), shall be deemed equivalent to one month of contributions completed according to Swiss legislation. For the determination of the average annual income, only Swiss contribution periods shall be taken into account.

4. Ordinary old age or survivor's annuities provided under Swiss insurance taking the place of a disability annuity established in accordance with the preceding paragraph shall be calculated on the basis of Swiss legislation, taking into account exclusively the Swiss contribution periods. If, however, the Turkish insurance periods, taking into account article 12, do not, by way of exception, establish

entitlement to an equivalent Turkish benefit, they shall also be taken into consideration in order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the afore-mentioned Swiss annuities.

#### *Article 11*

A Turkish national shall be entitled to a special annuity under Swiss disability, old age and survivors' insurance on the same terms as a Swiss national as long as he maintains his domicile in Switzerland and if, immediately before the date with effect from which he claims the annuity, he has resided in Switzerland for a continuous period of at least 10 years in the case of an old age annuity and at least five years in the case of a survivor's annuity or a disability annuity, or an old age annuity taking the place of those two benefits.

#### *Section B. Application of Turkish legislation*

#### *Article 12*

1. The contribution periods completed for Swiss old age and survivors' insurance and the periods completed under Turkish legislation shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for entitlement to an old age or survivor's pension under that legislation. This provision shall apply only if the period of the contributions under Turkish legislation is equivalent to at least 350 days or 12 months, as the case may be.

2. When the award of the benefits referred to in the preceding paragraph is subject to the condition that the contribution periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed in Switzerland in that same occupation shall be aggregated for the purpose of qualification for such benefits. If, notwithstanding the aggregation of the said periods, the insured does not satisfy the conditions allowing him to benefit from the allowances of the special scheme in question, the periods concerned shall also be aggregated for the purpose of qualification for the benefits of the general scheme.

3. When, in accordance with paragraphs 1 and 2, a Turkish benefit is awarded taking into account Swiss contribution periods, it shall be calculated as follows:

(a) The competent Turkish institution shall first establish the amount of the benefit which the insured person or his survivors might claim if all the contribution periods which must be taken into account in accordance with paragraphs 1 and 2 had been completed under the legislation to be applied by that institution. The salary to be taken into consideration shall, however, be determined according to the salaries subject to contributions during the period of insurance completed in Turkey.

(b) On the basis of this amount, increased if need be to the minimum pension guaranteed by Turkish legislation, the competent institution shall determine the benefit payable in proportion to the periods completed under the legislation which it applies as related to the total periods completed under the legislation of the two Parties.

4. If, taking into account only the contribution periods completed under the legislation which the Turkish institution applies, the amount of the benefit calculated according to that legislation is higher than the total of the partial pensions granted by the insurance of the two Parties under the provisions of this Convention, the insured



person or his survivors shall be entitled to a supplement equal to the difference, which shall be paid by the Turkish institution.

*Article 13*

1. When, by virtue solely of the contribution periods completed under Turkish legislation, an insured person cannot establish entitlement to a disability pension under that legislation, the contribution periods completed under Swiss old age and survivors' insurance shall, in so far as they do not overlap, be aggregated to the extent necessary to establish entitlement to the said benefit. This provision shall apply only if the period of the contributions under Turkish legislation is equivalent to at least 350 days or 12 months, as the case may be.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the insured person is in receipt of an annuity under Swiss disability insurance.

*Article 14*

When an insured person in receipt of an ordinary half-annuity under Swiss disability insurance and residing in Turkey becomes disabled within the meaning of Turkish legislation and, when taking into account only the contribution periods completed under Turkish legislation, to the exclusion of those which had been taken into consideration in determining the Swiss half-annuity, he is entitled to a disability benefit under Turkish legislation, he shall also receive the benefit.

*Article 15*

For the purposes of the application of article 12 to 14:

(a) Where a person has been subject to Swiss old age and survivors' insurance before being subject to Turkish legislation, the date on which he first became subject to the said Swiss insurance shall be deemed to be the date on which he first became subject to the Turkish legislation referred to in article 1, paragraph 1 A (a);

(b) For the purpose of aggregating the contribution periods and determining the proportionate amount of the benefit, an entire month of contributions to Swiss old age and survivors' insurance shall be deemed to be 30 days or one month of contributions completed in accordance with Turkish legislation, as the case may be.

*Article 16*

For qualification for Turkish continued optional insurance, the contribution periods completed in accordance with Swiss legislation shall be taken into consideration.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 17*

1. Turkish and Swiss nationals, as well as nationals of a third country, who are insured under the legislation of one of the Contracting Parties and who sustain an industrial accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party, shall be entitled to claim from the competent insurance institution of the latter Party all necessary benefits in kind.

2. Turkish and Swiss nationals, as well as nationals of a third country, who are entitled to benefits in kind as a result of an industrial accident or an occupational

disease, under the legislation of either Contracting Party, shall also enjoy those advantages when they transfer their residence to the territory of the other Party during medical treatment and with the prior authorization of the competent insurance institution. This authorization must be granted if there is no objection on medical grounds and if the person concerned goes to his family.

3. The benefits in kind to which the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article are entitled shall be awarded in accordance with the legislation applicable to the insurance institution of the place of residence designated by the competent authorities.

4. The granting of prostheses and other substantial benefits in kind shall be subject, except in the case of an absolute emergency, to prior authorization from the debtor insurance institution.

#### *Article 18*

1. With the exception of annuities, grants for funeral costs and third party supplementary allowances, the benefits in kind to which Turkish and Swiss nationals are entitled under the legislation of one of the Contracting Parties shall be paid, in the cases provided for in article 17, paragraphs 1 and 2, by the competent institution, if the debtor insurance institution so requests, and in accordance with the procedure specified in the legislation applicable to the latter.

2. In its requests, the debtor insurance institution shall state the amount of the benefits in kind accruing to the person concerned, as well as the period during which these benefits are payable.

#### *Article 19*

The debtor insurance institution shall refund the amount of the benefits paid under articles 17 and 18 to the institution which advanced them, except for administrative costs. The benefits referred to in article 17 may be refunded in a lump sum in accordance with a procedure to be agreed upon between the competent authorities.

#### *Article 20*

In the case of occupational disease, the competent bodies of the Contracting Parties shall apply their own legislation.

#### *Article 21*

1. For the purpose of determining the entitlement to benefits and the extent to which earning capacity has been impaired as a result of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties, the accidents and diseases recognized as industrial accidents or occupational diseases under the legislation of the other Party shall be taken into consideration.

2. In the case of successive industrial accidents or occupational diseases creating entitlement to compensation from the insurances of both Contracting Parties, the following provisions shall apply to benefits in kind calculated according to the extent to which earning capacity has been impaired:

(a) For the industrial accident sustained or occupational disease contracted at an earlier date, benefits in kind shall continue to be granted. If the entitlement to benefits is acquired only by virtue of the application of paragraph 1, the competent

insurance institution shall pay for benefits in kind according to the extent to which earning capacity has been impaired as a result of that industrial accident or occupational disease;

(b) For the subsequent industrial accident or occupational disease, the competent organization shall determine the benefit according to the extent to which earning capacity has been impaired as a result of the industrial accident or occupational disease that it must take into consideration pursuant to the national legislation applicable thereto.

#### *Article 22*

1. When a person may claim benefits under the legislation of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Party and is entitled to claim compensation for that injury from a third party, the following provisions shall apply:

(a) On the Turkish side, the subrogation of the Swiss insurance institution in the right of the insured under Swiss legislation shall be recognized;

(b) On the Swiss side, the particular right of the Turkish insurance institution with regard to the third party under Turkish legislation shall be recognized.

2. When, in the application of paragraph 1, insurance institutions of the two Parties are entitled to compensation for an injury on the ground of benefits awarded for the same incident, they shall be jointly liable creditors and must proceed to allocate between themselves the amounts recovered proportionate to the benefits payable by each.

### CHAPTER 3. FAMILY ALLOWANCES

#### *Article 23*

Turkish agricultural workers whose children live outside Switzerland shall be entitled, while they are employed in Switzerland, to the children's allowances provided for by Swiss federal legislation.

### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 24*

1. For the purposes of this Convention, the term "competent authority" means:

In relation to Turkey: The Ministry of Labour;

In relation to Switzerland: The Federal Office of Social Insurance.

2. The competent authorities:

(a) Shall enter into such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;

(b) Shall communicate all information regarding the measures taken for the application of this Convention;

(c) Shall communicate all information regarding the changes made in their legislation;

(d) May, in particular, agree that each Contracting Party should designate liaison bodies;

(e) May establish by common agreement provisions relating to the notification of judicial acts.

#### *Article 25*

1. The competent authorities and institutions shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation.

2. When assessing the degree of disability, the institutions of each Contracting Party shall base themselves, where necessary, on medical reports and information provided by the institutions of the other Party. They shall, however, retain the right to have the insured person examined by a physician of their choice.

#### *Article 26*

1. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authorities or institutions of the Parties for the purpose of applying this Convention, that authority or institution shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

#### *Article 27*

1. The documents required to be produced for the purposes of this Convention shall be admissible when they are drawn up in the official languages of the two Contracting Parties.

2. For the purposes of this Convention, the insurance institutions of the two Parties may correspond with each other in their official languages, either directly or through liaison bodies, according to the methods to be established by administrative arrangement.

#### *Article 28*

Any claim, notice or appeal which, under the applicable legislation, must be lodged within a prescribed period with an institution of either Contracting Party shall be deemed admissible if it is lodged within the same period with a corresponding institution of the other Party. In such cases, the latter body shall transmit the claim, notice of appeal without delay to the competent body of the first Party indicating the date of its receipt.

#### *Article 29*

1. The debtor institutions responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country at the rate of exchange in force on the date of transfer.

2. The transfer of the amount involved in the application of this Convention and the Final Protocol thereto may not be made subject to currency restrictions.

*Article 30*

1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by common agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. If it is not possible to reach a solution in this manner, the dispute shall be submitted to an arbitrator body, which shall resolve it in accordance with the fundamental principles and spirit of the Convention. The Contracting Parties shall determine by common agreement the membership and the rules of procedure of that body.

## TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 31*

1. No provision of this Convention shall confer any right for a period prior to the date of the entry into force of the Convention.

2. Any contribution period and any period of residence completed under the legislation of either Contracting Party prior to the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under the Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a right shall be conferred, under this Convention, if it relates to the insurance contingency of old age or death, even when that contingency occurred prior to the entry into force of the said Convention.

However, under the provisions of this Convention, Swiss ordinary old age and survivors' insurance annuities shall be awarded only if the contingency occurred after 31 December 1959, provided that the contributions were not refunded, under article 18, paragraph 3, of the federal law on old age and survivors' insurance.

4. This Convention shall not apply to rights which have been settled by the award of a lump sum payment or the refund of contributions.

*Article 32*

The Final Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

*Article 33*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berne as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification with retroactive effect to 1 January 1969.

*Article 34*

1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties, which shall give notice of denunciation at least three months before the expiry of the period of validity.

2. In the event of the denunciation of the Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions must be maintained. The determination of

any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions shall be the subject of agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention.

DONE at Ankara, on 1 May 1969, in duplicate, in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

CRISTOFORO MOTTA

For the Government  
of the Republic of Turkey:

Z. BENSAN

## FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND TURKEY

At the time of the signing of the Convention on social security concluded this day between Switzerland and Turkey, hereinafter referred to as "the Convention" the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have reached agreement on the following declarations:

1. Each of the two Parties declares its agreement not to impede the application of the optional or continued insurance of the other in its territory.
2. Under article 2 of the Convention, article 90 of the law of 13 June 1911 on sickness and accident insurance providing for a reduction of the benefits paid to foreigners shall apply neither to Turkish nationals nor to their survivors, whatever their nationality.
3. Within the meaning of the Convention, the words "to reside" shall mean to be ordinarily resident.
4. In the case of article 5, paragraph 2, (b), of the Convention, the transport enterprises of one of the Contracting Parties shall assign to the competent institution of the other Party persons who are seconded on a non-permanent basis.
5. The single payment provided for under article 8, paragraph 2, of the Convention shall be equal to the actual value of the annuity payable when the insured contingency occurs according to Swiss law or to actual value of that annuity at the time the insured leaves Switzerland permanently, when such departure occurs after the award of the annuity.
6. Turkish nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period of a maximum of three months per calendar year do not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of article 11 of the Convention. On the other hand, the periods during which Turkish nationals residing in Switzerland were exempt from coverage under Swiss disability, old age and survivors' insurance shall not be taken into account for the completion of the periods prescribed in the said article.
7. Turkish nationals who are not resident in Switzerland and who, following sickness or an accident, have had to abandon their occupation in Switzerland but remain in that country until the disability occurs shall be deemed to be insured under Swiss disability insurance.
8. Refunds of contributions paid to Swiss old age and survivor's insurance made before the entry into force of the Convention shall not prevent the granting of special annuities under article 11 of the Convention; in these cases, however, the amount of contributions refunded shall be deducted from that of the annuities to be paid.
9. Contributions paid to Swiss old age and survivors' insurance which have been refunded to Turkish nationals may no longer be retransferred to Swiss insurance. No further claim may be made on that insurance on the basis of those contributions.
10. The provisions of the Convention concerning administrative and medical mutual aid and articles 22 and 29 of the Convention shall also apply in Turkey to non-industrial accidents covered by the competent insurance institution in Switzerland.

11. It shall be noted that, under the legislation currently in force in the Swiss cantons, Turkish workers in Switzerland who are not employed in agriculture are entitled to children's allowances for their children living outside Switzerland.

On the Turkish side, an assurance is given that, should legislation on family allowances be introduced, Turkey shall be prepared to conclude with Switzerland a supplementary agreement on the subject based on the principle of equality of treatment.

12. The transfers referred to in article 29, paragraph 2, of the Convention shall include, in particular, insurance contributions, contributions to optional or continued insurance and payments arising from compensation for injury under article 22 of the Convention.

13. With regard to disability, article 31, paragraph 3, of the Convention shall also apply in cases where, at the time of the entry into force of the Convention, the insured person was still resident in the territory of the Party in which the disability occurred.

On the other hand, benefits which had been granted by one of the Parties and payment of which had been suspended under the legislation of that Party owing to the departure abroad of the person entitled thereto shall be paid with effect from the date of the entry into force of the Convention and subject to its provisions.

14. When Turkish workers are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the federal law of 13 June 1911 on sickness and accident insurance, their employer must see to it that they take out such insurance and, if they do not, he must do so for them. He may deduct from their salary the contribution to this insurance from their wages, different understandings between the parties concerned remaining unaffected.

15. Access to Swiss sickness insurance shall be facilitated in the following manner:

(a) When a national of one of the Contracting Parties transfers his residence from Turkey to Switzerland and leaves Turkish sickness insurance, he must, regardless of his age, be admitted to one of the recognized Swiss sickness funds designated by the competent Swiss authority and he may take out cover for both a daily allowance and medical and pharmaceutical insurance, provided that:

He fulfils the other statutory prescriptions for admission;

He was insured under Turkish sickness insurance prior to the transfer of residence;

He requests admission to a Swiss fund within three months from the time his insurance in Turkey ceased; and

He is not changing his residence solely for the purposes of receiving medical treatment or therapy;

(b) The wife and children under 20 years of age of a national of one of the Contracting Parties shall enjoy the same right of admission to a recognized sickness fund for medical and pharmaceutical insurance when they meet the conditions set forth above, co-insurance being deemed equivalent to being insured;

(c) The periods of insurance completed under Turkish sickness insurance shall be taken into consideration in establishing entitlement to benefits; in the case of



maternity benefits, however, the insured person must have been insured for three months with a Swiss sickness fund.

16. (a) When a national of one of the Contracting Parties who has been insured with a recognized Swiss sickness fund transfers his residence to Turkey and works there in an enterprise that is subject to sickness and maternity insurance, the periods of insurance completed in the said Swiss fund shall be taken into consideration in establishing entitlement to benefits in cash and in kind under the aforementioned Turkish insurance for himself and the members of his family.

(b) Turkish and Swiss nationals residing in Turkey who receive a partial or full Turkish or annuity, as well as the members of their families, shall be entitled to benefits in kind in the event of sickness in accordance with Turkish legislation.

DONE at Ankara, on 1 May 1969, in duplicate in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

CRISTOFORO MOTTA

For the Government  
of the Republic of Turkey:

Z. BENSAN

---



No. 29120

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
KYRGYZSTAN**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Kyr-  
gyzstan. Signed at Bishkek on 14 September 1992**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 14 September 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et  
KIRGHIZISTAN**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des  
Nations Unies pour le développement au Gouvernement  
Kirghize. Signé à Bisbkek le 14 septembre 1992**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1992.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Kyrgyzstan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 September 1992 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Kyrgyzstan (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be

solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.



3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article V

#### Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

##### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### Article VII

##### Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

#### Article VIII

##### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### Article IX

##### Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the

provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337 and vol. 1482, No. A-521.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X

##### Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Kyrgyzstan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XI

##### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall [~~enter into force upon signature, and~~] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning



the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Russian and English languages in two copies at Bishkek this 14 - th day of September 1992.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

WILLIAM H. DRAPER III  
Administrator

For the Government  
of the Republic of Kyrgyzstan:

[Signed]

E. KARABAEV  
State Secretary and Director-General of  
the State Commission on Foreign In-  
vestments and Economic Assistance  
of the Republic of Kyrgyzstan

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

Основное единообразное соглашение с правительствами о помощи

# СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КЫРГЫЗСТАН И ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем называемую ПРООН), для того чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые развивающимися странами с целью решения наиболее существенных проблем их экономического развития, и чтобы оказывать содействие их социальному прогрессу и повышению уровня жизни; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Республики Кыргызстан хотело бы представить заявку на помощь ПРООН в пользу своего народа;

ПОЭТОМУ правительство и ПРООН, действуя в духе дружественного сотрудничества (именуемые в дальнейшем Сторонами), заключили настоящее Соглашение.

### Статья I

#### Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение включает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать правительству помощь в выполнении его проектов по развитию и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любую такую помощь, предоставляемую ПРООН, и на такие документы по проектам и другие документы (в дальнейшем называемые документами по проектам), которые Стороны могут разработать в целях более подробного определения условий предоставления такой помощи, и соответствующих обязанностей Сторон и учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. ПРООН предоставляет помощь по настоящему Соглашению только в ответ на заявку, представленную правительством и одобренную ПРООН. Такая помощь предоставляется этому правительству или такому юридическому лицу, которое это Правительство может назначить, и ее предоставление и получение определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и постановлениями компетентных органов ПРООН, и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

### Статья II

#### Формы помощи

1. Помощь, которая может предоставляться ПРООН правительству в соответствии с настоящим Соглашением, может состоять из:

а) услуг экспертов-советников и консультантов, в том числе консультантов отдельных фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

b) услуг технических экспертов, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих правительства или служащих таких юридических лиц, которые Правительство может выделить согласно пункту 2 статьи I настоящего Соглашения;

c) услуг добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых добровольцами);

d) оборудования и поставок, которые трудно получить в Кыргызстане (в дальнейшем именуемая страна);

e) организации семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и аналогичных мероприятий;

f) предоставления стипендий для студентов и аспирантов или финансирования аналогичных мероприятий, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать общее образование или профессиональную подготовку;

g) любой другой формы помощи, о которой могут договориться Правительство и ПРООН.

2. Заявки на предоставление помощи должны направляться Правительством на имя ПРООН через посредство представителя-резидента ПРООН в данной стране (о котором говорится в пункте 4а настоящей статьи), по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство предоставляет ПРООН все необходимое обслуживание и всю соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять помощь либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которая может рассматриваться целесообразной, либо через посредство учреждения-исполнителя, на которое возлагается основная ответственность за реализацию помощи, предоставляемой ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда помощь предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнитель должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. а) ПРООН может иметь в стране постоянную миссию, возглавляемую представителем-резидентом, с тем чтобы она представляла ПРООН и выполняла функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется дискреционными полномочиями в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в данной стране и руководит работой группы представителей других организаций системы ООН, которые могут находиться в стране, с учетом их профессиональной компетенции и их отношений с соответствующими органами правительства. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует правительство по вопросам общей политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций. Он оказывает содействие правительству, по его просьбе, в подготовке программы ПРООН по данной стране и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по программе по данной стране и в формулировке изменений, предлагаемых к проекту, обеспечивает надлежащую координацию всех видов помощи, предоставляемых ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или

через посредство своих собственных консультантов, оказывает содействие правительству, в случае просьбы о том, в согласовании деятельности ПРООН с проводимыми в стране национальными двусторонними и многосторонними программами и выполняет такие другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

б) Миссия ПРООН в стране может содержать такой штат персонала, какой ПРООН считает необходимым для адекватного выполнения им своей деятельности. Время от времени ПРООН сообщает правительству имена сотрудников миссии и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

### Статья III

#### Осуществление проектов

1. Правительство остается ответственным за свои проекты развития, для которых ПРООН предоставляет помощь, и за реализацию их задач, изложенных в соответствующих проектных документах, и выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении проектов, оказывая Правительству помощь в соответствии с положениями настоящего Соглашения и с планами работы, составляющими часть проектных документов, а также оказывая содействие Правительству в приведении им в исполнение его намерения в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство информирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, на которое возлагается прямая ответственность за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Не затрагивая сферу общей ответственности Правительства за его проекты, Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на то или иное учреждение-исполнителя основную ответственность за выполнение того или иного проекта в консультации и в согласии с сотрудничающим учреждением; любая такая мера должна быть особо оговорена в проекте плана работы, составляющего часть проектных документов, вместе с соглашениями, если таковые были заключены, о передаче такой ответственности в ходе осуществления проектов Правительству или юридическому лицу, назначенному правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое оно сочло необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если помощь начала предоставляться до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, помощь может быть прекращена или приостановлена по усмотрению ПРООН без уведомления.

3. Договоренность по любому вопросу, которая может быть достигнута между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения какого-либо субсидируемого ПРООН проекта, или договоренность между Правительством и техническим экспертом регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение надлежащим образом и в консультации с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства каждым проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель, в надлежащих случаях в консультации с Правительством, назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общий надзор за участием учреждения-исполнителя в осуществлении проекта на уровне проекта. Он руководит и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без

отрыва от производства национального параллельного персонала правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты-советники, консультанты и добровольцы действуют в тесной консультации с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые являются целесообразными с учетом характера их обязанностей и характера предоставляемой помощи и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учреждение-исполнитель и Правительство. Технические эксперты ответственны только перед Правительством или юридическим лицом, к которому они прикомандированы, и находятся в исключительном ведении Правительства или такого юридического лица, но они не обязаны выполнять какие-либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого технического эксперта на его службу совпадала с действительной датой контракта, заключенного им с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое или иное оборудование, материалы, предметы снабжения и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только, и до тех пор пока, права собственности на них не были переданы Правительству или назначенному им юридическому лицу, в порядке и на условиях, о которых договорились между собой Правительство и ПРООН.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом помощи, предоставляемой ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах страны без отчисления за право пользования или аналогичной платы.

#### Статья IV

##### Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН такие соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, заявления, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта в ходе его осуществления на предмет дальнейших перспектив его развития и его рентабельности или относительно соблюдения правительством обязанностей, вытекающих для него из настоящего Соглашения и из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать правительство в курсе ее деятельности по оказанию помощи, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Любая Сторона в Соглашении имеет право в любое время наблюдать за ходом операций по осуществлению субсидируемых ПРООН проектов.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о пользе, которую приносит деятельность, осуществляемая для дальнейшего развития полученных результатов и достижения последующих целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки помощи ПРООН, и консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за упомянутой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые правительствам должно предоставлять ПРООН согласно настоящей статье, предоставляются правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны в Соглашении консультируются друг с другом относительно публикации, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие вложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных вкладчиков только в том случае, если правительство не обратилось к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта, и до того момента, пока оно не обратилось к нему с такой просьбой.

#### Статья V

##### Участие и взнос правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении проектов, субсидируемых ПРООН по настоящему Соглашению, правительство обеспечивает нижеперечисленное в качестве своего взноса натурой, объем и характер которого детально определены в соответствующих проектных документах:

- a) услуги местных параллельных специалистов и другого персонала, включая параллельных технических экспертов;
- b) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся налицо или производимые в стране;
- c) оборудование, материалы и предметы снабжения, имеющиеся налицо или производимые в стране.

2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть помощи ПРООН правительству, правительство берет на себя расходы по уплате пошлины, взимаемой при ввозе такого оборудования, и расходы по перевозке его из порта к месту осуществления проекта, а также любые случайные расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после доставки его в место нахождения проекта, установке и содержанию.

3. Правительство берет на себя также выплату пособий стажерам и стипендиатам в течение срока продолжительности стипендий.

4. Если это предусмотрено в проектной документации, правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в проекте бюджета проектной документации, за предоставление любого из предметов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель обеспечивает перечисленное в этом пункте и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных за счет предусмотренных в настоящем пункте платежей.

5. Деньги, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, назначенный для этой цели Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и управление ими осуществляется в соответствии с действующими финансовыми правилами ПРООН.

6. Стоимость предметов, составляющих взнос правительства на проект, и любые суммы, подлежащие уплате правительством в соответствии с настоящей статьей, подробно указанные в проектных бюджетах, рассматриваются как расчеты,

основанные на новейшей информации, имевшейся в момент подготовки проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любого приобретенного в дальнейшем предмета.

7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения о том, что данный проект осуществляется на средства ПРООН и учреждения-исполнителя.

#### Статья VI

##### Подсчитанные расходы по программе и другие статьи расхода, подлежащие оплате в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, правительство оказывает содействие ПРООН, принимая на себя или иным образом обеспечивая оплату указанных ниже местных расходов или служб в суммах, назначенных в соответствующей проектной документации или иным образом определенных ПРООН согласно соответствующим постановлениям ее руководящих органов:

- a) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в стране;
- b) услуги местного административного и конторского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и аналогичное содействие;
- c) перевозка персонала в пределах страны; и
- d) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому техническому эксперту непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы своему гражданину, если бы он был назначен на должность такого технического эксперта. Оно предоставляет техническому эксперту такой же годовой отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же правительство прекращает службу технического эксперта при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнитель уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, которая нормально уплачивается гражданским служащим данной страны или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязывается обеспечивать натурой следующие местные службы и помещения:

- a) необходимые канцелярские и другие помещения;
- b) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется национальным гражданским служащим;
- c) простые, но удобные помещения для добровольцев; и

d) содействие в поисках соответствующего жилья для международного персонала и предоставление квартир для технических экспертов на тех же условиях, на которых они предоставляются национальным гражданским служащим эквивалентного ранга.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в стране миссии ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, назначенную по договоренности между Сторонами для оплаты следующих статей расхода:

a) соответствующие конторские помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и предметами снабжения и удобные в качестве местной штаб-квартиры в стране;

b) соответствующий местный секретарский и конторский персонал, устные и письменные переводчики и аналогичная помощь;

c) обеспечение транспорта для представителя-резидента и его персонала для официальных командировок внутри страны;

d) почтовые отправления и электросвязь для официальных целей; и

e) суточные представителя-резидента и его персонала на время продолжительности официальных командировок внутри страны.

5. Правительство имеет право выбора предоставлять указанное в пункте 4 выше натурой, за исключением подпунктов b и e.

6. Деньги, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в ведение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

#### Статья VII

##### Связь с помощью, поступающей из других источников

В тех случаях, когда помощь на выполнение проекта предоставляется одной из Сторон из других источников, Стороны консультируются между собой и с органом-исполнителем с целью эффективной координации и использования помощи, получаемой правительствами из всех источников. Обязательства для правительства, вытекающие из настоящей статьи, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими юридическими лицами, сотрудничающими с ним в выполнении проекта.

#### Статья VIII

##### Использование помощи

Правительство прилагает всяческие усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использование предоставляемой ПРООН помощи, и использует такую помощь для целей, для которых она предназначена. Не ограничивая сферу применения изложенных ниже положений, правительство принимает для этой цели меры, конкретно предусмотренные в проектном документе.

#### Статья IX

##### Привилегии и иммунитеты

1. Правительство применяет в отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы, выступающие в качестве



учреждений-исполнителей, - в том что касается их имущества, фондов и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая представителя-резидента и других членов миссии ПРООН в стране, - положения Конвенции Организации Объединенных Наций о привилегиях и иммунитетах.

2. Правительство применяет в отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, - в том что касается его имущества, фондов и авуаров, - а также в отношении его сотрудников положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение к Конвенции, применяемой к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, правительство применяет в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. Членам миссии ПРООН в стране предоставляются такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения миссией ее функций.

4. а) Если стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, правительство предоставляет всем лицам, - за исключением набранного на месте персонала из числа граждан правительства, находящегося на службе ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяются положения пунктов 1 и 2 выше, - те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций соответствующего специализированного учреждения и МАГАТЭ согласно разделам 18 и 19 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций или разделу 18 аналогичной конвенции специализированных учреждений, или в соответствии с Соглашением о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

б) Для целей применения положений правовых документов, касающихся привилегий и иммунитетов, которые упоминаются в предшествующих разделах настоящей статьи:

- 1) Все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в пункте 4а выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и
- 2) Оборудование, материалы и предметы снабжения, ввезенные, закупленные или арендованные этими лицами в пределах страны для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Выражение "лица, выполняющие служебные обязанности", используемое в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на технических экспертов, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их служащих. Оно охватывает правительственные и неправительственные организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам и их сотрудникам на основе других правовых документов.

### Статья X

#### Льготы, предоставляемые для использования помощи ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для изъятия ПРООН, его органов-исполнителей, экспертов и других лиц, находящихся на их службе, из сферы применения постановлений и других правовых положений, которые могут быть несовместимыми с их обязанностями, выполняемыми по настоящему Соглашению, и гарантирует им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования помощи ПРООН. В частности, оно гарантирует им следующие права и льготы:

- a) быструю проверку надежности экспертов и другого персонала, находящегося на службе ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;
- b) быструю выдачу бесплатно необходимых виз, лицензий и разрешений;
- c) доступ к месту работы и все необходимые льготы;
- d) свободное передвижение внутри страны, выезд из страны и въезд в страну, когда это необходимо для надлежащего использования помощи ПРООН;
- e) наиболее благоприятный законный валютный курс;
- f) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и предметов снабжения и для их последующего вывоза;
- g) любые разрешения, необходимые для ввоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, его учреждениям-исполнителям или другим лицам, находящимся на их службе, и предназначенного для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и
- h) быструю выдачу с таможи предметов, упомянутых в подпунктах f и g выше.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением помощь предоставляется для пользы правительства и народа Кыргызстана, правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, вытекающими из настоящего Соглашения. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение требований, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или к учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, находящимся на их службе, и освобождает их от выполнения требований или иных обязательств, возникающих из операций по настоящему Соглашению. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель договорились о том, что требование или обязательство возникло по причине грубой небрежности или намеренного противоправного действия упомянутых выше лиц.

### Статья XI

#### Приостановка или прекращение помощи

1. ПРООН может путем письменного уведомления правительства и соответствующего учреждения-исполнителя прекратить свою помощь, предоставляемую для любого проекта, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его цели. ПРООН может в том же или в последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление помощи на проект. Любое такое прекращение продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут

приняты правительством, и до тех пор, пока ПРООН письменным образом не уведомит правительство и учреждение-исполнителя о том, что она готова возобновить свою помощь.

2. Если любого рода ситуация, на которую делается ссылка в пункте 1 настоящей статьи, продолжается в течение 14 дней после уведомления о ней и после уведомления правительства о приостановке помощи ПРООН и учреждением-исполнителем, тогда в любое время после этого в течение продолжительности ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление помощи на проект.

3. Положение настоящей статьи не затрагивает никакие другие права или средства возмещения, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах — по общепризнанным правовым нормам и на любом другом основании.

### Статья XII

#### Разрешение споров

1. Любой спор между ПРООН и правительством, возникший в результате или по причине настоящего Соглашения, который не может быть разрешен путем переговоров или другими согласованными методами разрешения споров, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая Сторона назначает одного арбитра и назначенные Сторонами арбитры назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в пределах тридцати дней после просьбы об арбитражном разбирательстве любая из Сторон не назначила арбитра или если в пределах пятнадцати дней после назначения двух арбитров третий арбитр не был назначен, любая Сторона может просить Председателя Международного Суда назначить арбитра. Арбитражная процедура устанавливается арбитрами, а расходы по арбитражу, размер которых определяют арбитры, несут Стороны в споре. Арбитражное решение должно содержать изложение причин, которыми оно обосновано, и должно быть принято Сторонами в качестве окончательного решения спора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные представители Программы развития Организации Объединенных Наций и правительства, подписали от имени соответствующих Сторон настоящее Соглашение, совершенное на английском и русском языках в двух экземплярах в Бишкеке, 14го, дня 1992 года.

За Программу развития  
Организации Объединенных Наций:

[Signed — Signé]

Уильям Х. ДРЕЙПЕР-III  
Администратор

За Правительство Республики  
Кыргызстан:

[Signed — Signé]

ЭДНАН О. КАБАБАЕВ  
Государственный Секретарь, Генера-  
льный Директор Государственной  
комиссии по иностранным инвести-  
циям и экономической помощи  
Республики Кыргызстан

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZISTAN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République du Kirghizistan souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 septembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Kirghizistan (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou

les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur

de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais il ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avan-

tages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

*a)* Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

*b)* Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

*c)* Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Or-



ganisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

### Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opération entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Kirghizistan, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera ratifié par le Gouvernement et entrera en vigueur le jour où le PNUD aura reçu la notification de sa ratification par le Gouvernement. En attente de cette ratification, les Parties lui donneront effet à titre provisoire. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues russe et anglaise, à Bishak, le 14 septembre 1992.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

WILLIAM H. Draper III  
Administrateur

Pour le Gouvernement  
de la République du Kirghizistan :

[Signé]

E. KARABAEV  
Secrétaire d'Etat et Directeur général de  
la Commission d'Etat des investisse-  
ments étrangers et de l'assistance éco-  
nomique de la République du Kirghi-  
zistan

**No. 29121**

---

**SPAIN  
and  
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with final protocol and exchange of letters). Signed at Berne on 21 September 1959**

**Administrative arrangement concerning the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 25 January 1960**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 15 September 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
SUISSE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et échange de lettres). Signée à Berne le 21 septembre 1959**

**Arrangement administratif relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 25 janvier 1960**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y SUIZA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Jefe del Estado Español y  
El Consejo Federal Suizo

animados del deseo de regular las relaciones entre los dos Estados en materia de seguros sociales, han decidido concluir un Convenio a este fin y al efecto han nombrado como plenipotenciarios

El Jefe del Estado Español a:

el Excmo. Sr. Don Alonso ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS,  
Marqués de Miraflores, Embajador de España en Suiza

El Consejo Federal Suizo a:

el Señor Arnold SAXER, Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

### TITULO PRIMERO

#### Disposiciones generales

##### Artículo primero

<sup>1</sup> Las legislaciones a las cuales se aplica este Convenio son:

a. En España:

1. La legislación relativa al régimen obligatorio del Seguro de Vejez e Invalidez, comprendidas sus Ramas especiales.



2. La legislación relativa al Seguro obligatorio de Accidentes del Trabajo.
3. La legislación relativa al Seguro de Enfermedades Profesionales.
4. El Mutualismo Laboral.

b. En Suiza:

1. La legislación federal sobre el Seguro de Vejez y supervivencia.
2. La legislación federal sobre el seguro en caso de accidentes profesionales y no profesionales, y de enfermedades profesionales.

<sup>2</sup> El presente Convenio se aplicará igualmente a todas las disposiciones legislativas o reglamentarias que codifiquen, modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el primer párrafo de este artículo.

Sin embargo, no se aplicará:

- a. a las disposiciones legislativas o reglamentarias que establezcan una nueva rama de seguridad social, a no ser que se llegue a un acuerdo al respecto entre las Altas Partes contratantes.
- b. a las disposiciones legislativas o reglamentarias que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, si no se opone al efecto la Alta Parte contratante interesada mediante notificación a la otra Parte hecha en un plazo de tres meses a partir de la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 2

Salvo las reservas previstas en este Convenio, los súbditos españoles y suizos disfrutarán de igualdad de trato en cuanto a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones de seguros sociales enumeradas en el artículo primero.

### Artículo 3

<sup>1</sup> Los trabajadores asalariados súbditos de una de las Altas Partes contratantes, empleados en el territorio de una Parte, estarán sometidos a la legislación de esta Parte, incluso si residiesen normalmente en el territorio de la primera o si su empresario o si la sede de la empresa que les emplea se encontrasen en el territorio de dicha primera Parte.

<sup>2</sup> Este principio tendrá las siguientes excepciones:

- a. Los trabajadores asalariados que estén empleados por una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Altas Partes contratantes y que hayan sido enviados con carácter temporal al territorio de la otra Parte continuarán en el régimen de seguros de la Parte donde la empresa tenga su sede durante los doce primeros meses de su empleo en el territorio de la otra Parte. Si el empleo en el territorio de esta Parte se prolongara más de dicho plazo, podrá continuar excepcionalmente la aplicación de los seguros de la primera Parte con la conformidad de la alta autoridad administrativa de la otra Parte con la duración que esta última autorice.
- b. Los trabajadores de las empresas de transporte de una de las Altas Partes contratantes, empleados en el territorio de la otra Parte con carácter temporal o como personal ambulante, estarán sometidos exclusivamente a las disposiciones vigentes en el país donde la empresa tenga su sede.
- c. Los trabajadores de un servicio administrativo oficial enviados por una de las Altas Partes contratantes a la otra, estarán sometidos a las disposiciones vigentes en el país que les envía.

### Artículo 4

Los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares, incluidos los funcionarios pertenecientes a la plan-

tilla de Cancillería, quedarán sometidos a la legislación del Estado representado, si son súbditos del mismo. La misma regla se aplicará a las personas que estén al servicio personal de tales miembros y a los empleados administrativos contratados, cuando tengan la nacionalidad de la Parte representada y no soliciten expresamente ser sometidos a la legislación del país donde estén empleados.

#### Artículo 5

Las autoridades administrativas supremas de las dos Altas Partes contratantes podrán establecer, de común acuerdo, excepciones a las reglas enunciadas en los artículos 3 y 4.

#### Artículo 6

Los súbditos españoles y suizos que puedan solicitar prestaciones de los seguros sociales mencionados en el artículo primero recibirán tales prestaciones íntegramente y sin restricción alguna, durante todo el tiempo en que residan en el territorio de una de las Altas Partes contratantes. Las prestaciones se concederán por una de las Partes contratantes a los súbditos de la otra Parte que residan en un tercer país, en las mismas condiciones y medida que a sus propios súbditos residentes en dicho país.

### TITULO 2

#### Disposiciones particulares

##### Capítulo primero

##### Seguro suizo de vejez y supervivencia

#### Artículo 7

<sup>1</sup> Los súbditos españoles que están afiliados o hayan estado afiliados al seguro suizo de vejez y supervivencia ten-

drán derecho a las rentas normales de dicho seguro, en las mismas condiciones que los súbditos suizos, si en el momento en que tenga lugar el hecho asegurado,

- a. haya satisfecho al seguro suizo de vejez y supervivencia cotizaciones durante un total de cinco años completos, por lo menos; o
- b. haya habitado en Suiza un total de diez años por lo menos, de los cuales cinco hayan sido de forma ininterrumpida e inmediatamente antes de cumplirse el hecho asegurado, y hayan abonado en este tiempo cotizaciones al seguro suizo de vejez y supervivencia durante un año completo por lo menos.

<sup>2</sup> En caso de fallecimiento de un súbdito español que haya cumplido las condiciones determinadas en el párrafo anterior, letra a o b, sus supervivientes tendrán derecho a las rentas normales del seguro suizo de vejez y supervivencia.

<sup>3</sup> Los súbditos españoles que en el momento de tener lugar el hecho asegurado no cumplieran las condiciones determinadas en el párrafo primero, letras a o b, tendrán derecho, así como sus supervivientes, al reembolso de las cotizaciones satisfechas por el asegurado y por su empresario.

<sup>4</sup> Los súbditos españoles que en virtud del párrafo anterior hubieren obtenido el reembolso de las cotizaciones, no podrán hacer valer más derechos en relación con el seguro suizo.

## Capítulo 2

### Régimen español de Mutualismo Laboral

#### Artículo 8

Los súbditos suizos gozarán de todos los beneficios del Mutualismo Laboral al igual que los súbditos españoles, si cumplen:

- a. las condiciones fijadas por el Reglamento General del Mutualismo Laboral;

- b. las condiciones estipuladas por los Estatutos de la Mutualidad en que estén asegurados, así como por las disposiciones complementarias de carácter general relativas al régimen del Mutualismo.

#### Artículo 9

1 Los súbditos suizos que hayan pagado cotizaciones al Mutualismo Laboral durante cinco años tendrán derecho a la pensión de jubilación, si el período de trabajo correspondiente se hubiera cumplido durante los siete últimos años anteriores a su salida de España, aun cuando estos siete años no precedan inmediatamente a la edad de jubilación.

2 En los casos previstos por el párrafo anterior, los súbditos suizos que hayan pagado cotizaciones durante cinco años, tendrán derecho a partir de la edad de 60 años a una pensión de jubilación igual a 5/30 de la pensión total. La pensión será mejorada en 1/30 de la pensión total por cada año de trabajo cumplido en España superior a los cinco años.

### Capítulo 3

#### Seguro de accidentes y enfermedades profesionales

#### Artículo 10

La persona asegurada conforme a la legislación de una de las Altas Partes Contratantes, que haya sido víctima de un accidente o que contraiga una enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte, podrá solicitar la asistencia médica necesaria a la Institución del Seguro de Accidentes o del Seguro de Enfermedad de la Parte en cuyo territorio se encuentre. En tales casos, el Organismo asegurador de quien dependa el asegurado habrá de reembolsar el importe de la asistencia médica al Organismo asegurador que la haya facilitado.

Artículo 11

Cuando un organismo asegurador de una de las Altas Partes contratantes tenga que satisfacer prestaciones a un asegurado, el organismo asegurador de la otra Parte que deba fijar prestaciones por un nuevo accidente o una nueva enfermedad profesional del mismo asegurado tendrá en cuenta, como si hubieran sido a su cargo, las prestaciones concedidas por el primer organismo asegurador.

TITULO 3Disposiciones diversasArtículo 12

<sup>1</sup> Las altas autoridades administrativas:

- a. Concertarán los acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio. Especialmente, con objeto de facilitar las relaciones entre los organismos de seguro de las Altas Partes contratantes, podrán convenir que cada una designe organismos centralizadores.
- b. Se comunicarán cuantas informaciones conciernan a las medidas adoptadas para aplicar el presente Convenio.
- c. Se comunicarán, tan pronto como sea posible, cuantas informaciones conciernan a las modificaciones de su legislación.

<sup>2</sup> Para aplicar el presente Convenio, el término alta autoridad administrativa designa,

en lo que concierne a España:

El Ministerio de Trabajo;

en lo que concierne a Suiza:

la Oficina Federal de seguros sociales.

### Artículo 13

1 Para aplicar el presente Convenio, las autoridades y los organismos competentes se prestarán sus buenos oficios como si se tratase de aplicar su propia legislación sobre seguros sociales.

2 Las altas autoridades administrativas establecerán, de común acuerdo, las modalidades del control médico y administrativo de los beneficiarios del presente Convenio.

3 Las altas autoridades administrativas de las Altas Partes contratantes se prestarán ayuda mutua para aplicar el seguro de vejez-supervivencia facultativo suizo y los seguros sociales voluntarios españoles a los súbditos de una de las Partes que residan en el territorio de la otra.

### Artículo 14

1 El beneficio de las exenciones o reducciones de derechos de timbre y de impuestos previstas por la legislación de una de las Altas partes contratantes para los documentos expedidos en aplicación de la legislación de esta Parte se extenderá a los documentos expedidos en aplicación de la legislación de la otra Parte.

2 La autoridad o el organismo competente de una u otra de las Altas Partes contratantes no exigirá el visado de legalización de las autoridades diplomáticas o consulares en las actas, certificados o documentos que hayan de ser expedidos para la aplicación del presente Convenio.

### Artículo 15

Los documentos que se expidan en aplicación del presente Convenio podrán ser redactados en las lenguas oficiales de las Altas Partes contratantes.

#### Artículo 16

Las solicitudes, declaraciones o recursos que hayan de presentarse en un plazo determinado a un organismo de una de las Altas Partes contratantes, serán consideradas como recibidas si son presentadas en el mismo plazo al organismo correspondiente de la otra Parte. En tal caso, este último organismo enviará sin demora dichas solicitudes, declaraciones o recursos al organismo competente de la primera Parte.

#### Artículo 17

<sup>1</sup> Los organismos deudores de prestaciones sociales en virtud del presente Convenio quedarán liberados válidamente en la moneda de su país.

<sup>2</sup> Las transferencias que exija la ejecución del presente Convenio tendrán lugar conforme a los acuerdos sobre esta materia que estén vigentes entre las dos Partes contratantes cuando se realicen.

<sup>3</sup> Cuando se promulguen disposiciones por una u otra de las Altas Partes contratantes, para someter a restricciones el tráfico de divisas, se adoptarán las medidas, de acuerdo entre los dos Gobiernos, para asegurar la transferencia de las sumas debidas de una a otra parte conforme a lo dispuesto por el presente Convenio.

#### Artículo 18

<sup>1</sup> Las altas autoridades administrativas de las dos Altas Partes contratantes resolverán de común acuerdo todas las dificultades que surjan en la aplicación del presente Convenio.

<sup>2</sup> Cuando no fuera posible llegar a una solución por el medio indicado, la diferencia será sometida a un organismo arbitral, que deberá resolverla según los principios fundamentales y el espíritu del Convenio. Los Gobiernos de las Altas Partes con-



tratantes decidirán de común acuerdo la composición y las reglas de procedimiento de este organismo.

#### TITULO 4

##### Disposiciones finales y transitorias

##### Artículo 19

<sup>1</sup> El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

<sup>2</sup> Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del canje de los instrumentos de ratificación.

##### Artículo 20

<sup>1</sup> El presente Convenio se concerta por un plazo de un año. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia, por una u otra de las Altas Partes contratantes, que deberá ser notificada por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

<sup>2</sup> En caso de denuncia del Convenio, deberán ser mantenidos todos los derechos adquiridos por una persona en virtud de sus disposiciones. Acuerdos al efecto establecerán la determinación de los derechos en curso de adquisición al amparo de sus disposiciones.

##### Artículo 21

<sup>1</sup> Las disposiciones del presente Convenio serán igualmente válidas para los casos en los cuales la realización del hecho asegurado fuera anterior a la entrada en vigor del Convenio.

<sup>2</sup> Ninguna pensión basada en las disposiciones del presente Convenio podrá ser concedida con efectos anteriores a su fecha de entrada en vigor.

<sup>3</sup> Las prestaciones cuya liquidación hubiera sido suspendida en aplicación de las disposiciones vigentes en el territorio de una de las Partes contratantes por razón de la nacionalidad o de la residencia en el extranjero de los interesados, se facilitarán a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. Las prestaciones que no hubieran podido ser concedidas a los interesados por la misma razón, serán liquidadas y facilitadas a contar desde la misma fecha.

En fe de lo cual los plenipotenciarios de las Altas Partes contratantes firman el presente Convenio y estampan sus sellos.

Hecho en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos, en Berna, a veintiuno de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

For España:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Embajador de España

For Suiza:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

<sup>2</sup> Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

PROTOCOLO FINAL

Con motivo de la firma, en el día de hoy, del Convenio sobre seguros sociales entre España y Suiza, los plenipotenciarios de cada una de las Partes han acordado las declaraciones siguientes:

1.- Se ha comprobado que la legislación federal suiza no contiene disposición alguna que implique discriminación entre los súbditos suizos y los súbditos españoles en lo que respecta a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones sobre los seguros en caso de enfermedad y tuberculosis y sobre los subsidios familiares y los trabajadores agrícolas y a los campesinos de montaña, legislaciones todas ellas a las que no se refiere el Convenio de fecha de hoy.

Como consecuencia de ello, los súbditos suizos disfrutarán, en iguales condiciones que los súbditos españoles, los beneficios de las legislaciones españolas sobre seguros de enfermedad y maternidad, comprendidas las indemnizaciones funerarias y las prestaciones familiares.

2.- La delegación suiza declara que su Gobierno está de acuerdo en incluir en el Convenio el seguro de invalidez una vez que se establezca en Suiza, y en concluir a este efecto un Acuerdo, conforme al artículo primero, segundo párrafo, letra a, del Convenio.

3.- A los efectos de la aplicación del presente Convenio, se entenderá como territorio español la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas de Soberanía del Norte de Africa.

4.- Conforme al artículo 2 del Convenio:

- a. El artículo 40 de la ley federal suiza de 20 de diciembre de 1946 sobre el seguro de vejez y supervivencia, previendo una reducción de las rentas pagadas a los extranjeros, no se aplicará a los súbditos españoles;

- b. El artículo 90 de la ley federal suiza de 13 de junio de 1911 sobre el seguro de enfermedad y de accidentes, previendo una reducción de las prestaciones facilitadas a los extranjeros no se aplicará a los súbditos españoles.

5.- El principio de igualdad de trato enunciado en el artículo 2 del Convenio no se aplicará:

- a. a los súbditos españoles en lo que concierne a:
1. las disposiciones sobre afiliación voluntaria en el seguro de vejez y supervivencia de los súbditos residentes en el extranjero;
  2. las rentas transitorias del seguro suizo de vejez y supervivencia.
- b. a los súbditos suizos que abandonen España, en lo que concierne a la afiliación voluntaria en el Mutualismo Laboral.

6.- El artículo 3, segundo párrafo, letras a y b, del Convenio, se aplicará a todos los trabajadores asalariados, cualquiera que sea su nacionalidad,

7.- Quedarán asimiladas a las personas empleadas en servicios oficiales, conforme al artículo 3, segundo párrafo, letra c, del Convenio, las personas de nacionalidad suiza que estén empleadas en España por la Oficina Nacional Suiza de Turismo, igual que el personal de enseñanza de nacionalidad suiza empleado por las escuelas suizas en España.

8.- Se entiende que no interrumpe su estancia en Suiza, en el sentido del artículo 7, párrafo primero, letra b del Convenio, todo súbdito español que, habitando en Suiza, durante los cinco años anteriores a la realización del hecho asegurado abandone Suiza por un período no superior a dos meses cada año.

9.- No se computarán para los plazos previstos en el artículo 7, primer párrafo, letra b, del Convenio, los períodos durante los cuales los súbditos españoles residentes en Suiza hayan estado exentos del seguro de vejez y supervivencia suizo.

10.- No obstante lo dispuesto en el Reglamento General del Mutualismo Laboral, y como medida transitoria, tendrán derecho a inscribirse en el Mutualismo Laboral los súbditos suizos que a la entrada en vigor del presente Convenio tengan edad superior a los 55 años y estén trabajando en España en una actividad encuadrada en el Mutualismo Laboral.

11.- La delegación española, a petición de la delegación suiza, declara que, además de la jubilación, las prestaciones del Mutualismo Laboral a las cuales tendrán derecho los súbditos suizos que cumplan las condiciones del artículo 8 del Convenio, después de 700 días de cotización, son como regla general las siguientes:

- Prestaciones de invalidez
- Prestaciones de larga enfermedad
- Prestaciones de viudedad
- Prestaciones de orfandad
- Prestaciones de fallecimiento
- Prestaciones de nupcialidad
- Prestaciones de natalidad
- Prestaciones potestativas:
  - a. prestaciones extrarreglamentarias
  - b. prórroga de larga enfermedad
  - c. créditos laborales y acción formativa

El presente Protocolo Final, que constituye parte integrante del Convenio concluido en el día de hoy entre España y Suiza sobre seguridad social, será ratificado y tendrá efecto en las mismas condiciones y por la misma duración que el propio Convenio.

Hecho en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos, en Berna, el veintiuno de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

For España:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Embajador de España

For Suiza:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

<sup>2</sup> Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Berna, 21 de septiembre de 1959

Señor Director:

En el momento de firmar el Convenio fecha de hoy entre España y Suiza sobre Seguridad Social, tengo la honra de comunicarle lo siguiente:

El artículo 2 del Convenio dice: "Salvo las reservas previstas en este Convenio, los súbditos españoles y suizos disfrutarán de igualdad de trato en cuanto a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones de seguros sociales enumeradas en el artículo primero".

Tengo la honra de proponer a V.E. que para acogerse a los beneficios del Convenio fecha de hoy los súbditos españoles deberán probar su nacionalidad presentando el certificado de matrícula consular.

Tenga a bien, Señor Director, aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Embajador de España

<sup>1</sup> Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

## II

Berna, 21 de septiembre de 1959

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota fecha de hoy, por la cual V.E. tiene a bien comunicarme lo siguiente:

"En el momento de firmar el Convenio fecha de hoy entre España y Suiza sobre Seguridad Social, tengo la honra de comunicarle lo siguiente:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Tengo la honra de manifestarle que esta propuesta merece la aprobación del Gobierno suizo.

Tenga a bien, Señor Embajador, aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LAS MODALIDADES  
DE APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SO-  
CIAL ENTRE ESPAÑA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

---

En aplicación de los artículos 12, primer párrafo, letra a, y 13, segundo párrafo, del Convenio sobre Seguridad Social entre España y la Confederación Suiza de 21 de septiembre de 1959 (denominado en adelante "Convenio"), las Altas Autoridades Administrativas de las Altas Partes contratantes, representadas por:

De parte española: en nombre del Gobierno español:

el Excmo. Sr. Don Alonso ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS,  
Marqués de Miraflores, Embajador de España en Suiza,

De parte suiza: en nombre del Gobierno de la Confederación Suiza:

el Señor Arnold SAXER, Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales,

han establecido, de común acuerdo, las siguientes disposiciones sobre las modalidades de aplicación del Convenio:

TITULO I  
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º

(1) Se designan como organismos centralizadores, a los fines del artículo 12, primer párrafo, letra a, del Convenio:

1. En España:

- a) - Para el seguro obligatorio español de vejez e invalidez, así como para sus ramas especiales
  - Para el seguro suizo de vejez y supervivencia: el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid, denominado en adelante "Instituto".
- b) - Para el mutualismo laboral:
  - el Servicio de Mutualidades Laborales, Madrid, denominado en adelante "Servicio"
- c) - Para el seguro obligatorio español de accidentes de trabajo
  - Para el seguro español de enfermedades profesionales
  - Para el seguro suizo en caso de accidentes de trabajo, de enfermedades profesionales y de accidentes no profesionales:
    - el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid.

2. En Suiza:

- a) - Para el seguro suizo de vejez y supervivencia
- Para el seguro obligatorio español de vejez e invalidez, así como para sus ramas especiales
- Para el Mutualismo Laboral:-

la Caja suiza de compensación, con sede en Ginebra, (Caisse suisse de compensation à Genève) denominada en adelante "Caja suiza".

- b) - Para el seguro suizo en caso de accidente de trabajo, de enfermedades profesionales y de accidentes no profesionales
- Para el seguro obligatorio español de accidentes de trabajo
- Para el seguro español de enfermedades profesionales:

la Caja nacional suiza del seguro de accidentes, con sede en Lucerna (Caisse nationale suisse d'assurances en cas d'accidents à Lucerne), denominada en adelante "Caja nacional suiza".

(2) Las altas autoridades administrativas de las Altas Partes contratantes se reservan el derecho de designar otros organismos centralizadores.

## Artículo 2

(1) Las personas enviadas al territorio del otro país conforme al artículo 3, segundo párrafo, letra a, del Convenio, deberán hacer constar en un certificado de formato especial destinado a los organismos competentes de dicho país, que su estancia sólo tiene carácter temporal y que por consiguiente continúan sujetos a los seguros del país de sede de la empresa, enumerados en el artículo primero del Convenio.

(2) Cuando sean enviadas varias personas juntas y por un mismo período al otro país, se podrá expedir un certificado colectivo.

(3) El certificado previsto en los párrafos 1 y 2 será expedido:

(a) a las personas enviadas a España, por la Caja de compensación competente del seguro suizo de vejez y supervivencia, y por la agencia de distrito competente de la Caja nacional suiza.

(b) a las personas enviadas a Suiza, por el Instituto.

(4) El certificado previsto en los párrafos 1 y 2 deberá ser entregado por el representante del empresario en el otro país, si tal representante existe, o si no por el propio interesado.

(5) En los casos previstos por el artículo 3, segundo párrafo, letra a, segunda frase, del Convenio, la solicitud que tenga por objeto mantener la afiliación en los seguros del país de sede de la empresa habrá de ser dirigida por los empresarios interesados, en Suiza a la Oficina federal de seguros sociales y en España a la Dirección General de Previsión del Ministerio de Trabajo, quienes resolverán sobre dicha solicitud después de consultarse. La decisión adoptada por cada una de estas autoridades será comunicada a la otra, quien informará de la misma a los organismos de seguro interesados.

(6) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin tener en cuenta la nacionalidad de las personas enviadas al territorio del otro país contratante.

### Artículo 3

(1) El derecho de opción previsto en el artículo 4 del Convenio deberá ser ejercitado dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que el trabajador entre al servicio de la Misión diplomática o consular o al servicio personal de un miembro de la misión surtiendo efectos desde esa misma fecha.

(2) Para ejercitar el derecho de opción conforme al artículo 4 del Convenio,

- a) los súbditos suizos empleados en una representación diplomática o consular suiza en España se pondrán en contacto con el Instituto y el Servicio.
- b) los súbditos españoles empleados en una representación diplomática o consular española en Suiza se pondrán en contacto con la Caja Cantonal de Compensación del seguro suizo de vejez y supervivencia, que sea competente para su domicilio.

(3) Para los trabajadores que en la fecha de publicación del presente acuerdo estén ya al servicio de una Misión diplomática o consular de uno de los países contratantes o al servicio personal de un miembro de dicha Misión, el plazo antes mencionado empezará a contarse desde esa fecha.

## TITULO II

### SEGURO DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

#### Capítulo 1º

Súbditos españoles residentes en España que soliciten una prestación del seguro suizo de vejez y supervivencia.

- A. Presentación de las solicitudes y determinación de las rentas.

#### Artículo 4

(1) Los súbditos españoles residentes en España que pretendan una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia debe-

rán dirigir su solicitud al Instituto. Las solicitudes habrán de ser presentadas en formularios puestos a la disposición del Instituto por la Caja suiza. Los datos facilitados por el peticionario en su solicitud deberán, cuando así lo prevea el formulario, apoyarse en documentos probatorios o acreditar su veracidad en el propio formulario por la autoridad competente española.

(2) Las solicitudes presentadas ante una autoridad española que no sea el Instituto deberán ser transmitidas sin demora a este último.

(3) Será considerado como día de presentación de la solicitud el de su recibo por alguna de las autoridades mencionadas en los párrafos 1 y 2.

#### Artículo 5

El Instituto comprobará, en la medida de lo posible, si la solicitud está hecha en forma exacta y completa y acreditará la validez de los documentos probatorios españoles anejos a aquélla o la competencia de las autoridades españolas que hayan acreditado la veracidad de los datos facilitados por el solicitante en el formulario. Transmitirá inmediatamente a la Caja suiza la solicitud de renta así como los documentos probatorios. Las altas autoridades administrativas española y suiza podrán sin embargo establecer, de común acuerdo, formularios de un modelo especial cuya utilización reemplace, en su caso, a los documentos probatorios.

### Artículo 6

La Caja suiza resolverá sobre la solicitud y comunicará su decisión al peticionario. Enviará una copia de la misma al Instituto.

### Artículo 7

Los súbditos españoles residentes en España dirigirán, en doble ejemplar, sus recursos contra las decisiones de la Caja suiza o sus apelaciones contra las resoluciones judiciales de las autoridades suizas de primera instancia, bien directamente a las autoridades judiciales suizas competentes, bien al Instituto. En este último caso el Instituto consignará en el informe del recurso o de la apelación la fecha de su recepción, y lo hará llegar sin demora a la Caja suiza para su curso a las autoridades judiciales competentes suizas. Se enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición del recurso.

## B. Pago de las rentas

### Artículo 8

Las rentas del seguro suizo de vejez y supervivencia se pagarán por trimestres vencidos a los súbditos españoles residentes en España en nombre y por cuenta de la Caja suiza, a través del Instituto.



### Artículo 9

La Caja suiza enviará al Instituto, dentro del segundo mes de cada trimestre, un estadillo por duplicado de los pagos a efectuar, indicando en todo caso para cada beneficiario:

- la clase de renta
- el número del asegurado
- los apellidos, nombre y dirección del beneficiario y, eventualmente, de su representante legal
- el importe a pagar (en francos suizos)
- el período a que se refiere la renta.

### Artículo 10

(1) Antes de que expire el segundo mes del período previsto en el artículo 8 , la Caja suiza abonará al Banco Nacional Suizo en la cuenta del Instituto Español de Moneda Extranjera y en favor del Instituto Nacional de Previsión la suma necesaria para el pago de las prestaciones. Al mismo tiempo, comunicará el ingreso a este último.

(2) El ingreso efectuado conforme al primer párrafo liberará a la Caja suiza en relación con el beneficiario.

### Artículo 11

Las rentas se pagarán al beneficiario en pesetas al tipo de cambio a que las cantidades transferidas hayan sido acreditadas en el Instituto Español de Moneda Extranjera.

### Artículo 12

(1) Las rentas serán pagadas por el Instituto en el tercer mes del período previsto en el artículo 8, en la misma forma que las pensiones de los seguros españoles.

(2) Si falleciera un beneficiario o si, en el caso de una renta conyugal, falleciera el beneficiario o su conyuge, o si un beneficiario fijara su domicilio fuera de España, el Instituto se abstendrá de todo pago y lo comunicará a la Caja suiza. El Instituto procederá de igual forma cuando la renta no haya sido pagada por cualquier otra razón. La fecha de fallecimiento de un beneficiario o de su cónyuge deberá ser comunicada a la Caja suiza.

(3) Si una renta no pudiera ser pagada, se compensará su importe en otra transferencia posterior que se efectúe conforme al artículo 10.

### Artículo 13

(1) El Instituto devolverá a la Caja suiza, después de cada trimestre, un ejemplar del estadillo previsto en el artículo 9 del presente Acuerdo, indicando en el mismo las cantidades pagadas y, en su caso, las no pagadas así como los motivos.

(2) Cuando se hiciera el pago a una persona que no fuera el beneficiario, deberá indicarse además:

- los apellidos y nombre de la persona que lo haya percibido,
- su condición (por ejemplo representante legal)

(3) El Instituto certificará en el estadillo que los pagos efectuados corresponden a los importes indicados en francos suizos. El estadillo deberá mencionar el tipo de cambio al que se hayan pagado las rentas.

(4) El Instituto responderá de la realización de los pagos y de la existencia de los beneficiarios en la fecha del pago.

### C. Disposiciones especiales

#### Artículo 14

Dentro de los dos primeros meses de cada año, el Instituto enviará a la Caja suiza una fé de vida correspondiente a cada beneficiario de una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia y, en el caso de renta conyugal, también para la esposa. En los casos de renta de viudedad certificará igualmente el estado civil del beneficiario.

#### Artículo 15

(1) Los súbditos españoles residentes en España que perciben una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia deberán comunicar sin demora al Instituto todo cambio en su situación personal o familiar que pudiera modificar el derecho a la renta o su importe.

(2) El Instituto transmitirá sin demora esta comunicación a la Caja suiza.

(3) El Instituto enviará por propia iniciativa a la Caja suiza las informaciones de igual naturaleza que hubiera conocido por otros conductos.

#### Artículo 16

Las solicitudes de rentas presentadas por súbditos españoles que no cumplan las condiciones necesarias para tener derecho a la renta según el artículo 7 párrafos 1 y 2 del Convenio, serán tramitadas como solicitudes de reembolso de cotizaciones.

#### Capítulo 2

Súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que soliciten una prestación de los regímenes españoles del seguro de vejez e invalidez y del mutualismo laboral.

#### A. Presentación de las solicitudes y determinación de las rentas.

#### Artículo 17

(1) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que pretendan una prestación de los regímenes españoles del seguro de vejez e invalidez y del mutualismo laboral deberán dirigir su solicitud a la Caja suiza. Las peticiones habrán de ser presentadas en los formularios puestos a disposición de la Caja suiza por el Instituto y el Servicio. Los datos facilitados por el peticionario en su solicitud deberán, cuando así se prevea en el formulario, apoyarse en documentos probatorios o acreditar

su veracidad en el mismo formulario por la autoridad competente suiza.

(2) Las solicitudes presentadas ante una autoridad suiza que no sea la Caja suiza deberán ser transmitidas sin demora a esta última.

(3) Se considerará como día de presentación de la solicitud el de su recibo por alguna de las autoridades mencionadas en los párrafos 1 y 2.

#### Artículo 18

La Caja suiza comprobará, en la medida de lo posible, si la solicitud está hecha de forma exacta y completa y acreditará la validez de los documentos probatorios suizos anejos a la misma o la competencia de las autoridades suizas que hayan acreditado la veracidad de los datos facilitados por el solicitante en el formulario. Transmitirá inmediatamente la solicitud y los documentos probatorios al Instituto o en su caso al Servicio. Las Altas Autoridades administrativas suiza y española podrán sin embargo establecer de común acuerdo formularios de un modelo especial cuya utilización reemplace, en su caso, a los documentos probatorios.

#### Artículo 19

El Instituto y la Mutualidad competente resolverán sobre la solicitud y comunicarán al peticionario su decisión. Enviarán una copia de la misma a la Caja suiza.

## Artículo 20

Los súbditos españoles y suizos residentes en Suiza podrán recurrir contra las decisiones de los organismos aseguradores y judiciales españoles, remitiendo a tal efecto sus recursos bien directamente a dichos organismos, bien a través de la Caja suiza. En este último caso, la Caja suiza remitirá el recurso a quien vaya dirigido, acompañado de un informe en el que consignará la fecha de su recepción. Enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición del recurso.

### B. Pago de las prestaciones

## Artículo 21

Las prestaciones españolas se pagarán por trimestres vencidos a los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza en nombre y por cuenta del Instituto y de la Mutualidad competente, a través de la Caja suiza.

## Artículo 22

El Instituto y la Mutualidad competente enviarán a la Caja suiza, dentro del segundo mes de cada trimestre, un estadillo por duplicado de los pagos a efectuar, indicando en todo caso para cada beneficiario:

- la clase de prestación
- el número de beneficiario
- los apellidos, nombre y dirección del beneficiario y, eventualmente, de su representante legal

- el importe a abonar (en pesetas)
- el período a que se refiere la pensión,

### Artículo 23

(1) Antes de que expire el segundo mes del período previsto en el artículo 21, el Instituto y la Mutualidad competente abonarán al Instituto Español de Moneda Extranjera en la cuenta del Banco Nacional Suizo y a favor de la Caja suiza la suma necesaria para el pago de las prestaciones. Al mismo tiempo comunicará el ingreso a la Caja suiza.

(2) El ingreso efectuado conforme al primer párrafo liberará al Instituto y a la Mutualidad competente, en relación con el beneficiario.

### Artículo 24

Las prestaciones se pagarán al beneficiario en francos suizos al tipo de cambio a que las cantidades transferidas hayan sido acreditadas en el Banco Nacional Suizo.

### Artículo 25

(1) Las prestaciones se pagarán por la Caja suiza en el tercer mes del período previsto en el artículo 22, en la misma forma que las rentas del seguro suizo de vejez y supervivencia.

(2) Si falleciera un beneficiario o su cónyuge o si un beneficiario fijara su domicilio fuera de Suiza, la Caja suiza se abstendrá de todo pago y lo comunicará al Insti-

tuto y a la Mutualidad competente. La Caja suiza procederá de igual forma cuando la renta no haya sido pagada por cualquier otra razón. La fecha de fallecimiento de un beneficiario o de su cónyuge deberá ser comunicada al Instituto y a la Mutualidad competente.

(3) Si una prestación no pudiera ser pagada, se compensará su importe en otra transferencia posterior que se efectúe conforme al artículo 23.

#### Artículo 26

(1) La Caja suiza devolverá, después de cada trimestre, al Instituto y a la Mutualidad competente, un ejemplar del estadillo previsto en el artículo 22 del presente Acuerdo, indicando en el mismo las cantidades pagadas y, eventualmente, las no pagadas así como los motivos.

(2) Cuando se hiciera el pago a una persona que no fuera el beneficiario, deberá indicarse también:

- los apellidos y nombre de la persona que lo haya percibido
- su condición (por ejemplo, representante legal)

(3) La Caja suiza certificará en el estadillo que los pagos efectuados corresponden a los importes indicados en pesetas. El estadillo deberá consignar el tipo de cambio al que se hayan pagado las prestaciones.

(4) La Caja suiza responderá de la realización de los pagos y de la existencia de los beneficiarios en la fecha del pago.



### C. Disposiciones especiales

#### Artículo 27

Dentro de los dos primeros meses de cada año, la Caja suiza enviará al Instituto un certificado de vida correspondiente a cada beneficiario de una prestación española y en el caso de un matrimonio, también para la esposa. En el supuesto de una pensión de viudedad, certificará asimismo el estado civil del beneficiario; si la viuda fuese española, la Caja suiza obtendrá del Consulado español competente un certificado de estado civil.

La Caja suiza indicará, en su caso, la Mutualidad que haya concedido la pensión.

#### Artículo 28

(1) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que perciban una prestación española deberán comunicar sin demora a la Caja suiza todo cambio en su situación personal y familiar que pudiera modificar el derecho a la prestación o su importe.

(2) La Caja suiza transmitirá sin demora esta comunicación al Instituto y a la Mutualidad competente.

(3) La Caja suiza enviará por propia iniciativa al Instituto y a la Mutualidad competente las informaciones de igual naturaleza que hubiera conocido por otros conductos.

### Capítulo 3

Súbditos suizos y españoles residentes en un tercer país que soliciten una prestación de los seguros españoles o suizos.

#### Artículo 29

(1) Los súbditos suizos que, no residiendo en Suiza ni en España y que, en virtud del artículo 6 segunda frase del Convenio, pudieran pretender una prestación de los seguros españoles, dirigirán su solicitud directamente al Instituto o, en su caso, al Servicio, adjuntando los documentos probatorios exigidos por la legislación española.

(2) Los súbditos españoles que, no residiendo en España ni en Suiza y que, en virtud del artículo 6, segunda frase del Convenio, pudieran pretender una prestación del seguro suizo de vejez y supervivencia, dirigirán su solicitud directamente a la Caja suiza, adjuntando los documentos probatorios exigidos por la legislación suiza.

(3) El Instituto y la Mutualidad competente, en los casos previstos en el párrafo primero, y la Caja suiza en los casos previstos en el párrafo segundo, resolverán sobre la solicitud comunicando su decisión y efectuando el pago de la prestación directamente al beneficiario, conforme a los Acuerdos de Pagos existentes entre el país del organismo deudor y el tercer país.

## Capítulo 4

### Reembolso de las cotizaciones

#### Artículo 30

(1) Las disposiciones de los artículos 4 a 13 de este Acuerdo se aplicarán por analogía a los súbditos españoles residentes en España que soliciten el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia, en virtud del artículo 7 tercer párrafo del Convenio.

(2) Los súbditos españoles residentes en Suiza que pidan el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia, presentarán sus solicitudes a la Caja de compensación competente del seguro suizo de vejez y supervivencia, adjuntando a las mismas los documentos probatorios exigidos por la legislación suiza. La Caja de compensación resolverá la solicitud y, en su caso, reembolsará directamente al interesado.

(3) Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 29 de este Acuerdo se aplicarán por analogía a los súbditos españoles residentes en un tercer país que soliciten el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia.

## Capítulo 5

### Disposiciones especiales relativas al Mutualismo Laboral

#### Artículo 31

Las pensiones concedidas en virtud de los artículos 8 y 9 del Convenio serán eventualmente afectadas por el coeficiente de revalorización correspondiente al que se aplique en España a las pensiones que se hayan concedido con posterioridad a la fecha del cese de su trabajo en España en actividad encuadrada en el Mutualismo Laboral.

#### Artículo 32

Los súbditos suizos socios voluntarios del Mutualismo Laboral, cuando fijen su residencia fuera de España podrán, a petición propia, ser autorizados a abonar sus cuotas por trimestres adelantados.

#### Artículo 33

Para que los trabajadores suizos puedan acreditar en todo momento sus derechos a las prestaciones previstas en el artículo 9 del Convenio, las instituciones del mutualismo laboral deberán expedir, a su petición, una certificación de los periodos de trabajo efectuados y de las cotizaciones pagadas, así como las fechas de unos y otras.

Esta certificación habrá de ser solicitada en un plazo máximo de cinco años a partir de la fecha en que el trabajador haya causado baja en el mutualismo laboral.

### Artículo 34

Por lo que se refiere a las prestaciones del mutualismo laboral para las que no establece ninguna regulación especial este Acuerdo, las disposiciones del mismo se aplicarán por analogía.

## TITULO III

### SEGURO DE ACCIDENTES

### Artículo 35

(1) Los súbditos españoles residentes en España que pretendan una prestación del seguro suizo de accidentes dirigirán su solicitud bien al Instituto, que la enviará a la Caja nacional suiza, bien directamente a ésta. La decisión de la Caja se comunicará directamente al peticionario, se mandará un duplicado de la misma al Instituto.

(2) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que pretendan una prestación del seguro obligatorio español de accidentes de trabajo dirigirán su solicitud, bien a la Caja nacional suiza, que la enviará al Instituto, bien directamente a éste. La decisión del Instituto se comunicará directamente al peticionario; se mandará un duplicado de la misma a la Caja nacional suiza.

(3) Los súbditos suizos y españoles residentes en un tercer país que pretendan una prestación del seguro obligatorio de accidentes suizo o español deberán dirigirse directamente al organismo de seguro competente.

### Artículo 36

(1) Los súbditos españoles residentes en España podrán dirigir sus recursos sobre prestaciones del seguro obligatorio suizo de accidentes o sus apelaciones contra la decisión de un tribunal cantonal de seguro, al Instituto, quien enviará los recursos al Tribunal cantonal de seguros de Lucerna y las apelaciones al Tribunal federal de seguros de Lucerna. Se enviará también el sobre utilizado para la expedición; a falta de sobre, se consignará la fecha de recibo en el informe del recurso o apelación.

(2) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza podrán recurrir contra las decisiones de los organismos aseguradores y judiciales españoles, remitiendo a tal efecto sus recursos bien directamente a dichos organismos, bien a través de la Caja nacional suiza. En este último caso, la Caja nacional suiza remitirá el recurso al organismo a quien vaya dirigido, acompañado de un informe en el que consignará la fecha de su recepción. Enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición.

### Artículo 37

(1) El Instituto, a petición de la Caja nacional suiza, procederá a las investigaciones que sean necesarias en territorio español para fijar las prestaciones del seguro obligatorio suizo de accidentes.

(2) La Caja nacional suiza, a petición del Instituto, procederá a las investigaciones que sean necesarias en terri-

torio suizo para fijar las prestaciones del seguro obligatorio español de accidentes.

(3) El organismo de seguro que solicite la investigación reembolsará los gastos al organismo solicitado, de acuerdo con las tarifas vigentes para este último.

#### Artículo 38

(1) La Caja nacional suiza y el Instituto satisfarán directamente y en los vencimientos previstos por la legislación suiza o española las prestaciones correspondientes a los súbditos españoles residentes en España o a los súbditos suizos residentes en Suiza.

(2) Al comienzo de cada año la Caja nacional suiza y el Instituto se enviarán una lista de los pagos efectuados durante el año transcurrido, por la primera a los súbditos españoles en España, por el segundo a los súbditos suizos en Suiza.

#### Artículo 39

(1) Si un asegurado de uno de los países contratantes tuviera necesidad en el otro país de la asistencia sanitaria prevista en el artículo 10 del Convenio, se dirigirá en Suiza a la Caja nacional suiza, en España al Instituto. Estos organismos facilitarán la asistencia sanitaria conforme a las disposiciones de su propia legislación.

(2) A petición del organismo de seguro que facilita las prestaciones, el organismo de quien dependa el asegurado le

reembolsará los gastos habidos, por intermedio del organismo centralizador competente; se aplicarán las tarifas vigentes para el organismo que facilite las prestaciones.

(3) A los efectos del primer párrafo, la condición de asegurado se determinará por los documentos expedidos conforme al artículo 2 de este Acuerdo.

#### TITULO IV

#### DISPOSICIONES FINALES

##### Artículo 40

(1) Previa petición, los organismos de enlace y los organismos de seguro competentes de los dos países se enviarán recíprocamente los informes y certificados que pudieran necesitar para determinar la prestación o continuar su pago.

(2) Los gastos resultantes de exámenes médicos, dictámenes de especialistas, pruebas médicas y períodos de observación, así como los gastos de desplazamiento necesarios, serán reembolsados por el organismo asegurador que solicite la investigación, según las tarifas vigentes para el organismo de quien se solicite la actuación; estos reembolsos deberán hacerse dentro de un plazo de dos meses a contar desde el recibo de la lista de gastos.

##### Artículo 41

A reserva de lo dispuesto en los artículos 37, 39 y 40 del presente Acuerdo, los gastos administrativos propiamente dichos resultantes de la aplicación de este Acuerdo



serán sufragados por los organismos encargados de dicha aplicación.

#### Artículo 42

Los formularios previstos por el presente Acuerdo serán determinados de común acuerdo entre las altas autoridades administrativas de las dos Altas Partes contratantes.

#### Artículo 43

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio sobre Seguridad Social entre España y la Confederación Suiza, firmado en Berna el 21 de septiembre de 1959. Continuará en vigor durante el mismo tiempo que el Convenio.

Hecho en Berna, en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fé igualmente ambos textos, el veinticinco de enero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno español:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno Suizo:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

<sup>2</sup> Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Conseil fédéral suisse

et

Le Chef de l'Etat espagnol

Animés du désir de régler les rapports en matière  
d'assurances sociales entre les deux Etats

Ont résolu de conclure une convention dans ce but,  
et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires,  
savoir :

Le Conseil fédéral suisse:

Monsieur Arnold SAXER,

Directeur de l'Office fédéral des assurances  
sociales,

Le Chef de l'Etat espagnol:

Son Excellence Monsieur Alonso ALVAREZ de TOLEDO y  
MENCOS, Marquis de MIRAFLORES,

Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-  
tiaire d'Espagne en Suisse,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs  
reconnus en bonne et due forme, sont convenus des  
dispositions suivantes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 25 mai 1960, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

## TITRE PREMIER

### Dispositions générales

#### Article premier

<sup>1</sup> Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a. En Suisse :

1. La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
2. La législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;

b. En Espagne:

1. La législation sur le régime obligatoire de l'assurance de vieillesse et invalidité, y compris ses branches spéciales;
2. La législation sur l'assurance obligatoire des accidents de travail;
3. La législation sur l'assurance des maladies professionnelles;
4. Le "Mutualismo Laboral".

<sup>2</sup> La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées à l'alinéa premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera

- a. aux actes législatifs ou réglementaires introduisant une nouvelle branche de sécurité sociale que si un accord à ce sujet intervient entre les Hautes Parties contractantes;
- b. aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Haute Partie contractante intéressée, notifiée à l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

#### Article 2

Sous les réserves prévues par la présente Convention, les ressortissants suisses et espagnols jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations en matière de sécurité sociale énumérées à l'article premier.

#### Article 3

<sup>1</sup> Les travailleurs salariés ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de la première ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette première Partie.

<sup>2</sup> Ce principe souffre les exceptions suivantes:

- a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont envoyés à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis aux assurances de la Partie où l'entreprise a son siège pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie. Si l'occupation sur le territoire de cette Partie se prolonge au delà de ce délai, l'application des assurances de la première Partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord de la haute autorité administrative de l'autre Partie et pour la durée que cette dernière autorisera.
- b. Les travailleurs des entreprises de transports de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire de l'autre Partie soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.
- c. Les travailleurs d'un service administratif officiel détachés de l'une des Hautes Parties contractantes dans l'autre sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

#### Article 4

Les membres des représentations diplomatiques et consulaires, y compris les fonctionnaires appartenant aux cadres des chancelleries, sont soumis à la législation de l'Etat représenté, s'ils en sont ressortissants. La même règle s'applique aux personnes qui sont au service personnel de ces membres et aux employés adminis-

tratifs contractuels, lorsqu'ils ont la nationalité de la Partie représentée et ne demandent pas expressément à être soumis à la législation du pays où ils sont occupés.

#### Article 5

Les autorités administratives suprêmes des deux Hautes Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux articles 3 et 4.

#### Article 6

Les ressortissants suisses et espagnols qui peuvent prétendre des prestations des assurances sociales mentionnées à l'article premier reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, aussi longtemps qu'ils habitent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes. Lesdites prestations seront accordées par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

## TITRE 2

### Dispositions particulières

#### Chapitre premier

#### Assurance-vieillesse et survivants suisse

##### Article 7

<sup>1</sup> Les ressortissants espagnols qui sont assujettis ou qui ont été assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont:

- a. soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;
- b. soit habité en Suisse au total dix années au moins - dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré - et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant une année entière au moins.

<sup>2</sup> En cas de décès d'un ressortissant espagnol qui satisfait aux conditions fixées à l'alinéa premier, lettre a ou b, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

<sup>3</sup> Les ressortissants espagnols qui lors de la réalisation de l'événement assuré ne satisfont pas

aux conditions fixées à l'alinéa premier, lettre a ou b, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur.

<sup>4</sup> Les ressortissants espagnols qui, en vertu de l'alinéa précédent, ont obtenu le remboursement des cotisations, ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse.

## Chapitre 2

### Régime espagnol du " Mutualismo Laboral "

#### Article 8

Les ressortissants suisses ont droit à toutes les prestations du "Mutualismo Laboral" au même titre que les ressortissants espagnols s'ils remplissent :

- a. les conditions prévues par le Règlement Général du "Mutualismo Laboral" ;
- b. les conditions prévues par les statuts de la Mutualité à laquelle ils sont affiliés et par les dispositions complémentaires de caractère général relatives au régime du "Mutualismo Laboral".

#### Article 9

<sup>1</sup> Les ressortissants suisses qui auront payé des cotisations au "Mutualismo Laboral" pendant cinq ans, auront droit à la pension de retraite si la période de travail correspondante se situe dans les sept années précédant leur départ d'Espagne, même si ces sept an-



nées ne précèdent pas immédiatement l'âge de la retraite.

<sup>2</sup> Dans les cas visés au paragraphe précédent, les ressortissants suisses qui auront payé des cotisations pendant cinq ans, auront droit à partir de l'âge de 60 ans à une pension de retraite égale aux cinq trentièmes de la pension totale. La pension sera majorée d'un trentième de la pension totale pour chaque année de travail accomplie en Espagne au delà de la durée de cinq ans.

### Chapitre 3

#### Assurance contre les accidents et les maladies professionnelles

##### Article 10

La personne assurée conformément à la législation d'une des Hautes Parties contractantes, qui est victime d'un accident ou qui contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'institution d'assurance-accidents ou d'assurance-maladie de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve. Dans ces cas, l'organisme assureur dont relève l'assuré doit rembourser les frais des soins médicaux à l'organisme assureur qui les a accordés.

##### Article 11

Lorsqu'un organisme assureur de l'une des Hautes Parties contractantes est tenu de verser des prestations à un assuré, l'organisme assureur de l'autre Par-

tie qui doit fixer des prestations pour un nouvel accident ou une nouvelle maladie professionnelle du même assuré tient compte, comme si elles étaient à sa propre charge, des prestations accordées par le premier organisme assureur.

### TITRE 3

#### Dispositions diverses

#### Article 12

<sup>1</sup> Les hautes autorités administratives:

- a. Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des Hautes Parties contractantes, convenir de désigner chacune des organismes centralisateurs.
- b. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention.
- c. Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

<sup>2</sup> Pour l'application de la présente Convention le terme "haute autorité administrative" désigne

en ce qui concerne la Suisse:

l'Office fédéral des assurances sociales;

en ce qui concerne l'Espagne:

le Ministère du Travail.

### Article 13

<sup>1</sup> Pour l'application de la présente Convention les autorités et les organismes compétents se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation sur les assurances sociales.

<sup>2</sup> Les hautes autorités administratives régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

<sup>3</sup> Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance vieillesse et survivants facultative suisse et des assurances sociales volontaires espagnoles aux ressortissants de l'une des Parties résidant sur le territoire de l'autre.

### Article 14

<sup>1</sup> Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

<sup>2</sup> L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou documents qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

### Article 15

Les documents à produire en application de la présente Convention pourront être rédigés dans les langues officielles des Hautes Parties contractantes.

### Article 16

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Hautes Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

### Article 17

<sup>1</sup> Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

<sup>2</sup> Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

<sup>3</sup> Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dis-

positions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

#### Article 18

<sup>1</sup> Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les hautes autorités administratives des deux Hautes Parties contractantes.

<sup>2</sup> Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

### TITRE 4

#### Dispositions finales et transitoires

#### Article 19

<sup>1</sup> La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

<sup>2</sup> Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

### Article 20

<sup>1</sup> La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

<sup>2</sup> En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

### Article 21

<sup>1</sup> Les dispositions de la présente Convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention.

<sup>2</sup> Aucune pension se fondant sur les dispositions de la présente Convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur.

<sup>3</sup> Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes en raison de la nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés seront servies à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés

pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 septembre 1959.

Pour la Suisse :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour l'Espagne :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>  
Ambassadeur d'Espagne

---

<sup>1</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

<sup>2</sup> Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention en matière de sécurité sociale entre la Suisse et l'Espagne, les plénipotentiaires de chacune des Parties sont convenus des déclarations suivantes :

1. Il est constaté que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants suisses et les ressortissants espagnols en ce qui concerne les droits et les obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie et de tuberculose, et les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législations non visées par la Convention en date de ce jour.

Dès lors les ressortissants suisses sont admis dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols au bénéfice des législations espagnoles sur les assurances maladie et maternité, y compris les indemnités funéraires, et les prestations familiales.

2. La délégation suisse déclare que son Gouvernement est d'accord d'inclure dans la Convention l'assurance-invalidité après son introduction en Suisse, et de conclure à cet effet un accord, conformément à l'article premier, 2e alinéa, lettre a, de la Convention.

3. Aux effets de l'application de la présente Convention, on entendra par territoire espagnol la Péninsule, les îles Baléares, les îles Canaries et les Places de souveraineté de l'Afrique du Nord.



4. Conformément à l'article 2 de la Convention:

- a. L'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants espagnols.
- b. L'article 90 de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers n'est pas applicable aux ressortissants espagnols.

5. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la Convention ne s'applique pas:

- a. aux ressortissants espagnols en ce qui concerne
  1. les dispositions relatives à l'affiliation facultative à l'assurance-vieillesse et survivants des ressortissants suisses résidant à l'étranger;
  2. les rentes transitoires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse;
- b. aux ressortissants suisses qui quittent l'Espagne en ce qui concerne l'affiliation facultative au "Mutualismo Laboral".

6. L'article 3, 2e alinéa, lettres a et b, de la Convention, s'applique à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

7. Sont assimilées aux personnes occupées dans des services officiels, au sens de l'article 3, 2e

alinéa, lettre o, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées en Espagne par l'Office national suisse du Tourisme, de même que le personnel enseignant de nationalité suisse occupé par les écoles suisses en Espagne .

8. Un ressortissant espagnol habitant en Suisse qui, durant les cinq années précédant la réalisation de l'événement assuré, quitte la Suisse pour une période ne dépassant pas deux mois chaque année, n'interrompt pas son séjour en Suisse au sens de l'article 7, 1er alinéa, lettre b, de la Convention.

9. Les périodes pendant lesquelles un ressortissant espagnol résidant en Suisse a été exempté de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, ne compteront pas pour les délais prévus à l'article 7, 1er alinéa, lettre b, de la Convention.

10. En dérogation aux dispositions du Règlement Général du "Mutualismo Laboral" et à titre de mesure transitoire, les ressortissants suisses qui, le jour de l'entrée en vigueur de la Convention, auront dépassé l'âge de 55 ans et exerceront en Espagne une activité soumise au "Mutualismo Laboral", auront le droit de s'y affilier.

11. La délégation espagnole déclare, à la demande de la délégation suisse, que les prestations du "Mutualismo Laboral", autres que celles de retraite, auxquelles les ressortissants suisses qui remplissent les conditions de l'article 8 de la Convention ont droit après

700 jours de cotisations, sont, en règle générale, les suivantes:

- prestations d'invalidité
- prestations de longue maladie
- prestations pour les veuves
- prestations pour les orphelins
- prestations de décès
- prestations de mariage
- prestations de naissance
- prestations facultatives:
  - a. prestations extra-réglementaires;
  - b. prolongation des prestations de longue maladie;
  - c. crédits ouvriers et subsides d'études et de formation professionnelle.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention conclue ce jour entre la Suisse et l'Espagne relative à la sécurité sociale, sera ratifié et aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

Fait en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 septembre 1959.

Pour la Suisse :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour l'Espagne :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>  
Ambassadeur d'Espagne

<sup>1</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

<sup>2</sup> Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Berne, le 21 septembre 1959

Monsieur le Directeur,

Au moment de signer la Convention en date de ce jour entre la Suisse et l'Espagne sur la sécurité sociale j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

L'article 2 de ladite Convention prévoit:  
"Sous les réserves prévues par la présente Convention, les ressortissants suisses et espagnols jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations en matière d'assurances sociales énumérées à l'article premier".

J'ai l'honneur de vous proposer que, pour bénéficier des avantages de la Convention en date de ce jour, les ressortissants espagnols prouvent leur nationalité en présentant le certificat consulaire d'immatriculation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>  
Ambassadeur d'Espagne

<sup>1</sup> Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

## II

Berne, le 21 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que cette proposition a été acceptée par le Gouvernement Fédéral suisse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA  
SUISSE RELATIF À LA CONVENTION DU 25 JANVIER 1960  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE<sup>2</sup>. SIGNÉ À BERNE LE 25 JAN-  
VIER 1960

---

En application des articles 12, 1er alinéa, lettre a,  
et 13, 2e alinéa, de la Convention sur la sécurité sociale  
entre la Confédération suisse et l'Espagne du 21 septembre  
1959 (appelée ci-après "Convention") les hautes autorités  
administratives des Hautes Parties contractantes, représen-  
tées par:

- du côté suisse, au nom du Gouvernement de la Confédéra-  
tion suisse,

Monsieur Arnold SAXER,

Directeur de l'Office fédéral des assurances  
sociales,

- du côté espagnol, au nom du Gouvernement espagnol,  
Son Excellence Monsieur Alonso ALVAREZ de TOLEDO y  
MENCOS, Marquis de MIRAFLORES,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiai-  
re d'Espagne en Suisse,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes  
concernant les modalités d'application de la Convention:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article 43.

<sup>2</sup> Voir p. 472 du présent volume.

TITRE IDISPOSITIONS GÉNÉRALESArticle 1er

<sup>1</sup> Sont désignés comme organismes centralisateurs au sens de l'article 12, 1er alinéa, lettre a, de la Convention:

## 1. En Suisse:

- a. - Pour l'assurance-vieillesse et survivants suisse  
- Pour l'assurance obligatoire vieillesse et invalidité espagnole, ainsi que pour ses branches spéciales  
- Pour le "mutualismo laboral":

La Caisse suisse de compensation à Genève, appelée ci-après "Caisse suisse".

- b. - Pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non professionnels suisse  
- Pour l'assurance obligatoire contre les accidents du travail espagnole  
- Pour l'assurance en cas de maladies professionnelles espagnole:

La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à Lucerne, appelée ci-après "Caisse nationale suisse".

## 2. En Espagne:

- a. - Pour l'assurance obligatoire vieillesse et invalidité espagnole ainsi que pour ses branches spéciales  
- Pour l'assurance-vieillesse et survivants suisse:  
L'Institut National de la Prévoyance à Madrid (Ins-

tituto Nacional de Prevision), appelé ci-après "l'Institut";

b. - Pour le "mutualismo laboral":

Le Service des "Mutualidades Laborales" à Madrid (Servicio de Mutualidades Laborales), appelé ci-après le "Service";

c. - Pour l'assurance obligatoire contre les accidents du travail espagnol

- Pour l'assurance en cas de maladies professionnelles espagnole

- Pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non-professionnels suisse:

L'Institut National de la Prévoyance à Madrid.

<sup>2</sup> Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes centralisateurs.

## Article 2

<sup>1</sup> Les personnes envoyées sur le territoire de l'autre pays conformément à l'article 3, 2e alinéa, lettre a, de la Convention, doivent établir par une attestation sur formule spéciale, destinée aux organismes compétents du dit pays, que leur séjour n'a qu'un caractère temporaire et que par conséquent elles demeurent soumises aux assurances du pays du siège de l'entreprise, énumérées à l'article premier de la Convention.

<sup>2</sup> Lorsque plusieurs personnes sont envoyées ensemble et pour la même période dans l'autre pays, une attestation collective peut leur être délivrée.



<sup>3</sup> L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 est délivrée:

- a. Aux personnes envoyées en Espagne, par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse et par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale suisse.
- b. Aux personnes envoyées en Suisse, par l'Institut.

<sup>4</sup> L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 doit être produite par le représentant de l'employeur dans l'autre pays, si un tel représentant existe, sinon par l'intéressé lui-même.

<sup>5</sup> Dans les cas prévus par l'article 3, 2e alinéa, lettre a, 2e phrase, de la Convention, une demande visant à maintenir l'affiliation aux assurances du pays du siège de l'entreprise doit être adressée par les employeurs intéressés, en Suisse à l'Office fédéral des assurances sociales, en Espagne à la Direction générale de la Prévoyance du Ministère du Travail, qui statueront sur ladite demande après consultation réciproque. La décision prise par chacune de ces autorités sera notifiée à l'autre qui en informera les organismes d'assurance intéressés.

<sup>6</sup> Les dispositions du présent article sont applicables sans considération de la nationalité des personnes envoyées sur le territoire de l'autre pays contractant.

### Article 3

<sup>1</sup>Le droit d'option prévu à l'article 4 de la Convention doit s'exercer dans les six mois à compter de la date à laquelle le travailleur entre au service du poste diplomatique ou consulaire ou au service personnel d'un membre dudit poste, avec effet à cette même date.

<sup>2</sup> Pour l'exercice du droit d'option conformément à l'article 4 de la Convention

- a. les ressortissants suisses employés dans une représentation diplomatique ou consulaire suisse en Espagne s'annonceront à l'Institut et au Service;
- b. les ressortissants espagnols employés dans une représentation diplomatique ou consulaire espagnole en Suisse s'annonceront à la caisse cantonale de compensation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse compétente pour leur domicile.

<sup>3</sup> Pour les travailleurs qui, à la date de la publication du présent arrangement, sont déjà au service d'un poste diplomatique ou consulaire de l'un des pays contractants ou au service personnel d'un membre de l'un de ces postes, le délai susmentionné court à compter de cette dernière date.

## TITRE II

### A S S U R A N C E   V I E I L L E S S E I N V A L I D I T E   E T   S U R V I V A N T S

#### Chapitre 1er

Ressortissants espagnols résidant en Espagne qui sollicitent une prestation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse

A. Introduction des demandes et détermination des rentes

#### Article 4

<sup>1</sup> Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui prétendent une rente de l'assurance-vieillesse et survivants

suisse doivent adresser leur demande à l'Institut. Les demandes doivent être présentées sur des formules mises à la disposition de l'Institut par la Caisse suisse. Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente espagnole.

<sup>2</sup> Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité espagnole autre que l'Institut doivent être transmises sans retard à ce dernier.

<sup>3</sup> Est considéré comme jour de l'introduction de la demande, celui de sa réception par l'une des autorités mentionnées aux 1er et 2e alinéas.

#### Article 5

L'Institut vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est établie de façon exacte et complète et atteste la validité des pièces justificatives espagnoles qui y sont jointes ou la compétence des autorités espagnoles qui ont confirmé la véracité des indications du requérant sur la formule. Il transmet ensuite la demande de rente ainsi que les pièces justificatives à la Caisse suisse. Les hautes autorités administratives espagnole et suisse peuvent toutefois établir, d'un commun accord, des formules d'un modèle spécial dont l'utilisation remplace, le cas échéant, les pièces justificatives.

#### Article 6

La Caisse suisse statue sur la demande et fait parvenir sa décision au requérant. Elle en envoie une copie à l'Institut.

### Article 7

Les ressortissants espagnols résidant en Espagne adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs appels contre les jugements des autorités suisses de première instance en double exemplaire soit directement aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit à l'Institut. Dans ce dernier cas l'Institut mentionne la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel et fait parvenir celui-ci sans retard à la Caisse suisse à l'intention des autorités judiciaires compétentes suisses. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera, cas échéant, également transmise.

### B. Paiement des rentes

#### Article 8

Les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont versées trimestriellement et à terme échu aux ressortissants espagnols résidant en Espagne au nom et pour le compte de la Caisse suisse, par l'intermédiaire de l'Institut.

#### Article 9

La Caisse suisse adresse à l'Institut dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre, en double exemplaire, un bordereau des paiements à effectuer, indiquant en tous cas pour chaque ayant droit:

- Le genre de rente
- Le numéro d'assuré
- Les nom, prénom et adresse de l'ayant droit, éventuellement de son représentant légal

- Le montant à verser (en francs suisses)
- La période à laquelle se rapporte la rente.

#### Article 10

<sup>1</sup> Avant la fin du deuxième mois de la période prévue à l'article 12, la Caisse suisse verse à la Banque nationale suisse sur le compte de l'Institut espagnol de monnaie étrangère (Instituto Espanol de Moneda Extranjera) et en faveur de l'Institut National de la Prévoyance la somme nécessaire au paiement des prestations. Avis du versement est donné simultanément à ce dernier.

<sup>2</sup> Le versement effectué conformément au premier alinéa libère la Caisse suisse envers l'ayant droit.

#### Article 11

Les rentes sont payées à l'ayant droit en pesetas au cours du change auquel les montants transférés ont été crédités à l'Institut espagnol de monnaie étrangère.

#### Article 12

<sup>1</sup> Les rentes sont payées par l'Institut dans le courant du troisième mois de la période prévue à l'article 8, de la même manière que les pensions des assurances espagnoles.

<sup>2</sup> Si un ayant droit meurt ou si, dans le cas d'une rente de couple, l'ayant droit ou son conjoint meurt ou si un ayant droit fixe son domicile hors d'Espagne, l'Institut s'abstient de tout paiement et en avise la Caisse suisse. L'Institut procède de la même manière lorsque la rente n'au-

ra pas pu être payée pour toute autre raison. La date du décès d'un ayant droit ou de son conjoint doit être communiquée à la Caisse suisse.

<sup>3</sup> Si une rente ne peut être payée, le montant en sera compensé lors d'un prochain transfert effectué en vertu de l'article 10.

### Article 13

<sup>1</sup> L'Institut renvoie, après chaque trimestre, à la Caisse suisse un exemplaire du bordereau prévu à l'article 9 du présent arrangement en indiquant les sommes payées et, éventuellement, les sommes non payées, ainsi que les raisons du non-paiement.

<sup>2</sup> Lorsque le paiement est effectué à une autre personne que l'ayant droit, il doit être indiqué en outre:

- Les nom et prénom de la partie prenante;
- Sa qualité (p. ex. représentant légal).

<sup>3</sup> L'Institut certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en francs suisses. Le bordereau doit mentionner le cours du change auquel ont été payées les rentes.

<sup>4</sup> L'Institut se porte garant de l'exécution des paiements et de l'existence des ayants droit à la date du paiement.

### C. Dispositions spéciales

#### Article 14

L'Institut remet à la Caisse suisse dans le courant des deux premiers mois de chaque année pour tout ayant droit à une rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse et, dans le cas de la rente de couple, également pour l'épouse, un certificat de vie. Dans les cas de rentes de veuves il certifie également l'état-civil de l'ayant droit.

#### Article 15

<sup>1</sup> Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui touchent une rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse doivent communiquer sans délai à l'Institut tout changement dans leur situation personnelle ou familiale pouvant modifier le droit à la rente ou son montant.

<sup>2</sup> L'Institut fera parvenir sans délai cette communication à la Caisse suisse.

<sup>3</sup> L'Institut fera parvenir de son propre chef à la Caisse suisse les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

#### Article 16

Les demandes de rentes présentées par des ressortissants espagnols ne satisfaisant pas aux conditions mises au droit à la rente à l'article 7, alinéas 1er et 2e, de la Convention, seront traitées comme des demandes de remboursement des cotisations.

## Chapitre 2

### Ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui sollicitent une prestation des régimes espagnols d'assurance vieillesse et invalidité et du "mutualismo laboral"

#### A. Introduction des demandes et détermination des rentes

##### Article 17

<sup>1</sup> Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui prétendent une prestation des régimes espagnols d'assurance vieillesse et invalidité et du "mutualismo laboral" doivent adresser leurs demandes à la Caisse suisse. Les demandes doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par l'Institut et le Service. Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente suisse.

<sup>2</sup> Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse doivent être transmises sans retard à cette dernière.

<sup>3</sup> Est considéré comme jour de l'introduction de la demande, celui de sa réception par l'une des autorités mentionnées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas.



### Article 18

La Caisse suisse vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est remplie de façon exacte et complète et atteste la validité des pièces justificatives suisses qui y sont jointes ou la compétence des autorités suisses qui ont confirmé la véracité des indications du requérant sur la formule. Elle transmet ensuite la demande ainsi que les pièces justificatives à l'Institut ou, cas échéant, au Service. Les hautes autorités administratives suisse et espagnole peuvent toutefois établir, d'un commun accord, des formules d'un modèle spécial dont l'utilisation remplace, le cas échéant, la transmission des pièces justificatives.

### Article 19

L'Institut et la Mutualité compétente statuent sur la demande et font parvenir leur décision au requérant. Ils envoient une copie à la Caisse suisse.

### Article 20

Les ressortissants suisses et espagnols domiciliés en Suisse pourront recourir contre les décisions des organismes assureurs et judiciaires espagnols en transmettant, à cet effet, leurs recours à ces organismes soit directement, soit par l'entremise de la Caisse suisse. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse transmettra le recours à l'organisme auquel il est destiné en l'accompagnant d'une indication contenant la date de sa réception. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera, cas échéant, également transmise.

## B. Paiement des prestations

### Article 21

Les prestations espagnoles sont versées aux ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse trimestrielle-ment et à terme échu au nom et pour le compte de l'Institut et de la Mutualité compétente par l'intermédiaire de la Caisse suisse.

### Article 22

L'Institut et la Mutualité compétente adressent à la Caisse suisse dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre en double exemplaire, un bordereau des paiements à effectuer, indiquant en tous cas pour chaque ayant droit:

- Le genre de prestation
- Le numéro du bénéficiaire
- Les nom, prénom et adresse de l'ayant droit, éventuellement de son représentant légal
- Le montant à verser (en pesetas)
- La période à laquelle se rapporte la pension.

### Article 23

<sup>1</sup> Avant la fin du deuxième mois de la période prévue à l'article 25, l'Institut et la Mutualité compétente versent à l'Institut espagnol de monnaie étrangère sur le compte de la Banque nationale suisse et en faveur de la Caisse suisse la somme nécessaire au paiement des prestations. Avis du versement est donné simultanément à la Caisse suisse.

<sup>2</sup> Le versement effectué conformément au premier alinéa libère l'Institut et la Mutualité compétente envers l'ayant droit.

#### Article 24

Les prestations sont payées à l'ayant droit en francs suisses au cours du change auquel les montants transférés ont été crédités à la Banque nationale suisse.

#### Article 25

<sup>1</sup> Les prestations sont payées par la Caisse suisse dans le courant du troisième mois de la période prévue à l'article 21, de la même manière que les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

<sup>2</sup> Si un ayant droit ou son conjoint meurt ou si l'ayant droit fixe son domicile hors de Suisse, la Caisse suisse s'abstient de tout paiement et en avise l'Institut et la Mutualité compétente. La Caisse suisse procède de la même manière lorsque la pension n'aura pas pu être payée pour toute autre raison. La date du décès d'un ayant droit ou de son conjoint doit être communiquée à l'Institut et à la Mutualité compétente.

<sup>3</sup> Si une prestation ne peut être payée, le montant en sera compensé lors d'un prochain transfert effectué en vertu de l'article 23.

#### Article 26

<sup>1</sup> La Caisse suisse renvoie, après chaque trimestre, à l'Institut et à la Mutualité compétente un exemplaire

du bordereau prévu à l'article 22 du présent arrangement en indiquant les sommes payées et, éventuellement, les sommes non payées, ainsi que les raisons du non-paiement.

<sup>2</sup> Lorsque le paiement est effectué à une autre personne que l'ayant droit, il doit être indiqué en outre:

- Son nom et prénom de la partie prenante;
- Sa qualité (p. ex. représentant légal).

<sup>3</sup> La Caisse suisse certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en pesetas. Le bordereau doit mentionner le cours du change auquel ont été payées les prestations.

<sup>4</sup> La Caisse suisse se porte garante de l'exécution des paiements et de l'existence des ayants droit à la date du paiement.

### C. Dispositions spéciales

#### Article 27

La Caisse suisse remet à l'Institut dans le courant des deux premiers mois de chaque année pour tout ayant droit à une prestation espagnole et, dans le cas d'un couple, également pour l'épouse, un certificat de vie. Dans les cas de pensions de veuves elle certifie également l'état civil de l'ayant droit; si la veuve est espagnole, la Caisse suisse se procurera un certificat d'état civil auprès du consulat d'Espagne compétent.

La Caisse suisse indiquera, cas échéant, la Mutualité qui a accordé la pension.

### Article 28

<sup>1</sup> Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui touchent une prestation espagnole doivent communiquer sans délai à la Caisse suisse tout changement dans leur situation personnelle et familiale pouvant modifier le droit à la prestation ou son montant.

<sup>2</sup> La Caisse suisse fera parvenir sans délai cette communication à l'Institut et à la Mutualité compétente.

<sup>3</sup> La Caisse suisse fera parvenir de son propre chef à l'Institut et à la Mutualité compétente les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

### Chapitre 3

#### Ressortissants suisses et espagnols résidant dans un pays tiers qui sollicitent une prestation des assurances espagnoles ou suisses

### Article 29

<sup>1</sup> Les ressortissants suisses qui ne résident ni en Suisse ni en Espagne et qui, en vertu de l'article 6, 2e phrase, de la Convention, peuvent prétendre une prestation des assurances espagnoles adressent leur demande directement à l'Institut et, cas échéant, au Service en y joignant les pièces justificatives requises par la législation espagnole.

<sup>2</sup> Les ressortissants espagnols qui ne résident ni en Espagne ni en Suisse et qui, en vertu de l'article 6, 2e

phrase de la Convention, peuvent prétendre une prestation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse.

<sup>3</sup> L'Institut et la Mutualité compétente dans les cas prévus à l'alinéa premier et la Caisse suisse dans les cas prévus au 2<sup>e</sup> alinéa statuent sur la demande, transmettent leur décision et effectuent le paiement de la prestation directement à l'ayant droit, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et le pays tiers.

#### Chapitre 4

#### Remboursement des cotisations

#### Article 30

<sup>1</sup> Pour les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse en vertu de l'article 7, 3<sup>e</sup> alinéa, de la Convention, les dispositions des articles 4 à 13 de cet arrangement sont applicables par analogie.

<sup>2</sup> Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, présentent leur demande à la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse. La caisse de compensation statue sur la demande et effectue, le cas échéant, le remboursement directement à l'intéressé.

3 Pour les ressortissants espagnols résidant dans un pays tiers qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 29 de cet arrangement sont applicables par analogie.

## Chapitre 5

### Dispositions particulières concernant le "mutualismo laboral"

#### Article 31

Les pensions accordées en vertu des articles 8 et 9 de la Convention seront, cas échéant, affectées d'un coefficient de revalorisation correspondant à celui appliqué en Espagne aux pensions accordées postérieurement à la date à laquelle l'intéressé a cessé d'exercer une activité soumise au "mutualismo laboral".

#### Article 32

Les ressortissants suisses affiliés volontairement au "mutualismo laboral" qui fixent leur domicile hors d'Espagne pourront, sur demande, être autorisés à verser leurs cotisations par trimestre et d'avance.

#### Article 33

Afin que les ressortissants suisses puissent, à tout moment, justifier de leurs droits aux prestations prévues à l'article 9 de la Convention, les institutions du "mutualismo laboral" devront, à leur demande, leur délivrer une attestation des périodes de travail effectuées et des co-

tisations versées, ainsi que les dates des unes et des autres.

Cette attestation devra être demandée dans un délai de cinq ans à partir de la date à laquelle le travailleur a cessé d'être affilié au "mutualismo laboral".

#### Article 34

En ce qui concerne les prestations du "mutualismo laboral" pour lesquelles cet arrangement ne prévoit pas de réglementation particulière, ses dispositions sont applicables par analogie.

### TITRE III

#### A S S U R A N C E - A C C I D E N T S

#### Article 35

<sup>1</sup> Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents suisse adressent leur demande soit à l'Institut qui la transmet à la Caisse nationale suisse, soit directement à cette caisse. La décision de cette caisse sera communiquée directement au requérant; un double en sera adressé à l'Institut.

<sup>2</sup> Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents du travail espagnole obligatoire adressent leur demande soit à la Caisse nationale suisse qui la transmet à l'Institut, soit directement à ce dernier. La décision de



l'Institut sera communiquée directement au requérant; un double en sera adressé à la Caisse nationale suisse.

<sup>3</sup> Les ressortissants suisses et espagnols résidant dans un pays tiers qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents obligatoire suisse ou espagnole doivent s'adresser directement à l'organisme d'assurance compétent.

### Article 36

<sup>1</sup> Les ressortissants espagnols résidant en Espagne peuvent adresser leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance-accidents obligatoire suisse ou leurs appels contre les décisions d'un tribunal cantonal d'assurance à l'Institut qui transmet les recours au Tribunal cantonal des assurances à Lucerne et les appels au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. L'enveloppe qui aura servi à l'expédition sera également transmise; faute d'enveloppe la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours ou d'appel.

<sup>2</sup> Les ressortissants suisses et espagnols domiciliés en Suisse pourront recourir contre les décisions des organismes assureurs et judiciaires espagnols en transmettant, à cet effet, leurs recours à ces organismes soit directement, soit par l'entremise de la Caisse nationale suisse. Dans ce dernier cas, la Caisse nationale suisse transmettra le recours à l'organisme auquel il est destiné en l'accompagnant d'une indication contenant la date de sa réception. Elle enverra aussi, selon le cas, l'enveloppe ayant servi à l'envoi du recours.

### Article 37

<sup>1</sup> L'Institut fera procéder, sur demande de la Caisse nationale suisse, aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire de l'Espagne en vue de la fixation des prestations de l'assurance-accidents obligatoire suisse.

<sup>2</sup> La Caisse nationale suisse fera procéder, sur demande de l'Institut aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire de la Suisse en vue de la fixation des prestations de l'assurance accidents obligatoire espagnole.

<sup>3</sup> L'organisme d'assurance qui requiert l'enquête rembourse les dépenses à l'organisme requis d'y procéder selon les tarifs en vigueur pour ce dernier.

### Article 38

<sup>1</sup> La Caisse nationale suisse et l'Institut versent directement et aux échéances prévues par la législation suisse ou espagnole les prestations qui sont dues à des ressortissants espagnols résidant en Espagne ou à des ressortissants suisses résidant en Suisse.

<sup>2</sup> La Caisse nationale suisse et l'Institut se communiquent au début de chaque année une liste des versements effectués, au cours de l'année écoulée, par la première à des ressortissants espagnols en Espagne, par le second à des ressortissants suisses en Suisse.

### Article 39

<sup>1</sup> Si un assuré de l'un des pays contractants a besoin, dans l'autre pays, des soins médicaux au sens de l'article 10 de la Convention, il s'adressera, en Suisse,

à la Caisse nationale suisse, en Espagne, à l'Institut. Ces organismes accorderont les soins médicaux conformément aux prescriptions de leur propre législation.

<sup>2</sup> A la demande de l'organisme d'assurance qui accorde les prestations, l'organisme d'assurance dont relève l'assuré lui rembourse ses frais par l'entremise de l'organisme centralisateur compétent; sont applicables les tarifs en vigueur pour l'organisme qui accorde les prestations.

<sup>3</sup> La qualité d'assuré au sens du premier alinéa est établie par les pièces produites conformément à l'article 2 de cet arrangement.

#### TITRE IV

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 40

<sup>1</sup> Sur demande, les organismes de liaison et les organismes d'assurance compétents des deux pays s'adressent réciproquement les renseignements et attestations dont ils pourraient avoir besoin en vue de la fixation de la prestation ou de la continuation de son paiement.

<sup>2</sup> Les frais résultant d'examens médicaux, des expertises et des constatations médicales, de mises en observation ainsi que les frais de déplacement nécessaires sont remboursés par l'organisme assureur qui requiert l'enquête selon les tarifs en vigueur pour l'organisme requis d'y procéder; ces remboursements doivent se faire dans les deux mois à partir de la réception de la liste de frais.

Article 41

Sous réserve des dispositions des articles 37, 39 et 40 du présent arrangement, les frais administratifs proprement dits résultant de l'application de cet arrangement sont supportés par les organismes chargés de ladite application.

Article 42

Les formules prévues par le présent arrangement sont établies d'un commun accord entre les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes.

Article 43

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention sur la sécurité sociale entre la Confédération suisse et l'Espagne, signée à Berne le 21 septembre 1959. Il demeurera en vigueur pour la même durée que cette Convention.

Fait, à Berne, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 25 janvier 1960.

Pour le Gouvernement suisse :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement espagnol :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

<sup>2</sup> Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SWISS  
CONFEDERATION AND SPAIN

---

The Swiss Federal Council and  
The Head of the Spanish State,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have decided to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

The Head of the Spanish State: His Excellency Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marquis of Miraflores, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Switzerland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The provisions of this Convention shall apply,

*a.* In Switzerland, to

1. The federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;

2. The federal legislation concerning insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases.

*b.* In Spain, to

1. The legislation concerning compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

2. The legislation concerning compulsory insurance against industrial accidents;

3. The legislation concerning insurance against occupational diseases;

4. The workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*).

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

However, it shall not apply to:

*a.* Laws or regulations establishing a new branch of social security, unless an agreement to that effect is reached between the High Contracting Parties;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1960, i.e. the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 25 May 1960, in accordance with article 19 (2).

*b.* Laws or regulations extending existing social security schemes to new classes of beneficiaries, unless the High Contracting Party concerned fails to notify the other Party of its opposition within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

#### *Article 2*

Except as otherwise provided in this Convention, Swiss and Spanish nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations arising from the social security legislation referred to in article 1.

#### *Article 3*

1. A national of one of the High Contracting Parties employed in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the latter Party even if he is ordinarily resident in the territory of the former Party or if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the territory of the former Party.

2. This principle shall be subject to the following exceptions:

*a.* Persons employed by an undertaking having its principal place of business in the territory of one of the High Contracting Parties who are sent temporarily to the territory of the other Party shall remain subject to the social security provisions of the Party where the undertaking has its principal place of business for the first 12 months of employment in the territory of the other Party. If the duration of employment in the territory of the said other Party extends beyond that period, the application of the social security provisions of the first-mentioned Party may be maintained by way of an exception, with the agreement of the high administrative authority of the other Party and for such duration as the latter shall authorize.

*b.* Employed persons who belong to transport undertakings in the territory of either of the High Contracting Parties and are employed in the territory of the other Party either temporarily or as travelling personnel shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its principal place of business.

*c.* Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other shall be subject to the provisions in force in the Party from which they are seconded.

#### *Article 4*

Members of diplomatic and consular missions, including civil servants employed as chancery officers, shall be subject to the legislation of the State they represent, provided that they are nationals of that State. The same rule shall apply to persons who are in the personal employ of members of such missions and to non-established administrative staff, provided that they are nationals of the Party represented and have not expressly asked to be subject to the legislation of the State in whose territory they are employed.

#### *Article 5*

The supreme administrative authorities of the two High Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the rules set forth in articles 3 and 4.

### Article 6

Swiss and Spanish nationals who are entitled to the social security benefits referred to in article 1 shall receive such benefits in full and without curtailment so long as they are resident in the territory of one of the two High Contracting Parties. The aforementioned benefits shall be granted by one of the two High Contracting Parties to the nationals of the other Party residing in a third State on the same conditions and to the same extent as to its own nationals residing in that State.

## TITLE 2. SPECIAL PROVISIONS

### CHAPTER 1. OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

#### Article 7

1. Spanish nationals who are or have been contributors to Swiss old-age and survivors' insurance shall be entitled to a regular annuity on the same conditions as Swiss nationals if, at the time when the insurable event occurs, they:

*a.* Have paid Swiss old-age and survivors' insurance contributions for a total period of at least five full years; or

*b.* Have been resident in Switzerland for a total period of at least ten years (including five years of uninterrupted residence immediately preceding the occurrence of the insurable event), and have during that period paid Swiss old-age and survivors insurance contributions for a total period of at least one full year.

2. On the death of a Spanish national who satisfies the conditions laid down in paragraph 1, *a* or *b*, his survivors shall be entitled to the regular annuity under Swiss old-age and survivors insurance.

3. Spanish nationals who, at the time when the insurable event occurs, do not satisfy the conditions laid down in paragraph 1, *a* or *b*, and their survivors, shall be entitled to the reimbursement of the contributions paid by the insured person and by his employer.

4. Spanish nationals who, in accordance with the provisions laid down in the previous paragraph, have obtained the reimbursement of contributions shall have no further claim under Swiss old-age and survivors' insurance.

### CHAPTER 2. SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

#### Article 8

Swiss employed persons shall be entitled to all benefits under the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as Spanish employed persons, provided that they satisfy:

*a.* The conditions laid down in the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme;

*b.* The conditions laid down in the statutes of the workers' mutual benefit fund with which they are insured, and in the supplementary general provisions relating to the workers' mutual benefit scheme.

*Article 9*

1. Swiss employed persons who have paid contributions to the workers' mutual benefit scheme for five years shall be entitled to a retirement pension if the period of employment fell within the seven years immediately preceding their departure from Spain, even if the said seven years did not immediately precede the attainment of retirement age.

2. In the cases specified in the preceding paragraph, Swiss employed persons who have paid contributions for five years shall be entitled, on reaching the age of sixty years, to a retirement pension equal to five-thirtieths of the total pension. Such retirement pension shall be increased by one-thirtieth of the total pension for each year of employment in Spain in excess of five years.

## CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 10*

Persons insured under the legislation of one of the High Contracting Parties who sustain an accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party shall be entitled to claim all necessary medical treatment from the accident-insurance or sickness-insurance institution of the Party in whose territory they are. In such cases the insurance institution with which the person concerned is insured shall reimburse the costs of such medical treatment to the insurance institution which provided it.

*Article 11*

Where an insurance institution of one of the High Contracting Parties is required to pay benefits to an insured person, the insurance institution of the other Party, should it have to determine benefits for another accident or another occupational disease of the same insured person, shall take into account the benefits granted by the first insurance institution as though the insurance institution of the said other Party were itself liable for those benefits.

## TITLE 3. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12*

1. The high administrative authorities:

*a.* Shall agree on such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention. In particular, in order to facilitate relations between the insurance institutions of the High Contracting Parties, they may agree each to appoint centralizing agencies;

*b.* Shall inform one another of all measures taken by them for the application of this Convention;

*c.* Shall inform one another as soon as possible of any changes made in their legislation.

2. For the purposes of this Convention, the term "high administrative authorities" means:

In the case of Switzerland: The Federal Office of Social Insurance;

In the case of Spain: The Ministry of Labour.



*Article 13*

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and institutions shall furnish assistance to one another as if the matter in question were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The high administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons receiving benefits by virtue of this Convention.

3. The high administrative authorities of the High Contracting Parties shall assist one another in the application of Swiss optional old-age and survivors' insurance and Spanish voluntary social security insurance to the nationals of one Party residing in the territory of the other.

*Article 14*

1. Any exemption from, or reduction of, charges and stamp taxes provided for under the legislation of either High Contracting Party in respect of documents to be produced under the legislation of that Party shall be extended to documents required to be produced under the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authorities or institutions of the two High Contracting Parties pursuant to this Convention, those authorities or institutions shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

*Article 15*

The documents to be produced pursuant to this Convention may be drawn up in the official languages of the High Contracting Parties.

*Article 16*

Any claim, notice or appeal which must be lodged within a prescribed period with an institution of one High Contracting Party shall be deemed admissible if it is lodged within the same period with the corresponding institution of the other Party. In such cases, the latter institution shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the competent institution of the first Party.

*Article 17*

1. The institutions responsible for paying benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. Transfers of funds required pursuant to this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of transfer.

3. If currency restrictions are imposed by either High Contracting Party, measures shall be taken without delay, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due on either side.

*Article 18*

1. Any difficulties arising in connection with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the high administrative authorities of the two High Contracting Parties.

2. If it is not possible to reach a solution in this manner, the dispute shall be submitted to an arbitration body, which shall resolve it in accordance with the fundamental principles and spirit of the Convention. The Governments of the High Contracting Parties shall determine by mutual agreement the membership and the rules of procedure of this body.

## TITLE 4. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 19*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 20*

1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced by either High Contracting Party, which shall give notice thereof at least three months before the expiry of the period of validity.

2. In the event of the termination of the Convention, any rights acquired by a person by virtue of its provisions must be maintained. Rights then in the course of acquisition by virtue of its provisions shall be determined by agreement.

*Article 21*

1. The provisions of this Convention shall also apply to cases where the insurable event occurred prior to the entry into force of the Convention.

2. No pension based on the provisions of this Convention may be granted for the period preceding its entry into force.

3. Benefits the payment of which had been suspended in accordance with the provisions in force in the territory of one of the High Contracting Parties because of the nationality or residence outside the country of the persons concerned shall be paid with effect from the date of the entry into force of this Convention. Benefits which, for the same reason, could not be granted to the persons concerned, shall be settled and paid with effect from the same date.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 21 September 1959, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:  
[ARNOLD SAXER]

For Spain:  
[DON ALONSO ALVAREZ  
DE TOLEDO Y MENCOS]  
Ambassador of Spain

## FINAL PROTOCOL

On signing this day the Convention on social security between Switzerland and Spain, the plenipotentiaries of the two Parties have agreed as follows:

1. It is noted that the Swiss federal legislation contains no provision involving discrimination between Swiss and Spanish nationals as regards rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention) concerning sickness and tuberculosis insurance and family allowances for agricultural workers and for farmers in mountainous areas.

Consequently, Swiss nationals shall be entitled to benefit, on the same conditions as Spanish nationals, under Spanish legislation regarding sickness and maternity benefits, including funeral allowances and family benefits.

2. The Swiss side declares that its Government agrees to include invalidity insurance in the Convention, when it has been introduced in Switzerland, and to conclude an agreement to that effect in accordance with article 1, paragraph 2, *a*, of the Convention.

3. For the purposes of this Convention, Spanish territory means the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and the sovereign territories in North Africa.

4. In accordance with article 2 of the Convention:

*a*. Article 40 of the Swiss Federal Old-age and Survivors' Insurance Act of 20 December 1946, which provides for a reduction in the annuities paid to foreign nationals, shall not apply to Spanish nationals.

*b*. Article 90 of the Swiss Federal Sickness and Accident Insurance Act of 13 June 1911, which provides for a reduction in the benefits paid to foreign nationals, shall not apply to Spanish nationals.

5. The principle of equality of treatment set forth in article 2 of the Convention shall not apply:

*a*. To Spanish nationals in respect of

1. The provisions concerning optional affiliation to old-age and survivors' insurance of Swiss nationals residing abroad;

2. Interim annuities under Swiss old-age and survivors' insurance;

*b*. To Swiss nationals who leave Spain, in respect of optional affiliation to the workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*).

6. Article 3, paragraph 2, *a* and *b*, of the Convention shall apply to all employed persons, regardless of their nationality.

7. Persons of Swiss nationality who are employed in Spain by the Swiss National Tourist Office and teaching personnel of Swiss nationality who are employed by Swiss schools in Spain shall be treated as persons employed by administrative departments within the meaning of article 3, paragraph 2, *c*, of the Convention.

8. A Spanish national residing in Switzerland who, during the five years preceding the occurrence of the insurable event, leaves Switzerland for a period not exceeding two months each year, shall not be deemed to have interrupted his residence in Switzerland within the meaning of article 7, paragraph 1, *b*, of the Convention.

9. Periods during which Spanish nationals residing in Switzerland have been exempted from Swiss old-age and survivors' insurance shall not be taken into account for the purposes of article 7, paragraph 1, *b*, of the Convention.

10. Notwithstanding the provisions of the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*), and as an interim measure, Swiss nationals who, on the date of entry into force of the Convention, are over 55 years of age and are employed in Spain in an occupation subject to that scheme, shall be entitled to be affiliated to it.

11. The Spanish side declares, at the request of the Swiss side, that the benefits other than retirement benefits under the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*) to which Swiss nationals who satisfy the conditions set forth in article 8 of the Convention are entitled after 700 days of contributions shall, as a general rule, be the following:

Invalidity benefits

Long-term sickness benefits

Widows' benefits

Orphans' benefits

Death benefits

Marriage benefits

Birth benefits

Optional benefits:

*a.* Non-statutory benefits;

*b.* Extension of long-term sickness benefits;

*c.* Workers' credits and education and training grants.

This Final Protocol, which is an integral part of the Convention on social security concluded this day between Switzerland and Spain, shall be ratified and shall remain in effect on the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Berne on 21 September 1959, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

[ARNOLD SAXER]

For Spain:

[DON ALONSO ALVAREZ  
DE TOLEDO Y MENCOS]  
Ambassador of Spain

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Berne, 21 September 1959

Sir,

At the time of signing the Convention on social security between Switzerland and Spain of today's date, I have the honour to inform you as follows:

Article 2 of the Convention provides: "Except as otherwise provided in this Convention, Swiss and Spanish nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations arising from the social security legislation referred to in article 1".

I have the honour to propose that, in order to benefit from the advantages provided by the Convention, Spanish nationals should prove their nationality by presenting a consular registration certificate.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

DON ALONSO ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS  
Ambassador of Spain

## II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Swiss Federal Government.

Accept, Sir, etc.

[ARNOLD SAXER]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND CONCERNING THE CONVENTION OF 21 SEPTEMBER 1959 ON SOCIAL SECURITY,<sup>2</sup> SIGNED AT BERNE ON 25 JANUARY 1960

Pursuant to articles 12, paragraph 1, *a*, and 13, paragraph 2, of the Convention on social security between the Swiss Confederation and Spain, of 21 September 1959, hereinafter referred to as “the Convention”, the high administrative authorities of the High Contracting Parties, represented by:

On the Swiss side, on behalf of the Government of the Swiss Confederation, Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

On the Spanish side, on behalf of the Spanish Government, His Excellency Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marquis of Miraflores, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Switzerland,

have agreed on the following provisions concerning the manner of application of the Convention:

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The following are designated as centralizing agencies within the meaning of article 12, paragraph 1, *a*, of the Convention:

1. In Switzerland:

*a*. For Swiss old-age and survivors' insurance;

For Spanish compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

For the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*):

The Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), in Geneva, hereinafter referred to as “the Caisse suisse”.

*b*. For Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;

For Spanish compulsory industrial accident insurance;

For Spanish occupational disease insurance;

The Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), in Lucerne, hereinafter referred to as “the Caisse nationale suisse”.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1960, the date of the entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article 43.

<sup>2</sup> See p. 515 of this volume.

2. In Spain:

a. For Spanish compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

For Swiss old-age and survivors' insurance:

The Instituto Nacional de Previsión (National Social Security Institute) in Madrid, hereinafter referred to as "the Institute";

b. For the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*):

The Servicio de Mutualidades Laborales (Workers' Mutual Benefit Service) in Madrid, hereinafter referred to as "the Service";

c. For Spanish compulsory industrial accident insurance;

For Spanish occupational disease insurance;

For Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;

The Instituto Nacional de Previsión in Madrid.

2. The high administrative authorities of the High Contracting Parties reserve the right to designate other centralizing agencies.

*Article 2*

1. For employed persons sent to the territory of the other country in accordance with article 3, paragraph 2, *a*, of the Convention, a certificate on a special form shall be drawn up, addressed to the competent agency of the said country, stating that their stay is only temporary and that consequently they remain subject to the insurance schemes of the country where the undertaking has its principal place of business listed in article 1 of the Convention.

2. Where several employed persons are sent together to the other country for the same period, a group certificate may be issued.

3. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall be issued:

a. To employed persons sent to Spain, by the competent Swiss old-age and survivors' insurance fund, and by the competent *arrondissement* agency of the Caisse nationale suisse.

b. To employed persons sent to Switzerland, by the Institute.

4. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 must be presented by the representative of the employer in the other country, if there is such a representative, or, if not, by the employed person concerned.

5. In the cases specified in the second sentence of article 3, paragraph 2, *a* of the Convention, an application for maintenance of affiliation to the insurance schemes of the country where the employer has his principal place of business must be submitted by the employer concerned, in Switzerland to the Federal Office of Social Insurance and in Spain to the Central Insurance Office of the Ministry of Labour; these authorities shall rule on the application after consulting each other. The decisions taken by each of these authorities shall be notified to the other, which shall inform the social security institutions concerned.

6. The provisions of this article shall apply regardless of the nationality of the persons sent to the territory of the other Contracting State.



### Article 3

1. The right of option referred to in article 4 of the Convention must be exercised within six months following the date on which the employed person joins the staff of the diplomatic or consular mission or enters the personal employ of a member of such a mission, and shall have effect from that date.

2. In order to exercise the right of option in accordance with article 4 of the Convention,

*a.* Swiss nationals employed in a Swiss diplomatic or consular mission in Spain shall apply to the Institute and to the Service;

*b.* Spanish nationals employed in a Spanish diplomatic or consular mission in Switzerland shall apply to the competent Swiss old-age and survivors' insurance fund for the canton in which they are domiciled.

3. For employed persons who, on the date of publication of this Arrangement, are already employed by a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States or are in the personal employ of a member of such a mission, the aforementioned period shall run from the date of such publication.

## TITLE II. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' INSURANCE

### CHAPTER 1. SPANISH NATIONALS RESIDING IN SPAIN WHO CLAIM A BENEFIT UNDER SWISS OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

#### A. *Submission of claims and determination of annuities*

#### Article 4

1. Spanish nationals residing in Spain who claim an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance must address their claims to the Institute. Claims must be submitted on the forms provided to the Institute by the Caisse suisse. The information given on the form by the claimant shall, in so far as is required by the form, be substantiated by documentary evidence or confirmed, on the form itself, by the competent Spanish authority.

2. Claims addressed to a Spanish authority other than the Institute must be forwarded to the latter without delay.

3. The date on which the claim is received by one of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be the date on which the claim was submitted.

#### Article 5

The Institute shall, in so far as possible, verify whether the claim has been filled in correctly and completely, and shall certify the validity of the Spanish documentary evidence annexed to it or the competence of the Spanish authorities which have confirmed the veracity of the information provided on the form by the claimant. It shall then forward the claim for an annuity and the accompanying documentary evidence to the Caisse suisse. The Spanish and Swiss high administrative authorities may, however, agree to draw up a special type of form, which could, if need be, take the place of the documentary evidence.

### Article 6

The Caisse suisse shall rule on the claim and communicate its decision to the claimant. It shall send a copy of the decision to the Institute.

### Article 7

Spanish nationals residing in Spain shall lodge their appeals against decisions of the Caisse suisse or against judgements of the Swiss courts of first instance, in duplicate, either direct with the competent Swiss judicial authorities or with the Institute. In the latter case, the Institute shall enter on the appeal the date of its receipt and shall forward it immediately to the Caisse suisse for the attention of the competent Swiss judicial authority. The envelope in which the appeal was sent shall, if appropriate, also be forwarded.

#### B. *Payment of annuities*

### Article 8

Swiss old-age and survivors' insurance annuities shall be paid quarterly in arrears to Spanish nationals residing in Spain for and on behalf of the Caisse suisse, through the Institute.

### Article 9

The Caisse suisse shall send to the Institute, in the second month of each quarter, in duplicate, a statement of the payments to be made, indicating in all cases for each beneficiary:

The type of annuity;

The number of the insured person;

The full name and address of the beneficiary or, if appropriate, of his legal representative;

The amount to be paid (in Swiss francs);

The period to which the annuity pertains.

### Article 10

1. Before the end of the second month of the period specified in article 12, the Caisse suisse shall pay to the Banque nationale suisse (Swiss National Bank), on the account of the Instituto Español de Moneda Extranjera (Spanish Foreign Currency Institute), for payment to the Instituto Nacional de Previsión (National Insurance Institute), the sum required for the payment of the benefits. At the same time, notice of payment shall be given to the Institute.

2. The payment effected in accordance with paragraph 1 shall release the Caisse suisse from all obligations towards the beneficiary.

### Article 11

Annuities shall be paid to beneficiaries in pesetas at the rate of exchange at which the amounts transferred were credited to the Spanish Foreign Currency Institute.

### Article 12

1. Annuities shall be paid by the Institute during the third month of the period specified in article 8, in the same manner as those paid under Spanish insurance.

2. If a beneficiary, or, in the case of an annuity payable to a couple, his spouse dies, or if a beneficiary establishes his domicile outside Spain, the Institute shall refrain from any payment and shall notify the Caisse suisse accordingly. The Institute shall proceed in the same manner if it has not been possible to effect the payment of an annuity for any other reason. The date of death of a beneficiary or of his spouse shall be communicated to the Caisse suisse.

3. Where it is not possible to effect the payment of an annuity, the amount thereof shall be offset at the time of a subsequent transfer of funds pursuant to article 10.

### Article 13

1. At the end of each quarter, the Institute shall return to the Caisse suisse a copy of the statement referred to in article 9 of this Arrangement, indicating the amounts paid, as well as any amounts not paid and the reason for non-payment.

2. When payment is made to a person other than the beneficiary, the following information shall also be provided:

The full name of the recipient;

The capacity in which he receives the payment (e.g. legal representative).

3. The Institute shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in Swiss francs. The statement must specify the rate of exchange at which the annuities were paid.

4. The Institute shall vouch for the execution of the payments and for the existence of the beneficiaries on the date of payment.

### C. *Special provisions*

### Article 14

For each beneficiary of an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance, and, in the case of an annuity payable to a couple, also for the wife, the Institute shall transmit to the Caisse suisse, within the first two months of each year, a document certifying that the persons concerned are still living. In the case of widows' annuities, it shall also certify the marital status of the beneficiary.

### Article 15

1. Spanish nationals residing in Spain who are in receipt of an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance must immediately inform the Institute of any change in their personal or family status which might alter their entitlement to the annuity or the amount of the annuity.

2. The Institute shall transmit such information immediately to the Caisse suisse.

3. The Institute shall, on its own initiative, transmit to the Caisse suisse any information of a similar nature which may come to its attention by other means.

### Article 16

Any claims for annuities submitted by Spanish nationals who do not satisfy the conditions for entitlement to annuities set forth in article 7, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be treated as claims for the reimbursement of contributions.

## CHAPTER 2. SWISS AND SPANISH NATIONALS RESIDING IN SWITZERLAND WHO CLAIM BENEFITS UNDER SPANISH OLD-AGE AND INVALIDITY INSURANCE AND THE SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

### A. *Submission of claims and determination of annuities*

#### Article 17

1. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim benefits under Spanish old-age and invalidity insurance and the Spanish workers' mutual benefit scheme must address their claims to the Caisse suisse. Claims must be submitted on the forms provided to the Caisse suisse by the Institute and the Service. The information given on the form by the claimant shall, in so far as is required by the form, be substantiated by documentary evidence or confirmed, on the form itself, by the competent Swiss authority.

2. Claims addressed to a Swiss authority other than the Caisse suisse must be forwarded to the latter immediately.

3. The date on which the claim is received by one of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be the date on which the claim was submitted.

#### Article 18

The Caisse suisse shall, in so far as is possible, verify whether the claim has been filled in correctly and completely, and shall certify the validity of the Swiss documentary evidence annexed to it or the competence of the Swiss authorities which have confirmed the veracity of the information provided on the form by the claimant. It shall then forward the claim and the accompanying documentary evidence to the Institute or, if appropriate, to the Service. The Swiss and Spanish high administrative authorities may, however, agree to draw up a special type of form, which could, if need be, take the place of the documentary evidence.

#### Article 19

The Institute and the competent mutual benefit fund shall rule on the claim and communicate their decision to the claimant. They shall send a copy of their decision to the Caisse suisse.

#### Article 20

Swiss and Spanish nationals domiciled in Switzerland may lodge their appeals against decisions of the Spanish insurance institutions and judicial bodies by forwarding their appeals to those institutions and bodies, either direct or through the Caisse suisse. In the latter case, the Caisse suisse shall forward the appeal to the institution or body to which it is addressed, indicating the date of its receipt. The envelope in which the appeal was sent shall, if appropriate, also be forwarded.

## B. *Payment of benefits*

### *Article 21*

Spanish benefits shall be paid to Swiss and Spanish beneficiaries residing in Switzerland, through the Caisse suisse, quarterly in arrears for and on behalf of the Institute and the competent mutual benefit fund.

### *Article 22*

The Institute and the competent mutual benefit fund shall send to the Caisse suisse, in the second month of each quarter, in duplicate, a statement of the payments to be made, indicating in all cases for each beneficiary:

The type of benefit;

The number of the beneficiary;

The full name and address of the beneficiary or, if appropriate, of his legal representative;

The amount to be paid (in pesetas);

The period to which the benefit pertains.

### *Article 23*

1. Before the end of the second month of the period specified in article 25, the Institute and the competent mutual benefit fund shall pay to the Instituto Español de Moneda Extranjera (Spanish Foreign Currency Institute), on the account of the Banque nationale suisse (Swiss National Bank), for payment to the Caisse suisse, the sum required for the payment of the benefits. At the same time, notice of payment shall be given to the Caisse suisse.

2. The payment effected in accordance with paragraph 1 shall release the Institute and the competent mutual benefit fund from all obligations towards the beneficiary.

### *Article 24*

Benefits shall be paid to beneficiaries in Swiss francs at the rate of exchange at which the amounts transferred were credited to the Banque nationale suisse.

### *Article 25*

1. Benefits shall be paid by the Caisse suisse during the third month of the period specified in article 21, in the same manner as Swiss old-age and survivors' insurance annuities.

2. If a beneficiary or his spouse dies, or if a beneficiary establishes his domicile outside Switzerland, the Caisse suisse shall refrain from any payment and shall notify the Institute and the competent mutual benefit fund. The Caisse suisse shall proceed in the same manner if it has not been possible to effect the payment of a pension for any other reason. The date of death of a beneficiary or of his spouse shall be communicated to the Institute and the competent mutual benefit fund.

3. Where it is not possible to effect the payment of a benefit, the amount thereof shall be offset at the time of a subsequent transfer of funds pursuant to article 23.

### Article 26

1. At the end of each quarter, the Caisse suisse shall return to the Institute and the competent mutual benefit fund a copy of the statement referred to in article 22 of this Arrangement, indicating the amounts paid, as well as any amounts not paid and the reasons for non-payment.

2. When payment is made to a person other than the beneficiary, the following information shall also be provided:

The full name of the recipient;

The capacity in which he receives the payment (e.g. legal representative).

3. The Caisse suisse shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in pesetas. The statement must specify the rate of exchange at which the benefits were paid.

4. The Caisse suisse shall vouch for the execution of the payments and for the existence of the beneficiaries on the date of payment.

### C. *Special provisions*

### Article 27

For each beneficiary of a Spanish benefit, and, in the case of a couple, also for the wife, the Caisse suisse shall transmit to the Institute, within the first two months of each year, a document certifying that the persons concerned are still living. In the case of widows' pensions, it shall also certify the marital status of the beneficiary; if the widow is Spanish, the Caisse suisse shall obtain a certificate of marital status from the competent Spanish consulate.

The Caisse suisse shall indicate, if appropriate, which mutual benefit fund granted the pension.

### Article 28

1. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who are in receipt of a Spanish benefit must immediately inform the Caisse suisse of any change in their personal or family status which might alter their entitlement to the benefit or the amount of the benefit.

2. The Caisse suisse shall transmit such information immediately to the Institute and to the competent mutual benefit fund.

3. The Caisse suisse shall, on its own initiative, transmit to the Institute and to the competent mutual benefit fund any information of a similar nature which may come to its attention by other means.

## CHAPTER 3. SWISS AND SPANISH NATIONALS RESIDING IN A THIRD COUNTRY WHO CLAIM BENEFITS UNDER SPANISH OR SWISS INSURANCE SCHEMES

### Article 29

1. Swiss nationals residing neither in Switzerland nor in Spain and who, by virtue of the second sentence of article 6 of the Convention, may be entitled to a benefit under Spanish insurance schemes, shall address their claims direct to the Institute and, where appropriate, to the Service, attaching the documentary evidence required under Spanish legislation.

2. Spanish nationals residing neither in Spain nor in Switzerland and who, by virtue of the second sentence of article 6 of the Convention, may be entitled to a benefit under Swiss old-age and survivors' insurance, shall address their claims direct to the Caisse suisse, attaching the documentary evidence required under Swiss legislation.

3. The Institute and the competent mutual benefit fund, in the cases specified in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases specified in paragraph 2, shall rule on the claim, transmit their decision, and effect the payment of the benefit direct to the beneficiary, in accordance with the payment agreements existing between the country of the insurance institution responsible for paying benefits and the third country.

#### CHAPTER 4. REIMBURSEMENT OF CONTRIBUTIONS

##### *Article 30*

1. For Spanish nationals residing in Spain who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme under article 7, paragraph 3, of the Convention, the provisions of articles 4 to 13 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

2. Spanish nationals residing in Switzerland who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall submit their requests to the competent compensation fund of the Swiss old-age and survivors' insurance scheme, attaching the documentary evidence required under Swiss legislation. The compensation fund shall rule on the request and, if appropriate, effect the reimbursement direct to the person concerned.

3. For Spanish nationals residing in a third country who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme, the provisions of article 29, paragraphs 2 and 3, of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

#### CHAPTER 5. SPECIAL PROVISIONS REGARDING THE SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

##### *Article 31*

Pensions granted pursuant to articles 8 and 9 of the Convention shall, where appropriate, be adjusted in the same proportion as that applied in Spain to pensions granted subsequent to the date on which the beneficiary ceased to be employed in an occupation subject to the workers' mutual benefit scheme.

##### *Article 32*

Swiss nationals who are voluntarily affiliated to the workers' mutual benefit scheme and who establish residence outside Spain may, if they so request, be authorized to pay their contributions quarterly in advance.

##### *Article 33*

In order to enable Swiss nationals to prove, whenever necessary, their entitlement to the benefits referred to in article 9 of the Convention, the institutions of the workers' mutual benefit scheme shall, at their request, provide them with a certifi-

cate indicating the periods of employment and the amount of contributions paid, as well as the dates of both.

That certificate must be applied for within five years from the date on which the employed person ceased to be affiliated to the workers' mutual benefit scheme.

#### *Article 34*

In the case of benefits under the workers' mutual benefit scheme for which this Arrangement provides no specific rules, the provisions of the Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

### TITLE III. ACCIDENT INSURANCE

#### *Article 35*

1. Spanish nationals residing in Spain who claim a benefit under Swiss accident insurance shall address their claim either to the Institute, which shall transmit them to the Caisse nationale suisse, or direct to the latter. The decision of the Caisse nationale suisse shall be communicated direct to the claimant; a copy of the decision shall be addressed to the Institute.

2. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim a benefit under Spanish compulsory industrial accident insurance shall address their claim either to the Caisse nationale suisse, which shall transmit them to the Institute, or direct to the latter. The decision of the Institute shall be communicated direct to the claimant; a copy of the decision shall be addressed to the Caisse nationale suisse.

3. Swiss and Spanish nationals residing in a third country who claim a benefit under Swiss or Spanish compulsory accident insurance must apply to the competent insurance institution direct.

#### *Article 36*

1. Spanish nationals residing in Spain may lodge their appeals in respect of Swiss compulsory accident insurance benefits or their appeals against the decisions of a cantonal insurance tribunal to the Institute. The Institute shall transmit the former to the Cantonal Insurance Tribunal in Lucerne and the latter to the Federal Insurance Tribunal in Lucerne. The envelope in which the appeal was sent shall also be transmitted; in the absence of an envelope, the date of receipt must be noted on the appeal.

2. Swiss and Spanish nationals domiciled in Switzerland may appeal against the decisions of Spanish insurance institutions and judicial bodies by lodging their appeals either with those institutions and bodies direct, or through the Caisse nationale suisse. In the latter case, the Caisse nationale suisse shall transmit the appeal to the institution or body to which it is addressed, together with an indication of the date of receipt. The Caisse nationale suisse shall, if appropriate, also transmit the envelope in which the appeal was sent.

#### *Article 37*

1. The Institute shall, at the request of the Caisse nationale suisse, arrange for any necessary inquiries to be made in Spanish territory for the purpose of determining the amount of benefits to be paid under the Swiss compulsory accident insurance.



2. The Caisse nationale suisse shall, at the request of the Institute, arrange for any necessary inquiries to be made in Swiss territory for the purpose of determining the amount of benefits to be paid under Spanish compulsory accident insurance.

3. The insurance institution requesting the inquiry shall reimburse expenses to the institution requested to carry out the inquiry, at the rates in force for the latter.

#### *Article 38*

1. The Caisse nationale suisse and the Institute shall pay direct, and on the dates specified by Swiss or Spanish legislation, the benefits due to Spanish nationals residing in Spain or to Swiss nationals residing in Switzerland.

2. The Caisse nationale suisse and the Institute shall communicate to each other at the beginning of each year a list of the payments effected during the previous year by the former to Spanish nationals in Spain and by the latter to Swiss nationals in Switzerland.

#### *Article 39*

1. If an insured person from one of the Contracting States needs medical treatment in the other Contracting State within the meaning of article 10 of the Convention, he shall apply, in Switzerland, to the Caisse nationale suisse, and in Spain, to the Institute. These institutions shall grant medical treatment in accordance with the provisions of their own legislation.

2. The insurance institution with which the person is insured shall reimburse his expenses to him through the competent centralizing agency at the request of the insurance institution which grants the benefits; the rates currently in force for the institution which grants the benefits shall apply.

3. The status of insured person in the sense of paragraph 1 shall be established by the documentary evidence produced in accordance with article 2 of this Arrangement.

### TITLE IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 40*

1. The competent liaison agencies and insurance institutions of the two States shall transmit to each other, on request, any information and certificates which may be required in order to establish the amount of a benefit or to continue payment thereof.

2. The costs of medical examinations, reports and certifications and periods of observation, as well as any necessary travel expenses shall be repaid by the insurance institution requesting the inquiry on the basis of the rates currently in force for the institution which is requested to carry it out; these repayments must be effected within two months of the receipt of the list of expenses.

#### *Article 41*

Subject to the provisions of articles 37, 39 and 40 of this Arrangement, any administrative costs proper resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the institutions responsible for its application.

*Article 42*

The forms referred to in this Arrangement shall be drawn up by agreement between the high administrative authorities of the High Contracting Parties.

*Article 43*

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention on social security between the Swiss Confederation and Spain, signed at Berne on 21 September 1959. It shall have the same period of validity as the Convention.

DONE at Berne, on 25 January 1960, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Government:

[ARNOLD SAXER]

For the Spanish Government:

[DON ALONSO ALVAREZ  
DE TOLEDO Y MENCOS]

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned  
Constitution and of the amendments to  
articles 24 and 25 adopted by the Twelfth,<sup>2</sup>  
Twentieth<sup>3</sup> and Twenty-ninth<sup>4</sup> Sessions of  
the World Health Assembly and to arti-  
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-  
sixth Session<sup>5</sup> of the World Health As-  
sembly

*Instrument deposited on:*

10 September 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 10 September 1992.)

*Registered ex officio on 10 September 1992.*

ACCEPTATION de la Constitution susmen-  
tionnée et des amendements aux arti-  
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième<sup>2</sup>,  
Vingtième<sup>3</sup> et Vingt-neuvième<sup>4</sup> sessions de  
l'Assemblée mondiale de la santé et des  
amendements aux articles 34 et 55 adoptés  
par la Vingt-sixième session<sup>5</sup> de l'Assem-  
blée mondiale de la santé

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 10 septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679 and 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679 et 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 37<sup>2</sup> (*Uniform provisions concerning the approval of incandescent electric filament lamps to be used in approved lights of power-driven vehicles and of their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 6 April 1992. They came into force on 6 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 2 — Supplement 8 to the 03 Series of Amendments*) reads as follows:

**General amendment**

Throughout the text of Regulation, the word "lamp" used on its own (not "lamp unit," etc.) should be replaced by "filament lamp."

Amend the CONTENTS pages i and ii of the Regulation as follows:

(a) Replace the content of Annex 1 to read:

"Sheets R2  
 Sheets H1  
 Sheets H2  
 Sheets H3  
 Sheets H4  
 Sheets P21W  
 Sheet P21/4W  
 Sheets P21/5W  
 Sheet R5W  
 Sheet R10W  
 Sheet C5W  
 Sheets C21W (filament lamp for reversing lamp)  
 Sheet T4W  
 Sheet W5W

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685 and 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

Sheet W3W  
 Sheets S1 and S2 (filament lamps for motor cycles)  
 Sheet S3 (filament lamp for mopeds)  
 Sheets S4 (filament lamp for mopeds)  
 Sheets HS1 (filament lamp for motor cycles)  
 Sheets HS2 (filament lamp for mopeds)  
 Sheets PY21W (amber coloured filament lamp)  
 Sheet H6W  
 Sheets HB3  
 Sheets HB4  
 Sheet T1.4W  
 Sheets H7"

(b) Amend reference to annex 5 (new) to read:

"Annex 5 Checking the colour and transmission of selective-yellow bulbs and outer bulbs and amber bulbs."

Paragraph 2.2.2.3 amend to read:

"2.2.2.3 five samples of each colour which has been applied for;"

Paragraphs 2.2.2.3.1, 2.2.2.3.2 and 2.2.2.3.3 should be deleted.

Paragraph 3.4.2 (existing) should be renumbered as 3.4.3.

Add a new paragraph 3.4.2 to read:

"3.4.2 In the case of a coloured bulb after the aging period corresponding to paragraph 3.4.1 the surface of the bulb shall be lightly wiped with a cotton cloth soaked in a mixture of 70 vol. per cent of n-heptane and 30 vol. per cent of toluol. After about five minutes, the surface shall be inspected visually. It must not show any apparent changes."

Paragraphs 3.4.3 and 3.4.4 should be renumbered as 3.4.4 and 3.4.5.

Paragraph 3.4.5 (existing) renumber as 3.4.6 and amend to read:

"3.4.6 The luminous flux specified on the lamp data sheets of annex 1 is valid for filament lamps emitting white light, unless a special colour is stated there.

In the case where selective-yellow colour is allowed, the luminous flux of the filament lamp with selective-yellow outer bulb shall be at least 85% of the specified luminous flux of the relevant filament lamp with colourless bulb."

Paragraph 3.6.2 amend to read:

"3.6.2 The colorimetric characteristics, expressed in CIE chromaticity co-ordinates, shall lie within the following limits:

finished filament lamps with selective yellow bulb or outer bulb

limit towards red:	$y \geq 0.138 + 0.580x$ ;
limit towards green:	$y \leq 1.29x - 0.100$ ;
limit towards white:	$y \geq -x + 0.966$ ;

( $y \geq -x + 0.940$  and  $y = 0.440$  for front fog lamps);

limit towards spectral value:

$$y \leq -x + 0.992;$$

finished filament lamps with amber bulb

limit towards red:  $y \geq 0.398$   
 limit towards green:  $y \leq 0.429$   
 limit towards white:  $z \leq 0.007$ "

Paragraph 3.6.3 amend to read:

"3.6.3 The colour and the transmission of the bulb of filament lamps emitting coloured light shall be measured by the method specified in annex 5."

Paragraph 3.6.4 and the respective footnote 6/ should be deleted.

Paragraph 3.7 amend to read:

"3.7 Observation concerning selective-yellow colour

An approval of a filament lamp type under this Regulation may be granted, pursuant to paragraph 3.6 above, for a filament lamp with a colourless as well as a selective-yellow bulb or outer bulb; article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting, on vehicles registered by them, lamps emitting either white or selective-yellow light."

Paragraph 3.8 amend to read:

"3.8 Check on optical quality

(Applies solely to filament lamps with two filaments for headlamps emitting an asymmetrical passing beam)."

Paragraphs 3.8.1 to 3.8.4 amend to read:

"3.8.1 This check of optical quality shall be carried out at a voltage such that the measuring luminous flux is obtained; the specifications of paragraph 3.4.6 are to be observed accordingly.

3.8.2 For 12-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the requirements laid down for the standard filament lamp shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation.

3.8.3 For 6-volt and 24-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the nominal dimension values shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing-beam in the relevant Regulation. Deviations not exceeding 10 per cent of the minimum values will be acceptable.

- 3.8.4 Filament lamps having a selective-yellow bulb or outer bulb shall be tested in the same manner as described in paragraphs 3.8.2 and 3.8.3 in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 to ensure that the illumination complies with at least 85 per cent, for 12-volt filament lamps, and at least 77 per cent, for 6-volt and 24-volt filament lamps, with the minimum values of the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation. The maximum illumination limits remain unchanged.

In the case of a filament lamp having a selective-yellow bulb this test shall be left out if the approval is also given to the same type of filament lamp emitting white light."

Footnote 1/ pertinent to paragraph 4 to be renumbered as 6/, both in paragraph 4 and in the footnote.

Paragraph 8.1, delete the second sentence.

Annex 1, delete the data sheets:<sup>\*</sup>

CATEGORY F1, sheets F1/1 and F1/2  
CATEGORY F2, sheets F2/1 and F2/2  
CATEGORY F3, sheets F3/1 and F3/2

---

<sup>\*</sup>/ Note: After deletion of the data sheets and addition of the new categories of lamps (see below), renumber the pages accordingly.



Annex 1, sheet H4/6, replace by the following:

CATEGORY H4

Sheet H4/6

Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets H4/3 and H4/4 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Lamps of normal production		Standard filament lamp
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 $\pm$ /		0.8		$\pm 0.35$		$\pm 0.2$
a/23.5 $\pm$ /		0.8		$\pm 0.60$		$\pm 0.2$
b1/29.5 $\pm$ /	30.0 $\pm$ /	0		$\pm 0.30$	$\pm 0.35$	$\pm 0.2$
b1/33 $\pm$ /		b1/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	$\pm 0.30$	$\pm 0.35$	$\pm 0.15$
b2/29.5 $\pm$ /	30.0 $\pm$ /	0		$\pm 0.30$	$\pm 0.35$	$\pm 0.2$
b2/33 $\pm$ /		b2/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	$\pm 0.30$	$\pm 0.35$	$\pm 0.15$
c/29.5 $\pm$ /	30.0 $\pm$ /	0.6	0.75	$\pm 0.35$		$\pm 0.2$
c/33 $\pm$ /		c/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	$\pm 0.35$		$\pm 0.15$
d		min 0.1		-		-
e $\bar{7}$ /		28.5	29.0	+ 0.35 - 0.25	$\pm 0.35$	+ 0.2 - 0.0
f $\bar{5}$ / $\bar{6}$ / $\bar{8}$ /		1.7	2.0	+ 0.50 - 0.30	$\pm 0.40$	+ 0.3 - 0.1
g/26 $\pm$ /		0		$\pm 0.5$		$\pm 0.3$
g/23.5 $\pm$ /		0		$\pm 0.7$		$\pm 0.3$
h/29.5 $\pm$ /	30.0 $\pm$ /	0		$\pm 0.5$		$\pm 0.3$
h/33 $\pm$ /		h/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	$\pm 0.35$		$\pm 0.2$
1a $\bar{5}$ / $\bar{8}$ /		4.5	5.25	$\pm 0.8$		$\pm 0.4$
1c $\bar{5}$ / $\bar{6}$ /		5.5	5.25	$\pm 0.5$	$\pm 0.8$	$\pm 0.35$
p/33 $\pm$ /		Depends on the shape of the shield		-		-
q/33 $\pm$ /		$\frac{p + q}{2}$		$\pm 0.6$		$\pm 0.3$

$\pm$ / Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

$\pm\pm$ / "29.5mv" or "30.0mv" means the value measured at a distance of 29.5 mm or 30.0 mm from the reference plane.

Annex 1, add the following four sheets for the new filament lamp of category H7:

CATEGORY H7

Sheet H7/1

The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.

Dimensions in millimetres

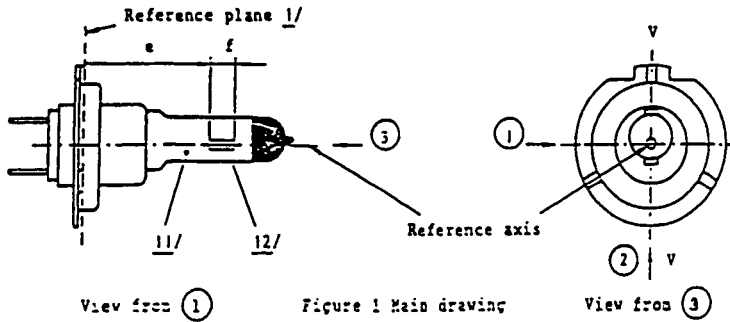


Figure 1 Main drawing

Figure 2  
Maximum lamp outline 3/

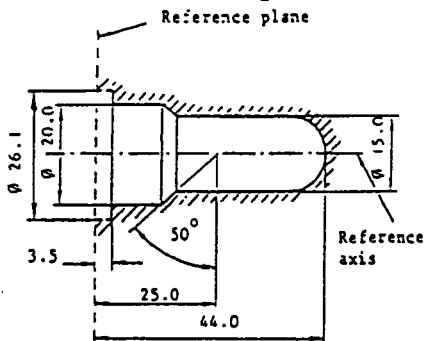


Figure 3  
Definition of reference axis 2/

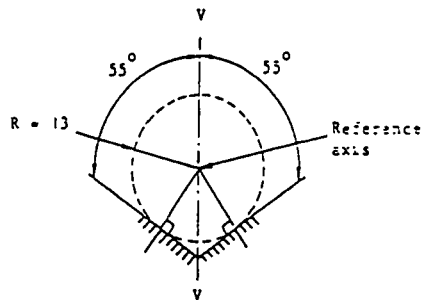


Figure 4  
Distortion free area 4/ and black top 5/

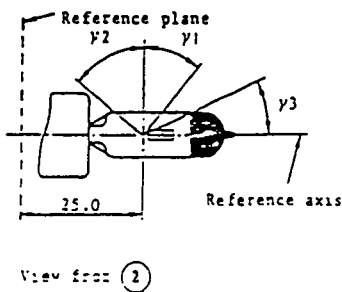
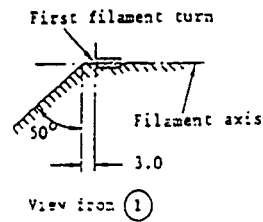


Figure 5  
Metal free zone 6/



CATEGORY H7/

Sheet H7/2

Figure 6  
Permissible offset of filament axis 9/  
(for standard filament lamps only)

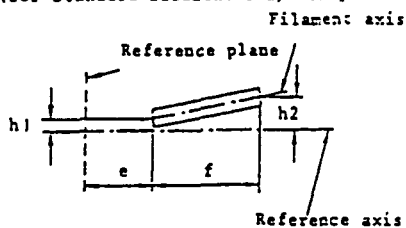
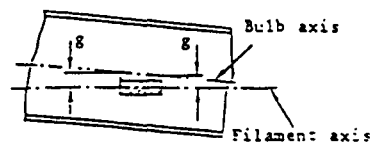


Figure 7  
Bulb eccentricity 10/



View from ①

Rated voltage 12 V

Dimensions in mm		Tolerances	
		Lamps of normal production	Standard filament lamp
e <u>7/</u>	25.0	<u>g/</u>	± 0.1
f <u>7/</u>	4.1	<u>g/</u>	± 0.1
g <u>10/</u>	0.5	min.	u.c.
h1 <u>9/</u>	0	<u>g/</u>	± 0.1
h2 <u>9/</u>	0	<u>g/</u>	± 0.15
γ <sub>1</sub> <u>4/</u>	40° min.	-	-
γ <sub>2</sub> <u>4/</u>	50° min.	-	-
γ <sub>3</sub> <u>5/</u>	30° min.	-	-
Cap PX26d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-5-1)			
<b>ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS</b>			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	55	55
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	max. 58	max. 58
	luminous flux lm ± t	1500 10	
Reference luminous flux for headlamp testing : 1 100 lm at approx. 12V.			

## CATEGORY H7

Sheet H7/3

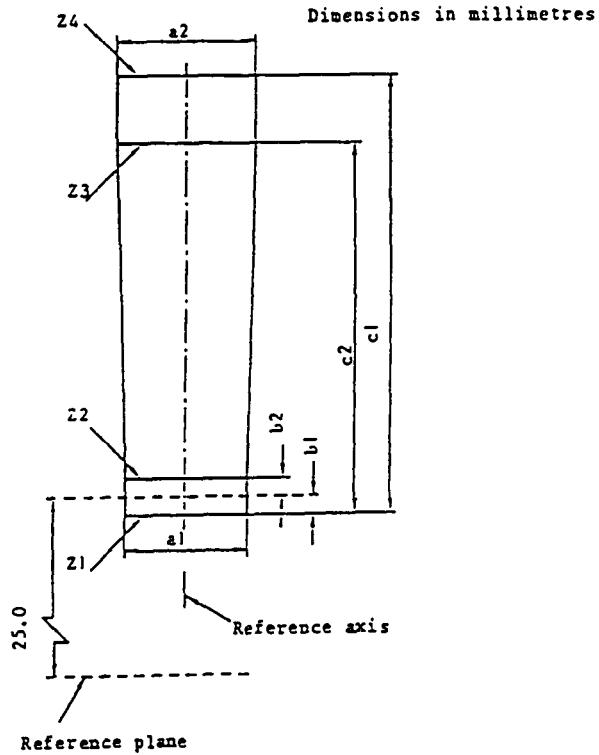
- 1/ The reference plane is defined by the points on the surface of the holder on which the three supporting bosses of the cap ring will rest.
- 2/ The reference axis is perpendicular to the reference plane and crosses the intersection of the two perpendiculars as indicated in figure 3 on Sheet H7/1.
- 3/ Glass bulb and supports shall not exceed the envelope as indicated in figure 2 on sheet H7/1. The envelope is concentric to the reference axis.
- 4/ Glass bulb shall be optically distortion free within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ . This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles  $\gamma_1$  and  $\gamma_2$ .
- 5/ The obscuration shall extend at least to angle  $\gamma_2$  and shall extend at least to the cylindrical part of the bulb on the whole bulb top circumference.
- 6/ The internal design of the lamp shall be such that stray light images and reflections are only located above the filament itself seen from the horizontal direction. (View ① as indicated in figure 1 on sheet H7/1). No metal parts other than filament turns shall be located in the shaded area as seen in figure 5 on Sheet H7/1.
- 7/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is direction ① as shown in figure 1 on Sheet H7/1, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 8/ To be checked by means of a "Box system". Sheet H7/4.
- 9/ The offset of the filament with respect to the reference axis is measured only in viewing directions ① and ② as shown in figure 1 on Sheet H7/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 10/ Offset of filament in relation to bulb axis measured in two planes parallel to the reference plane where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 11/ The bulb shall be colourless or selective-yellow.
- 12/ Notes concerning the filament diameter
  - No actual diameter restrictions apply but the objective for future developments is to have  $d \text{ max.} = 1.3 \text{ mm}$ .
  - For the same manufacturer the design diameter of standard (étalon) filament lamp and filament lamp of normal production shall be the same.

## CATEGORY H7

Sheet H7/4

## Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12V	$d + 0.30$	$d + 0.50$	0.2		4.6	4.0

$d$  = diameter of filament

The ends of the filament as defined on sheet H7/3, foot-note 1/, must lie between lines Z1 and Z2 and between lines Z3 and Z4.

The filament position is checked solely in directions ① and ② as shown on sheet H7/1, figure 1.

The filament must lie entirely within the limits shown.

Add a new annex 5 to read as follows:

"Annex 5

CHECKING THE COLOUR AND TRANSMISSION OF SELECTIVE-YELLOW BULBS  
AND OUTER BULBS AND AMBER BULBS

1. General specifications
  - 1.1 The manufacturer shall send to the test laboratory five finished filament lamps with coloured bulb or coloured outer bulb. Filament lamps with coloured outer bulb shall be handled as filament lamps with coloured bulb.
  - 1.2 All the tests shall be made at an ambient temperature of  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ .
  - 1.3 The tests shall be made at test voltage.
  - 1.4 Before starting each test the stabilisation of the temperature of the filament lamp shall be obtained by operating at test voltage for 10 minutes.
2. Colour
  - 2.1 The colour should be so homogeneous that at visual inspection no essential differences are perceptible.
  - 2.2 Measuring the colour the reference axis of the filament lamp shall be vertical with the cap down. The measuring direction shall be perpendicular to the reference axis and to the axis of the filament too. In case of doubt with regard to homogeneous colour the sample shall be measured in several directions and all shall comply.
  - 2.3 The test shall be made with a measuring system which shows the CIE chromaticity co-ordinates of the received light with an accuracy of  $\pm 0.002$ .
  - 2.4 In the case of measuring the colour of filament lamps with selective-yellow bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of  $60^{\circ}$  perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the main beam filament.
  - 2.5 In the case of measuring the colour of filament lamps with amber bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of  $4^{\circ}$  perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the filament.
3. Transmission
  - 3.1 The transmission shall be such that the emitted luminous flux of the filament lamp lies within the tolerance values specified for the relevant filament lamp in this Regulation."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 6 September 1992.*

APPLICATION of Regulations Nos. 8, 10, 11, 13, 22, 24, 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 and 87 annexed to the Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup> concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

14 September 1992

POLAND

(With effect from 13 November 1992.)

*Registered ex officio on 14 September 1992.*

---

---

<sup>1</sup> See note 1 on p. 539 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 37<sup>2</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et leurs remorques*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 6 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 6 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 2 — Complément 8 à la Série 03 d'Amendements*) se lit comme suit :

**Amendement général**

Dans tout le texte du Règlement, le mot "lampe" utilisé seul doit être remplacé par les mots "lampe à incandescence".

**Mise à jour de la liste de la table des matières**, pages i et ii du Règlement, modifier comme suit :

(a) Remplacer le contenu de l'Annexe 1 par le texte suivant :

Feuilles R2  
 Feuilles M1  
 Feuilles H2  
 Feuilles H3  
 Feuilles H4  
 Feuilles P21W  
 Feuilles P21/4W  
 Feuilles P21/5W  
 Feuilles R5W  
 Feuilles R10W  
 Feuilles C5W  
 Feuilles C21W (Lampe à incandescence pour feu marche arrière)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685 et 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.



Feuilles T4W  
Feuilles W5W  
Feuilles W3W  
Feuilles S1 et S2 (Lampes à filaments pour les motocycles)  
Feuilles S3 (Lampe à filament pour les mopeds)  
Feuilles S4 (Lampe à filament pour les mopeds)  
Feuilles HS1 (Lampe à filament pour les motocycles)  
Feuilles HS2 (Lampe à filament pour les mopeds)  
Feuilles PY21W (Lampe à incandescence jaune auto)  
Feuilles H6W  
Feuilles HB3  
Feuilles HB4  
Feuilles T1.4W  
Feuilles H7".

(b) Lire comme suit la référence à l'annexe 5 (nouvelle) :

"Annexe 5 Contrôle de la couleur et de la transmission des ampoules jaune sélectif et des ampoules extérieures ainsi que des ampoules jaune auto."

Modifier le paragraphe 2.2.2.3 comme suit :

"2.2.2.3 de cinq échantillons de chaque couleur pour laquelle l'homologation a été demandée;"

Supprimer les paragraphes 2.2.2.3.1, 2.2.2.3.2 et 2.2.2.3.3.

Renommer le paragraphe 3.4.2 (actuel) en 3.4.3.

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4.2 libellé comme suit :

"3.4.2 Dans le cas d'une ampoule colorée, après la période de vieillissement prévue au paragraphe 3.4.1, la surface de l'ampoule doit être essuyée délicatement avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % en volume de n-heptane et de 30 % en volume de toluol. Après cinq minutes environ, la surface doit faire l'objet d'une inspection visuelle et on ne doit constater aucun changement apparent."

Renommer les paragraphes 3.4.3 et 3.4.4 respectivement en 3.4.4 et 3.4.5.

Renommer le paragraphe 3.4.5 (actuel) en 3.4.6 et le modifier comme suit :

"3.4.6 Le flux lumineux spécifié sur les feuilles de norme des lampes dans l'annexe 1 est valide pour les lampes à incandescence émettant de la lumière blanche à moins qu'une couleur particulière n'y soit stipulée.

Dans le cas où la couleur jaune sélectif est autorisée, le flux lumineux de la lampe à incandescence à ampoule jaune sélectif à l'extérieur doit être d'au moins 85 % du flux lumineux spécifié pour la lampe à incandescence correspondante à ampoule incolore."

Modifier le paragraphe 3.6.2 comme suit :

"3.6.2 Les caractéristiques colorimétriques exprimées en coordonnées chromatiques de la CEI doivent être comprises dans les limites suivantes :

lampes à incandescence finie avec ampoule jaune sélectif ou ampoule extérieure

limite vers le rouge  $y \geq 0,138 + 0,580x$ ;

limite vers le vert  $y \leq 1,29x - 0,100$ ;

limite vers le blanc  $y \geq -x + 0,966$ ;

( $y \geq -x + 0,940$  et  $y = 0,440$  pour les feux brouillard avant);

limite vers la valeur spectrale :  $y \leq -x + 0,992$ ;

lampes à incandescence finie avec ampoule jaune auto

limite vers le rouge  $y \geq 0,398$

limite vers le vert  $y \leq 0,429$

limite vers le blanc  $z \leq 0,007$ "

Paragraphe 3.6.3, lire :

"3.6.3 La couleur et la transmission de l'ampoule des lampes à incandescence qui émettent une lumière colorée doivent être mesurées selon la méthode spécifiée dans l'annexe 5."

Le paragraphe 3.6.4 et la note de bas de page 6/ doivent être supprimés.

Paragraphe 3.7, lire :

"3.7 Remarque sur la couleur jaune sélectif

Une homologation d'un type de lampe à incandescence en application du présent Règlement peut être accordée, en vertu du paragraphe 3.6 ci-dessus, pour une lampe à incandescence aussi bien avec une ampoule incolore qu'avec une ampoule jaune sélectif ou une ampoule extérieure; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche pas les parties contractantes d'interdire, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les lampes émettant de la lumière blanche ou jaune sélectif."

Paragraphe 3.8, lire :

"3.8 Contrôle de la qualité optique

(S'applique uniquement aux lampes à incandescence à deux filaments pour les projecteurs émettant un faisceau-croisement-asymétrique)."

Paragraphe 3.8.1 à 3.8.4, lire :

3.8.1 Ce contrôle de la qualité optique est effectué à une tension qui permette d'obtenir le flux lumineux à mesurer; les prescriptions du paragraphe 3.4.6 sont observées en conséquence.

3.8.2 Pour les lampes à incandescence 12 volts émettant de la lumière blanche :

L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe à incandescence-étalon doit être mis à l'essai dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement.

3.8.3 Pour les lampes à incandescence 6 et 24 volts émettant une lumière blanche :

L'échantillon qui se rapproche le plus des dimensions nominales doit être essayé dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Des écarts ne dépassant pas 10 % des valeurs minimales sont autorisés.

3.8.4 Les lampes à incandescence à ampoule jaune sélectif ou à ampoule extérieure sont essayées de la manière décrite aux paragraphes 3.8.2 et 3.8.3 dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 pour vérifier que l'éclairement atteint au moins 85 % pour les lampes à incandescence de 12 volts et au moins 77 % pour les lampes à incandescence de 6 et 24 volts des spécifications lumineuses minimales du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Les éclairagements maximaux restent inchangés.

Dans le cas d'une lampe à incandescence à ampoule jaune sélectif, cet essai n'est pas effectué et l'homologation est aussi donnée au même type de lampe à incandescence émettant une lumière blanche."

La Note 7/ correspondant au paragraphe 4 doit être renumérotée 6/, aussi bien dans le paragraphe 4 que dans la note de bas de page.

Paragraphe 8.1, supprimer la deuxième phrase.

Annexe 1, supprimer les feuilles ci-après :<sup>\*</sup>/

CATEGORIE F1, feuilles F1/1 et F1/2  
 CATEGORIE F2, feuilles F2/1 et F2/2  
 CATEGORIE F3, feuilles F3/1 et F3/2

<sup>\*</sup>/ Note: Après avoir supprimé ces feuilles et ajouté les nouvelles catégories de lampes (voir ci-après), renuméroter les pages suivantes en conséquence.

Annexe 1, feuille H4/6, modifier comme suit:

CATEGORIE H4

Feuille H4/6

Tableau des dimensions mentionnées sur les figures  
des feuilles H4/3 et H4/4 (en mm)

Référence		Dimension		Tolérance		
				Lampe de production en série		Lampe à incandescence-étalon
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 ±/		0,8		± 0,35		± 0,2
a/23,5 ±/		0,8		± 0,60		± 0,2
b1/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b1/33 ±/		b1/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
b2/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b2/33 ±/		b2/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
c/29,5 ±/	30,0 ±/	0,6	0,75	± 0,35		± 0,2
c/33 ±/		c/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,15
d		min 0,1		-		-
e 7/		28,5	29,0	+ 0,35 - 0,25	± 0,35	+ 0,2 - 0,0
f 5/ 6/ 8/		1,7	2,0	+ 0,50 - 0,30	± 0,40	+ 0,3 - 0,1
g/26 ±/		0		± 0,5		± 0,3
g/23,5 ±/		0		± 0,7		± 0,3
b/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,5		± 0,3
h/33 ±/		h/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,2
1a 5/ 8/		4,5	5,25	± 0,8		± 0,4
1c 5/ 6/		5,5	5,25	± 0,5	± 0,8	± 0,35
p/33 ±/		Dépend de la forme de la coupelle		-		-
q/33 ±/		$\frac{p+q}{2}$		± 0,6		± 0,3

±/ Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

\*\*/ "29,5mv" ou "30,0mv" signifie la valeur mesurée à la distance de 29,5 mm ou 30,0 mm du plan de référence.

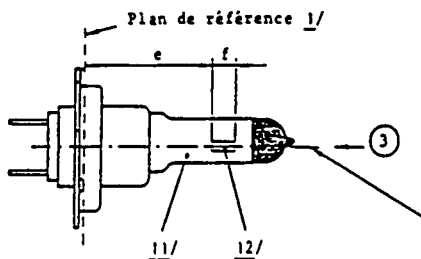
Annexe 1, ajouter les quatre feuilles suivantes dans la nouvelle catégorie de lampes à incandescence H7 :

CATEGORIE H7

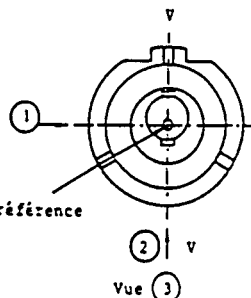
Feuille H7/1

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.

Dimensions en millimètres



Vue (1) Figure 1 Dessin principal



Vue (3)

Figure 2 Encombrement maximal 2/

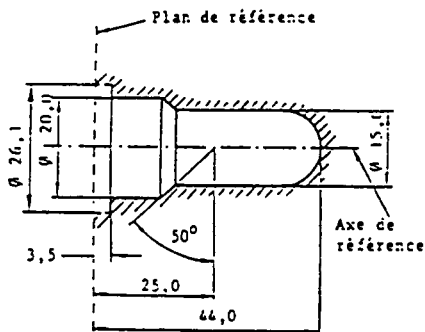


Figure 3 Définition de l'axe de référence 2/

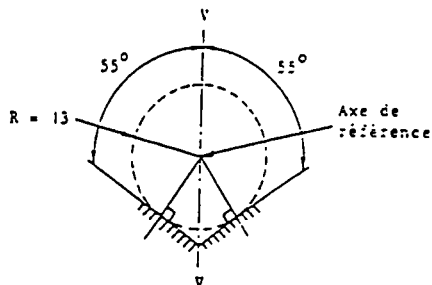
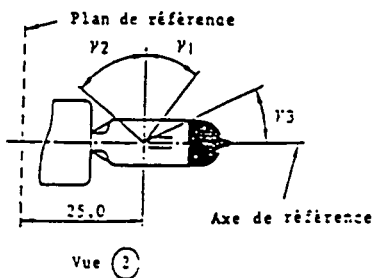
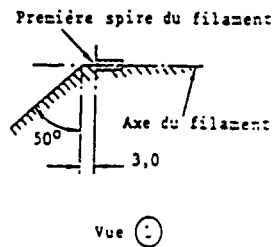


Figure 4 Partie sans distortion 4/ et calotte noire 5/



Vue (2)

Figure 5 Zone sans partie métallique 6/



Vue (2)

CATÉGORIE H7

Feuille H7/E

Figure 6  
Excentricité admissible de l'axe du filament  
(lampe étalon seulement) 2/

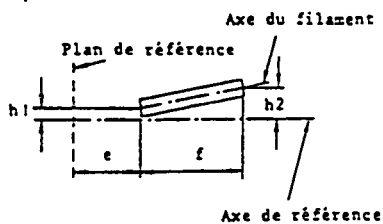
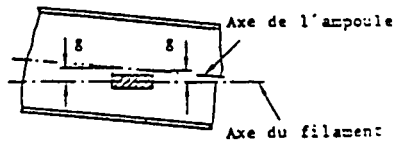


Figure 7  
Excentricité de l'ampoule 10/



Vue (1)

Tension nominale 12 V

Dimensions en mm		Tolérances	
		Lampe de fabrication courante	Lampe étalon
e 2/	25,0	g/	± 0,1
± 2/	4,1	g/	± 0,1
g 10/	0,5	min.	à l'étude
h1 9/	0	g/	± 0,1
h2 9/	0	g/	± 0,15
γ <sub>1</sub> 4/	40° min.	-	-
γ <sub>2</sub> 4/	50° min.	-	-
γ <sub>3</sub> 5/	30° min.	-	-
Culot PX266 suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-5-1)			
CARACTERISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	55	55
Tension d'essai	Volts	13,2	13,2
Valeurs normales	Watts	max. 58	max. 56
	Flux lumineux I <sub>m</sub> ± 4	1500 10	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1100 lm à 12 V environ.			

## CATEGORIE H7

Feuille H7/3

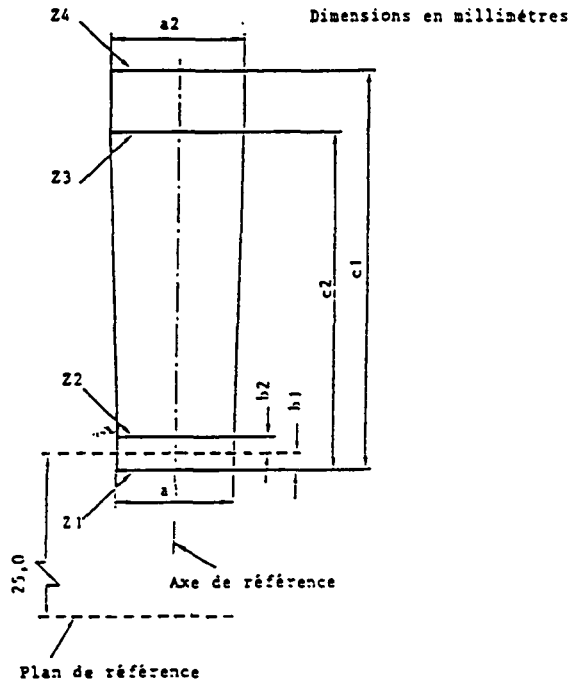
- 1/ Le plan de référence est le plan déterminé par les trois points de contact de l'assemblage culot/douille.
- 2/ L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par l'intersection des deux perpendiculaires comme indiqué sur la figure 3, feuille H7/1.
- 3/ L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe comme indiqué sur la figure 2, feuille H7/1.  
L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- 4/ La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles  $\psi_1$  et  $\psi_2$ . Cette exigence s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles  $\psi_1$  et  $\psi_2$ .
- 5/ L'occultation doit être réalisée au moins jusqu'à l'angle  $\psi_2$ . Elle doit, au moins, s'étendre jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule et sur la totalité du sommet de celle-ci.
- 6/ La construction interne de la lampe doit être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient situées uniquement au-dessus du filament, la lampe étant vue en direction horizontale. (Vue ① comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1).  
Aucune partie métallique autre que les spires du filament ne doit se situer dans la surface hachurée comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 7/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament, la direction de visée étant la vue ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 8/ A contrôler par un "Box system", feuille H7/4.
- 9/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de référence est mesurée dans les directions des vues ① et ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.  
Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 10/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de l'ampoule mesurée dans deux plans parallèles au plan de référence où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 11/ L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif.
- 12/ Observations concernant le diamètre du filament:
  - Il n'y a pas d'exigences actuellement pour le diamètre du filament mais l'objectif pour le développement est  $d_{\max} = 1,3 \text{ mm}$
  - Pour le même fabricant le diamètre du filament d'une lampe-étalon et d'une lampe de fabrication courante doit être le même.

## CATEGORIE H7

Feuille H7/4

## Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12 V	$d + 0,30$	$d + 0,50$		0,2	4,6	4,0

$d$  = diamètre du filament.

Les extrémités du filament comme définies sur la feuille H7/3, note 7/ doivent se trouver entre Z1 et Z2 et entre Z3 et Z4.

La position du filament est contrôlée seulement dans les directions ① et ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.



Ajouter une nouvelle annexe 5 libellée comme suit :

"Annexe 5

CONTROLE DE LA COULEUR ET DE LA TRANSMISSION DE LA LUMIERE  
DES AMPOULES JAUNE SELECTIF ET DES AMPOULES EXTERIEURES  
AINSI QUE DES AMPOULES JAUNE AUTO

1. Dispositions générales
  - 1.1 Le fabricant doit envoyer au laboratoire d'essai cinq lampes à incandescence terminées à ampoule colorée ou à ampoule extérieure colorée. Les lampes à incandescence à ampoule extérieure colorée seront traitées comme des lampes à incandescence à ampoule colorée.
  - 1.2 Tous les essais sont faits à une température ambiante de  $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ .
  - 1.3 Les essais sont effectués à une tension d'essai.
  - 1.4 Avant le début de chaque essai, la stabilisation de la température de la lampe à incandescence est obtenue par un fonctionnement à la tension d'essai pendant 10 minutes.
2. Couleur
  - 2.1 La couleur doit être homogène de sorte qu'une inspection visuelle ne permet de percevoir aucune différence essentielle.
  - 2.2 Pour mesurer la couleur, l'axe de référence de la lampe à incandescence doit être vertical et le culot en bas. La direction de la mesure doit être perpendiculaire à l'axe de référence et aussi à l'axe du filament. En cas de doute concernant l'homogénéité de la couleur, l'échantillon doit être mesuré dans plusieurs directions et toutes les mesures doivent concorder.
  - 2.3 L'essai est effectué avec un système de mesure qui indique les coordonnées chromatiques CEI de la lumière reçue avec une précision de  $\pm 0,002$ .
  - 2.4 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune sélectif par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de  $60^{\circ}$  perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament de projection principal.
  - 2.5 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune auto par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de  $4^{\circ}$  perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament.
3. Transmission
  - 3.1 La transmission doit être telle que le flux lumineux émis de la lampe à incandescence se trouve compris entre les valeurs de tolérance spécifiées pour la lampe à incandescence correspondante dans le présent Règlement.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 6 septembre 1992.*

APPLICATION des Règlements nos 8, 10, 11, 13, 22, 24 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 et 87 annexés à l'Accord du 20 mars 1958<sup>1</sup> concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

14 septembre 1992

POLOGNE

(Avec effet au 13 novembre 1992.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1992.*

---

---

<sup>1</sup> Voir la note 1 à la p. 550 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DILOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 14 October 1992.)

*Registered ex officio on 14 September 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 14 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685 and 1686.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685 et 1686.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

8 September 1992

VIET NAM

(With effect from 8 October 1992.)

With the following reservation:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

8 septembre 1992

VIET NAM

(Avec effet au 8 octobre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

"Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ không cho các cơ quan lãnh sự do viên chức lãnh sự danh dự đứng đầu được sử dụng giao thông ngoại giao, giao thông lãnh sự, va li ngoại giao, va li lãnh sự và điện mật mã cũng như sẽ không cho các Chính phủ, các cơ quan đại diện ngoại giao, các cơ quan lãnh sự khác được sử dụng giao thông ngoại giao, giao thông lãnh sự, va li ngoại giao, va li lãnh sự và điện mật mã để liên lạc với các cơ quan lãnh sự do viên chức lãnh sự danh dự đứng đầu, trừ khi được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cho phép trong từng trường hợp một".

"The Socialist Republic of Vietnam shall not accord to the consular posts headed by the honorary consular officers the right of employ diplomatic, consular couriers, diplomatic and consular bags or messages in code or cipher; or to other governments, their diplomatic missions or consular posts the right to employ these means in communicating with consular posts headed by the honorary consular officers, unless the Government of the Socialist Republic of Vietnam may give express consent thereto in a particular case".

La République socialiste du Viet Nam n'accordera pas aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire le droit d'employer les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ou des messages en code ou en chiffre, ni aux gouvernements, aux missions diplomatiques et aux autres postes consulaires le droit d'employer ces moyens pour communiquer avec des postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire, excepté les cas particuliers où le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam aura autorisé cet emploi.

*Registered ex officio on 8 September 1992.*

*Enregistré d'office le 8 septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685 and 1686.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685 et 1686.

14 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 14 October 1992.)

*Registered ex officio on 14 September 1992.*

14 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 14 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1992.*

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

## ACCESSIONS

### *Instruments deposited on:*

9 September 1992

LESOTHO

(With effect from 9 December 1992.)

*Registered ex officio on 9 September 1992.*

## ADHÉSIONS

### *Instruments déposés le :*

9 septembre 1992

LESOTHO

(Avec effet au 9 décembre 1992.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 and 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 and 1685.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 et 1685.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 et 1685.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

9 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of succession of State.)

*Registered ex officio on 9 September 1992.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678 and 1679.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678 et 1679.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-  
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED  
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC  
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À  
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 September 1992

NORWAY

(With effect from 13 December 1992.)

*Registered ex officio on 14 September 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 13 décembre 1992.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658 and 1679.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658 et 1679.



No. 22879. AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 15 JANUARY 1966<sup>1</sup>

N° 22879. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA LE 15 JANVIER 1966<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 11 September 1992 the Agreement on educational and cultural exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras signed at Mexico City on 7 November 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 9 July 1992, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 January 1966.

(11 September 1992)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 11 septembre 1992 l'Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras signé à Mexico le 7 novembre 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1992, stipule, à son article XVI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1966.

(11 septembre 1992)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1355, p. 199.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1355, p. 199.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 25640. DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. DONE ON 30 DECEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 25640. DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. FAITE LE 30 DÉCEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

EXTENSION

*Notification received on:*

9 September 1992

NAURU

(With effect from 29 January 1993.)

*Registered ex officio on 9 September 1992.*

---

---

PROROGATION

*Notification reçue le :*

9 septembre 1992

NAURU

(Avec effet au 29 janvier 1993.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. 1-25640.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° 1-25640.

No. 26124. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT). CONCLUDED AT PARIS ON 13 FEBRUARY 1987<sup>1</sup>

N° 26124. PROCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT). CONCLU À PARIS LE 13 FÉVRIER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the European Telecommunications Satellite Organization on:*

2 April 1992 a

ROMANIA

(With effect from 2 May 1992.)

9 April 1992

SWITZERLAND

(With effect from 9 May 1992.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland considers that the tax on identifiable sales within the meaning of article 4, paragraph 2, is that levied on the delivery to EUTELSAT of goods valued at more than 500 Swiss francs.

20 May 1992

CYPRUS

(With effect from 19 June 1992.)

2 July 1992

SPAIN

(With effect from 1 August 1992.)

With the following reservations:

The Kingdom of Spain declares, relative to the tax provisions referred to in Article 4.2 of the Protocol, that the option to be applied shall be that of reimbursement of taxes and duties.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le :*

2 avril 1992 a

ROUMANIE

(Avec effet au 2 mai 1992.)

9 avril 1992

SUISSE

(Avec effet au 9 mai 1992.)

Avec la réserve suivante :

La Suisse considère que l'impôt sur le chiffre d'affaires identifiable, au sens de l'article 4, 2<sup>e</sup> alinéa, est celui qui frappe la livraison à EUTELSAT de marchandises d'une valeur supérieure à 500 francs suisses.

20 mai 1992

CHYPRE

(Avec effet au 19 juin 1992.)

2 juillet 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 qui touchent aux taxes, le Royaume d'Espagne déclare que l'option à appliquer est celle du remboursement des taxes et droits.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, No. I-26124, and annex A in volumes 1552 and 1667.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, n° I-26124, et annexe A des volumes 1552 et 1667.

The Kingdom of Spain declares that, pursuant to the provisions of Article 9, paragraph 4, and in Article 10, paragraph 2 of the Protocol, it is under no obligation to grant to its own nationals or permanent residents the privileges and immunities provided under Article 9, paragraph 1, sections *b*), *d*), *e*), *f*) and *g*) of the Protocol.

*Certified statements were registered by the European Telecommunications Satellite Organization on 4 September 1992.*

2) Le Royaume d'Espagne déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 et de l'article 10, il n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants et résidents permanents les privilèges et immunités visés aux alinéas *b*), *d*), *e*), *f*) et *g*) du paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le 4 septembre 1992.*

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 September 1992

NEPAL

(With effect from 9 September 1992.)

*Registered ex officio on 9 September 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1992

NEPAL

(Avec effet au 9 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-2806, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654 and 1669.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654 et 1669.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 September 1992

CYPRUS

(With effect from 16 December 1992.)

*Registered ex officio on 17 September 1992.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 septembre 1992

CHYPRE

(Avec effet au 16 décembre 1992.)

*Enregistré d'office le 17 septembre 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684 and 1686.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684 et 1686.